

VNiVERSiDAD D SALAMANCA

**FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA**



TESIS DOCTORAL

**LA ENSEÑANZA DE ELE EN ESTUDIANTES DE TAIWÁN:
DIFICULTADES ESPECÍFICAS EN EL APRENDIZAJE DEL
SUBJUNTIVO. UNA PROPUESTA DIDÁCTICA.**

YI-CHING LEE

**DIRECTOR
PROF. DR. CARLOS CABRERA MORALES**

**SALAMANCA
2015**

AGRADECIMIENTOS

Un amigo me ha dicho: “El proceso de la realización de la tesis doctoral es solitario”. Después de dedicarme casi cuatro años al presente trabajo, no puedo estar más de acuerdo con él. Debo declarar que este camino no ha sido fácil, ni mucho menos. El proceso ha sido solitario, pero tengo que expresar mis agradecimientos más profundos a las siguientes personas, porque sin ellos, no hubiera podido llegar hasta este punto.

En primer lugar, quería dar mis más sinceras gracias a mi director de la tesis, Prof. Dr. Carlos Cabrera Morales, por su ayuda, paciencia y tolerancia durante la realización del presente trabajo.

A mi amigo y hermano español, Miguel Vera Artázcoz, por los ánimos y el apoyo que me ha dado a lo largo de este camino.

A mi marido, Cheng Huang Hsieh, por su amor, comprensión, apoyo y compañía.

Y por último, a mis padres y hermanos, por su amor incondicional.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO I. SITUACIÓN GENERAL DEL ESTUDIO DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN TAIWÁN	9
1.1. El aprendizaje de una lengua extranjera en Taiwán	9
1.2. El español en el mundo y el rol del aprendizaje de ELE en Taiwán.....	15
1.3. La enseñanza del español en las universidades taiwanesas	19
1.3.1. Universidad de Tamkang	20
1.3.2. Universidad Católica de Fu Jen	22
1.3.3. Universidad de Lenguas Wenzao	23
1.3.4. Universidad de Providence	25
1.3.5. Las asignaturas del español en los cuatro Departamentos del Español en Taiwán	26
1.3.6. El umbral de la graduación – pruebas de DELE y FLPT	34
1.4. El futuro del ELE en Taiwán.....	37
CAPÍTULO II. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS USOS VERBALES DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y CHINA	41
2.1. Breve introducción a las historias de las lenguas española y china.....	41
2.1.1. El chino mandarín de Taiwán.....	46
2.2. Análisis comparativo de los modos y tiempos verbales de las lenguas española y china.....	47

2.2.1. Modos y tiempos verbales de las lenguas española y china	48
2.2.1.1. Modo del indicativo	49
2.2.1.1.1. Presente del indicativo	49
2.2.1.1.2. Pretérito perfecto simple del indicativo	54
2.2.1.1.3. Pretérito imperfecto del indicativo.....	55
2.2.1.1.4. Pretérito perfecto del indicativo.....	59
2.2.1.1.5. Futuro simple o futuro del indicativo.....	63
2.2.1.1.6. Condicional simple o pospretérito del indicativo	66
2.2.1.2. Modo del imperativo.....	71
2.2.1.3. Modo del subjuntivo	75
2.2.1.3.1. Presente del subjuntivo	75
2.2.1.3.2. Pretérito imperfecto del subjuntivo.....	78
2.2.1.3.3. Pretérito perfecto del subjuntivo	81
2.2.1.3.4. Pluscuamperfecto del subjuntivo	83
2.3. Conclusión	85
CAPÍTULO III. ANÁLISIS DE LA ENCUESTA.....	89
3.1. Motivación de la encuesta.....	89
3.2. Perfil de los participantes.....	90
3.3. Análisis de la encuesta	91
3.3.1. Análisis de la primera parte de la encuesta	91
3.3.2. Análisis de la segunda parte de la encuesta.	98
3.4. Conclusión	107
CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DE LOS USOS Y VALORES DEL SUBJUNTIVO	
.....	115

4.1. El subjuntivo en ELE.....	115
4.2. El subjuntivo	118
4.3. Los valores temporales del subjuntivo.....	119
4.3.1. Presente	119
4.3.2. Pretérito imperfecto	120
4.3.3. Pretérito perfecto.....	124
4.3.4. Pretérito pluscuamperfecto	125
4.4. El subjuntivo en oraciones independientes o no subordinadas.....	126
4.4.1. El subjuntivo en la expresión del deseo.....	127
4.4.1.1. <i>OJALÁ (QUE)</i>	127
4.4.1.2. <i>QUIÉN</i>	128
4.4.1.3. <i>QUE</i>	129
4.4.1.4. <i>SI</i>	130
4.4.2. El subjuntivo en la expresión de la posibilidad y probabilidad	131
4.4.2.1. <i>TAL VEZ, POSIBLEMENTE, QUIZÁ (S), ACASO, SEGURAMENTE Y PROBABLEMENTE</i>	131
4.4.2.2. <i>¿Y SI....?</i>	132
4.4.3. El subjuntivo en la expresión del mandato, ruego y consejo.....	133
4.4.4. Otras expresiones del subjuntivo en oraciones independientes y no subordinadas	134
4.4.4.1. <i>NI QUE</i>	134
4.4.4.2. <i>COMO O LO QUE + DECIR, QUERER, GUSTAR Y PARECER</i>	134
4.4.4.3. <i>QUE + SUBJUNTIVO</i>	135

4.5. La alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las oraciones independientes o no subordinadas	136
4.5.1. Expresión de mandato.....	136
4.5.2. Oraciones adverbiales de duda.....	137
4.6. El subjuntivo en oraciones dependientes o subordinadas	138
4.6.1. Oraciones sustantivas.....	138
4.6.2. Oraciones de relativo	140
4.6.3. Oraciones adverbiales	145
4.4.3.1. Oraciones finales.....	145
4.6.3.2. Oraciones temporales.....	147
4.6.3.3. Oraciones consecutivas.....	148
4.6.3.4. Oraciones excluyentes	149
4.6.3.5. Oraciones condicionales	149
4.6.3.6. Oraciones concesivas.....	150
4.7. La alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las oraciones dependientes o subordinadas.....	151
4.7.1. Oraciones sustantivas.....	151
4.7.2. Oraciones de relativo	160
4.7.2.1. Oraciones relativas explicativas o no restrictivas	160
4.7.2.2. Oraciones relativas especificativas o restrictivas.....	161
4.7.2.2.1. El indicativo en las oraciones relativas especificativas o restrictivas	162
4.7.2.2.2. El subjuntivo en las oraciones relativas especificativas o restrictivas	163
4.7.2.3. La alternancia de los modos de indicativo y subjuntivo en las oraciones de relativo especificativas.....	166

4.7.2.3.1. La determinación específica o inespecífica del antecedente.....	167
4.7.2.3.2. Los adverbios relativos <i>como, según, donde, cuanto</i> .	168
4.7.2.3.3. Las expresiones <i>apenas, raro, casi no</i> , etc.	168
4.7.2.3.4. Las expresiones <i>cualquier(a), cualesquiera, quien(es)quiera, dondequiera y comoquiera</i>	169
4.7.3. Oraciones adverbiales	170
4.7.3.1. Oraciones temporales.....	170
4.7.3.2. Oraciones excluyentes	171
4.7.3.3. Oraciones causales	172
4.7.3.4. Oraciones consecutivas	174
4.7.3.5. Oraciones comparativas	174
4.7.3.6. Oraciones condicionales	176
4.7.3.7. Oraciones concesivas	178

CAPÍTULO V. LA ENSEÑANZA – APRENDIZAJE DE SUBJUNTIVO EN LAS AULAS DE ELE

5.1. La aportación de José Plácido Ruiz Campillo	182
5.1.1. Matrices intencionales	183
5.1.2. Matrices veritativas	185
5.1.3. Matrices valorativas	187
5.1.4. Matrices especificativas	189
5.2. La aportación de Francisco Matte Bon	194
5.3. La aportación de Javier García de María	203
5.3.1. Regla I: Regla del deseo, la influencia y la finalidad	207

5.3.2. Regla II: Regla de la duda y la indecisión	208
5.3.3. Regla III: Regla del desacuerdo y la discrepancia	209
5.3.4. Regla IV: Regla del comentario y la valoración	212
5.3.5. Regla V: Regla del desconocimiento, la imprecisión y la indeterminación.....	213
5.3.6. Regla VI: Regla de las hipótesis (concesión hipotética).....	215
5.4. La aportación de Miguel A. Martín Sánchez y Charo Nevado Fuentes.....	219
5.5. Comentarios sobre las aportaciones.....	224

**CAPÍTULO VI. UNIDAD DIDÁCTICA DEL MODO DE SUBJUNTIVO PARA
LOS ALUMNOS TAIWANESES** 229

6.1. Presentación	229
¡VAMOS A ESPAÑA!	235
Unidad 1. Nos preparamos para el viaje a España.	236
Unidad 2. Vamos a hacer las maletas.	261
Unidad 3. ¡El viaje a España es muy largo!	279
Unidad 4. ¡Espéranos, España!	291
Unidad 5. ¡Hemos llegado a España, por fin!	300
Unidad 6. ¡Andalucía es increíble!	322
Unidad 7. Último destino, Barcelona.....	335

CONCLUSIONES..... 371

Anexo 1. Cuestionario

BIBLIOGRAFÍA..... 385

INTRODUCCIÓN

– *¿Hablas español?*

– *Hmmm.....sí, un poco.....*

Esta respuesta es la más típica de un alumno que ha terminado sus cuatro años de estudios universitarios en el campo de la lengua española en Taiwán. La cuestión es, ¿por qué la respuesta es tan insegura si los alumnos han empleado cuatro años enteros en el estudio del idioma español? En realidad, esos alumnos sí que poseen nivel intermedio-avanzado del español, pero como tienen miedo a cometer errores gramaticales, prefieren fingir que tienen poco nivel de la lengua para no hablar en ella y de esta forma, evitan la vergüenza, puesto que los asiáticos son por lo general muy delicados y temen equivocarse. En Taiwán, la formación de lengua inglesa es obligatoria en las educaciones primaria, secundaria e incluso en las universitarias. Sin embargo, los alumnos taiwaneses, después de haber aprendido tantos años el inglés, tampoco tienen suficiente confianza en utilizarlo en el público. Y la causa de dicha situación es la misma: no quieren cometerse errores gramaticales enfrente de los demás y por eso, no hablan.

Pero, ¿por qué los taiwaneses tienen tanto miedo de la gramática? Con frecuencia los profesores taiwaneses de lenguas extranjeras enseñan las reglas gramaticales con fórmulas, pero este tipo de metodología es problemático porque la lengua no es matemáticas; la lengua es viva mientras que las matemáticas son precisas

y rigurosas. Es decir, la gramática de una lengua extranjera no se trata de memorizar las reglas sino que hay que comprenderla bien para ser capaz de utilizarla correctamente.

Por lo tanto, la situación que hemos mencionado más arriba es preocupante, porque la gramática es lo más esencial en cuanto al aprendizaje de una lengua extranjera y si los alumnos desean aprenderla, comprenderla y saber utilizarla bien, no pueden tener miedo de ella. Desde nuestro punto de vista como profesores de lengua extranjera quizás no seremos suficientemente capaces de ayudar a los alumnos taiwaneses en la superación de la vergüenza natural, pero podemos buscar algunos métodos para apoyarlos en incrementar la confianza de la utilización de la gramática española.

Además, como opina Cortés (2001), los profesionales de la docencia del español como lengua española (ELE) en Taiwán, tenemos una preocupación común: la mayoría de nuestros alumnos no alcanza un buen nivel de ELE. Así, en el presente trabajo pretendemos determinar cuál es la mayor dificultad de los alumnos taiwaneses durante el proceso de aprendizaje de la gramática española y buscar una solución para ayudar tanto a los estudiantes como a los profesores de ELE.

A continuación, describiremos la división de los capítulos:

Capítulo I. *Situación general del estudio del español como lengua extranjera en Taiwán.* Como el campo de ELE en Taiwán puede ser poco conocido para nuestros lectores occidentales, hemos decidido iniciar la tesis introduciendo la situación general de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en el país. Así, en este

capítulo se ofrece información completa sobre los institutos académicos taiwaneses que proveen actividades docentes de ELE y titulaciones universitarias oficiales. Además, en este apartado también hablamos de la influencia y la importancia de la lengua española en Taiwán. Durante el aprendizaje de ELE, el alumno puede encontrar muchos problemas y dificultades. Nosotros hemos decidido abordar uno de esos problemas, sin duda uno de los más significativos, que es el del aprendizaje de determinados tiempos verbales españoles.

Capítulo II. *Análisis comparativo de los usos verbales de las lenguas española y china.* Para iniciar el estudio de los tiempos verbales, en el capítulo II vamos a comparar los usos verbales de las lenguas meta y nativa del alumno, en este caso, español y chino. Debido a que dichas lenguas pertenecen a familias lingüísticas muy lejanas y distintas, deseamos enseñar a nuestros lectores las diferencias entre los dos sistemas verbales. Como es sabido, el idioma español consiste en tres grandes modos: el modo de indicativo, el modo de subjuntivo y el modo de imperativo, y dentro de cada modo existen varios tiempos. Por el contrario, el chino no tiene ni el modo ni los tiempos verbales. Este es el origen de muchas e importantes diferencias entre ambas lenguas. Así que hemos decidido dedicar este capítulo en el análisis comparativo de todos los usos verbales de español y chino para mostrar a nuestros lectores cómo funcionan cada uno de ellos.

Capítulo III. *Análisis de la encuesta.* En el análisis comparativo del capítulo anterior hemos visto una gran diferencia entre los usos verbales de las lenguas española y china, y con dicha diferencia podemos imaginar y entender la dificultad y la complejidad para los alumnos taiwaneses de ELE durante el aprendizaje de la conjugación verbal y los usos verbales españoles. Así, con el presente trabajo

deseamos mejorar el estudio del español de los estudiantes taiwaneses empezando por el aprendizaje de los verbos españoles. No obstante, pensamos que es importante delimitar qué tiempo o modo verbal ofrece mayores dificultades a nuestros alumnos. Por eso hemos diseñado una encuesta con la que esperamos descubrir el mayor obstáculo de los estudiantes taiwaneses durante el aprendizaje de los verbos españoles. La encuesta consta de dos partes. En la primera, los informantes responderán a una serie de preguntas relacionadas con su experiencia del aprendizaje del español. Y en la segunda parte, van a tener una pequeña prueba dividida en 10 partes que incluyen 38 ejercicios relacionados con varios usos de gramática española. De los resultados de la primera parte de la encuesta, hemos deducido que el subjuntivo forma la mayor preocupación de los 60 participantes, tal como muestra la siguiente tabla:

	La suma de los participantes que han elegido las opciones “difícil” y “muy difícil”	El porcentaje	El tema gramatical del español
1.	50	84,8%	Pretérito imperfecto de subjuntivo
2.	47	82,5%	Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo
3.	44	75,9%	Pretérito perfecto de subjuntivo
4.	37	61,7%	Preposiciones
5.	34	56,6%	Presente de subjuntivo

Según las cifras mostradas en la tabla de arriba, entre los 5 temas más difíciles que eligen los informantes, 4 de ellos tienen que ver con el subjuntivo; el pretérito imperfecto de subjuntivo, el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, el pretérito

perfecto de subjuntivo y el presente de subjuntivo. Asimismo, en la segunda parte de la encuesta hemos obtenido unos resultados significativos que muestran que entre los 5 primeros errores que cometen los informantes, 4 de ellos son del modo de subjuntivo como podemos ver en la siguiente tabla:

	Nº de participantes que han cometido errores	El porcentaje	El ejercicio
1.	57	95,0%	Inés ha ido esta tarde a la fiesta de cumpleaños de Marisa. Espero que (divertirse) <u>se haya divertido</u> mucho y le (gustar) <u>haya gustado</u> la fiesta.
2.	51	85,0%	Los padres de Juan querían que (estudiar) <u>estudiara</u> Derecho.
	51	85,0%	Si anoche (venir) <u>hubiera venido</u> Pedro a cenar, (divertirse, nosotros) <u>nos hubiéramos / habríamos divertido</u> muchísimo.
3.	49	81,7%	Ahora no tenemos dinero. Pero si (tener, nosotros) <u>tuviéramos</u> dinero, (viajar, nosotros) <u>viajaríamos</u> a Nueva York.
4.	44	73,3%	A: ¿(estar, vosotros) <u>Habéis estado</u> alguna vez en Barcelona? B: Sí, (estar) <u>estuvimos</u> el verano pasado.

5.	40	66,7%	La semana pasada (perder, nosotros) <u>perdimos</u> el avión a Londres. Cuando (llegar, nosotros) <u>llegamos</u> al aeropuerto, el avión ya <u>se había ido</u> .
	40	66,7%	Si Jorge (ser) <u>fuera</u> más alto, (ser) <u>sería</u> un buen jugador de baloncesto.
	40	66,7%	Transforme las siguientes frases <u>en plural</u> y <u>femenino</u> : Aquel actor español es muy amable y es un chico encantador.

A través del resultado de la encuesta, hemos sacado la conclusión de que la mayor dificultad de los alumnos taiwaneses de ELE se encuentra en los usos del modo de subjuntivo, ya que no existe la misma función en la lengua materna, en este caso, la lengua china. Además, según el resultado de la evaluación de la primera parte de la encuesta, también consideran los participantes que el subjuntivo es el tema que les cuesta más durante su aprendizaje del idioma español. Así, con el propósito de ayudar tanto a los profesores como a los alumnos taiwaneses, hemos decidido dedicar el presente trabajo a las dificultades específicas en la enseñanza y estudio del subjuntivo. Por eso en el siguiente capítulo comenzamos a centrarnos en el análisis de los usos y valores del modo de subjuntivo.

Capítulo IV. *Análisis de los usos y valores del subjuntivo*. En este capítulo introducimos y analizamos el modo de subjuntivo de la lengua española en cinco apartados:

1. Los valores temporales del subjuntivo
2. El uso del subjuntivo en oraciones independientes
3. La alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las oraciones independientes
4. El uso del subjuntivo en oraciones dependientes
5. La alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las oraciones dependientes

Con este análisis procuramos mostrar la importancia y la utilidad del modo de subjuntivo español para todos los alumnos de ELE en el mundo, tal como dicen Martín y Nevado (2007: 62), “cuando un alumno conoce y utiliza el subjuntivo con todo lo que ello conlleva, tendrá una enorme capacidad lingüística y una gran competencia comunicativa en español”.

Capítulo V. *La enseñanza - aprendizaje de subjuntivo en las aulas de ELE*. En el capítulo anterior hemos visto la necesidad y la utilidad de los usos del modo de subjuntivo, ahora, la cuestión es, ¿cómo enseñarlo? y ¿qué hacer para que los alumnos extranjeros comprendan el funcionamiento de este modo verbal? Para responder a estas preguntas, en este capítulo presentamos una síntesis de las aportaciones sobre el tema de la enseñanza de subjuntivo de algunos lingüistas y profesores de ELE: José Plácido Ruiz Campillo, Francisco Matte Bon, Javier García de María, Miguel A. Martín Sánchez y Charo Nevado Fuentes. Las aportaciones de esos lingüistas son imprescindibles, aunque es necesario adaptarlas a los alumnos de hablantes de chino. Por ello, para buscar una nueva vía de aprendizaje del modo de subjuntivo para dicho grupo de alumnos, en el siguiente capítulo proponemos una unidad didáctica específica del subjuntivo para los estudiantes de ELE en Taiwán y con esta nueva propuesta esperamos conseguir la meta de ayudar al alumnado en la superación del subjuntivo.

Capítulo VI. *Unidad didáctica del modo de subjuntivo para los alumnos taiwaneses*. Dedicamos este último capítulo al diseño de una unidad didáctica específica del subjuntivo para los alumnos taiwaneses de ELE. Este apartado se divide en siete unidades en las que los estudiantes aprenden: la conjugación verbal del subjuntivo, el subjuntivo en las oraciones independientes, el subjuntivo en las oraciones subordinadas y la alternancia de indicativo y subjuntivo en las oraciones subordinadas. En las siete unidades los alumnos encuentran varias situaciones reales e interesantes y así aprenden el subjuntivo con mayor motivación y facilidad. Además, explicamos las reglas gramaticales en español y también en la lengua materna del alumnado, el chino, para favorecer la comprensión de parte de los estudiantes. Asimismo, para que los alumnos puedan autoevaluar su comprensión, en el final de cada unidad se proponen algunos ejercicios gramaticales relacionados con el modo de subjuntivo.

Aprender una nueva lengua nunca es una tarea fácil. Para los alumnos cuya lengua nativa es muy distinta a la lengua meta, indudablemente, la dificultad será aún mayor. En Taiwán todos los años se gradúan más de 500 estudiantes de grado y de máster especializados en la Filología Hispánica. Sin embargo, la mayoría de esos alumnos se gradúa sin tener el nivel adecuado del español y eso nos llama la atención y nos preocupa. Tal como hemos mencionado más antes, el profesor de ELE de la Universidad Católica de Fu Jen, Cortés, opina que el bajo nivel del español de la mayoría de los alumnos taiwaneses es un problema preocupante. Para solucionar dicho problema y alcanzar el objetivo, es imprescindible profundizar primero en la investigación de la enseñanza-aprendizaje de modo de subjuntivo en las aulas de ELE en Taiwán. Con este estudio esperamos abrir una vía nueva que facilite a los alumnos taiwaneses su proceso del aprendizaje de ELE.

CAPÍTULO I. SITUACIÓN GENERAL DEL ESTUDIO DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN TAIWÁN

1.1. El aprendizaje de una lengua extranjera en Taiwán

Taiwán, una isla pacífica, también conocida por el nombre de Formosa, tiene una población de 23,328,000 habitantes aproximadamente, de acuerdo con el último censo del año 2013¹. Entre tantos ciudadanos en una isla de 36,000² km², existen varias lenguas habladas y son, según Hung (como se citó en Lin, 2003), las lenguas helau³, las hakkas⁴, las indígenas⁵ y el chino de Taipéi⁶. Y por muchas razones, hoy día los taiwaneses se inclinan a aprender lenguas extranjeras y esto ya forma una lección imprescindible para todos los ciudadanos del país. Tal y como sugieren Sun y Mao (2004: 863) en su artículo,

hoy día, en el mundo, aprender una nueva lengua es satisfacer una necesidad de comunicación cada vez más urgente. Aunque se da actualmente gran importancia a la competencia sociolingüística, nadie pone en duda el lugar trascendental que posee la competencia lingüística, sobre todo para los estudiantes taiwaneses.

¹ Datos ofrecidos por el Ministerio del Interior de Taiwán. Para más información, se puede consultar en <http://sowf.moi.gov.tw/stat/month/list.htm>. [Última fecha de consulta: 18/03/2013].

² *Ibidem*.

³ La lengua helau, también llamado el taiwanés, es una de las principales subdivisiones del idioma chino que se utiliza en la provincia china de Fujian y en otros países asiáticos como Singapur, Malasia y Taiwán.

⁴ La lengua hakka, una de las principales subdivisiones del idioma chino, se habla en el sur de China, Hong Kong y Taiwán.

⁵ Según los datos ofrecidos por el Consejo de Pueblos Indígenas de Taiwán, actualmente existen, por lo menos, nueve lenguas indígenas, las cuales son atayal, puyuma, bunun, amis, tsou, rukai, tao, payuan y truku.

⁶ Según Lin (2003: 16), “se distingue el chino de Taipéi del chino de Pekín porque existen diferencias entre ambos en la entonación, la pronunciación y el uso de las palabras, aunque en general se les llama *idioma chino*”.

A continuación, vamos a analizar los diferentes aspectos sobre el aprendizaje de una lengua extranjera en el entorno de Taiwán.

1) La globalización: para empezar, cabe mencionar que el inglés es el idioma de la globalización, hace años que el estudio del inglés se ha convertido en una asignatura obligatoria para todas las personas en cualquier rincón del mundo. El caso de Taiwán no es una excepción: desde hace décadas las clases de inglés han sido obligatorias en las *junior high schools*, en las *high schools* y también en las universidades. Además, por la nueva ley educativa que promulgó el gobierno taiwanés en el año 2000, los alumnos de las escuelas primarias deben estudiar inglés obligatoriamente. Asimismo, en muchos centros docentes también ofrecen clases de otras lenguas extranjeras como asignaturas optativas para que los alumnos taiwaneses tengan la oportunidad de aprender más idiomas y de tener más visión global.

2) La economía: Taiwán desempeña un papel muy importante en la economía mundial. Según el Ministerio de Asuntos Exteriores de Taiwán, juega un papel principal en la industria de la informática y de las comunicaciones en el mundo, así como un importante abastecedor de diversos productos del espectro industrial. Además, según la Organización Mundial del Comercio, en 2011 ocupaba el puesto n° 17 en exportaciones y el n° 18 en importaciones del mundo. Asimismo, Taiwán se mantiene como la cuarta mayor poseedora mundial de reservas de divisas extranjeras⁷. Así, para aumentar su competitividad en el comercio internacional, el conocimiento del inglés u otras lenguas es muy importante y necesario para las empresas taiwanesas.

⁷ Informaciones ofrecidas por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Taiwán. Para más información, se puede consultar en <http://www.mofa.gov.tw/MOFA/glance2012/sp/ch8.htm>. [Última fecha de consulta: 18/03/2013].

3) Objetivo educativo: como el mundo se ha convertido en una *aldea global*, cada vez más estudiantes deciden realizar sus estudios en el extranjero para aprender otra lengua, conocer otra cultura y a más gente, etc. Así lo hacen los alumnos taiwaneses también hoy en día. En el cuadro n° 1 podemos comprobar los números de estudiantes taiwaneses que han realizado los estudios en el extranjero durante los últimos cinco años. Las cifras muestran que cada año salen alrededor de 30,000 estudiantes a estudiar a diferentes países⁸. La mayoría de estos alumnos, para poder realizar los estudios en el extranjero sin tener dificultades lingüísticas, antes de marcharse del país, toma cursos preparatorios de lenguas y también realiza las pruebas de nivel de lengua extranjera como TOEFL⁹, TOEIC¹⁰, DELF¹¹, DELE¹², TestDaf¹³, JLPT¹⁴, etc. A la vista de estos datos, podemos afirmar que la enseñanza de lenguas extranjeras tiene un importante mercado en Taiwán.

Cuadro 1. Números de estudiantes taiwaneses que han realizado los estudios en el extranjero del año 2007 al 2011¹⁵.

año país	2007	2008	2009	2010	2011
E.E.U.U.	14,916	19,402	15,594	15,890	16,023
Reino Unido	7,132	5,885	3,895	3,610	4,446

⁸ En realidad, existen más destinos a los que van los alumnos taiwaneses a estudiar. Sin embargo, aquí hemos escogido como ejemplos solamente los países a los que va la mayoría de los estudiantes.

⁹ *The Test of English as a Foreign Language*, prueba de nivel de conocimiento lingüístico de inglés.

¹⁰ *Test of English for International Communication*, prueba de nivel de conocimiento lingüístico de inglés.

¹¹ *Diplôme d'études en langue française*, prueba de nivel de conocimiento lingüístico de francés.

¹² *Diplomas de Español como Lengua Extranjera*, prueba de nivel de conocimiento lingüístico de español.

¹³ *Test Deutsch als Fremdsprache*, prueba de nivel del conocimiento lingüístico de alemán.

¹⁴ *Japanese Language Proficiency Test*, prueba de nivel del conocimiento lingüístico de japonés.

¹⁵ Datos ofrecidos por el Ministerio de Educación de Taiwán.

Para una información más completa, se puede consultar en <http://www.edu.tw/pages/detail.aspx?Node=2204&Page=18230&Index=2&WID=409cab38-69fe-4a61-ad3a-5d32a88deb5d>. [Última fecha de consulta: 31/03/2013].

Australia	2,570	2,370	4,176	3,633	3,149
Canadá	3,984	3,266	2,320	2,814	912
Nueva Zelanda	618	596	469	379	743
Japón	2,424	2,638	3,143	3,253	2,825
Francia	723	983	882	935	814
España	353	292	292	300	316
Alemania	606	558	646	702	636
SUMA	33,326	35,990	31,417	31,516	29,864

Fuente: Ministerio de Educación de Taiwán, 2013.

4) El turismo: los taiwaneses son buenos viajeros y gastan bastante dinero en los viajes como puede comprobarse en el cuadro n° 2. Por el complicadísimo proceso de la planificación de viajes, hace años la mayoría de los taiwaneses solía viajar al extranjero en grupos organizados por agencias de viaje. Sin embargo, gracias al gran invento del siglo XX, *Internet*, los viajeros han podido plantear el itinerario con más facilidades. Desde entonces la gente ha empezado a reservar los billetes de avión, los hoteles, las entradas de museos, etc. en la *web*. Así lo hacen también los viajeros taiwaneses hoy en día y cada vez más gente viaja al extranjero por su propia cuenta. Y al mismo tiempo, ha subido el número de aprendices de lenguas extranjeras para poder viajar solos a otros países sin contar con las agencias de viaje, tal como muestra el último informe de Instituto Cervantes (2012): “el número de turistas idiomáticos que llegan a España creció, desde el año 2000 hasta 2007, un 137,6%”.

Cuadro 2. Estadística de viajeros taiwaneses del año 1997 al 2011¹⁶ (número de salidas de los ciudadanos taiwaneses).

año	número de viajeros	tasa de crecimiento (%)	cambio de divisas (US\$)
1997	6,161,932	7.85	5,670,000,000
1998	5,912,383	-4.05	5,050,000,000
1999	6,558,663	10.93	5,635,000,000
2000	7,328,784	11.74	6,376,000,000
2001	7,152,877	-2.40	6,346,000,000
2002	7,319,466	2.33	6,956,000,000
2003	5,923,072	-19.08	6,480,000,000
2004	7,780,652	31.36	8,170,000,000
2005	8,208,125	5.49	8,682,000,000
2006	8,671,375	5.64	8,746,000,000
2007	8,963,712	3.37	9,070,000,000
2008	8,465,172	-5.56	8,451,000,000
2009	8,142,946	-3.81	7,800,000,000
2010	9,415,074	15.62	9,357,000,000
2011	9,583,873	1.79	10,112,000,000

Fuente: Oficina de Turismo, Ministerio de Transportes y Comunicaciones de Taiwán.

Además de esos motivos principales, también existen otros como el interés personal, la curiosidad cultural, tener la capacidad de comunicar con gente de otros países, tener la capacidad de entender los textos o materiales en otras lenguas, etc. Así pues, hoy en día, cada vez hay más estudiantes universitarios taiwaneses que sienten la importancia y la necesidad de aprender otras lenguas extranjeras y optan por estudiarla. Como podemos apreciar en el cuadro n° 3, hace veinte años, en el año académico 1992-1993, los números de estudiantes en las cuatro universidades¹⁷ que

¹⁶ Datos ofrecidos por la Oficina de Turismo, Ministerio de Transportes y Comunicaciones de Taiwán. Para una información más completa, se puede consultar en http://admin.taiwan.net.tw/auser/B/annual_statistical_2011_hm/Chinese/hm/p31.htm. [Última fecha de consulta: 26/03/2013].

¹⁷ Hay más universidades taiwanesas que ofrecen títulos oficiales de grado de lenguas extranjeras, sin embargo, en el presente trabajo sólo cogemos la Universidad de Tamkang, la Universidad Católica de Fu Jen, la Universidad de Providence y la Universidad de Lenguas Wenzao como ejemplos. Para una información más completa de esos cuatro centros universitarios, se puede consultar en el siguiente apartado.

ofrecían títulos oficiales de grado de lenguas extranjeras eran: 2,658 alumnos especializados en inglés, 1,007 en francés, 784 en alemán, 1,524 en español y 1,299 en japonés. Ahora, vamos a comparar las cifras que aparecen en el cuadro n° 4 que muestran los números más recientes de estudiantes de lenguas extranjeras de las mismas universidades. Se observa fácilmente que, por general, han crecido claramente los números de alumnos de todas las lenguas. Los estudiantes de inglés han subido de 2,658 a 3,503, es decir, un 31,8% de crecimiento; los de francés de 1,007 a 1,577, un 56,6% de crecimiento; los de alemán de 784 a 1,313, un 67,5% de crecimiento; los de español de 1,524 a 2,062, un 35,3% de crecimiento y los de japonés de 1,299 a 3,197, cuyo número actual se ha multiplicado más del doble que en el año 1992-1993. Así, por las razones que hemos mencionado antes y por las cifras que hemos visto, podemos confirmar la importancia y necesidad del estudio de una lengua extranjera en Taiwán.

Cuadro 3. Números de estudiantes de lenguas extranjeras en el nivel universitario del año académico 1992-1993¹⁸.

AÑO ACADÉMICO 1992-1993					
Dpto. Uni.	inglés	francés	alemán	español	japonés
Tamkang	521	501	264	493	512
Fu Jen	296	254	262	278	487
Providence	817			498	
Wenzao	1,024	252	258	255	300
SUMA	2,658	1,007	784	1,524	1,299

Fuente: Ministerio de Educación de Taiwán, 1993.

¹⁸ Datos ofrecidos por el Ministerio de Educación de Taiwán. Para más información, se puede consultar en <http://www.edu.tw/pages/detail.aspx?Node=3752&Page=16054&Index=8&WID=31d75a44-efff-4c44-a075-15a9eb7aecdf>. [Última fecha de consulta: 26/03/2013].

Cuadro 4. Números de estudiantes de lenguas extranjeras en el nivel universitario del año académico 2012-2013¹⁹.

AÑO ACADÉMICO 2012-2013					
Dpto. Uni.	inglés	francés	alemán	español	japonés
Tamkang	934	592	317	589	962
Fu Jen	311	270	277	295	469
Providence	811			436	597
Wenzao	1,447	715	719	742	1,169
SUMA	3,503	1,577	1,313	2,062	3,197

Fuente: Ministerio de Educación de Taiwán, 2013.

1.2. El español en el mundo y el rol del aprendizaje de ELE en Taiwán

En palabras de Mora-Figueroa (1995: 74), “el español es una lengua de primera magnitud, *internacional* en el sentido estricto del término, filológicamente homogénea, geográficamente compacta, demográficamente en expansión”. Así, según el último informe de Instituto Cervantes (2012), el español es la segunda lengua más hablada del mundo por tener más de 490 millones de hablantes, que la hablan como lengua nativa, segunda o extranjera. Además, también es la segunda lengua del mundo por número de hablantes nativos y el segundo idioma de comunicación internacional. Por otro lado, el español tiene un peso muy importante en la economía mundial, como muestra el mismo informe de Instituto Cervantes (2012)²⁰:

¹⁹ Datos ofrecidos por el Ministerio de Educación de Taiwán.

Para más información, se puede consultar en <http://www.edu.tw/pages/detail.aspx?Node=3752&Page=17284&Index=8&WID=31d75a44-efff-4c44-a075-15a9eb7aecdf>. [Última fecha de consulta: 26/03/2013].

²⁰ Véase Instituto Cervantes. (2012). “El español: una lengua viva. Informe 2012”, *El español en el mundo*.

1) Compartir el español aumenta un 290% el comercio bilateral entre los países hispanohablantes.

2) Las empresas editoriales españolas tienen 162 filiales en el mundo repartidas en 28 países, más del 80% en Iberoamérica, lo que demuestra la importancia de la lengua común a la hora de invertir en terceros países.

3) Norteamérica (México, Estados Unidos y Canadá) y España suman el 78% del poder de compra de los hispanohablantes.

4) Los hispanos de EE.UU. son el grupo inmigrante que más mantiene el dominio de su lengua a través de las sucesivas generaciones y el que congrega más hablantes adoptivos.

5) El poder de compra de los hispanos es, desde 2007, el más alto entre los grupos minoritarios de Norteamérica, superando al de los afroamericanos.

6) El número de turistas idiomáticos que llegan a España creció, desde el año 2000 hasta 2007, un 137,6%.

7) La actual imagen del español se asocia a unas mejores perspectivas económicas para los hablantes bilingües que lo dominan.

Así, por el peso que tiene el idioma español en la situación internacional y por la consciencia que tiene la gente de la importancia de dicha lengua, cada vez se incrementa más el número de aprendices del español como lengua extranjera por el mundo, también en Taiwán. Como hemos mencionado más arriba, el mercado de la enseñanza de lenguas extranjeras se está expandiendo en Taiwán, sobre todo el de la lengua española. En el apartado anterior ya hemos visto los motivos por los que los taiwaneses deciden a aprender una lengua extranjera. Ahora, en el siguiente apartado, vamos a razonar el porqué de la importancia del español en la sociedad taiwanesa.

Para empezar, y como hemos citado antes, Taiwán tiene un papel muy destacado en la economía mundial por ser un actor principal en la industria de la informática y las comunicaciones en el mundo, así como un importante abastecedor de diversos productos del espectro industrial. Además, Taiwán también es uno de los países con más importación y exportación de mercancías del mundo y es depositario de grandes fondos de divisas extranjeras de todas las potencias económicas. Y por otra parte, cabe mencionar que el gobierno taiwanés, según Lin (2003: 17), ofrece un fondo de ayuda económica a las empresas pequeñas o medianas taiwanesas para poder desarrollar su *marketing* en Europa, América Latina, etc. Asimismo lo confirma Santacana (2002: 784), “algunas empresas han trasladado sus plantas a México y países de Centroamérica con vistas a proveer más de cerca al cliente norteamericano. Hay una gran carencia de personal directivo y técnico con buen dominio del español y capacidad de integración cultural”. Así, de este modo, para satisfacer la necesidad del campo comercio internacional en Taiwán, la enseñanza del español cada vez tiene más trascendencia, tal como opina Lin (2003: 16),

la elección o el uso de una lengua puede ser un factor importante para decidir el futuro de un país, al menos, en cuanto a la política, la cultura y la economía. Taiwán, al ser una nación con predominio del comercio internacional, cobra más importancia el aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras, tales como, el inglés, el francés, el japonés, el alemán, el ruso, el coreano, el árabe y también el español, cuya necesidad, cada vez mayor, merece una atención especial.

De igual manera lo confirma Unamuno (2010: 8), asesora del comercio exterior de la Cámara de Comercio de España en Taiwán,

el hecho de que Taiwán sea un país cuya economía está principalmente basada en las exportaciones hace que el estudio de un idioma extranjero facilite notoriamente

el acceso al mercado laboral y por lo tanto el estudio de una segunda lengua en Taiwán tiene gran importancia en el proceso educacional.

De hecho, el español no sólo sirve en el campo comercial entre los países hispánicos y Taiwán, sino que en el área política también tiene un papel significativo. Hoy día, de los países que mantienen relaciones diplomáticas con Taiwán, sobre el 40% de ellos pertenecen a la región latinoamericana. El gobierno taiwanés, con la intención de fortalecer dichas relaciones diplomáticas y para que los lectores de habla hispana conozcan mejor el país sobre la historia, cultura, costumbres, política, economía, actividades deportivas, etc., publica varias revistas en español, tales como “*Noticias – Boletín Informativo sobre Taiwán*” y “*Taiwán Hoy*”. Además, todos los días se emite noticias en español desde *Radio Taiwán Internacional*²¹. Así como muestra Santacana (2002: 785),

estos esfuerzos del gobierno local por promover la lengua hispana no viene correspondido por el gobierno español. Es loable resaltar que la promoción que está adquiriendo el español se debe exclusivamente a la propia vitalidad de la sociedad taiwanesa. No sería arriesgado suponer que cualquier iniciativa española sería de gran fecundidad.

Tal y como sugiere Unamuno (2010: 5), “el español es un idioma importante para Taiwán tanto a nivel político como económico”. Por lo tanto, para cumplir ambos campos político y económico con peritos que tengan un nivel suficiente del conocimiento de la lengua española y por la propia importancia del aprendizaje de una lengua extranjera en el proceso educativo taiwanés, no se puede subestimar la necesidad y la trascendencia de la enseñanza del español en el país.

²¹ Radio Taiwán Internacional (RTI) es la emisora radial nacional de Taiwán. Transmitiendo la voz de Taiwán al mundo entero en 13 lenguas, la programación de RTI cubre el desarrollo democrático, las artes, la cultura, la sociedad y la economía de Taiwán. Para más información, se puede consultar en <http://spanish.rti.org.tw/>. [Última fecha de consulta: 20/03/2013].

1.3. La enseñanza del español en las universidades taiwanesas

En el año 1626 tuvieron lugar los primeros contactos con la lengua española en Taiwán, cuando los españoles empezaron a instalarse en las ciudades de Keelung, Tamsui y Yilan. Sin embargo, los españoles abandonaron sus establecimientos en el año 1642 debido a su debilitamiento frente a la presencia de los holandeses. Aunque durante aquella etapa una menor parte de los taiwaneses intentaron aprender el español, la influencia de esta lengua no fue remarcable en Taiwán. Mucho tiempo después, gracias a los fundadores del primer Departamento de Español en la Universidad de Tamkang en 1962, comenzaron los contactos oficiales entre la lengua española y Taiwán.

Y como ya hemos mencionado antes, el estudio de una lengua extranjera es un tema imprescindible en Taiwán y cada vez sube más el número de los que la aprenden. Sobre todo, el número de estudiantes del español muestra un crecimiento significativo. Hoy día, más de 30 universidades taiwanesas ofrecen cursos de español como asignatura optativa para que los alumnos tengan la oportunidad de aprender dicha lengua²². Además, cuatro universidades cuentan con Departamento de Español donde ofrecen actividades docentes de ELE y titulaciones universitarias oficiales. En estas cuatro universidades finalizan cada año sus estudios aproximadamente 500²³

²² Véase Unamuno Cortabarría (2010: 26).

²³ Cifra ofrecida por el Ministerio de Educación de Taiwán, 2012.

Para más información, se puede consultar en <http://www.edu.tw/pages/detail.aspx?Node=3752&Page=17284&Index=8&WID=31d75a44-ffff-4c44-a075-15a9eb7aecdf>. [Última fecha de consulta: 20/03/2013].

estudiantes de grado y de máster de Filología Hispánica. Ahora, antes de que veamos las introducciones de estas cuatro universidades, revisamos en el siguiente cuadro los números de estudiantes de ELE de dichas universidades en los últimos veinte años. Según esas cifras que ofrece el Ministerio de Educación de Taiwán, podemos apreciar el crecimiento de los números de estudiantes de ELE en el país, sobre todo si comparamos los del año académico 1992-1993 y del 2002-2003, creció un 32,7%. Gracias a estos cuatro Departamentos de Español, los alumnos que están interesados en el aprendizaje del español han podido tener una buena oportunidad y un buen ambiente para realizar sus estudios. A continuación, veamos una breve introducción a estos cuatros departamentos.

Cuadro 5. Números de estudiantes taiwaneses de ELE del año 1992-2013²⁴.

año académico universidad	1992-1993	2002-2003	2012-2013
Tamkang	493	522	589
Fu Jen	278	266	295
Wenzao	255	584	742
Providence	498	650	436
SUMA	1,524	2,022	2,062
TASA DE CRECIMIENTO		32,7%	2,0%

Fuente: Ministerio de Educación de Taiwán, 2013.

1.3.1. Universidad de Tamkang²⁵

²⁴ Datos ofrecidos por el Ministerio de Educación de Taiwán.

Para más información, se puede consultar en <http://www.edu.tw/pages/list.aspx?Node=3752&Type=1&Code=9001&Index=8&wid=31d75a44-ffff-4c44-a075-15a9eb7aecdf>. [Última fecha de consulta: 03/04/2013].

²⁵ Informaciones ofrecidas por el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Tamkang, Taipéi, Taiwán. Sitio web oficial del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Tamkang: <http://www.tfsx.tku.edu.tw/main.php>. [Última fecha de consulta: 20/03/2013].

La Universidad de Tamkang es una de las universidades más antiguas de Taiwán y su Departamento de Lengua Española fue fundado en 1962. Por lo tanto, es el primer centro universitario que ofreció cursos de español en Taiwán. Actualmente el departamento cuenta con 26 profesores (22 locales y 4 extranjeros, nativos de español) y más de 600 estudiantes de licenciatura y máster, especializados en el español. Además, cada año admite a 120 estudiantes nuevos. El objetivo del departamento es que los alumnos profundicen en la comprensión de la lengua española y conocer las culturas, las costumbres, el arte y la situación social tanto de España como de los países latinoamericanos.

Todos los años, el departamento suele invitar a profesores de las universidades españolas o latinoamericanas para realizar actividades académicas o extraacadémicas con las que los alumnos pueden obtener más conocimiento de los países hispánicos. Y también, cada año los alumnos del cuarto curso presentan una obra de teatro en español antes de graduarse. Esta presentación forma parte del trabajo del fin de carrera.

La Universidad de Tamkang tiene muchas relaciones con universidades extranjeras. En 1984 el Departamento de Lengua Española estableció lazos de hermandad con la Universidad de Costa Rica; en 1988, con la Universidad de Navarra; en 1992 con la Universidad Autónoma de México; y en 1999 con la Universidad de Chile. Y cada año la Universidad de Tamkang envía un grupo de 25 alumnos de tercero a estudiar durante un año académico en la Universidad de Navarra por el convenio que firmaron en 1988.

1.3.2. Universidad Católica de Fu Jen²⁶

El Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica de Fu Jen se fundó en 1964. Hoy el departamento cuenta con 19 profesores (10 de Taiwán y 9 extranjeros, nativos españoles) y más de 300 estudiantes de licenciatura y máster, y además, admite aproximadamente a 60 alumnos nuevos anualmente. La meta del Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica de Fu Jen es formar especialistas con excelente capacidad de comunicación en español y con una formación humanística integral. Así, el departamento ha diseñado un plan curricular integral que engloba lengua, literatura, arte, cultura, historia, geografía, comercio y costumbre de los países hispánicos.

Durante la semana española, cada año en marzo la Asociación de Alumnos del departamento organiza varias actividades, como exposiciones de productos y objetos de España, concursos de canto y declamación, exhibición de películas, degustación de comidas españolas para presentar la vida y cultura españolas a todos los estudiantes de la universidad. Y, para mostrar el progreso en los cuatro años de estudio universitario del español, todos los años los alumnos del cuarto presentan una obra de teatro en español bajo la dirección de un profesor.

Actualmente el Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas mantiene

²⁶ Informaciones ofrecidas por el Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica de Fu Jen, Taipéi, Taiwán. Sitio web oficial del Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica de Fu Jen: <http://www.span.fju.edu.tw/>. [Última fecha de consulta: 20/03/2013].

convenios académicos con la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Alicante, la Universidad de Salamanca, la Universidad de Alcalá de Henares, la Universidad de Castilla-La Mancha, la Universidad Católica de Chile, la Universidad de Panamá y la Universidad Latina de Panamá. Todos los años el departamento envía una decena de alumnos de tercero a estudiar un año académico en la Universidad de Salamanca y en la Universidad de Castilla-La Mancha. Además, cada verano envía a un grupo de estudiantes a estudiar en los cursos de verano de las universidades de León, Valladolid y la de Alcalá de Henares.

Desde 2003 el departamento ha empezado una actividad de cursos de servicio-aprendizaje en América Latina y en España. Gracias a dicha actividad, todos los años va un pequeño grupo de alumnos del departamento a América Latina o a España a estudiar y a trabajar a la vez. Todos los estudiantes que participaron en este programa han vuelto a Taiwán con magníficas experiencias de intercambio cultural y también han mejorado mucho el idioma español.

1.3.3. Universidad de Lenguas Wenzao²⁷

La Universidad de Lenguas Wenzao es la única universidad especializada en idiomas en Taiwán y su Departamento de Español fue fundado en 1966. Ahora el departamento cuenta con 29 profesores, 7 de ellos nativos, y con más de 950 alumnos entre las secciones diurna y nocturna. Cada año el departamento recibe a unos 200

²⁷ Informaciones ofrecidas por el Departamento de Español de la Universidad de Lenguas Wenzao, Kaohsiung, Taiwán. Sitio web oficial del Departamento de Español de la Universidad de Lenguas Wenzao: <http://c024.wzu.edu.tw/front/bin/home.phtml>. [Última fecha de consulta: 20/03/2013].

alumnos nuevos. La finalidad del departamento es, lograr que los alumnos, al terminar la carrera, posean un nivel intermedio de conocimientos de la lengua española que les sirvan de base para una especialización profesionalizada.

Para ampliar la visión cultural universal de los alumnos, todos los años el departamento invita a profesores procedentes de las universidades españolas o latinoamericanas a dar charlas o conferencias sobre temas de literatura, cultura, cine, comercio, etc. Y como las dos universidades anteriores, los alumnos del Departamento de Español de la Universidad de Lenguas Wenzao, al graduarse, tienen que presentar una obra de teatro entera en español o realizar una pequeña tesina en español como parte del trabajo final de la carrera.

En cuanto a los convenios de la Universidad de Lenguas Wenzao con las universidades extranjeras cabe destacar las de España, como la Universidad de Navarra, la Universidad de Salamanca, la Universidad de Alcalá, la Universidad Pública de Navarra y la Universidad de Castilla-La Mancha. En América Latina, tiene acuerdos con la Universidad de Panamá y la Universidad Latina de Panamá. Actualmente, van alumnos a dichas universidades para estudiar durante un semestre o un año académico y todos los veranos el departamento envía a unos 40 estudiantes a estudiar cursos de verano en las universidades de Salamanca y Castilla-la Mancha.

1.3.4. Universidad de Providence²⁸

El Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Providence es el más reciente de Taiwán. En 1983 se fundó en la Universidad el Departamento de Lenguas y Literatura Extranjeras y en 1990, se consolidó un departamento oficial llamado el Departamento de Lengua y Literatura Españolas. Actualmente, el departamento cuenta con 28 profesores, 5 de ellos nativos y con más de 500 alumnos en ambos cursos de licenciatura y máster. Todos los años el departamento admite a unos 100 alumnos nuevos aproximadamente. El objetivo del departamento es, hacer a los estudiantes del español conocer las literaturas, la cultura, el comercio, el turismo, el periodismo y el arte de los países hispánicos, para que luego puedan desarrollar su especialidad en el campo laboral o académico.

Como los departamentos anteriores y con el fin de motivar a los alumnos en su proceso del aprendizaje de la lengua española, todos los años el departamento propone una serie de actividades tales como conferencias académicas, simposios, clases de baile y canto españoles, concursos de recitado y teatro, y exposiciones de antigüedades de los países hispánicos.

A partir del curso académico de 1998-1999, el departamento empezó el plan de intercambio de alumnos con la Universidad de Salamanca y en 2000-2001 lo hizo con la Universidad de Valladolid. Todos los años van unos 30 alumnos a dichas universidades españolas a estudiar durante un año académico. Asimismo, tiene

²⁸ Informaciones ofrecidas por el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Providence, Taichung, Taiwán. Sitio web oficial del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Providence: <http://www.spanish.pu.edu.tw/main.php>. [Última fecha de consulta: 20/03/2013].

acuerdos con la Universidad Autónoma de Barcelona, la Universidad de Alcalá, la Universidad de León, la Universidad de Belice, la Universidad de San Carlos de Guatemala, la Universidad Católica de Honduras Nuestra Señora Reina de la Paz, la Universidad Santo Tomás de Oriente y Medio Día en Nicaragua, la Universidad Nacional de Costa Rica, la Universidad de Panamá, la Universidad Latina de Panamá, la Universidad Pontificia Bolivariana Seccional Bucaramanga en Colombia y la Universidad Santo Tomás en Chile.

1.3.5. Las asignaturas del español en los cuatro Departamentos del Español en Taiwán

El Departamento de Lengua Española de la Universidad de Tamkang, el Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica de Fu Jen, el Departamento de Español de la Universidad de Lenguas Wenzao y el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Providence, con la intención de ofrecer a los alumnos de ELE un mejor ambiente de aprendizaje, han diseñado unos currículos amplios, diversos y enriquecidos. Como podemos ver en el cuadro n° 6, en las asignaturas propuestas por el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Tamkang, los docentes han diseñado un plan curricular muy completo. Por ejemplo, los alumnos del primer curso no sólo tienen que aprender lo más básico de una lengua nueva, aprender a manejar correctamente la gramática y a empezar a hablar en la lengua meta, sino que el departamento también ofrece clase de historia y geografía de los países hispánicos como asignatura optativa para que los alumnos tengan la oportunidad de tener más conocimiento de dichos países. Después de dos

años de formación básica de la lengua española, los alumnos de tercero y cuarto empiezan a tomar clases de gramática y conversación de niveles avanzado y superior, y además, tienen más libertad para elegir cursos profesionales tales como turismo, traducción, lingüística aplicada a la enseñanza de ELE, etc. Este plan está pensado como preparación de la futura profesión.

Cuadro 6. Las asignaturas impartidas por el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Tamkang.

Curso	asignatura	tipo
1°	Gramática - inicial	Obligatoria
1°	Conversación (I)	Obligatoria
1°	Práctica de las oraciones	Obligatoria
1°	Práctica de comprensión auditiva	Optativa
1°	Historia y geografía de los países hispánicos	Optativa
2°	Gramática – intermedio	Obligatoria
2°	Conversación (II)	Obligatoria
2°	Redacción (I)	Obligatoria
2°	Lectura	Optativa
2°	Introducción a la lingüística	Optativa
3°	Gramática – avanzado	Obligatoria
3°	Conversación (III)	Obligatoria
3°	Redacción (II)	Obligatoria
3°	Traducción (I)	Obligatoria
3°	Introducción a la literatura latinoamericana	Obligatoria
3°	Lectura	Optativa
3°	Introducción a la cultura española	Optativa
3°	Turismo	Optativa
3°	Lingüística aplicada a la enseñanza de ELE	Optativa
4°	Conversación (IV)	Obligatoria
4°	Traducción (II)	Obligatoria
4°	Redacción práctica	Optativa
4°	Arte de los países hispánicos	Optativa
4°	Lectura de obras dramáticas seleccionadas	Optativa
4°	Gramática – superior	Optativa

Fuente: Universidad de Tamkang, 2013.

Como en el plan curricular elaborado por el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Tamkang, el plan del Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica de Fu Jen también posee de una serie de asignaturas prácticas e interesantes. Como podemos apreciar en el siguiente cuadro, los alumnos nuevos de ELE tienen que cursar seis asignaturas obligatorias para consolidar la base del conocimiento de la lengua meta. Para los estudiantes del segundo curso, los docentes enfatizan la enseñanza básicamente en las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión de lectura y expresión escrita. Y para los de tercero y cuarto, quienes tienen ya más nivel del español, además de mantener las clases de gramática y conversación como obligatorias, les dan más opciones para elegir lo que desean aprender entre campos profesionales como la traducción, el comercio, la literatura, el cine, etc. Como ya hemos mencionado más arriba, la meta del Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas es formar especialistas con una excelente capacidad de comunicación en español y con una formación humanística integral.

Cuadro 7. Las asignaturas impartidas por el Departamento de Lenguas y Culturas Hispánicas de la Universidad Católica de Fu Jen.

Curso	asignatura	tipo
1°	Gramática (I)	Obligatoria
1°	Conversación (I)	Obligatoria
1°	Gramática y sintaxis	Obligatoria
1°	Lectura (I)	Obligatoria
1°	Introducción a la cultura española	Obligatoria
1°	Práctica de comprensión auditiva	Obligatoria
2°	Gramática (II)	Obligatoria
2°	Conversación (II)	Obligatoria
2°	Lectura (II)	Obligatoria

2°	Redacción	Obligatoria
2°	Introducción a la cultura latinoamericana	Optativa
2°	Cultura y geografía españolas	Optativa
2°	Estudio de aplicación de vocabulario	Optativa
2°	Lectura de relatos breves	Optativa
3°	Gramática (III)	Obligatoria
3°	Lectura (III)	Obligatoria
3°	Conversación (III)	Obligatoria
3°	Escritura comercial	Optativa
3°	Traducción: español – chino	Optativa
3°	Lectura de noticias seleccionadas	Optativa
3°	Redacción (III)	Optativa
3°	Práctica de intérprete de negocio (I)	Optativa
3°	Práctica de expresión oral y escrita (I)	Optativa
3°	Literatura y cine de los países hispánicos	Optativa
4°	Gramática (IV)	Obligatoria
4°	Conversación (IV)	Obligatoria
4°	Introducción a la sociedad hispánica del siglo XXI	Optativa
4°	Traducción: chino – español	Optativa
4°	Creatividad literaria	Optativa
4°	Intérprete oral (inicial)	Optativa
4°	Lectura de noticias seleccionadas	Optativa
4°	Práctica de intérprete de negocios (I)	Optativa
4°	Práctica de expresión oral y escrita (I)	Optativa

Fuente: Universidad Católica de Fu Jen, 2013.

Uno de los objetivos principales de la Universidad de Lenguas Wenzao es fomentar la competencia profesional y las habilidades lingüísticas de los alumnos. Por eso todos los estudiantes de la universidad, además de aprender una lengua extranjera como su especialidad, tienen 36 créditos²⁹ obligatorios de clases de inglés para cursar durante los cuatro años académicos. Así pues, el Departamento de Español ha diseñado un currículo diferente que los de otros tres departamentos, como vemos en el

²⁹ Dato ofrecido por la Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao. Para más información, se puede consultar en <http://www.wtuc.edu.tw/front/bin/ptlist.phtml?Category=185>. [Última fecha de consulta: 19/04/2013].

cuadro n° 8, los estudiantes del primer curso de ELE sólo tienen dos asignaturas de español: Gramática (I) y Conversación (I). Y para los del segundo, tampoco tienen más de tres asignaturas obligatorias del español. La finalidad de este diseño curricular es fortalecer los conocimientos básicos de la lengua española de los alumnos nuevos de ELE para que luego estén preparados para las clases más específicas y profesionales. Tal como se muestra en el mismo cuadro, los estudiantes de tercero y cuarto cuyo nivel del español llega al intermedio guardan una autonomía más amplia ante la elección de clases. Asimismo, el Departamento de Español de Wenzao ha elaborado un plan curricular que posee de una gran variedad de asignaturas útiles, interesantes y novedosas.

Cuadro 8. Las asignaturas impartidas por el Departamento de Español de la Universidad de Lenguas Wenzao.

Curso	Asignatura	Tipo
1°	Gramática (I)	Obligatoria
1°	Conversación (I)	Obligatoria
2°	Gramática (II)	Obligatoria
2°	Conversación (II)	Obligatoria
2°	Lectura y redacción	Obligatoria
3°	Gramática (III)	Obligatoria
3°	Conversación (III)	Obligatoria
3°	Historia y cultura de España	Obligatoria
3°	Redacción	Obligatoria
3°	Conversación social	Optativa
3°	Práctica de comprensión auditiva	Optativa
3°	Turismo	Optativa
3°	Comercio	Optativa
3°	Cultura popular española (I)	Optativa
3°	Cultura popular española (II)	Optativa
3°	Literatura infantil española	Optativa
3°	Gramática y retórica	Optativa
3°	Introducción a la metodología de la enseñanza	Optativa

4°	Historia y cultura de América Latina	Obligatoria
4°	Traducción	Obligatoria
4°	Comercio internacional	Optativa
4°	<i>Marketing</i> internacional	Optativa
4°	Turismo y cultura de España y Taiwán	Optativa
4°	Práctica de guía turístico en español	Optativa
4°	Intérprete oral (inicial)	Optativa
4°	Práctica de comprensión auditiva – avanzado	Optativa
4°	Lectura de noticias	Optativa
4°	Cine y valoración	Optativa

Fuente: Universidad de Lenguas Wenzao, 2013.

Como hemos mencionado antes, el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Providence se fundó en el año 1990 y aunque es el más reciente, ha adquirido mucho prestigio en la enseñanza de ELE. El departamento tiene un plan curricular completo y práctico como podemos ver en el siguiente cuadro. Los alumnos del primer y segundo cursos, del nivel inicial de ELE, no sólo tienen que coger clases obligatorias de gramática, conversación, lectura y redacción, sino que también pueden, según sus intereses personales, optar por otras clases relacionadas con la sintaxis española, cultura, música de los países hispanicos, etc. En cuanto al plan de estudios elaborado para los alumnos de nivel intermedio, los profesores del departamento también lo han diseñado con mucha diversificación para que los estudiantes tengan más libertad para elegir lo que realmente quieren aprender. Esos alumnos tienen bastantes opciones para optar por las áreas de lingüística, literatura, cultura, turismo, historia, pedagogía, etc.

Cuadro 9. Las asignaturas impartidas por el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Providence.

Curso	Asignatura	Tipo
1°	Gramática (inicial – I)	Obligatoria

1°	Gramática (inicial – II)	Obligatoria
1°	Conversación (inicial – I)	Obligatoria
1°	Conversación (inicial – II)	Obligatoria
1°	Lectura y redacción (inicial – I)	Obligatoria
1°	Lectura y redacción (inicial – II)	Obligatoria
1°	Práctica de las oraciones básicas (I)	Optativa
1°	Práctica de las oraciones básicas (II)	Optativa
1°	Introducción a la cultura de los países hispánicos (I)	Optativa
1°	Introducción a la cultura de los países hispánicos (II)	Optativa
2°	Gramática (intermedio – I)	Obligatoria
2°	Gramática (intermedio – II)	Obligatoria
2°	Conversación (intermedio – I)	Obligatoria
2°	Conversación (intermedio – II)	Obligatoria
2°	Lectura y redacción (intermedio – I)	Obligatoria
2°	Lectura y redacción (intermedio – II)	Obligatoria
2°	Práctica de sintaxis (I)	Optativa
2°	Práctica de sintaxis (II)	Optativa
2°	Introducción a la música de los países hispánicos (I)	Optativa
2°	Introducción a la música de los países hispánicos (II)	Optativa
3°	Gramática (avanzado – I)	Obligatoria
3°	Gramática (avanzado – I)	Obligatoria
3°	Conversación (avanzado – I)	Obligatoria
3°	Conversación (avanzado – II)	Obligatoria
3°	Lectura y redacción (avanzado – I)	Obligatoria
3°	Lectura y redacción (avanzado – II)	Obligatoria
3°	Traducción: español – chino (I)	Obligatoria
3°	Traducción: español – chino (II)	Obligatoria
3°	Introducción a la lingüística	Optativa
3°	Introducción a la lingüística	Optativa
3°	Literatura infantil	Optativa
3°	Literatura juvenil	Optativa
3°	Historia de la literatura española (I)	Optativa
3°	Historia de la literatura española (II)	Optativa
3°	Vida y cultura españolas (I)	Optativa
3°	Vida y cultura españolas (II)	Optativa
3°	Lectura de noticias (I)	Optativa
3°	Lectura de noticias (II)	Optativa

3°	Turismo (I)	Optativa
3°	Turismo (II)	Optativa
3°	Historia contemporánea de los países latinoamericanos (I)	Optativa
3°	Historia contemporánea de los países latinoamericanos (II)	Optativa
4°	Conversación (superior – I)	Obligatoria
4°	Conversación (superior – II)	Obligatoria
4°	Traducción: chino – español (I)	Obligatoria
4°	Traducción: chino – español (II)	Obligatoria
4°	Metodología de la enseñanza de español (I)	Optativa
4°	Metodología de la enseñanza de español (II)	Optativa
4°	Traducción de noticias (I)	Optativa
4°	Traducción de noticias (II)	Optativa
4°	Comercio (I)	Optativa
4°	Comercio (II)	Optativa
4°	Escritura comercial (I)	Optativa
4°	Escritura comercial (II)	Optativa
4°	Literatura de La Biblia (I)	Optativa
4°	Literatura de La Biblia (II)	Optativa
4°	Historia y cultura latinoamericanas (I)	Optativa
4°	Historia y cultura latinoamericanas (II)	Optativa
4°	Arte español (I)	Optativa
4°	Arte español (II)	Optativa

Fuente: Universidad de Providence, 2013.

Como muestran los planes curriculares diseñados por los cuatro departamentos, aunque son diferentes entre ellos, podemos afirmar que los profesores de ELE en Taiwán comparten un objetivo común: los estudiantes, al graduarse de la universidad, llegan a manejar el español con cierto nivel. Por lo tanto, esos cuatro departamentos obligan a los alumnos, en los dos primeros años del estudio de ELE, a esforzarse más en la gramática, conversación, lectura y redacción para consolidar los conocimientos fundamentales de la lengua meta. Y luego, en los dos últimos años, como los alumnos ya tienen un nivel intermedio del español, pueden elegir asignaturas más específicas según el interés personal o la preparación de la futura carrera profesional. Además de

las clases impartidas por los departamentos, las cuatro universidades citadas poseen abundantes recursos para el aprendizaje de ELE. Sus bibliotecas disponen de numerosos libros, revistas, periódicos en español y en sus mediatecas también hay recursos audiovisuales de los países hispánicos. De esta manera, se permite a los estudiantes practicar la lengua meta fuera de las clases, algo que sería muy difícil en Taiwán.

1.3.6. El umbral de la graduación – pruebas de DELE y FLPT

Los cuatro departamentos de español, con el propósito de que sus alumnos hayan alcanzado, al término de sus estudios, un nivel adecuado de ELE, exigen que aprueben los exámenes de DELE o FLPT como una condición para la graduación. Los exámenes de DELE³⁰ (Diplomas de Español como Lengua Extranjera) son títulos oficiales, acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. Los exámenes DELE están diseñados siguiendo las directrices del Marco común europeo de referencia (MCER) del Consejo de Europa, lo cual garantiza una manera práctica de establecer una medición estándar internacional y objetiva sobre el nivel que debe alcanzarse en cada etapa de la enseñanza y en la evaluación de resultados. Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera fueron creados en en marco de las diversas acciones promovidas con las finalidades de

³⁰ La siguiente información de los exámenes de DELE está ofrecida por el Instituto Cervantes. Para una información más completa, se puede consultar en http://diplomas.cervantes.es/informacion/descripcion_dele.html. [Última fecha de consulta: 23/04/2013].

difundir el español e incrementar la presencia de la cultura española en el exterior.

Los exámenes cubren todos los niveles del MCER:

- Diploma de Español Nivel A1.
- Diploma de Español Nivel A2.
- Diploma de Español Nivel B1.
- Diploma de Español Nivel B2.
- Diploma de Español Nivel C1.
- Diploma de Español Nivel C2.

El FLPT³¹ (Foreign Language Proficiency Test) es una serie de evaluaciones de niveles de lenguas extranjeras elaborada por el Language Training and Testing Center de Taiwán³². Las pruebas de FLPT disponen de evaluaciones lingüísticas de los idiomas inglés, japonés, francés, alemán y español. En la actualidad, más de 400 organizaciones gubernamentales o privadas taiwanesas lo reconocen como una referencia a la hora de elegir candidatos en los procesos de selección y ascenso de personal y también en los programas de formación en el extranjero, etc. El FLPT se estructura en cuatro partes: comprensión auditiva, uso gramatical, vocabulario y lectura y expresión oral. Los resultados de las pruebas, asimismo, hacen referencia al

³¹ La siguiente información de los exámenes de FLPT está ofrecida por el Language Training and Testing Center de Taiwán. Para una información más completa, se puede consultar en http://www.lttc.ntu.edu.tw/FLPT/Foreign_version/FLPTs.htm. [Última fecha de consulta: 26/04/2013].

³² El instituto que ahora se conoce como el Language Training and Testing Center (LTTC) fue establecido en 1951 para proporcionar una formación intensiva del idioma inglés para el personal patrocinado por el gobierno que se preparaba para ir a los Estados Unidos en virtud de los programas de asistencia técnica. A partir del 1965, el LTTC comenzó a ofrecer cursos de inglés, japonés, francés, alemán y español diseñados para otros personales patrocinados por el gobierno o por organizaciones privadas, y también al público en general. Asimismo, en el mismo año empezó a promover las pruebas de conocimientos lingüísticos. En 1986, el LTTC se registró en el Ministerio de Educación como una fundación cultural y educativa con el cometido de satisfacer las necesidades de desarrollo social y económico con los trabajos de la investigación, el desarrollo y la administración de los campos de pruebas y formación lingüística. Además, para proporcionar al público los recursos más actualizados de la enseñanza de idiomas y la evaluación, el LTTC ha establecido alianzas internacionales con otras instituciones educativas internacionales. Incluso que se ha convertido en una filial institucional de la Association of Language Testers in Europe (ALTE), bajo la recomendación de Cambridge English Language Assessment, y también es miembro institucional de la International Language Testing Association (ILTA).

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). A continuación, veamos la escala de puntuación del ELPT:

Cuadro 10. Tabla de comparación de escalas de puntuaciones de los niveles MCER y FLPT.

Destrezas receptivas		Destrezas productivas	
Niveles MCER	FLPT	Niveles MCER	FLPT
A1 Acceso		A1 Acceso	
A2 Plataforma	105 – 149	A2 Plataforma	S-1+
B1 Umbral	150 – 194	B1 Umbral	S-2
B2 Avanzado	195 – 239	B2 Avanzado	S-2+
C1 Dominio operativo eficaz	240 – 330	C1 Dominio operativo eficaz	S-3
C2 Maestría		C2 Maestría	

Fuente: Language Training and Testing Center de Taiwán, 2013.

Los cuatro departamentos de español tienen sus umbrales de graduación asignados como podemos ver en el siguiente cuadro. Los alumnos de grado, al graduarse de la universidad, deben aprobar los exámenes de DELE o FLPT. Cada departamento tiene una meta diferente para sus estudiantes pero son similares. Tal como muestra el cuadro n° 11, los aprendices del Departamento de Lengua Española de la Universidad de Tamkang tienen que aprobar el examen DELE del nivel B1. Los alumnos de Fu Jen, o pueden coger el DELE del nivel B1 o el FLPT y llegan a sacar una puntuación más de 180 en la parte de destrezas receptivas y nivel S-2 en las de destrezas productivas. Y para los estudiantes de ELE de la Universidad de Wenzao,

tienen que sacar más de 70 puntos en el examen de DELE del nivel B1 o también pueden tomar el FLPT y tener más de 150 puntos. Por último, el umbral de graduación para los alumnos de ELE de la Universidad de Providence también es aprobar el DELE del nivel B1 o el FLPT con una puntuación más de 150 y S-1+. Además, estos cuatro departamentos de español, para que sus alumnos puedan graduarse sin problema, han diseñado unos cursos de recuperación como una opción alternativa para los estudiantes que no logran dichos objetivos antes del último año del estudio universitario.

Cuadro 11. Los umbrales de graduación para alumnos de grado de los departamentos de español en Taiwán.

Uni. Umbral	Tamkang	Fu Jen	Wenzao	Providence
DELE	B1	B1	B1 (puntuación 70)	B1
FLPT		180 & S-2	150	150 & S-1+

Fuente: Universidad de Tamkang, Universidad Católica de Fu Jen, Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao y Universidad de Providence, 2013.

1.4. El futuro del ELE en Taiwán.

Aunque cada año hay cerca de 1,200,000³³ alumnos universitarios y de posgrados en Taiwán, solamente 2,300 de ellos se especializan en Filología Hispánica. En comparación con la totalidad de los alumnos que tiene el país, parece que los que realizan estudios de español conforman un grupo muy reducido. Aun así, la necesidad

³³ Cifra ofrecida por el Ministerio de Educación de Taiwán, 2011.

del estudio del español ya es una necesidad irremplazable para la sociedad taiwanesa como menciona Lin (2003: 23) en su tesis doctoral,

las salidas limitadas que los alumnos graduados en lengua española realizaban hace diez años pueden ser una de las principales razones por las que esta carrera no tuvo un gran reconocimiento. Pero, hoy en día, saber español puede ser una ventaja adicional a la hora de ocupar un puesto laboral.

Por lo tanto, y como hemos mencionado antes, para cumplir las necesidades de la política exterior y el comercio internacional, hay que formar a más especialistas en el campo de la lengua española en Taiwán. Así, creemos positivamente que el número de los estudiantes taiwaneses del español se va a incrementar y la influencia de dicha lengua también será cada vez mayor en el futuro como opina Fisac (2000),

la difusión de la lengua y la cultura españolas ha pasado por avatares distintos y hoy se mantiene en niveles relativamente estables gracias al peso que tiene la propia lengua española en el contexto mundial, así como a la importancia que para Taiwán adquieren las relaciones comerciales con los países de habla española, pero además se trata de una lengua fundamental en la formación de futuros miembros del cuerpo diplomático y sin duda, tampoco se puede menospreciar la atracción que provoca el mundo hispano en general.

Por todas las razones que hemos enumerado líneas arriba, es razonable ser optimista respecto al futuro crecimiento positivo del número de alumnos y del mercado de ELE en Taiwán. Lo preocupante, y lo que debe absorber los esfuerzos de los docentes de español es el nivel de conocimiento de la lengua meta de los estudiantes taiwaneses del español. Como es sabido, aprender una nueva lengua extranjera no es nada fácil y para los aprendices cuya lengua materna es muy distinta a la lengua meta, la dificultad sería todavía mayor. En Taiwán cada año se gradúan

cerca de 500 estudiantes de grado y de máster en Filología Hispánica. No obstante, esos alumnos graduados consideran que no son suficientemente capaces de manejar la lengua española tras cuatro años enteros de aprendizaje. Asimismo, los profesores de ELE en Taiwán tienen una preocupación en general, según Cortés (2001), “el nivel de español de la mayoría de nuestros alumnos queda por debajo del que fijamos en nuestros objetivos”. Los profesores de ELE en Taiwán desean que los alumnos, al terminar los estudios universitarios, alcancen un nivel intermedio – avanzado de la lengua española. Sin embargo, en palabras de Cortés (2001), “la realidad es que esa meta sólo la alcanzan una minoría de alumnos, y que la inmensa mayoría no supera un nivel intermedio”. Los alumnos de ELE en Taiwán, como todos los estudiantes de lenguas extranjeras por el mundo, pueden encontrar muchas dificultades lingüísticas durante el proceso del estudio de español. Por tanto, en los últimos años muchos docentes taiwaneses de ELE han hecho numerosas investigaciones sobre dichas dificultades y sobre el modo de reforzar y mejorar el aprendizaje del español de sus estudiantes.

Como ya se sabe, el aprendizaje de una nueva lengua extranjera se basa en las cuatro habilidades lingüísticas fundamentales: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita. Sin embargo, además de estas destrezas lingüísticas, el estudio del vocabulario y de la gramática también son lecciones muy importantes en las aulas de lenguas extranjeras. Debido a que sin las competencias léxica y gramatical, el alumno no será capaz de comprender ni producir en la lengua meta. Así para no mezclar muchos temas en el presente trabajo, a continuación vamos a centrarnos en la investigación de la gramática española para los estudiantes taiwaneses de ELE. No obstante, hemos elegido el tema de los usos verbales españoles como el centro del estudio, porque es donde radica la mayor diferencia

Yi-Ching Lee

entre las lenguas española y china. En el siguiente capítulo, vamos a ver el análisis comparativo de los usos verbales de dichas lenguas.

CAPÍTULO II. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LOS USOS VERBALES DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y CHINA

2.1. Breve introducción a las historias de las lenguas española y china

Ambas lenguas, la española y la china son las más habladas del mundo, sin embargo, estas lenguas pertenecen a familias lingüísticas bastante diferentes. El idioma español procede de la familia indoeuropea mientras que el chino viene de la chino-tibetana³⁴ o han-tibetana³⁵. El español es la lengua oficial en España y en la mayoría de los países hispanoamericanos. Además, por razones de la inmigración y la historia de la colonización española, el español también se utiliza mucho en algunos estados de EE.UU., en Filipinas, etc. Por otra parte, el dominio del chino no está tan expandido como el del español, pero es la primera lengua del mundo por el número que tiene como hablantes nativos. El término chino se refiere a todos los idiomas śnicos³⁶ utilizados en China. De todos ellos, el más utilizado, importante y prestigioso es el *chino mandarín estándar*, también conocido como el *Pūtōnghuà*

³⁴ Según Kratochvíl (1968: 13), “according to the most widely accepted opinion Chinese belongs to what are commonly called Sino-Tibetan languages which consist of four main groups: Chinese, Miao-Yao (a number of languages spoken by tribes in the mountainous parts of Indochina, northern Burma and southwestern China), Kam-Thai (Thai, Lao, Shan, and other languages of southeast Asia), and Tibeto-Burman (spoken in Tibet, Burma, other parts of south and southeast Asia, and some areas in northern India). Altogether, several hundred languages are included within these four groups with an uncertain number of speakers, possibly as many as 800 million”.

³⁵ En chino el término *han* se refiere a mandarín, así el chino mandarín estándar también puede llamarse como el idioma *han*.

³⁶ “Traditionally, Han-Chinese is divided into seven major dialect groups, Mandarin (or *beifanghua* Northern Chinese), Wu, Xiang, Gan, Kejia (Hakka), Yue (Cantonese), and Min (Yuan, 1989)” (Sun, 2006, p.6). “Among the Han-Chinese, Northern Chinese speakers comprise 70% (840 million), Wu 8.5% (102 million), Yue 5.5% (66 million), Min 4.5% (54 million), Kejia 4% (48 million), Gan 2.5% (30 million) and Xiang 5% (60 million) (Zhou, 2003)” (Sun, 2006: 6).

(lengua común). El *chino mandarín estándar* es la lengua oficial en China, Taiwán y Singapur. Según Sun (2006: 6):

Pǔtōnghuà is a constructed norm based upon the language, a variety of Northern Chinese, spoken in capital city, Beijing. Moreover, Chinese corresponds to a number of Chinese equivalents depending on the given speech community. In Singapore, an important Chinese-speaking community, as well as in the other Chinese communities in Southeast Asia, Chinese is known as *huáyǔ* 華語 “Hua-language”, as *Huá* is another Chinese name for the Han-Chinese. In Taiwan, for historical reasons, standard Chinese is known as *guóyǔ* 國語, literally “national language”. Different as *huáyǔ* 華語 and *guóyǔ* 國語 may appear, the standard is practically the same as *Pǔtōnghuà*.

En el año 218 a.C., Roma inició la ocupación de España. Con la conquista de las nuevas tierras, los romanos empezaron a imponer su lengua, el latín, como lengua común en la Península. Así como afirma Lapesa (1981: 56),

con la civilización romana se impuso la lengua latina, importada por legionarios, colonos y administrativos. Para su difusión no hicieron falta coacciones; bastó el peso de las circunstancias: carácter de idioma oficial, acción de la escuela y del servicio militar, superioridad cultural y conveniencia de emplear un instrumento expresivo común a todo el Imperio.

En el siglo V, el Imperio Romano comenzó a decaer y llegaron los visigodos a invadir la Península. Sin embargo, según Rodríguez (2006), la huella lingüística que dejó el reino visigodo no fue copiosa. Los visigodos sólo dejaron unas influencias lingüísticas en el léxico, en topónimos y antropónimos, y en algún rasgo morfológico³⁷.

Luego, en el año 711, vinieron los musulmanes procedentes del norte de África a

³⁷ Véase Rodríguez (2006).

España. Los musulmanes derribaron el Reino Visigodo y ocuparon casi toda la Península. La invasión musulmana duró casi ocho siglos y dejó notables influencias culturales y lingüísticas en España. Así como afirma Lapesa (1981: 133), “el elemento árabe fue, después del latino, el más importante del vocabulario español hasta el siglo XVI. Sumando el léxico propiamente dicho y los topónimos, no parece exagerado calcular un total superior a cuatro mil formas”. Esta influencia del vocabulario español la podemos apreciar en las palabras como *adalid*, *zaga*, *alcazaba*, *jinete*, *acequia*, *alberca*, *noria*, *algodón*, etc³⁸. Desde el inicio de la ocupación musulmana se crearon unos pequeños reinos cristianos independientes en el Norte. Eran territorios que habían sido parcialmente conquistados pero en los que los musulmanes nunca llegaron a dominar del todo porque eran lugares alejados y montañosos. Estos reinos iniciaron la *Reconquista* del espacio peninsular, que culminó en el año 1492 con la toma del reino musulmán de Granada. Así, en la época de los Reyes Católicos, se extendió por toda la Península el uso del castellano, en convivencia con otras lenguas dialectales del latín. El castellano de esta época es lo que hoy llamamos el castellano medieval o castellano antiguo. En el mismo año de 1492 el humanista español Antonio de Nebrija publicó su *Gramática castellana*, la primera obra sistemática de estudio de la gramática del castellano. A partir de entonces, el castellano fue considerado como una lengua madura, importante y prestigiosa en Europa.

Durante todo el siglo XVI el castellano se fue imponiendo en toda la Península hasta convertirse en la lengua nacional que por eso empezó a llamarse: el español. Así como afirma Juan de Valdés (Lapesa, 1988: 298) en 1535: “la lengua castellana se habla no solamente por toda Castilla, pero en el reino de Aragón, en el de Murcia con toda el Andaluzía y en Galicia, Asturias y Navarra; y esto aun hasta entre gente vulgar,

³⁸ Véase Lapesa (1981: 133).

porque entre la gente noble tanto bien se habla en todo el resto de España”. Así, tras una larga evolución el español se ha transformando en la lengua española moderna que hoy día utilizamos en España y en la mayoría de los países hispanoamericanos.

Por otro lado, la historia de la lengua china es más larga, tiene más de 5,000 años de antigüedad. Antes de pasar a la historia de la lengua china, veamos la cronología de las Dinastías chinas³⁹ para facilitar el entendimiento posterior.

Dinastía Xia	siglo XXI a.C. – siglo XVI a.C.
Dinastía Shang	siglo XVI a.C. – siglo XI a.C.
Dinastía Zhou del Oeste	siglo XI a.C. – 771 a.C.
El periodo de las Primaveras y Otoños (Chūnqiū)	770 a.C. – 476 a.C.
El periodo de los Reinos Combatientes (Zhànguó)	475 a.C. – 221 a.C.
Dinastía Qin	221 a.C. – 207 a.C.
Dinastía Han del Oeste	206 a.C. – 24 d.C.
Dinastía Han del Este	25 d.C. – 220 d.C.
El periodo de los Tres Reinos (Sānguó)	220 d.C. – 265 d.C.
Dinastía Jin del Oeste	265 d.C. – 316 d.C.
Dinastía Jin del Este	317 d.C. – 420 d.C.
Dinastías Meridionales y Septentrionales (Nánběicháo)	420 d.C. – 589 d.C.
Dinastía Sui	581 d.C. – 618 d.C.
Dinastía Tang	618 d.C. – 907 d.C.
El periodo de las Cinco Dinastías	907 d.C. – 960 d.C.
Dinastía Song del Norte	960 d.C. – 1127 d.C.
Dinastía Song del Sur	1127 d.C. – 1279 d.C.
Dinastía Liao	916 d.C. – 1125 d.C.
Dinastía Jin	1115 d.C. – 1234 d.C.
Dinastía Yuan	1271 d.C. – 1368 d.C.
Dinastía Ming	1368 d.C. – 1644 d.C.
Dinastía Qing	1644 d.C. – 1911 d.C.

³⁹ Fuente: Norman (1988: xi).

Según Zhou (1995), “la lengua sínica es la lengua más antigua de las que aún están en uso como lenguas vivas, y continúa siendo la común base literaria de chinos, japoneses y coreanos”. La primera escritura china registrada, *jiǎgǔwén* (oracle-bone script; 甲骨文), se encontraba esculpida sobre los caparazones de tortuga y los omóplatos de buey durante la Dinastía Shang (商朝) de los siglos XVI a los XI antes de Cristo. Este tipo de escritura funcionaba para la adivinación y predicción del futuro. Más tarde, entre los años 771 a.C. y 220 d.C., aparecía el chino antiguo (Old Chinese; 上古漢語), la lengua de la comunicación entre los habitantes de las zonas centrales de China. Durante la misma época, del 221 a.C. al 207 a.C., merece mencionar la importante contribución del emperador Qin Shi Huang que unificó la escritura china por la primera vez en la historia china. Después de la Dinastía Qin, tomó el dominio de la tierra la Dinastía Han durante más de 400 años y esta dinastía dio el nombre, *Han*, a la gente y la lengua de China⁴⁰. Según Sun (2006: 17), “(...), about 92% of the Chinese in China nowadays still refer to themselves as Han people and their language as the Han language”.

Más tarde se levantó la Dinastía Sui entre los años 581 y 618. En esta etapa, un grupo grande procedente del centro de China inmigró a las zonas costeras, a la zona que hoy llamamos Nanjing, y así la lengua común, *Han*, se expandió también por este territorio⁴¹. En el año 601, el fonológico chino, Lu Fayen, publicó *Qièyùn* (切韻), el primer diccionario de la pronunciación en el que organizó los usos de tono y ritmo de la lengua china⁴². Después de la Dinastía Sui, China fue dominada, durante un largo periodo, por las Dinastías Tang, Song, Liao, Jin, Yuan, Ming, etc. El idioma *Han* seguía siendo la lengua de la comunicación en las épocas de las Dinastías Tang y

⁴⁰ Véase Sun (2006: 14-17).

⁴¹ *Ibidém.*

⁴² Véase Norman (1988).

Song. Sin embargo, las lenguas altaicas⁴³ empezaron a invadir a las tierras chinas durante las Dinastías Liao, Jin y Yuan, bajo las dominaciones de los emperadores mongólicos. Hasta que en el año 1368, la Dinastía Ming tomó el poder y restableció la utilización de la lengua *Han* en China. Finalmente, después de la caída de la última dinastía china, la dinastía Qing, los nacionalistas chinos gobernaron el país y nombraron el idioma chino como la lengua nacional y oficial de China⁴⁴.

2.1.1. El chino mandarín de Taiwán

Los partidos nacionalista y comunista de China levantaron una guerra civil, la cual duró desde el año 1927 hasta el 1950, para luchar por la gobernación del país. Los nacionalistas perdieron la batalla y se refugiaron en Taiwán en 1949. Antes de la llegada de los nacionalistas chinos a la isla, la mayoría de los habitantes taiwaneses sólo hablaba la lengua local, el taiwanés, y también el japonés, debido a los 50 años de la colonización japonesa (entre 1895 y 1945). El líder del partido nacionalista chino, Chiang Kai-shek, a su llegada a Taiwán, empezó a promover el chino mandarín en el país mediante las emisiones de la radio y la televisión y asimismo en los colegios. Por las influencias de las otras lenguas habladas en la isla, el idioma chino que trajeron los nacionalistas chinos se ha convertido en lo que hoy llamamos el mandarín de Taiwán. Ambos, el idioma chino mandarín procedente originalmente de China y el taiwanés, durante muchas décadas, han sufrido muchos cambios en el país, sobre todo en el léxico. Así, como afirma Cheng (1985),

⁴³ Las lenguas altaicas se refieren a las lenguas usadas: el turco, el manchú y las lenguas mongólicas, entre las zonas de los montes Altái en el centro de Asia.

⁴⁴ Véase Sun (2006: 17-20).

Taiwanese, the native speech of more than 80% of the population of Taiwan, is learned by non-native speakers through daily social contact rather than through formal education. Changes in it have been mainly in the lexicon; for the most part, these changes have involved the incorporation of Mandarin lexical items. The proportion of lexical items that are shared today by Taiwanese and Mandarin is approximately 70%; and though some of these result from common ancestry and from borrowing by Taiwanese of Sino-Japanese words, contact with Mandarin has been an important cause of much of the shared vocabulary.

En este trabajo no vamos a entrar en los detalles de las diferencias entre el chino mandarín de China y el de Taiwán para no alejarnos del centro del estudio. Sí que es importante precisar que a continuación, al presentar el análisis comparativo de los modos y tiempos verbales de las lenguas española y china, tomaremos como única referencia el chino mandarín de Taiwán como el prototipo.

2.2. Análisis comparativo de los modos y tiempos verbales de las lenguas española y china

Como ya hemos comentado anteriormente, las lenguas española y china han derivado de dos familias lingüísticas bastante lejanas. Es evidente que estas dos lenguas no comparten casi nada en común en ningún terreno lingüístico debido a que son dos lenguas extremas que no tienen ninguna relación entre una y otra. Tal como opina Lu (2008), “obviamente son muy grandes las diferencias entre las lenguas china y española y entre las dos culturas, diferencias que existen en todos los niveles idiomáticos, pragmáticos y culturales. En muchos casos, por un descuido se provocarán problemas de comunicación, (...)”. Para realizar un análisis comparativo

completo de las gramáticas de las dos lenguas, cabe incluir una larga lista de temas gramaticales. Sin embargo, debido a la limitación del tiempo, en el presente trabajo vamos a comparar únicamente el área de los modos y los tiempos verbales de las lenguas española y china, ya que este es el mayor problema que tienen los hablantes chinos durante su aprendizaje de ELE. Según Lu (2008), “español tiene complicados accidentes en sus palabras: géneros, números, modos, tiempos, y personas; un verbo de conjugación completa puede tener hasta un total de 115-118 formas flexivas, lo que constituye un verdadero rompecabezas para los hablantes chinos, habituados a su lengua básicamente aislante”. Y la mayor diferencia entre los verbos españoles y chinos recae en que, como dice Cortés (2009),

el verbo español se compone de dos partes: una fija, la raíz, que contiene la información semántica, y otra flexible, la desinencia, que contiene la información gramatical – persona, número, tiempo, modo –. Por el contrario, el verbo chino consta únicamente de raíz; para transmitir la información gramatical, hay que recurrir a pronombres, adverbios, partículas aspectuales o modales, etc.

A continuación, vamos a realizar un análisis comparativo de los modos y tiempos verbales del español y chino para mostrar una mejor explicación de los diferentes usos verbales entre dichas lenguas.

2.2.1. Modos y tiempos verbales de las lenguas española y china

El sistema verbal de la lengua española consiste en tres grandes modos: el modo de indicativo, el modo de subjuntivo y el modo de imperativo. Estos tres modos sirven

para diferentes usos según lo que que desea expresar el hablante. Es decir, se usa el modo de indicativo para hablar de hechos reales, afirmaciones, seguridades, etc; el subjuntivo para expresar dudas, incertidumbres, deseos, sentimientos, etc; y por último, el imperativo para dar órdenes, mandatos, instrucciones, prohibiciones, etc. Además, dentro de los modos, las formas de los verbos pueden variar según el tiempo que enuncia el hablante. El chino mandarín, en cambio, tiene unos modos y tiempos verbales completamente diferentes a los del español. Esto es, en la lengua china no hay conjugación verbal, sino que con una sola forma verbal en infinitivo y el uso de marcadores temporales se llega a expresar todos los tiempos. Solo por esto ya se puede ver que existe una gran diferencia entre los usos verbales de las dos lenguas. Así, para obtener una mejor comprensión de dicha diferencia, vamos a ver unas comparaciones de los modos y usos verbales de las lenguas española y china.

2.2.1.1. Modo del indicativo

2.2.1.1.1. Presente del indicativo

En la lengua española, el presente de indicativo sirve para describir varias acciones o situaciones que ocurren en tiempos diferentes, es decir, este tiempo verbal puede aparecer cuando se habla de acciones actuales, habituales, futuras, etc. Así, para empezar, vamos a exponer un ejemplo en el que veamos cómo funciona el presente de indicativo en la descripción de una acción actual o presente junto con el mismo ejemplo en el idioma chino y veamos cuales son las diferencias de los usos verbales de las dos lenguas.

Presente del indicativo – acciones actuales o presentes

marcador temporal	pronombre personal omitido	presente de indicativo - 1ª persona plural	preposición	lugar
↓	↓	↓	↓	↓
Ahora	(nosotros)	vivimos	en	Madrid.
現在	我們	住	在	馬德里。
[xiàn zài]	[wǒ men]	[zhù]	[zài]	[mǎ dé lì]
↑	↑	↑	↑	↑
marcador temporal	pronombre personal de sujeto nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	preposición	lugar

Así como podemos apreciar en este ejemplo que en el caso del idioma español, el hablante conjuga el verbo *vivir* en la forma *vivimos* y este verbo conjugado ya incluye la información que desea transmitir a su oyente: ¿quién vive en Madrid? Nosotros. ¿Cuándo? Actualmente. Es decir, en el español, los verbos se conjugan según el tiempo y la persona que pretende indicar el hablante. En cambio, en la lengua china, como podemos ver en el mismo ejemplo, no es necesario conjugar los verbos, sino que el hablante simplemente señala el marcador temporal concreto, la persona y el verbo en infinitivo y logra expresar lo que quiere decir. Por lo demás, cabe mencionar que en el idioma chino, el marcador temporal y el pronombre personal son elementos esenciales para modificar al verbo, debido a que no es como un verbo conjugado del español que ya da toda la información. A continuación, vamos a ver una comparación de las lenguas española y china ante los usos del presente de indicativo en las acciones habituales.

Presente del indicativo – acciones repetidas o habituales

nombre de persona	adverbio de tiempo	presente de indicativo - 3ª persona singular	adverbio	adjetivo
Rocío	siempre	come	muy	rápido.
Rocío	總是 [zǒng shì]	吃 [chī]	很 [hě'n]	快。 [kuài]
↑ nombre de persona	↑ adverbio de tiempo	↑ verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	↑ adverbio	↑ adjetivo

En la lengua española, para hablar de una acción repetida o habitual en el presente, se utiliza el presente del indicativo. Así como podemos apreciar en este ejemplo en el que el hablante pretende transmitir a su oyente la información de que comer muy rápido es un hábito que tiene Rocío, por lo tanto, usa el verbo conjugado en el presente del indicativo, *come*, junto con la ayuda del adverbio temporal, *siempre*, para mostrar la frecuencia de la acción. Por otra parte, la misma oración cuando se expresa en el idioma chino, se utiliza el verbo 吃 (comer) [chī] en infinitivo y se antepone el adverbio temporal 總是 (siempre) [zǒng shì] y así el hablante llega a describir la costumbre que tiene Rocío actualmente. Y la traducción literal al español sería *Rocío siempre comer muy rápido*.

Presente del indicativo – acciones futuras

marcador temporal	pronombre personal omitido	presente de indicativo - 1ª persona singular	oración compuesta - segundo verbo no personal en infinitivo	preposición	lugar
↓	↓	↓	↓	↓	↓
La próxima semana	(yo)	pienso	ir	a	Barcelona.
下週 [xià zhōu]	我 [wǒ]	想要 [xiǎng yào]	去 [qù]	—	巴塞隆納。 [bā sāi lōng nà]
↑	↑	↑	↑	↑	↑
marcador temporal	pronombre personal de sujeto nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	oración compuesta - segundo verbo en infinitivo	no se necesita la preposición	lugar

Para describir una acción futura en el español, se puede usar el futuro simple o el presente del indicativo, la única diferencia se halla en que con el presente el hablante muestra más certeza de lo que va a pasar. En este caso que hemos expuesto arriba, el oyente está informado de que el hablante va a Barcelona la semana que viene y lo va a hacer casi seguro. Por el contrario, en el caso del idioma chino, se usa el marcador temporal 下週 (la próxima semana) [xià zhōu] más el verbo en infinitivo 想要 (pensar) [xiǎng yào], y así el hablante logra indicar a su interlocutor lo que va a hacer en un momento futuro.

Presente del indicativo – acciones pasadas o momentos históricos

marcador temporal ↓	nombre de persona ↓	presente de indicativo - 3ª persona singular ↓	hecho histórico ↓
En el año 2008,	Obama	gana	las elecciones presidenciales de los Estados Unidos.
在 2008 年時， [zài liǎng qiān líng bā nián shí]	歐巴馬 [ōu bā mǎ]	贏了 [yíng le]	美國總統大選。 [měi guó zǒng tǒng dà xuǎn]
↑ marcador temporal	↑ nombre de persona	↑ verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	↑ hecho histórico

El presente del indicativo del español se emplea también para hablar de acciones pasadas o históricas con la intención de ofrecer una información con perspectiva más viva y cercana. Así como vemos en el ejemplo arriba, el hecho de que Obama fue elegido como Presidente de los Estados Unidos ya es histórico, pero, en vez de expresarlo con el pretérito perfecto simple, se usa el presente del indicativo para avivar el acontecimiento. Ahora, la misma oración cuando se dice en el idioma chino, sin ninguna sorpresa, no hay que conjugar el verbo, sino que se usa el verbo en infinitivo 贏 (ganar) [yíng] y se pospone el adverbio 了 [le]. Según Chinese WordNet⁴⁵, el adverbio 了 [le] siempre se coloca después del verbo y sirve para expresar el fin o la terminación de un hecho⁴⁶.

⁴⁵ Chinese WordNet (中文詞彙網路) es una base de datos léxica del idioma chino elaborada por el Instituto de Lingüística de la Academia Sínica (Academia Central de Investigaciones) de Taiwán.

⁴⁶ Véase la definición del adverbio 了 [le] en la página oficial de Chinese WordNet: <http://lope.linguistics.ntu.edu.tw/cwn/query/>.

2.2.1.1.2. Pretérito perfecto simple del indicativo

El pretérito simple del indicativo del español, también llamado el pretérito indefinido o el pasado simple, generalmente sirve para expresar una acción ya acabada en un momento pasado y tiene significación narrativa. En el idioma chino, sin embargo, no existe este tiempo verbal ni la expresión del pasado es igual que la del español. Así, para continuar, vamos a ver una comparación de las lenguas española y china sobre el uso verbal del pretérito perfecto simple del indicativo.

Pretérito perfecto simple del indicativo

marcador temporal	pronombre personal omitido	pretérito perfecto simple del indicativo - 3 ^a persona plural	preposición	lugar
↓	↓	↓	↓	↓
Anoche	(ellos)	vinieron	a	mi casa.
昨天晚上	他們	來	—	我家。
[zuó tiān wǎn shang]	[tā men]	[lái]		[wǒ jiā]
↑	↑	↑	↑	↑
marcador temporal	pronombre personal de sujeto nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	no se necesita la preposición	lugar

En este caso del pretérito perfecto simple del indicativo, podemos apreciar evidentemente las diferencias entre los usos verbales de las lenguas española y china.

Como es sabido, la acción en este ejemplo ya está finalizada, por lo tanto, en el español es necesario que se conjugue el verbo *venir* en la forma *vinieron* para poder llegar a expresar que tal persona hizo tal cosa en un tiempo pasado, en este caso, *ellos* y *anoche*. No obstante, el mismo ejemplo cuando se expresa en el idioma chino, simplemente se indica el tiempo 昨天晚上 (anoche) [zuó tiān wǎn shàng] + el pronombre personal 他們 (ellos) [tā men] + el verbo en infinitivo 來 (venir) [lái] + el lugar 我家 (mi casa) [wǒ jiā], y así se comprende perfectamente que la acción ya está acabada en un momento determinado en el pasado.

2.2.1.1.3. Pretérito imperfecto del indicativo

El pretérito imperfecto del indicativo del español es un tiempo verbal que sirve para expresar una acción no acabada en un momento anterior al presente y posee significación descriptiva. El pretérito imperfecto tiene varios usos según las situaciones pasadas que desea transmitir el hablante. Por otra parte, las formas de describir una acción no acabada en el pasado en el idioma chino son bastante diferentes a las del español, debido a que en la gramática china no existe ningún uso parecido. A continuación, para obtener una mejor comprensión, vamos a ver cuáles son los usos del pretérito imperfecto del español juntos con las comparaciones de la lengua china correspondientes.

Pretérito imperfecto del indicativo – descripción de una persona, objeto, situación o lugar en el pasado

marcador temporal	adverbio negativo	pretérito imperfecto del indicativo - 3 ^a persona singular	descripción de una situación
↓	↓	↓	↓
En aquella época	no	había	tantos estudiantes universitarios.
在那個年代 [zài nèi gè nián dài]	沒 [méi]	有 [yǒu]	那麼多大學學生。 [nà me duō dà xué xué sheng]
↑	↑	↑	↑
marcador temporal	adverbio negativo	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	descripción de una situación

Uno de los usos principales del pretérito imperfecto del indicativo del español es describir personas, cosas, situaciones o lugares en el pasado. Así como se puede apreciar en el ejemplo citado líneas arriba, el hablante utiliza el verbo conjugado en el imperfecto del indicativo *había* para describir una situación que duraba en una época anterior al presente. En cambio, para expresar la misma situación en el idioma chino, no hace falta conjugar el verbo 有 (haber) [yǒu], sino que con la apariencia del marcador temporal 在那個年代 (en aquella época) [zài nèi gè nián dài] el hablante ya llega a transmitir que la acción ocurría y duraba durante un período pasado.

Pretérito imperfecto del indicativo – hábitos o acciones repetidas en el pasado

expresión para describir frecuencia en el pasado	pronombre personal omitido	pretérito imperfecto del indicativo - 1 ^a persona singular	preposición	lugar
↓	↓	↓	↓	↓
De pequeño, todos los fines de semana	(yo)	iba	a	la casa de mi abuela.
小的时候, 每个週末 [wǒ xiǎo de shí hòu měi gè zhōu mò]	我	都去 [dōu qù]	—	我奶奶家。 [wǒ nǎi nai jiā]
↑	↑	↑	↑	↑
expresión para describir frecuencia en el pasado	pronombre personal de sujeto nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	no se necesita la preposición	lugar

En muchas ocasiones, el pretérito imperfecto del indicativo del español también se utiliza para expresar acciones habituales o repetidas en el pasado. En este ejemplo que hemos presentado, el hablante desea dar la información a su oyente de que *ir a la casa de su abuela todos los fines de semana* era una costumbre que tenía cuando era pequeño, por lo tanto, el verbo aparece conjugado en el pretérito imperfecto del indicativo, *iba*. En cambio, para describir una acción de costumbre en el pasado en el idioma chino, no es necesario en absoluto conjugar el verbo, así como vemos en el mismo ejemplo que se usa solamente el verbo infinitivo 去 (ir) [qù] más el adverbio 都 (completamente) [dōu] y se entiende que *ir a la casa de su abuela todos los fines de semana* era el hábito que tenía el hablante.

Pretérito imperfecto del indicativo – una acción durativa hasta que otra acción interrumpe en el pasado

marcador temporal	conjunción temporal	pronombre personal omitido	acción pretérita - 1ª persona singular	nombre de persona	pretérito imperfecto del indicativo - 3ª persona singular
↓	↓	↓	↓	↓	↓
Ayer	cuando	(yo)	llegué	Juan	estaba durmiendo
昨天 [zuó tiān]	當 [dāng]	我 [wǒ]	到達時， [dào dá shí]	Juan	正在睡覺。 [zhèng zài shuì jiào]
↑	↑	↑	↑	↑	↑
marcador temporal	conjunción temporal	pronombre personal de sujeto	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	nombre de persona	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar

Cuando (yo) llegué, Juan estaba durmiendo es una oración compuesta muy frecuente en la lengua española y sirve para expresar una acción que dura hasta que otra acción la interrumpe en el pasado. En este caso, la acción primera funciona como el fondo hasta que llega la otra, por lo tanto, se emplea el pretérito imperfecto para la primera y el pretérito indefinido para la que interrumpe. Es decir, no sabemos desde cuándo empezó a dormir Juan, pero, sabemos que Juan ya estaba dormido (fondo) cuando el hablante llegó (la acción que interrumpe). Por otro lado, en el idioma chino también aparecen dos verbos 到達 (llegar) [dào dá] y 睡覺 (dormir) [shuì jiào], pero ninguno de ellos ha de conjugar porque con el marcador temporal 昨天 (ayer) [zuó tiān], el oyente ya percibe que es un hecho pasado. Lo único que hay que

destacar es que en el chino se antepone el adverbio 正在 [zhèng zài] para indicar que la acción del fondo está en progreso, en este caso, 睡覺 (dormir) [shuì jiào].

2.2.1.1.4. Pretérito perfecto del indicativo

Otro tiempo verbal que existe en el español es el pretérito perfecto del indicativo y éste también posee varios usos. Primero, se emplea a la hora de expresar las acciones realizadas en un momento pasado y aún relacionadas con el presente. Asimismo se utiliza para hablar de experiencias o actividades pasadas sin precisar el tiempo determinado de la realización. En muchas ocasiones, el pretérito perfecto también aparece con las expresiones *siempre* y *nunca* para transmitir que un hecho sucedió en un momento pasado y que aún continúa. La formación del pretérito perfecto del indicativo es: el verbo *haber* conjugado en presente (*he, has, ha, hemos, habéis, han*) + el participio del verbo principal. Como hemos mencionado más arriba, en el idioma chino no existe la conjugación verbal, es decir, no posee de ningún uso parecido como el pretérito perfecto de indicativo del español, no obstante, tiene su propia forma para expresarlo. A continuación, vamos a ver las comparaciones entre las lenguas española y china sobre las utilizaciones del pretérito perfecto del indicativo.

Pretérito perfecto del indicativo – acciones realizadas en un momento pasado y aún relacionadas al presente

marcador temporal	nombre de persona	Pretérito perfecto del indicativo - 3 ^a persona singular	preposición	oración compuesta - segundo verbo no personal en infinitivo	sustantivo
↓	↓	↓	↓	↓	↓
Este año	María	ha empezado	a	aprender	el inglés
今年 [jīn nián]	María	開始 [kāi shǐ]	—	學習 [xué xí]	英文。 [yīng wén]
↑	↑	↑	↑	↑	↑
marcador temporal	nombre de persona	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	no se necesita la preposición	oración compuesta - segundo verbo en infinitivo	sustantivo

En esta oración, *este año María ha empezado a aprender el inglés*, como oyentes percibimos la información de que María empezó a aprender el inglés en algún momento indeterminado en *este año*. El marcador temporal *este año* es muy importante en este caso porque nos da la pista de que es un tiempo que está relacionado con el presente, y por lo tanto, se conjuga el verbo *empezar* en el pretérito perfecto del indicativo: *ha empezado*. En cuanto al caso del chino, se emplea el verbo infinitivo 開始 (empezar) [kāi shǐ] junto con el marcador temporal 今年 (este año) [jīn nián], elemento esencial para indicar cuándo sucede la acción, y así ya se entiende perfectamente que María *ha empezado* a aprender el inglés *este año*.

Pretérito perfecto del indicativo – experiencias o actividades pasadas

pronombre personal omitido	adverbio de frecuencia	pretérito perfecto del indicativo - 2ª persona singular	artículo	sustantivo	
↓	↓	↓	↓	↓	
¿(Tú)	alguna vez	has probado	la	paella	?
你	曾經	品嚐過	—	西班牙海鮮飯	嗎?
[nǐ]	[céng jīng]	[pǐn cháng guò]		[xī bān yá hǎi xiān fàn]	[ma]
↑	↑	↑	↑	↑	↑
pronombre personal de sujeto nunca se omite	adverbio de frecuencia	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	no se necesita el artículo	sustantivo	partícula interrogativa

El pretérito perfecto del indicativo del español también se utiliza cuando se habla de experiencias o actividades pasadas sin especificar el tiempo determinado de la realización. Tal como vemos en este ejemplo lo que el hablante intenta preguntar a su oyente es que si ha tenido, alguna vez en la vida, la experiencia de saborear una paella, es decir, al hablante lo que le importa es la experiencia misma, no el cuándo. Por lo tanto, en este caso, aparece el pretérito perfecto del indicativo. En cambio, en el caso del chino no es necesario conjugar el verbo 品嚐 (probar) [pǐn cháng], sino que hay que posponer el adverbio 過 [guò] para modificar al verbo con el sentido de haber tenido la experiencia de algo. Según Chinese WordNet, el adverbio 過 [guò] se coloca detrás del verbo para darle la sensación de que uno tiene experiencia en algo⁴⁷.

⁴⁷ Véase la definición del adverbio 過 [guò] en la página oficial de Chinese WordNet:

Así en este ejemplo que hemos mostrado, el hablante usa 品嚐 (probar) [pǐn cháng] + 過 [guò] para preguntar a su oyente si ha tenido alguna vez la experiencia de probar una paella.

Pretérito perfecto del indicativo – expresiones *siempre y nunca*

nombre de persona ↓	adverbio de frecuencia ↓	pretérito perfecto del indicativo - 3ª persona singular ↓	nombre masculino ↓
Marta	nunca	ha tomado	alcohol.
Marta	不曾 [bù céng]	喝 [hē]	酒。 [jiǔ]
↑ nombre de persona	↑ adverbio de frecuencia	↑ verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	↑ nombre

Por último, cabe mencionar que en el español también se utiliza mucho el pretérito perfecto del indicativo con los adverbios de tiempo *siempre y nunca* para expresar los hechos ocurridos en un momento pasado y que aún continúan. Así, en una oración como *Marta nunca ha tomado alcohol*, el hablante usa *nunca* + pretérito perfecto del indicativo para dar la información de que *no tomar alcohol* es una acción que antes no la hacía Marta ni tampoco la hace en el presente. En cambio, el mismo ejemplo cuando se expresa en la lengua china, se utiliza el verbo infinitivo 喝 (tomar) [hē] y antepone el adverbio de frecuencia 不曾 (nunca) [bù céng], y así se entiende perfectamente que *Marta nunca ha tomado alcohol*.

2.2.1.1.5. Futuro simple o futuro del indicativo

El futuro simple o también llamado el futuro del indicativo es un tiempo verbal sirve para describir acciones futuras o posteriores al momento en el que se habla. Además de este uso mencionado, el futuro del indicativo también posee otros valores, como por ejemplo el de expresar la probabilidad en el presente y el de dar órdenes. Por otra parte, como ya sabemos, la lengua china no posee un sistema de conjugación verbal como el de la lengua española, sino que tiene sus propias formas para expresar el tiempo futuro. A continuación, vamos a ver unas comparaciones en los usos futuros entre las lenguas española y china.

Futuro simple del indicativo – acciones futuras

marcador temporal	pronombre personal omitido	futuro del indicativo - 1ª persona singular	preposición	lugar	finalidad
↓	↓	↓	↓	↓	↓
El año que viene	(yo)	iré	a	España	a estudiar.
明年 [míng nián]	我 [wǒ]	將去 [jiāng qù]	—	西班牙 [xī bān yá]	讀書。 [dú shū]
↑	↑	↑	↑	↑	↑
marcador temporal	pronombre personal de sujeto nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	no se necesita la preposición	lugar	finalidad

En la lengua española, se usa el futuro simple del indicativo para hacer predicciones de algo que va a suceder en el futuro, sea o no seguro lo que va a pasar. Como en el ejemplo que hemos expuesto, el hablante pretende indicar a su oyente que para el año que viene su plan es: ir a España a estudiar, por lo tanto, emplea el verbo conjugado *iré* para avisar de su acción futura. En comparación con la lengua española, la misma oración cuando se expresa en la lengua china, no hay que conjugar el verbo 去 (ir) [qù], sino que simplemente se antepone el adverbio 將 [jiāng] y así modifica al verbo 去 (ir) [qù] con el sentido futuro. El adverbio 將 [jiāng], según Chinese WordNet, sirve para expresar un sucedido futuro o hipotético⁴⁸.

Futuro simple del indicativo – expresar la probabilidad

nombre de persona	no se necesita el adverbio	futuro del indicativo - 3ª persona singular	número	nombre masculino plural
↓	↓	↓	↓	↓
Jorge	—	tendrá	treinta y cinco	años.
Jorge	可能 [kě néng]	有 [yǒu]	三十五 [sān shí wǔ]	歲。 [suì]
↑	↑	↑	↑	↑
nombre de persona	adverbio de probabilidad	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	número	nombre

⁴⁸ Véase la definición del adverbio 將 [jiāng] en la página oficial de Chinese WordNet: <http://lope.linguistics.ntu.edu.tw/cwn/query/>.

En muchas ocasiones, el futuro del indicativo del español funciona para expresar la probabilidad en el presente, es decir, el hablante lo usa para adivinar o para hablar de algo inseguro. En este enunciado, *Jorge tendrá treinta y cinco años*, el hablante, en realidad, no sabe la edad exacta que tiene Jorge, pero piensa que debe tener unos treinta y cinco años, por eso, usa el futuro simple para expresar este supuesto. Por otra parte, en el caso de la lengua china, no se conjuga el verbo 有 (tener) [yǒu], sino que se antepone el adverbio 可能 (posiblemente, probablemente) [kěnéng], y así se llega a expresar la probabilidad.

Futuro simple del indicativo – dar órdenes

conjunción	pronombre personal omitido	presente del indicativo - 2ª persona singular	nombre femenino	pronombre personal	futuro del indicativo - 2ª persona singular
↓	↓	↓	↓	↓	↓
Si	(tú)	 tienes	 noticias,	 me	 avisarás.
如果	你	有	消息，	通知	我。
[rú guǒ]	[nǐ]	[yǒu]	[xiāo xi]	[tōng zhī]	[wǒ]
↑	↑	↑	↑	↑	↑
conjunción	pronombre personal de sujeto nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	nombre	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	pronombre personal

En el español, el futuro simple también se puede utilizar para dar órdenes y tiene un valor equivalente al del imperativo. Así como vemos en el ejemplo de arriba, el hablante usa el futuro del indicativo, *me avisarás*, para mandar a su oyente que le

avise cuando sepa algo. Sin ninguna excepción, la misma oración cuando se expresa en chino, no hay que conjugar el verbo 通知 (avisar) [tōng zhī], sino que con el infinitivo ya tiene el significado de mandato. Lo único que hay que tener en cuenta son los pronombres personales: en el español, los pronombres personales directos o indirectos se colocan antes de los verbos (excepto algunos casos con los infinitivos, los gerundios o los verbos conjugados en imperativo afirmativo); por el contrario, en el chino, los pronombres personales directos o indirectos siempre se ponen después de los verbos.

2.2.1.1.6. Condicional simple o pospretérito del indicativo

El condicional simple del indicativo, como los otros tiempos verbales españoles, posee varios usos para describir diferentes situaciones. En primer lugar, es frecuente que este tiempo se utilice para expresar la cortesía como, por ejemplo, al hacer invitaciones y peticiones. Asimismo, en muchas ocasiones se usa verbos como *gustar*, *encantar*, *preferir* en el condicional simple para expresar deseos. En tercer lugar, lo usamos para dar recomendaciones o consejos. Finalmente, cabe mencionar que el condicional simple también sirve para expresar la probabilidad o suposición en el pasado. A continuación, veamos unos ejemplos de este tiempo con sus equivalentes en la lengua china.

Condicional simple del indicativo – hacer invitaciones o peticiones (expresión de cortesía)

	condicional simple del indicativo - 3 ^a persona singular omitido	oración compuesta - segundo verbo no personal en infinitivo	artículo	nombre femenino	
	↓	↓	↓	↓	
¿(Usted)	podría	abrir	la	ventana	?
您	可以	打開	—	窗戶	嗎?
[nín]	[kě yǐ]	[dǎ kāi]		[chuānghu]	[ma]
				u]	
	↑	↑	↑	↑	↑
pronombre personal de sujeto nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	oración compuesta - segundo verbo en infinitivo	no se necesita el artículo	nombre	partícula interrogativa

Uno de los usos del condicional simple del indicativo es hacer invitaciones y peticiones y esto se llama la expresión de cortesía. Así, en un enunciado como *¿usted podría abrir la ventana?*, efectivamente, se muestra más cortesía que en *¿usted puede abrir la ventana?*. Es decir, la utilización del presente del indicativo en este caso es perfectamente correcta, sin embargo, con el condicional la petición queda aún más atenuada y educada. Por otra parte, el mismo enunciado cuando se expresa en chino, simplemente se usa el verbo infinitivo 可以 (poder) [kě yǐ] más el segundo verbo de la oración compuesta 打開 (abrir) [dǎ kāi], también en infinitivo, y así el hablante consigue a pedir a su oyente que abra la ventana cortésmente.

Condicional simple del indicativo – expresar deseos

pronombre personal omitido	condicional simple - 3ª persona singular	oración compuesta - segundo verbo no personal en infinitivo	nombre masculino
↓	↓	↓	↓
Me	gustaría	ser	pintor.
我	希望	成為	畫家。
[wǒ]	[xī wàng]	[chéng wéi]	[huà jiā]
↑	↑	↑	↑
pronombre personal de sujeto nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	oración compuesta - segundo verbo en infinitivo	nombre

El condicional simple cuando se utiliza con los verbos como *gustar*, *encantar*, *preferir*, sirve para expresar deseos. Como vemos en el ejemplo, *me gustaría ser pintor*, el hablante usa el condicional simple para hablar de su deseo, en este caso, lo que desea ser en el futuro. Al contrario, en el chino se emplea el verbo infinitivo 希望 (desear, querer) [xī wàng] + el segundo verbo infinitivo de oración compuesta 成為 (ser) [chéng wéi], y así se entiende perfectamente que lo que el hablante quiere transmitir es un deseo suyo.

Condicional simple del indicativo – dar recomendaciones o consejos

pronombre personal omitido	adverbio negativo	condicional simple - 2ª persona singular	oración compuesta - segundo verbo no personal en infinitivo
↓	↓	↓	↓
(Tú)	no	deberías	renunciar.
你	不	應該	放棄。
[nǐ]	[bù]	[yīng gāi]	[fàng qi]
↑	↑	↑	↑
pronombre personal de sujeto nunca se omite	adverbio negativo	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	oración compuesta - segundo verbo en infinitivo

En el español es frecuente utilizar el condicional simple para dar recomendaciones o consejos. Tal como podemos ver en la oración de arriba, *no deberías renunciar*, con la utilización del condicional simple el hablante pretende aconsejar a su oyente que no deje de hacer algo. Sin embargo, la misma oración cuando se expresa en el chino, no es necesario conjugar el verbo 應該 (deber) [yīng gāi], sino que aparece dicho verbo en forma infinitiva más el segundo verbo también en infinitivo, 放棄 (renunciar) [fàng qi].

Condicional simple del indicativo – probabilidad o suposición en el pasado

		condicional simple - 3ª persona plural	expresión de la hora
		↓	↓
No sé.	—	Serían	las once de la noche.
我不知道。	大概	是	晚上十一點。
[wǒ bù zhī dào]	[dà gài]	[shì]	[wǎn shang shí yī diǎn]
	↑	↑	↑
	adverbio	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjuguar	expresión de la hora

Antes de analizar la oración, señalamos que el diálogo completo del ejemplo de arriba será como el siguiente:

A: ¿Qué hora era cuando llegaste a casa ayer?

B: No sé. Serían las once de la noche.

Uno de los usos más importantes del condicional simple es que éste se utiliza mucho para expresar la probabilidad o suposición en el pasado. Así lo podemos apreciar en el diálogo: el hablante B responde: *No sé. Serían las once de la noche*, porque no está seguro de la hora de la llegada, y por eso usa el condicional simple, para expresar esta suposición en el pasado. Ahora, en el caso del chino, como hemos dicho, no hay que conjugar el verbo 是 (ser) [shì], sino que se antepone el adverbio de probabilidad, 大概 (aproximadamente, posiblemente) [dà gài], para expresar la suposición.

2.2.1.2. Modo del imperativo

El imperativo del español es un modo independiente que se utiliza para dar órdenes o instrucciones, hacer invitaciones o peticiones, ofrecer consejos o sugerencias y también para dar permisos. Este modo dispone de su propia forma de conjugación únicamente en las segundas personas del singular y del plural en afirmativo, y para el resto de las personas, en afirmativo o en negativo, se utiliza la conjugación del modo del subjuntivo. El idioma chino, aunque no posea la conjugación verbal como la que posee el español, tiene sus propias maneras para expresar los mandatos, peticiones, invitaciones, consejos, etc. A continuación, vamos a ver unas comparaciones del modo del imperativo entre las lenguas española y china.

Imperativo – dar órdenes o instrucciones

<u>imperativo afirmativo</u>		<u>imperativo negativo</u>		
pronombre personal omitido	imperativo - 2 ^a persona singular	pronombre personal omitido	adverbio negativo	imperativo - 2 ^a persona singular
↓	↓	↓	↓	↓
(Tú)	ven.	(Tú)	no	vengas.
你	過來。	你	不要	過來。
[nǐ]	[guò lái]	[nǐ]	[bú yào]	[guò lái]
↑	↑	↑	↑	↑
pronombre personal nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	pronombre personal nunca se omite	adverbio negativo	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar

Como hemos mencionado más arriba, la conjugación del imperativo se divide en dos partes: el imperativo afirmativo (segundas personas del singular y del plural) y el imperativo afirmativo y negativo (el resto de las personas). Tal como podemos ver en los dos ejemplos mostrados; en el caso afirmativo, se conjuga el verbo *venir* en la forma *ven* (tú), y en el negativo, se emplea *vengas* (tú). En ambos ejemplos, lo que pretende hacer el hablante es dar una orden o mandato a su oyente mediante la utilización del modo del imperativo. En la lengua china, también existen los usos de mandar u ordenar, sin embargo, no se conjugan los verbos, sino que simplemente aparecen en formas infinitivas. Así como vemos en los dos ejemplos de arriba, se emplea el verbo infinitivo 過來 (venir) [guò lái] en caso afirmativo o negativo. No obstante, hay que tener en cuenta de que los pronombres personales de sujeto son elementos muy importantes en estos casos porque sin la aparición de ellos, no se llega a diferenciar la persona a la que se refiere el enunciador.

Imperativo – hacer invitaciones o peticiones

pronombre personal omitido	imperativo - 3ª persona singular	adverbio	nombre masculino
↓	↓	↓	↓
(Usted)	tome	más	café.
您	喝	多一點	咖啡。
[nín]	[hē]	[duō yìdiǎn]	[kā fēi]
↑	↑	↑	↑
pronombre personal nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	adverbio	nombre

El imperativo del idioma español también se usa para hacer invitaciones o

peticiones. Por ejemplo, en la oración de arriba, el hablante utiliza el modo del imperativo para invitar o pedir a su oyente a tomar más café. La conjugación del verbo *tomar*, en este caso, es igual que la del subjuntivo, por lo tanto, aparece *tome* (usted). En el caso del chino, el imperativo también sirve para hacer invitaciones, pero no es necesario conjugar los verbos como en el español. Así, como podemos observar en el ejemplo de 您喝多一點咖啡 (usted tome más café), se emplea el verbo infinitivo 喝 (tomar, beber) [hē] para completar la invitación o petición.

Imperativo – ofrecer consejos o sugerencias

	pronombre personal omitido	adverbio negativo	imperativo - 2ª persona singular	adjetivo	nombre femenino
	↓	↓	↓	↓	↓
Para tu salud,	(tú)	no	comas	demasiadas	carnes.
為了你的健 康， [wèi le nǐ de jiàn kāng]	你 [nǐ]	不要 [bú yào]	吃 [chī]	太多 [tài duō]	肉。 [ròu]
	↑	↑	↑	↑	↑
	pronombre personal nunca se omite	adverbio negativo	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	adjetivo	nombre

En el español dar y recibir consejos o sugerencias es bastante frecuente. Por eso existen muchas formas para expresarlos y el imperativo es una de ellas. Como en el ejemplo expuesto arriba: *Para tu salud, (tú) no comas demasiadas carnes*, el

enunciador utiliza el verbo conjugado, *comas*, en el modo del imperativo negativo para ofrecer un consejo de salud a su oyente. En cambio, para la misma sugerencia, en lengua china se usa el pronombre personal de sujeto 你 (tú) [nǐ] + el adverbio negativo 不要 (no) [bú yào] + el verbo infinitivo 吃 (comer) [chī]. Es decir, para dar consejos o sugerencias en el chino los verbos siempre aparecen en formas infinitivas, no es necesario conjugarlos en ninguna situación.

Imperativo – dar permisos

expresión para dar permiso	pronombre personal omitido	imperativo - 2ª persona plural
↓	↓	↓
Claro que sí, 當然可以， [dāng rán kě yǐ]	(vosotros) 你們 [nǐ men]	pasad. 進來。 [jìn lái]
↑	↑	↑
expresión para dar permiso	pronombre personal nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugarse

Finalmente, vamos a ver el uso del imperativo para dar permisos. Para empezar, el diálogo completo del ejemplo de arriba debe ser de la siguiente manera:

A: ¿Podemos pasar?

B: Claro que sí, (vosotros) pasad.

En el diálogo vemos que el hablante A pide un permiso para pasar a un sitio o espacio que pertenece al hablante B. Éste, para aceptar la petición del otro y darle el permiso, usa el verbo conjugado en imperativo afirmativo, *pasad*. Por otra parte, en el ejemplo del chino se utiliza el verbo infinitivo 進來 (pasar, entrar) [jìn lái] para expresar el permiso positivo.

2.2.1.3. Modo del subjuntivo

2.2.1.3.1. Presente del subjuntivo

El presente del subjuntivo de la lengua española sirve para referirse al presente o al futuro, es decir, indica acciones concurrentes o posteriores al momento del enunciado y nunca acciones anteriores a dicho momento. Generalmente este tiempo verbal se utiliza para expresar las probabilidades, los deseos, las emociones, los sentimientos, las apreciaciones, los juicios de valor, etc. En cambio, la lengua china posee de un sistema verbal bastante diferente al de la española; no tiene ni los mismos modos ni los mismos tiempos verbales. No obstante, tiene sus propias maneras para expresar las acciones o situaciones equivalentes a los usos del subjuntivo del español. A continuación, vamos a ver unas comparaciones entre las lenguas española y china sobre los usos del presente del subjuntivo.

Presente del subjuntivo – expresión de probabilidades

adverbio de duda	marcador temporal	pronombre personal omitido	adverbio negativo	presente del subjuntivo - 3 ^a persona plural
↓	↓	↓	↓	↓
Quizás	mañana	(ellos)	no	vayan.
也許	明天	他們	不會	去。
[yě xǔ]	[míng tiān]	[tā men]	[bù huì]	[qù]
↑	↑	↑	↑	↑
adverbio de duda	marcador temporal	pronombre personal nunca se omite	adverbio negativo	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugación

En el español, cuando aparecen los adverbios de duda como *tal vez*, *posiblemente*, *quizá(s)*, *seguramente*, *probablemente*, *acaso*, etc., la ubicación dentro de la frase de los distintos elementos puede alterar el modo que se emplee. Por ejemplo, si el adverbio de duda va detrás del verbo, éste aparece en el indicativo; y si el adverbio está delante del verbo, se puede utilizar o el indicativo o el subjuntivo. La selección de dichos modos depende del grado de la posibilidad del cumplimiento de la acción. El modo de indicativo siempre da más probabilidad o posibilidad que el de subjuntivo. En el ejemplo de arriba, el hablante, como no está muy seguro de que si sus amigos irán o no, utiliza el adverbio *quizás* con el verbo conjugado en el subjuntivo, *vayan*, para expresar esa posibilidad. Es decir, en muchas ocasiones, cuando se expresa la incertidumbre en el español, se utiliza el modo de subjuntivo. Sin embargo, en la lengua china, no existe ningún modo parecido, sino que se usa el verbo en infinitivo para construir este tipo de oraciones. Tal como vemos en el ejemplo, el verbo 去 (ir) [qù] aparece en la forma infinitiva, sea la que sea la probabilidad de cumplimiento de la acción.

Presente del subjuntivo – expresión de deseos

pronombre personal omitido	presente del indicativo - 1ª persona singular	pronombre relativo	pronombre personal omitido	adverbio negativo	presente del subjuntivo - 3ª persona singular
↓	↓	↓	↓	↓	↓
(Yo)	espero	que	(él)	no	venga.
我	希望	—	他	不要	來。
[wǒ]	[xī wàng]		[tā]	[bú yào]	[lái]
↑	↑		↑	↑	↑
pronombre personal nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar		pronombre personal nunca se omite	adverbio negativo	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar

En algunos casos el modo de subjuntivo se utiliza para expresar los deseos. Como en el ejemplo expuesto arriba, en construcciones como V₁ + que + V₂, el V₂ va en subjuntivo cuando el V₁ pertenece a verbo de deseo, como *esperar, desear, querer*, etc. Es decir, el V₂ aparece en subjuntivo cuando los dos verbos se refieren a dos personas distintas y el V₁ tiene la intención de influir la conducta del V₂. Así, como vemos en la oración, *(Yo) espero que (él) no venga*, el V₂ va en el subjuntivo porque es un deseo que tiene el hablante (V₁). Por el contrario, en el caso del chino, los dos verbos, V₁ y V₂, como no hay que conjugarlos, aparecen en formas infinitivas, 希望 (esperar, desear, querer) [xī wàng] y 來 (venir) [lái].

Presente del subjuntivo – expresión de sentimientos, emociones y juicios de valor

expresión de sentimiento ↓	pronombre relativo ↓	pronombre personal omitido ↓	presente del subjuntivo - 2ª persona singular ↓
No me importa	que	(tú)	te enfades.
我不在意	—	你	生氣。
[wǒ bú zài yì]		[nǐ]	[shēng qì]
↑		↑	↑
expresión de sentimiento		pronombre personal nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar

En el español con algunos verbos o expresiones de emociones, sentimientos o valoraciones es obligatorio usar el modo subjuntivo. En las oraciones sustantivas, como en el ejemplo presentado, *No me importa que (tú) te enfades*, cuando el V₁ y el V₂ aluden a personas diferentes y el V₁ contiene significado de sentimiento, emoción o valoración, el V₂ va en subjuntivo. En este caso el subjuntivo es necesario porque lo que comenta el hablante (V₁) está intentando influir en la conducta del oyente (V₂). En cambio, la misma oración cuando se enuncia en el chino, no es necesario cambiar la forma del V₂, sino que se utiliza el infinitivo 生氣 (enfadarse) [shēng qì], sea como sea el tipo de verbo V₁.

2.2.1.3.2. Pretérito imperfecto del subjuntivo

El pretérito imperfecto del subjuntivo del español puede referirse a acciones que ocurren en el presente, pasado o futuro dependiendo de la situación que desea

describir el hablante. Es decir, se puede utilizar este tiempo verbal para expresar deseos presentes o futuros de realización poco probable o imposible; o también para indicar probabilidades o deseos anteriores de realización (muy) probable. Por el contrario, en el chino, no se diferencian tantos usos para dichas situaciones, debido a que este idioma, como hemos mencionado ya varias veces, no dispone de la conjugación verbal. A continuación, vamos a ver unas comparaciones entre las lenguas española y china sobre los usos del pretérito imperfecto del subjuntivo.

Pretérito imperfecto del subjuntivo – deseos presentes o futuros de realización poco probable o imposible

pronombre exclamativo ↓	—	pretérito imperfecto del subjuntivo - 1ª persona singular ↓	adjetivo ↓	nombre femenino ↓
¡Quién	—	tuviera	tanta	fortuna!
誰	能	擁有	那麼多	財產！
[shéi]	[néng]	[yōng yǒu]	[nà me duō]	[cái chǎn]
↑	↑	↑	↑	↑
pronombre exclamativo	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugarse	segundo verbo en forma infinitiva	adjetivo	nombre

El pretérito imperfecto del subjuntivo del español aparece con frecuencia para expresar aquellos deseos que pueden ocurrir en el presente o en el futuro y que son de realización difícil o imposible de cumplir. Así como vemos en el ejemplo de arriba, la formulación *quién + pretérito imperfecto del subjuntivo* en forma exclamativa sirve

para describir este tipo de deseos. Es decir, el ejemplo *¡Quién tuviera tanta fortuna!* significa que tener cierta cantidad de fortuna para el hablante es un deseo de cumplimiento imposible. Por otra parte, en el chino también existe el mismo uso, pero la forma de expresarlo es distinta. Así, se utiliza el pronombre exclamativo 誰 (quién) [shéi] + 能 (poder) [néng] + un segundo verbo en infinitivo en forma exclamativa y así se llega a expresar deseos difíciles de cumplir en el presente o en el futuro.

Pretérito imperfecto del subjuntivo – probabilidades o deseos pasados de realización probable

interjección	pronombre relativo	marcador temporal	nombre de persona	adverbio negativo	pretérito imperfecto del subjuntivo - 3ª persona singular
↓	↓	↓	↓	↓	↓
¡Ojalá	que	anoche	Ana	no	se enfadara!
但願 [dàn yuàn]	—	昨晚 [zuó wǎn]	Ana	沒有 [méi yǒu]	生氣。 [shēng qì]
↑		↑	↑	↑	↑
verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar		marcador temporal	nombre de persona	adverbio negativo	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar

El pretérito imperfecto del subjuntivo sirve también para hablar de las posibilidades o deseos de cumplimiento probable en el pasado. Por poner un ejemplo, hemos presentado uno de los usos más frecuentes: la interjección *ojalá* + el pretérito imperfecto del subjuntivo. En el enunciado, *¡Ojalá que anoche Ana no se enfadara!*,

el hablante no sabe si Ana estuvo enfadada anoche pero desea que no lo estuviera, por lo tanto, utiliza el imperfecto del subjuntivo para expresar dicho deseo. En cambio, la misma oración cuando se presenta en el idioma chino, la estructura es bastante diferente, porque según Chinese WordNet, la expresión 但願 (ojalá) [dàn yuàn] es un verbo y se pospone un deseo que el hablante espera que se cumpla⁴⁹. Tal como podemos ver en el ejemplo de arriba, el hablante usa esta formulación para expresar un deseo pasado de realización probable: el verbo 但願 (ojalá) [dàn yuàn] + el deseo 昨晚Ana沒有生氣 (anoche Ana no se enfadara) [zuó wǎn Ana méi yǒu shēng qì].

2.2.1.3.3. Pretérito perfecto del subjuntivo

En el español el pretérito perfecto del subjuntivo, con el valor temporal perfectivo, funciona para hablar de acciones o situaciones ya realizadas. Por ejemplo, se puede utilizar para describir deseos pasados. Asimismo, con frecuencia este tiempo verbal sirve para indicar las acciones del tiempo futuro. La formulación del pretérito perfecto del subjuntivo es: verbo auxiliar *haber* (*haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan*) + participio del pretérito. En cambio, en la gramática china no existe ningún uso parecido al de la española, pero sí que posee sus propias maneras de describir las mismas circunstancias. A continuación, veamos unas comparaciones entre esas dos lenguas sobre los usos del pretérito perfecto del subjuntivo.

⁴⁹ Véase la definición del verbo 但願 (ojalá) [dàn yuàn] en la página oficial de Chinese WordNet: <http://lope.linguistics.ntu.edu.tw/cwn/query/>.

Pretérito perfecto del subjuntivo – descripción de deseos pasados

	presente del pronombre personal omitido	indicativo - 1 ^a persona singular	pronombre relativo	pronombre personal omitido	pretérito perfecto del subjuntivo - 2 ^a persona plural	nombre masculino
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
	(Yo)	espero	que	(vosotros)	hayáis aprobado	los exámenes.
	我 [wǒ]	希望 [xī wàng]	—	你們 [nǐ men]	通過 [tōng guò]	測驗。 [cè yàn]
	↑	↑		↑	↑	↑
	pronombre personal nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar		pronombre personal nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	nombre

Uno de los usos del pretérito perfecto del subjuntivo es describir los deseos pasados. Así como vemos en el ejemplo de arriba, *(Yo) espero que (vosotros) hayáis aprobado los exámenes*, podemos percibir la información de que *haber tenido los exámenes* ya es un hecho terminado y pasado, y por lo tanto, el hablante utiliza el pretérito perfecto del subjuntivo para expresar su deseo para los oyentes. En cambio, en el caso de chino, como no hay que conjugar los verbos, simplemente se usa el verbo infinitivo 通過 (aprobar) [tōng guò] para describir el mismo deseo.

Pretérito perfecto del subjuntivo – descripción de acciones del tiempo futuro

conjunción temporal	pronombre personal omitido	pretérito perfecto del subjuntivo - 2ª personal singular	mandato
↓	↓	↓	↓
Cuando	(tú)	hayas llegado,	avísame.
當	你	抵達時，	通知我
[dāng]	[nǐ]	[dǐ dá shí]	[tōng zhī wǒ]
↑	↑	↑	↑
conjunción temporal	pronombre personal nunca se omite	verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	mandato

El pretérito perfecto del subjuntivo también se puede utilizar para hablar de las acciones futuras. Tal como mostrado en el caso de arriba, *Cuando (tú) hayas llegado, avísame*, la acción *llegar* aún no ha cumplido, por eso, lo que el hablante desea transmitir es: cuando la acción *llegar* esté cumplida en un momento indeterminado en el futuro, desea que le avise el oyente. Por otra parte, el mismo caso cuando se expresa en el idioma chino, simplemente se usa el verbo infinitivo 抵達 (llegar) [dǐ dá] para describir esa acción no acabada.

2.2.1.3.4. Pluscuamperfecto del subjuntivo

Generalmente el pluscuamperfecto del subjuntivo se trata de expresar las acciones del tiempo pasado. Es decir, frecuentemente se emplea este tiempo verbal

para acciones hipotéticas o no realizadas en el pasado. La formulación de este tiempo verbal es: verbo auxiliar *haber* (*hubiera, hubieras, hubiera, hubiéramos, hubierais, hubieran*) + el participio pasado. En el idioma chino, no existe el tiempo verbal del pluscuamperfecto del subjuntivo ni se encuentra ningún uso parecido. Para obtener una mejor comprensión, en el siguiente apartado vamos a presentar una comparación entre las dos lenguas sobre el uso del pluscuamperfecto del subjuntivo.

Pluscuamperfecto del subjuntivo – acciones hipotéticas o no realizadas en el pasado

conjunción	marcador temporal	nombre de persona		pluscuamperfecto o del subjuntivo - 3ª persona singular	consecuencia
↓	↓	↓		↓	↓
Si	anoche	Juan	—	hubiera venido,	(yo) estaría muy contenta.
如果 [rú guǒ]	昨天晚上 [zuó tiān wǎn shang]	Juan	有 [yǒu]	來， [lái]	我會很開心。 [wǒ huì hěn kāi xīn]
↑ conjunción	↑ marcador temporal	↑ nombre de persona	↑ adverbio	↑ verbo infinitivo sin ninguna necesidad de conjugar	↑ consecuencia

El pluscuamperfecto del subjuntivo del español se utiliza para hablar de las acciones hipotéticas o no cumplidas en el pasado, especialmente en las construcciones condicionales como la del ejemplo expuesto. Podemos analizar el ejemplo

diferenciando dos partes: la condición (si anoche Juan hubiera venido) y la consecuencia (yo estaría muy contenta). Lo que se expresa aquí es que la condición no se cumplió en el pasado, pero si lo hubiera hecho la consecuencia habría sido otra. Por lo tanto, en este caso, se utiliza el pluscuamperfecto para describir esa hipótesis de que Juan hubiera venido. En cambio, en el ejemplo del chino, para hablar de este tipo de oraciones, no es necesario conjugar el verbo 來 (venir) [lái], sino se usa el adverbio 有 (haber) [yǒu] para modificar al verbo. Según Chinese WordNet, el adverbio 有 (haber) [yǒu] sirve para afirmar el suceso de la acción o del evento⁵⁰.

2.3. Conclusión

Después de este largo análisis comparativo, no sólo hemos visto los usos verbales de las lenguas española y china, sino que también hemos sacado algunas conclusiones importantes como las siguientes:

1. La conjugación verbal de la lengua española podría resultar una gran dificultad para los alumnos de hablantes de chino ya que en el español es necesario conjugar los verbos según las diferentes personas, tiempo, modo y número mientras que en el chino sólo se usa los verbos en infinitivo, sin necesidad de hacer ningún cambio al verbo.

2. Los pronombres personales españoles, en la mayoría de las situaciones, se

⁵⁰ Véase la definición del adverbio 有 (haber) [yǒu] en la página oficial de Chinese WordNet: <http://lope.linguistics.ntu.edu.tw/cwn/query/>.

pueden omitir porque con el verbo conjugado ya se sabe perfectamente a qué persona se refiere. Sin embargo, en el caso del chino la aparición de los pronombres personales es imprescindible debido a que en esta lengua no existe la conjugación verbal, y sin los pronombres no es posible saber la persona que desea describir el hablante.

3. Los marcadores temporales también son muy importantes en el idioma chino porque son ellos los elementos para indicar el momento del suceso de las acciones o situaciones debido a que esta lengua no dispone de la conjugación verbal como la tiene la lengua española.

4. El sistema verbal de la lengua española consta de tres modos: el indicativo, el imperativo y el subjuntivo, y cada uno de ellos sirve para hablar de situaciones distintas. El tema de los modos puede ser difícil de comprensión para los sinohablantes durante el principio del aprendizaje de ELE porque en su lengua nativa no existe nada parecido. Por lo tanto, creemos que es muy importante la explicación de los usos de los modos españoles.

Gracias a este análisis comparativo de los usos verbales entre las lenguas española y china, ya podemos imaginar lo difícil, complicada y problemática que es la conjugación verbal española para los alumnos hablantes del chino, así como lo subraya Cortés (2002), “La conjugación verbal es la que mayores quebraderos de cabeza causa a los sinohablantes que estudian ELE, principalmente, la diferencia entre los modos indicativo y subjuntivo, así como entre los pretéritos imperfecto, indefinido y perfecto de indicativo”. Así, para mejorar tanto la enseñanza como el aprendizaje de los tiempos verbales españoles en la ELE de Taiwán, en el siguiente capítulo vamos a

plantear una encuesta y una prueba con las que esperamos determinar dónde radican los problemas principales para los alumnos taiwaneses sobre dicho tema.

CAPÍTULO III. ANÁLISIS DE LA ENCUESTA⁵¹

3.1. Motivación de la encuesta

Después de haber visto el análisis comparativo del capítulo anterior, ya podemos comprender lo diferentes que son los usos verbales entre las lenguas española y china. Como afirman muchos investigadores y profesores de ELE en Taiwán, los tiempos verbales españoles siempre han formado una de las lecciones más difíciles y complicadas para los alumnos taiwaneses durante la adquisición de esa segunda lengua. Así, nuestro objetivo del presente capítulo es encontrar los obstáculos gramaticales que realmente tiene el alumnado para luego poder ofrecerle unas soluciones con la intención de mejorar su estudio del español. Para estudiar dichas dificultades, hemos elaborado un cuestionario para que los participantes respondieran a él. El cuestionario consta de dos partes. En la primera, los informantes responderán a una serie de preguntas relacionadas con su experiencia del aprendizaje del español. Y en la segunda parte, van a tener una pequeña prueba que cuenta con 10 partes que incluyen 38 ejercicios relacionados con varios usos de gramática española (véase el cuestionario en el anexo 1). La mayoría de los ejercicios del cuestionario viene del libro “*Gramática de uso del español. Teoría y práctica*”⁵² y los otros están elaborados por la autora.

⁵¹ La presente encuesta se centra en cuestiones no exclusivamente verbales. Hemos tratado de realizarla abordando las preguntas también a otros problemas gramaticales.

⁵² Aragonés, Luis y Ramón Palencia. (2008). *Gramática de uso del español. Teoría y práctica*. Madrid: Ediciones SM.

3.2. Perfil de los participantes

Este cuestionario ha sido repartido a 60 alumnos taiwaneses del español. Todos los estudiantes encuestados llevan al menos dos años aprendiendo español. De las 60 muestras, 9 han sido realizadas por hombres y 51 por mujeres. A continuación, vamos a ver el gráfico donde se muestra la cantidad de los participantes y los años de aprendizaje respectivos:

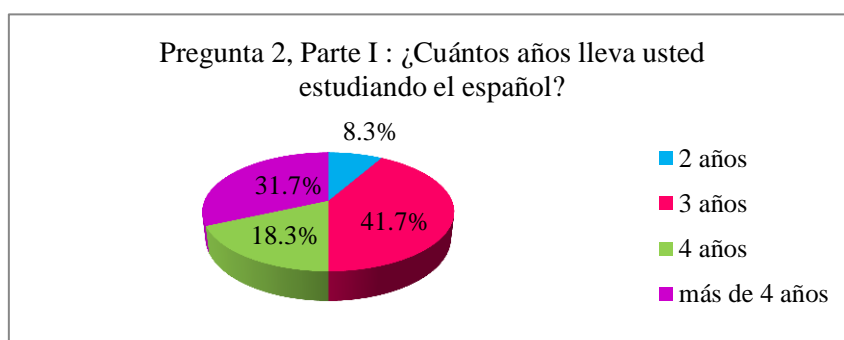


Gráfico 1. Porcentaje de la duración del aprendizaje del español de los informantes.

Como vemos en el gráfico 1., un 8,3% de los informantes llevan 2 años aprendiendo el español, un 41,7% con 3 años, un 18,3% con 4 años y un 31,7% con más de 4 años. Por lo tanto, la mayoría de los participantes en la encuesta lleva por lo menos tres años de aprendizaje de español. Asimismo merece la pena enfatizar el resultado de la pregunta 4 de la primera parte de la encuesta en la que preguntamos a nuestros informantes sobre el porqué del aprendizaje del español. Y sorprendentemente un alto porcentaje (50%) de los participantes responden que decidieron aprender esta lengua

por interés personal y esta estadística refleja el futuro crecimiento positivo y estable del número de los alumnos del ELE en Taiwán⁵³.

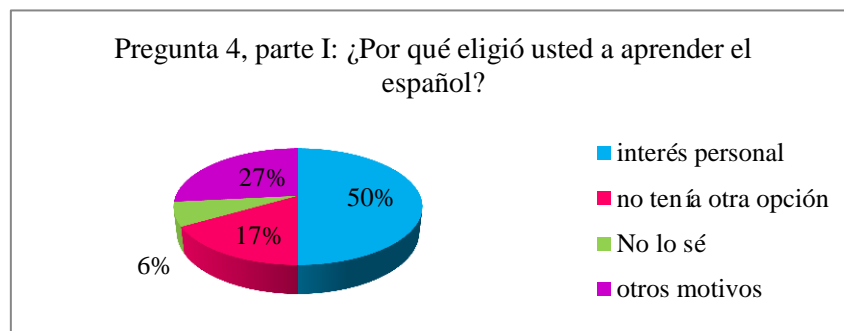


Gráfico 2. Porcentaje de la motivación del aprendizaje del español de los informantes.

3.3. Análisis de la encuesta

3.3.1. Análisis de la primera parte de la encuesta

Entre las 10 preguntas de la primera parte del cuestionario, deberíamos destacar los resultados de las preguntas 7, 8 y 10 que nos llaman más la atención. Las preguntas 7 y 8 están relacionadas con las influencias de los idiomas chino e inglés durante el proceso del aprendizaje del español de los informantes. Sea mucho o poco, las dos lenguas afectan ciertamente a los alumnos en sus estudios del español. A continuación, vamos a ver los resultados:

⁵³ En Taiwán, la mayoría de los estudiantes elige las carreras universitarias según las puntuaciones que sacan en la Selectividad Universitaria. En este sentido, con mucha frecuencia los alumnos pueden entrar a una carrera que no sea de su interés o de su primera opción. Eso significa que cuando los informantes responden en el cuestionario que eligieron estudiar el idioma español como la carrera principal por interés personal es porque realmente esa lengua les llama la atención. Así creemos que el estudio de ELE será cada vez más popular en Taiwán.

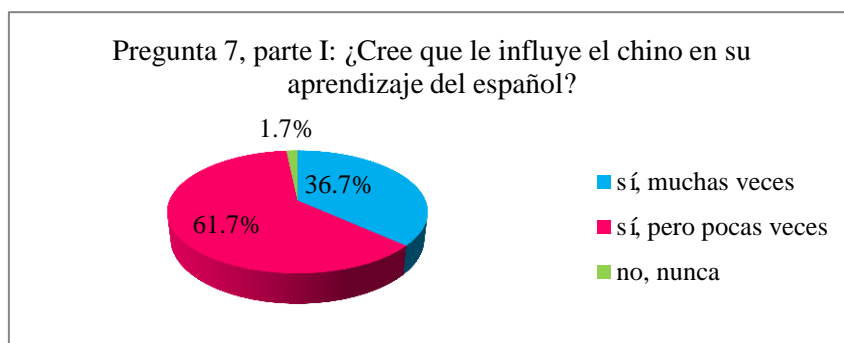


Gráfico 3. La influencia del chino en el aprendizaje del español de los informantes.

Según las respuestas de los 60 participantes, un 36,7% piensan que su lengua materna, el chino, tiene mucha influencia en su estudio del español y un 61,7% opinan que dicha lengua afecta a su aprendizaje pero la influencia es menor. A continuación, veremos el caso del inglés:

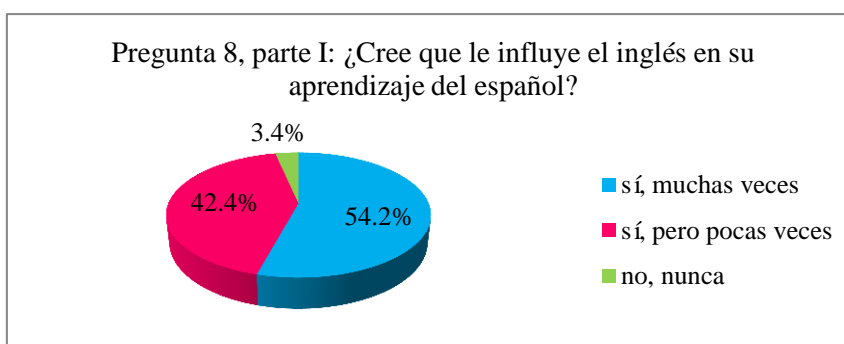


Gráfico 4. La influencia del inglés en el aprendizaje del español de los informantes.

Como el inglés y el español tienen más similitudes que el chino y el español, más de la mitad de los informantes creen que la lengua inglesa les influye bastante durante su proceso de aprendizaje del español y un 42,4% piensan que en pocas ocasiones les influye esa lengua. El español es la tercera lengua extranjera de esos alumnos taiwaneses, y por eso, en muchas situaciones, ellos escriben o hablan el español al estilo inglés o chino, por las influencias de la segunda lengua extranjera y su lengua

materna. Los profesores del ELE en Taiwán deberían evitar este problema y ayudar a los aprendices a pensar en la lengua meta para que superen este tipo de dificultad lingüística.

En la pregunta 10, hemos elaborado una lista de 19 temas gramaticales del español. En una escala de 1 a 5, los participantes han tenido que evaluar dichos temas por la dificultad según su propia experiencia del estudio del español. La puntuación 1 representa muy fácil, la 2 fácil, la 3 normal, la 4 difícil y la 5 muy difícil. Vamos a fijarnos en los temas con las cifras más marcadas. Primero, el 4, los pronombres personales de CD y CI:

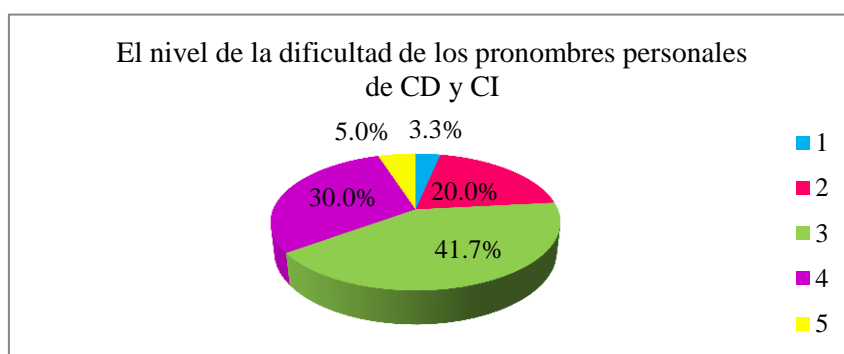


Gráfico 5. El nivel de la dificultad de los pronombres personales de CD y CI para los informantes.

Desde el gráfico 5, percibimos que el tema de los pronombres personales de CD y CI resulta difícil para un tercio de nuestros informantes. Debido a que en el idioma chino no existe tal uso de los complementos directo e indirecto, sino que con un sólo carácter puede representar al pronombre personal de sujeto y a los de complementos. Así como se trata de una función totalmente diferente y nueva, a los alumnos taiwaneses les cuesta manejarla apropiadamente.

Otro tema que tenemos que mencionar es el 7, los usos de las preposiciones:

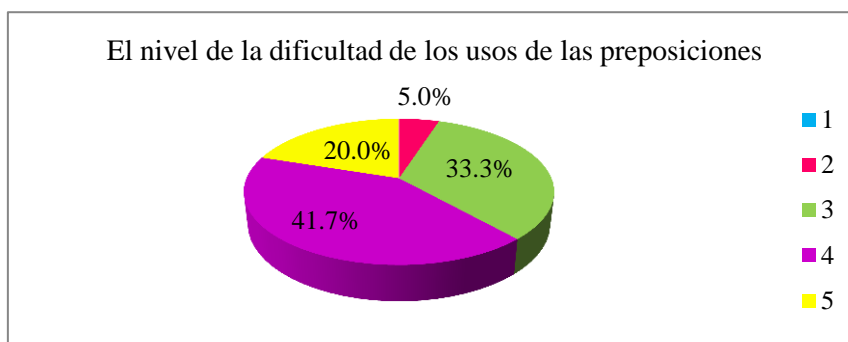


Gráfico 6. El nivel de la dificultad del uso de las preposiciones para los informantes.

En la lengua china, los usos de las preposiciones a veces coinciden con los del español, sin embargo, en muchas ocasiones, son muy diferentes y por eso muy confusos para los estudiantes sinohablantes. Por ello, hasta un 41,7% de nuestros participantes lo consideran un tema difícil y un 20% muy difícil.

Tal como hemos mencionado ya varias veces en el capítulo anterior, la conjugación verbal del español es realmente un rompecabezas para los hablantes de chino, debido a que un verbo español puede tener hasta un total de 115-118 formas flexivas, mientras que, por el contrario, los verbos chinos constan únicamente de las raíces⁵⁴. Eso significa que en el chino, con un sólo verbo en infinitivo se llega a expresar los tiempos de presente, pasado y futuro. Para la mayoría de nuestros informantes, el uso del presente de indicativo no es problemático. No obstante, les resultan difíciles los usos del tiempo pasado. Primero, vamos a ver el resultado del pretérito indefinido:

⁵⁴ Véase Lu (2008: 49).

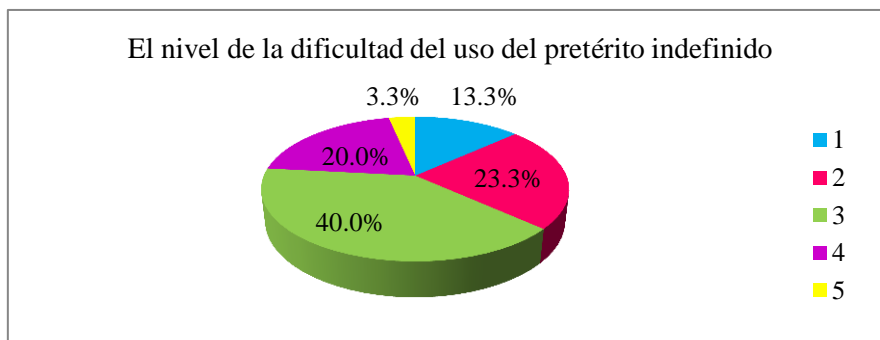


Gráfico 7. El nivel de la dificultad del uso del pretérito indefinido para los informantes.

Por la experiencia del aprendizaje del inglés y como los usos del pretérito indefinido del inglés y el español son muy similares, este tema no supone un gran problema para los participantes, sólo a un 20% de ellos le parece difícil y a un 3,3% muy difícil. Sin embargo, las reglas de los pretéritos imperfecto y pluscuamperfecto son mucho más complicadas para los hablantes de chino:

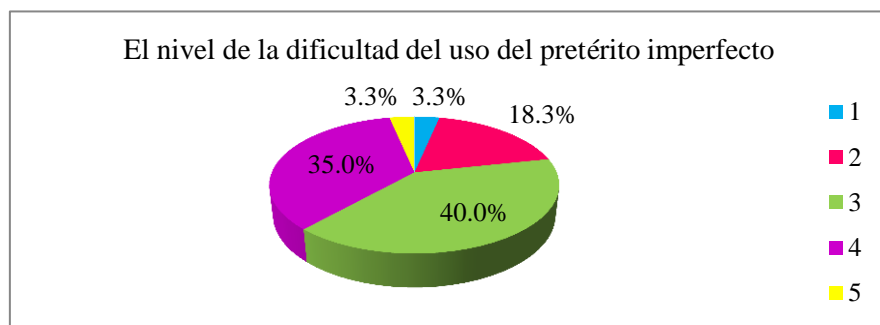


Gráfico 8. El nivel de la dificultad del uso del pretérito imperfecto para los informantes.

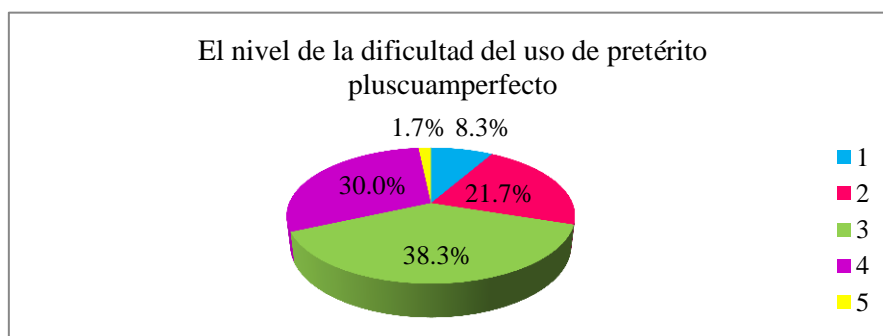


Gráfico 9. El nivel de la dificultad del uso del pretérito pluscuamperfecto para los informantes.

El uso del pretérito imperfecto forma una lección totalmente nueva para los estudiantes taiwaneses, ya que no se encuentra ningún uso parecido ni en el inglés ni en el chino. Así, como vemos en el gráfico 8, más de un tercio de los participantes afirma que el pretérito imperfecto es difícil y un 3,3% lo considera muy difícil. En cuanto al pretérito pluscuamperfecto, baja un poco la cifra, un 30% piensa que es difícil y un 1,7% muy difícil.

Ahora veamos el resultado del tema del uso de condicional. Como se muestra en el gráfico 10, una cifra relativamente alta, un 41,7% de nuestros participantes opina que el uso del condicional es difícil y un 6,7 % muy difícil. En total, casi la mitad de los informantes lo considera un tema gramatical que le cuesta manejar y entender.

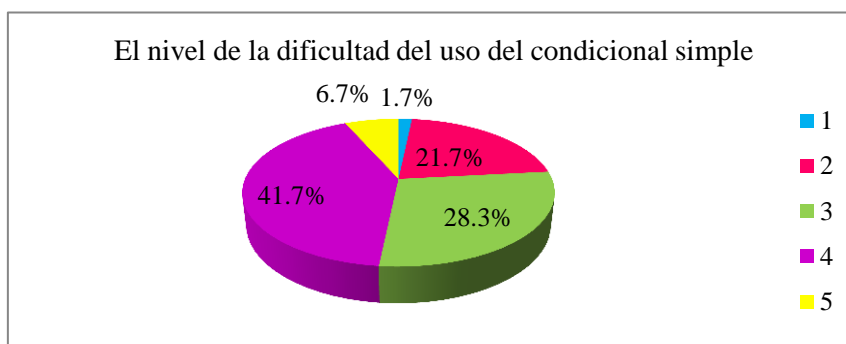


Gráfico 10. El nivel de la dificultad del uso del condicional simple para los informantes.

Por el último, pasamos por los resultados de los usos del subjuntivo, uno de los temas gramaticales más difíciles y complicados para los aprendices sinohablantes ya que no existen usos similares ni en su lengua materna ni en la segunda lengua extranjera, el inglés. Como es un tema totalmente nuevo y desconocido, a un 38,3% de los informantes le parece el uso del presente de subjuntivo una lección difícil y a otro 18,3% muy difícil.

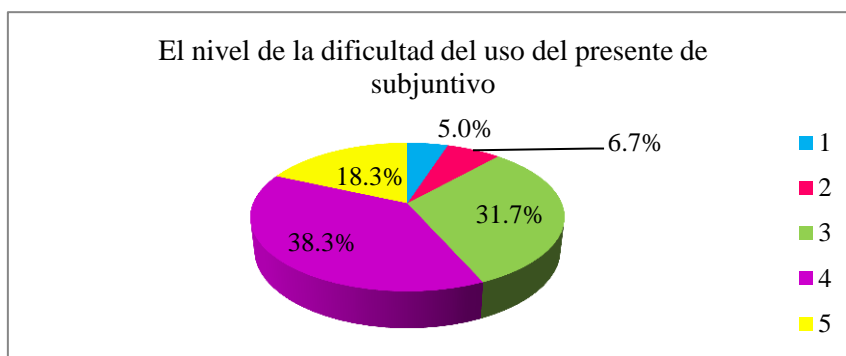


Gráfico 11. El nivel de la dificultad del uso del presente de subjuntivo para los informantes.

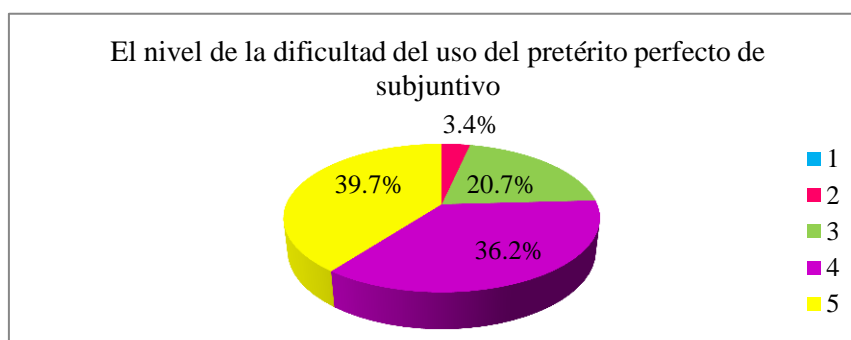


Gráfico 12. El nivel de la dificultad del uso del pretérito perfecto de subjuntivo para los informantes.

Con respecto a la cuestión del uso de pretérito perfecto de subjuntivo, un 36,2% lo considera difícil y asimismo apreciamos una notable subida en la opción de “muy difícil”, llega a un 39,7%. Luego, para los usos del pretérito imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo hemos obtenido unas cifras aun más elevadas. Un 39% de los participantes cree que el pretérito imperfecto de subjuntivo es difícil y hasta un 45,8% lo considera muy difícil.

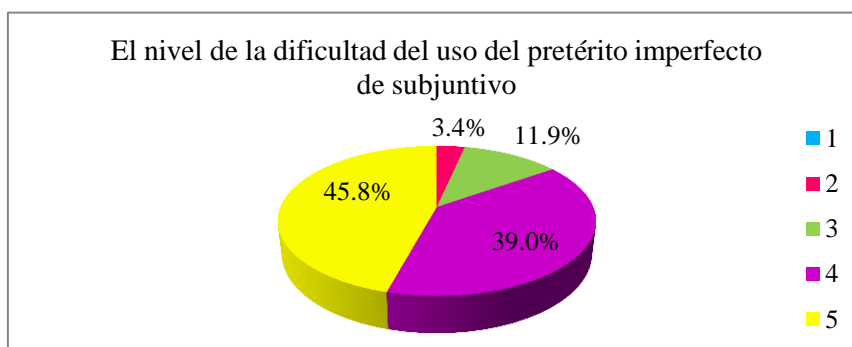


Gráfico 13. El nivel de la dificultad del uso del pretérito imperfecto de subjuntivo para los informantes.

Y como vemos en el gráfico 14, un 31,6% de los informantes opina que el uso del pretérito pluscuamperfecto es un tema difícil y más de la mitad de ellos lo valora muy difícil.

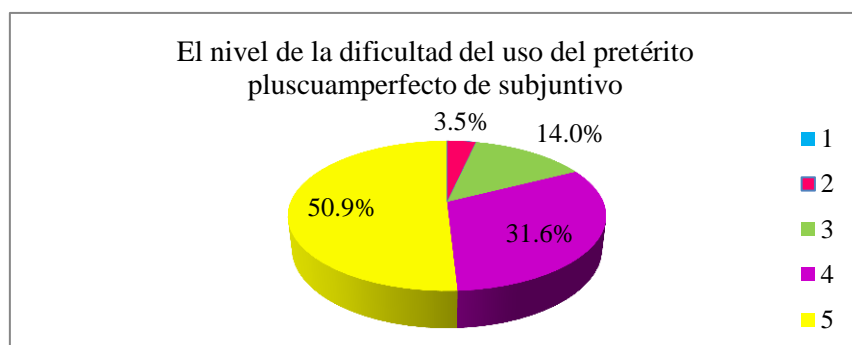


Gráfico 14. El nivel de la dificultad del uso del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo para los informantes.

3.3.2. Análisis de la segunda parte de la encuesta.

En esta parte de la encuesta, los informantes han tenido que hacer una pequeña prueba de gramática española que consta de 10 sectores y en los cuales se incluyen 38

ejercicios de varios temas gramaticales. Esta prueba gramatical nos sirve para determinar cuáles son los problemas y dificultades que realmente tienen los alumnos taiwaneses. A continuación, analizaremos las 10 partes y nos centraremos en los ejercicios donde los participantes han cometido más errores:

Parte I. Transforme las siguientes frases en plural y femenino.

1. Aquel actor español es muy amable y es un chico encantador.

→ *Aquellas actrices españolas son muy amables y son unas chicas encantadoras.*

2. Mi hermano está casado y ahora vive en Argentina con su familia.

→ *Mis hermanas están casadas y ahora viven en Argentina con sus familias.*

El género y el número son los elementos gramaticales más básicos en la lengua española y la mayoría de nuestros informantes los considera temas bastante fáciles en la primera parte del cuestionario. Aun así, como se muestra en la tabla 2., en la parte 1 de la prueba gramatical, de los 60 participantes, 40 han cometido errores en el ejercicio 1 y otros 35 en el ejercicio 2.

Ejer. – N°	Número de informantes que han cometido errores	El porcentaje
1	40	66,7%
2	35	58,3%

Tabla 2. Resultados de la parte 1 de la prueba.

En las reglas del género y del número, aunque no son difíciles, los estudiantes sinohablantes pueden equivocarse con facilidad, ya que en la lengua materna del alumnado no existen tales normas.

Parte II. Complete las frases con se, lo, la, los, las.

1. Este paraguas (a él) se lo regaló su amigo.
2. Esta carta (a ti) te la envía un amigo de Chile.
3. Aquel coche (a ellos) se lo ha vendido un amigo.

Ejer. – N°	Número de informantes que han cometido errores	El porcentaje
1	16	26,7%
2	11	18,3%
3	12	20,0%

Tabla 3. Resultados de la parte 2 de la prueba.

Como hemos visto en la primera parte de la encuesta, más de un tercio de nuestros informantes cree que los usos de los pronombres personales de CD y CI son difíciles. No obstante, como resultado real, no son temas tan difíciles como pensaban los participantes. Muy pocos de ellos han fallado en contestar correctamente los 3 ejercicios.

Parte III. Complete las frases con los verbos ser o estar en presente de indicativo.

1. El agua es transparente.
2. Celia está muy guapa con el nuevo sombrero.
3. ¡Ten cuidado! El café está muy caliente.
4. La boda es en la Iglesia Santa Marta.

Ejer. – N°	Número de informantes que han cometido errores	El porcentaje
1	10	16,7%
2	23	38,3%
3	6	10,0%
4	33	55,0%

Tabla 4. Resultados de la parte 3 de la prueba.

Los diferentes usos de los verbos *ser* y *estar*, muchas veces, son bastante complicados para los estudiantes chinos del ELE y pueden confundirse fácilmente. Como indican los resultados de los ejercicios 2 y 4, más de un tercio de nuestros informantes se confunde con las normas de estos verbos copulativos en el ejercicio 2 y más de la mitad de ellos se equivoca en el 4.

Parte IV. Complete las frases con los siguientes verbos en presente de indicativo: gustar, doler y quedar.

1. A mi abuela le duelen mucho las piernas.
2. ¿A Manuel y Alberto les gusta viajar?
3. A ti te quedan muy bien estos zapatos.

Ejer. – N°	Número de informantes que han cometido errores	El porcentaje
1	23	38,3%
2	13	21,7%
3	26	43,3%

Tabla 5. Resultados de la parte 4 de la prueba.

Las normas de este tipo de construcciones verbales particulares son completamente nuevas y desconocidas para los alumnos hablantes de chino. Para

poner un ejemplo, cuando intentamos expresar el gusto usando el verbo “like” o “喜歡” [xǐhuan], según las reglas gramaticales inglesas o chinas, la persona siempre funciona como sujeto y se pone el gusto directamente detrás del verbo. Sin embargo, en el español el mismo verbo “gustar” funciona totalmente al revés. Por ello, los alumnos taiwaneses podrían equivocarse con alta frecuencia. En esta parte de la prueba, un 38,3% de los informantes falla en el ejercicio 1 y otro 43,3% en el 3.

V. Complete las frases con las siguientes preposiciones: por, a, de, para, en.

1. Necesitamos un hotel para este fin de semana.
2. Voy a trabajar a pie, pero como Ana vive más lejos va en autobús.
3. Mi madre está preparando una tarta de chocolate.
4. Se suspendió el partido por la lluvia.

Ejer. – N°	Número de informantes que han cometido errores	El porcentaje
1	23	38,3%
2	22	36,7%
3	19	31,7%
4	20	33,3%

Tabla 6. Resultados de la parte 5 de la prueba.

Como hemos mencionado en el análisis de la primera parte de la encuesta, hasta un 41,7% de los informantes piensa que los usos de las preposiciones del español son difíciles y un 20% las considera muy difíciles. Ahora, como podemos comprobar, más de un tercio de ellos comete errores en los cuatro ejercicios de esta parte de la prueba.

VI. Complete las siguientes frases con verbos en presente de indicativo.

1. ¿Cuánto (él, medir) mide ?
2. Soy traductor. (traducir) Traduzco libros de español al italiano.
3. Luis siempre (vestirse) se viste después de desayunar todas las mañanas.
4. ¡Mira! (traer, yo) Traigo pasteles.

Ejer. – N°	Número de informantes que han cometido errores	El porcentaje
1	20	33,3%
2	11	18,3%
3	14	23,3%
4	8	13,3%

Tabla 7. Resultados de la parte 6 de la prueba.

Como ha evaluado la mayoría de los informantes en la primera parte de la encuesta, el presente de indicativo es un tema bastante fácil. Por eso, las cifras de esta parte de la prueba son relativamente bajas. Sólo deberíamos destacar el ejercicio 1, un 33,3% de los participantes comete errores de conjugación verbal y de ortografía.

VII. Complete las frases con la forma adecuada: pretérito perfecto, pretérito indefinido, pretérito imperfecto o pretérito pluscuamperfecto.

1. - ¿(estar, vosotros) Habéis estado alguna vez en Barcelona?
- Sí, (estar) estuvimos el verano pasado.
2. (conocer, yo) Conocí a Carolina cuando (vivir, yo) vivía en Madrid.
3. ¿Qué (hacer, tú) has hecho hoy?
4. La semana pasada (perder, nosotros) perdimos el avión a Londres. Cuando

(llegar, nosotros) llegamos al aeropuerto, el avión ya (irse) se había ido.

5. (ir, ella) Fue a los Estados Unidos por la primera vez cuando (tener, ella) tenía 11 años.

6. El siglo pasado (haber) hubo dos guerras mundiales.

Ejer. – N°	Número de informantes que han cometido errores	El porcentaje
1	44	73,3%
2	22	36,7%
3	21	35,0%
4	40	66,7%
5	21	35,0%
6	34	56,7%

Tabla 8. Resultados de la parte 7 de la prueba.

Como muestran los resultados de la primera parte de la encuesta, los informantes creen que las normas de los usos del tiempo pasado de la lengua española forman una lección bastante problemática. Esas normas del tiempo pasado cuando se explican separadamente, no son tan difíciles para los estudiantes. No obstante, una vez que se juntan todos los usos, se pierden con facilidad. Por las complicadas reglas de los pretéritos (perfecto, indefinido, imperfecto y pluscuamperfecto), muchos de nuestros participantes fallan en contestar correctamente los ejercicios de esta parte; un 73,3% se equivoca en el ejercicio 1, un 66,7% en el 4, otro 56,7% en el 6, y más de un tercio en los restantes ejercicios.

VIII. Complete las siguientes frases con verbos en imperativo.

1. (pagar, usted) Pague en la caja, por favor.

2. No (mover, tú) muevas. Te voy a sacar una foto.
3. No me (hacer, vosotros) hagáis la comida, es que no voy a comer en casa.
4. Mario, no (irse, tú) te vayas.

Ejer. – N°	Número de informantes que han cometido errores	El porcentaje
1	18	30,0%
2	20	33,3%
3	23	38,3%
4	23	38,3%

Tabla 9. Resultados de la parte 8 de la prueba.

El concepto del uso del imperativo no es difícil, pero por las complicadas reglas de las conjugaciones de imperativo afirmativo y negativo, con alta frecuencia los alumnos podrían confundirse. Como señala la tabla 9. (los resultados de la parte 8 de la prueba), casi un tercio de los alumnos comete errores en cada uno de los cuatro ejercicios.

IX. Complete las siguientes frases con la forma correcta de subjuntivo.

1. Espero que mañana (poder, vosotros) podáis venir a mi fiesta.
2. Me parece mal que no (dormir, tú) duermas ahora.
3. Los padres de Juan querían que (estudiar) estudiara Derecho.
4. Inés ha ido esta tarde a la fiesta de cumpleaños de Marisa. Espero que (divertirse) se haya divertido mucho y le (gustar) haya gustado la fiesta.

Ejer. – N°	Número de informantes que han cometido errores	El porcentaje
1	21	35,0%
2	13	21,7%
3	51	85,0%
4	57	95,0%

Tabla 10. Resultados de la parte 9 de la prueba.

El subjuntivo es uno de los temas gramaticales del español más difíciles y enrevesados para los estudiantes hablantes del chino. Hemos obtenido unas cifras bastante interesantes en las partes 9 y 10 de la prueba. Primero, vamos a ver el resultado del ejercicio 4 de la parte 9. En esta pregunta pretendemos examinar el uso del pretérito perfecto de subjuntivo de nuestros participantes. Y sorprendentemente, tan sólo 3 de los 60 informantes consiguen contestar la pregunta correctamente. Luego, para averiguar el conocimiento del uso del pretérito imperfecto de subjuntivo, preparamos el ejercicio 3 y el número de los informantes que tiene la respuesta acertada también es muy bajo, tan sólo 9 personas.

X. Complete las frases usando forma correcta del verbo:

1. Si (llover) llueve mañana, no (ir, yo) voy / iré a la playa.
2. Ahora no tenemos dinero. Pero si (tener, nosotros) tuviéramos dinero, (viajar, nosotros) viajaríamos a Nueva York.
3. Si anoche (venir) hubiera venido Pedro a cenar, (divertirse, nosotros) nos hubiéramos / habríamos divertido muchísimo.
4. Si Jorge (ser) fuera más alto, (ser) sería un buen jugador de baloncesto.

Ejer. – N°	Número de informantes que han cometido errores	El porcentaje
1	32	53,3%
2	49	81,7%
3	51	85,0%
4	40	66,7%

Tabla 11. Resultados de la parte 10 de la prueba.

Ahora, para la última parte de la prueba, diseñamos un ensayo del uso de *si*, en las oraciones subordinadas condicionales y en los modos indicativo y subjuntivo. En esta parte también obtenemos unas cifras que nos llaman bastante la atención. Por ejemplo, en el ejercicio 3 pretendemos examinar a los participantes el uso del enunciado irreal donde tienen que saber utilizar el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo para la prótasis y el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo o el condicional compuesto para la apódosis. Sin embargo, un 85,0% de los informantes tiene las repuestas incorrectas en este ejercicio. Y en los ejercicios 2 y 4 donde queremos probar los usos del pretérito imperfecto de subjuntivo y el condicional simple, percibimos una cifra de 81,7% de desaciertos en el ejercicio 2, y un 66,7% en el 4. Por el último, la mitad de los participantes contesta mal en el ejercicio 1, donde pretendemos examinar el conocimiento del uso del enunciado real de los informantes.

3.4. Conclusión

Aprender una nueva lengua extranjera no es nada fácil y para los estudiantes cuya lengua materna es muy distinta a la lengua meta, la dificultad podría ser aún mayor. En Taiwán, cada año se gradúan cerca de 500 estudiantes de grado y de máster

en Filología Hispánica. Sin embargo, estos alumnos se han graduado sin tener suficiente nivel de lo que han aprendido en la universidad, la lengua española. Por ello, en este estudio hemos abordado las dificultades gramaticales del español que pueden tener esos alumnos taiwaneses en el aula de ELE. Por medio de este trabajo analítico, esperamos ofrecer a los profesores e investigadores de ELE en Taiwán informaciones de dónde realmente radican los problemas y dificultades gramaticales y de cómo ayudan a facilitar el proceso del aprendizaje de los alumnos.

En la tabla de abajo, enumeramos los 5 primeros temas más difíciles que han elegido nuestros participantes según el análisis estadístico de la primera parte de la encuesta:

	la suma de los participantes que han elegido las opciones “difícil” y “muy difícil”	el porcentaje	El número del tema correspondiente	el tema gramatical del español
1.	50	84,8%	18	Pretérito imperfecto de subjuntivo
2.	47	82,5%	19	Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo
3.	44	75,9%	17	Pretérito perfecto de subjuntivo
4.	37	61,7%	7	Preposiciones
5.	34	56,6%	16	Presente de subjuntivo

Tabla 12. Los 5 primeros temas más difíciles que han elegido los informantes.

Según las cifras mostradas en la tabla 12., entre los 5 temas más difíciles que eligen los informantes, 4 de ellos son el subjuntivo; el pretérito imperfecto de subjuntivo, el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, el pretérito perfecto de subjuntivo y el

presente de subjuntivo. Así, podemos confirmar que el modo del subjuntivo forma una de las lecciones más problemáticas y complicadas que pueden tener los alumnos taiwaneses durante su proceso del aprendizaje del español. Y luego, los usos de las preposiciones también forman un impedimento para nuestros participantes. Aunque todos los alumnos taiwaneses del español comienzan a aprender los usos de las preposiciones desde el principio del aprendizaje y también hacen un sinfín de prácticas de ellas, éstas siguen constituyendo una gran dificultad según el resultado de la evaluación de los participantes. Por lo tanto, no cabe duda de que los profesores del español en Taiwán deberían prestar aún más atención en los temas del subjuntivo y las preposiciones que es donde los alumnos muestran más preocupación y miedo.

A continuación, veamos los 5 primeros errores que cometen los informantes en la parte de la prueba de la encuesta:

	n° de participantes que han cometido errores	el porcentaje	El número del ejercicio correspondiente	El ejercicio
1.	57	95,0%	Parte IX. Ejercicio 4.	Inés ha ido esta tarde a la fiesta de cumpleaños de Marisa. Espero que (divertirse) <u>se haya divertido</u> mucho y le (gustar) <u>haya gustado</u> la fiesta.
2.	51	85,0%	Parte IX. Ejercicio 3.	Los padres de Juan querían que (estudiar) <u>estudiara</u> Derecho.
	51	85,0%	Parte X. Ejercicio 3.	Si anoche (venir) <u>hubiera venido</u> Pedro a cenar, (divertirse, nosotros) <u>nos hubiéramos / habríamos divertido</u> muchísimo.

3.	49	81,7%	Parte X. Ejercicio 2.	Ahora no tenemos dinero. Pero si (tener, nosotros) <u>tuviéramos</u> dinero, (viajar, nosotros) <u>viajaríamos</u> a Nueva York.
4.	44	73,3%	Parte VII. Ejercicio 1.	A: ¿(estar, vosotros) <u>Habéis estado</u> alguna vez en Barcelona? B: Sí, (estar) <u>estuvimos</u> el verano pasado.
5.	40	66,7%	Parte VII. Ejercicio 4.	La semana pasada (perder, nosotros) <u>perdimos</u> el avión a Londres. Cuando (llegar, nosotros) <u>llegamos</u> al aeropuerto, el avión ya <u>se había ido</u> .
	40	66,7%	Parte X. Ejercicio 4.	Si Jorge (ser) <u>fuera</u> más alto, (ser) <u>sería</u> un buen jugador de baloncesto.
	40	66,7%	Parte I. Ejercicio 1.	Transforme las siguientes frases <u>en plural y femenino</u> : Aquel actor español es muy amable y es un chico encantador.

Tabla 13. Los 5 primeros errores gramaticales del español que han cometido los informantes.

Como se puede observar en la tabla 13., el mayor porcentaje de desaciertos es el ejercicio 4 de la parte 9 de la prueba donde pretendemos comprobar si los alumnos son capaces de utilizar correctamente el pretérito perfecto de subjuntivo y tan sólo 3 personas consiguen la respuesta correcta. Y en los ejercicios 3 de la parte 9 y 10 tenemos una cifra igual de desaciertos, un 85,0%; en el 3 de la 9 intentamos averiguar la comprensión del uso del pretérito imperfecto de subjuntivo y en el otro ejercicio deseamos examinar el uso del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo junto con la función de *si*, oraciones subordinadas condicionales del enunciado irreal. E

inesperadamente sólo 9 entre los 60 participantes aciertan esas 2 preguntas. A continuación, vamos a fijarnos en el resultado del ejercicio 2 de la parte 10 donde los alumnos se enfrentan al uso del pretérito imperfecto de subjuntivo con el uso de *si*, enunciado irreal y también percibimos una cifra bastante alta de desaciertos, un 81,7%.

Hasta el momento, podemos ver que los ejercicios con las cifras más altas de equivocaciones están relacionados con el uso del modo del subjuntivo y justo son los temas más difíciles según las respuestas de los participantes en la primera parte de la encuesta. Después, siguen los ejercicios 1 y 4 de la parte 7 de los usos del tiempo pasado. En el 1, intentamos verificar los usos del pretérito perfecto y el pretérito indefinido de indicativo de los participantes y recibimos un 73,3% de desaciertos. Y en el 4, un 66,7% de errores para los usos del pretérito indefinido y el pretérito pluscuamperfecto de indicativo. Y luego sigue el ejercicio 4 de la parte 10 donde pretendemos probar el uso del pretérito imperfecto de subjuntivo con el uso de *si* (como en el ejercicio 3 de la misma parte) y obtenemos un 66,7% de equivocaciones. Por el último, el ejercicio 1 de la parte 1 donde deseamos que los informantes transformen una frase de singular y masculino a plural y femenino y también recibimos un 66,7% de desaciertos.

Según nuestra investigación, la categoría de las dificultades de la gramática española para los estudiantes taiwaneses es la siguiente:

1. los usos del modo de subjuntivo
2. los usos del tiempo verbal del pasado
3. el género y el número

4. los verbos copulativos – *ser* y *estar*

5. las construcciones verbales particulares – *gustar, doler, quedar...*

A través del resultado de la encuesta, vemos que la mayor dificultad de los alumnos taiwaneses se encuentra en los usos del modo de subjuntivo, ya que no existe la misma función en el idioma chino. Además, según el resultado de la evaluación de la primera parte de la encuesta, también consideran los participantes que el subjuntivo es el tema que les cuesta más durante su aprendizaje del ELE. Y les siguen en dificultad los usos del tiempo verbal del pasado como hemos mencionado en el capítulo anterior ya que en el chino no hay conjugación verbal, sino que con un sólo verbo en infinitivo se llegan a expresar todos los tiempos. Por eso, los alumnos taiwaneses, muchas veces se confunden entre los varios usos del tiempo pasado del español. Después, siguen el género y el número, aunque son las reglas más básicas y generales de la lengua española y no parecen tan difíciles, pero los alumnos taiwaneses pueden cometer errores en ellos por descuido y porque en su lengua materna tampoco se halla la misma norma. Posteriormente, los verbos copulativos – *ser* y *estar*, también forman cierta dificultad para los estudiantes taiwaneses a causa de que en el chino sólo existe un verbo de este tipo. Así, los alumnos, con mucha frecuencia, se confunden y se equivocan entre esos dos verbos. Por último, las construcciones verbales particulares como *gustar, doler, quedar...* también son problemáticas para los estudiantes sinohablantes porque funcionan al contrario de los demás verbos.

Hoy en día, aprender una nueva lengua es casi una lección obligatoria para todos los alumnos en el mundo. Sin embargo, aprender una nueva lengua extranjera es una cosa y saber utilizarla bien y correctamente es otra. Por lo tanto, si los profesores del ELE en Taiwán pueden conocer los problemas y dificultades de sus alumnos desde el

principio del aprendizaje y diseñan un método de enseñanza adecuado conforme a los puntos débiles de los estudiantes, creemos positivamente que les ayudarán mucho a lo largo del proceso enseñanza-aprendizaje del español. Así, con el propósito de ayudar tanto a los profesores como a los alumnos taiwaneses de ELE, hemos decidido dedicar el presente trabajo a las dificultades específicas en la enseñanza y estudio del subjuntivo, uno de los mayores obstáculos que tienen los estudiantes taiwaneses de ELE. Para eso empezaremos por centrarnos, en el próximo capítulo, en el análisis de los usos y valores del modo de subjuntivo.

CAPÍTULO IV. ANÁLISIS DE LOS USOS Y VALORES DEL SUBJUNTIVO

“El subjuntivo es una enmarañada madeja que,
además está formada por múltiples hilos.”
Ignacio Bosque (1990).

4.1. El subjuntivo en ELE

El aprendizaje y la enseñanza de los modos verbales españoles siempre han sido un tema prioritario en el aula de ELE. Sobre todo cuando se trata del modo de subjuntivo, es, sin duda, uno de los temas más complejos y problemáticos tanto para los profesores de ELE como para los alumnos de hablantes no nativos de español e incluso para aquellos aprendices cuya lengua materna posee la función del subjuntivo parecida al español. Por eso no es difícil imaginar el nivel del obstáculo de dicho tema para aquellos cuya propia lengua tiene un sistema verbal muy diferente. Como señala Toledo (2007),

el subjuntivo ostenta la fama de ser uno de los hitos más complejos en la enseñanza-aprendizaje del sistema verbal en E/LE. Tal es la aprensión que causa este modo en los aprendices de español, que la estrategia de los estudiantes suele ser la omisión, es decir, la supresión de estructuras que obliguen a la ocurrencia de esta forma modal, tanto en la producción oral como en la escrita.

Sin embargo, hoy en día, la mayoría de los profesores de ELE sigue aplicando el

método más tradicional cuando se trata de enseñar el tema del subjuntivo, tal como indica Varela (2005),

se muestra con largas listas de casos en los que aparece el subjuntivo y se repite hasta la saciedad sin que los alumnos terminen bien de entender para qué sirve este modo enigmático y cómo se usa. Para ellos es una forma verbal arbitraria y caprichosa, porque la explicación suele basarse en un sinnúmero de reglas en primer lugar difíciles de memorizar y en segundo lugar incluso contradictorias.

De esta forma, los alumnos pueden estar ansiosos o nerviosos a la hora de afrontar estos aspectos estructurales complejos de la lengua española y puede resultar muy difícil que aprendan bien la gramática correcta de dicha lengua. Afortunadamente se perciben algunos esfuerzos como el del profesor José Ruiz Campillo que defienden una nueva enseñanza del subjuntivo basada en su carácter lógico⁵⁵. Esto ayuda a reducir los problemas y las dificultades que pueden encontrar los alumnos a la hora del aprendizaje en ese ámbito. En el mismo artículo citado Ruiz Campillo apoya la idea de que no es del todo cierto que haya lenguas que no tienen subjuntivo. Además, opina que todo aquello que se hace “significar” al subjuntivo en español existe de un modo u otro en la conciencia de los hablantes de cualquier lengua. De este modo, pretende animar a los aprendices a reconocer que el subjuntivo tiene sentido y que realmente significa algo y lo más importante: que no tiene porque ser un rompecabezas para los aprendices extranjeros.

Como reconocen otros eruditos, Martín y Nevado afirman (2007: 61) que “la palabra subjuntivo no ha parado de generar dudas y problemas a los implicados en el proceso de aprendizaje de ELE: docentes y discentes”. No obstante, mantienen una

⁵⁵ Ruiz Campillo, José Plácido. (2004). “El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación”, *RedELE*, 1.

propuesta bien diferente a la de Ruiz. Creen que los aprendices pueden encontrar importantes dificultades a la hora de usar el subjuntivo precisamente porque no encuentran un equivalente en sus lenguas maternas⁵⁶. Por otro lado, aseveran que la mayoría de los estudiantes de ELE no dispone de un conocimiento gramatical exhaustivo, porque las explicaciones tradicionales en referencia a la subjetividad, irrealidad, aserción, etc., en realidad, no favorecen la comprensión de los extranjeros y además son bien complicadas y muchas veces van acompañadas del fracaso⁵⁷.

Tal como ya sabemos, muchos docentes e investigadores se han dedicado mucho a la enseñanza del subjuntivo en ELE y cada uno de ellos posee de ideas y conceptos bien distintos, sin embargo todos ellos comparten el mismo reto: facilitar el aprendizaje de los estudiantes extranjeros. Y éste también es el objetivo principal del presente trabajo. Es decir, como investigadores, nuestro motivo no es, indudablemente, poner el aprendizaje difícil de alcanzar, sino analizar el tema del subjuntivo de un modo comprensible tanto para la enseñanza como para el aprendizaje, especialmente para los profesores y estudiantes de ELE en Taiwán. Además, esperamos llegar a diseñar una actividad didáctica para que esos estudiantes no sólo comprendan las reglas y los usos del subjuntivo, sino que también consigan manejarlo correctamente tanto en la producción oral como en la escrita. Y finalmente, deseamos ayudarles a superar las dificultades para enriquecer su aprendizaje de ELE, según como Martín y Nevado (2007: 62) proponen, “cuando un alumno conoce y utiliza el subjuntivo con todo lo que ello conlleva, tendrá una enorme capacidad lingüística y una gran competencia comunicativa en español”.

⁵⁶ Martín Sánchez, Miguel A. y Charo Nevado Fuentes. (2007). “En busca de una explicación didáctica del subjuntivo para estudiantes de ELE”, *Ogigia: Revista electrónica de estudios hispánicos*, 2.

⁵⁷ *Ibidem*.

4.2. El subjuntivo

El sistema verbal de la lengua española consiste en tres grandes modos – el modo de indicativo, el modo de subjuntivo y el modo de imperativo – y, generalmente, se considera una estructura lingüística muy complicada y, además, bastante difícil de comprender y utilizar correctamente por parte de los aprendices extranjeros. Y de esos tres modos mencionados, el modo de subjuntivo es posiblemente el tema más discutido. Según como opina Matte Bon (2008), “es uno de los grandes problemas de los que se ocupan desde hace siglos las gramáticas y al que todavía no se han dado respuestas satisfactorias. Se han escrito miles de páginas pero el tema sigue despertando interés, preocupación, angustia y polémica”. Asimismo como menciona Porto (1991: 5),

la correcta utilización del subjuntivo es problemente la meta más difícil que no siempre llega a alcanzar el hablante extranjero perteneciente a un medio lingüístico que no sea el románico. Para muchos estudiantes de español la cuestión se llega incluso a convertir en una auténtica obsesión que con frecuencia les lleva a abusar del subjuntivo, empleándolo más de lo debido.

En las aulas de gramática española de ELE, con frecuencia los profesores presentan el subjuntivo como el modo para expresar deseos, posibilidades, irrealidades, órdenes, emoción, etc. No obstante, el subjuntivo no sólo es eso, sino que posee muchísimos más usos y valores por descubrir y aprender. Así que merece la pena resumir y repasar las reglas del subjuntivo. Este resumen también puede servir de referencia a docentes taiwaneses para disponer de un marco teórico sobre los usos del subjuntivo en español.

4.3. Los valores temporales del subjuntivo

El modo del subjuntivo dispone de cuatro formas integrantes, evidentemente, si excluimos los usos casi desaparecidos del futuro e igualamos las terminaciones en *-ra* y *-se* del imperfecto y pluscuamperfecto, bien que no son textualmente equivalentes en todos los casos⁵⁸. Así, en este bloque vamos a analizar las cuatro formas del subjuntivo, dos simples y otros dos compuestas: el presente, el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto y el pretérito pluscuamperfecto.

4.3.1. Presente

El presente de subjuntivo sirve para referirse al presente o al futuro, es decir, indica acciones concurrentes o posteriores al momento del enunciado y nunca acciones anteriores a dicho momento.

P.ej.: Lamento que Juan no *pueda* venir a la fiesta. (presente)

Dudo que ahora *esté* Yolanda en casa. (presente)

Te agradezco que mañana me *acompañes* al hospital. (futuro)

Dile a María que la semana que viene me *devuelva* el libro. (futuro)

Los valores temporales de las formas de presente del subjuntivo equivalen a los de las formas de presente y futuro del indicativo y las variantes de *ir a + infinitivo* y

⁵⁸ Según Borrego *et al.* (1992: 13), “las formas *-ra* y *-se* del imperfecto y pluscuamperfecto son generalmente equivalentes y, por lo tanto, intercambiables en todos los usos, excepción hecha de unos casos muy particulares. La elección de una u otra forma (*-ra* frente a *-se*) por parte de los hablantes depende de muy diversos factores: procedencia regional, nivel cultural, preferencias personales o estilísticas, deseos de evitar la cacofonía, etc”.

estar + gerundio. A continuación, veamos unos ejemplos:

Creo que hoy *vienen* mis amigos a Salamanca.

No creo que hoy *vengan* mis amigos a Salamanca.

Felipe dice que mañana *va a llover / lloverá*.

Felipe no dice que mañana *vaya a llover*.

Creo que *está comiendo* a esta hora.

No creo que *esté comiendo* a esta hora.

4.3.2. Pretérito imperfecto

El pretérito imperfecto de subjuntivo se usa habitualmente para señalar el tiempo pasado, pero también puede indicar el tiempo presente o futuro. En muchos casos, para especificar el momento de la acción, van acompañados con marcadores temporales.

P.ej.: Me fastidió mucho que no me *despertara* mi madre ayer por la mañana.
(pasado)

Me encantaría que *vinieras* a verme ahora mismo. (presente / futuro inmediato)

Pedro está en casa porque anoche sus padres le prohibieron que *saliera* hasta la semana que viene. (futuro)

En los ejemplos anteriores, podemos diferenciar con facilidad los valores temporales de esos tres verbos de *despertara*, *vinieras* y *saliera*. En el primero vemos que la acción de *despertar* ya ha tenido lugar; es una acción completada, sin embargo, en el segundo el interlocutor no ha venido todavía, y no se sabe si lo va a hacer o no; y en el último no vamos a saber si la acción de *no salir de la casa* se va a cumplir o no

hasta la llegada de la próxima semana. Además, si tomamos como referencia un momento temporal anterior al de la enunciación, las formas del imperfecto de subjuntivo pueden expresar, según Sastre (1997: 26):

a) Acciones o situaciones simultáneas a ese punto anterior al de la enunciación⁵⁹:

P.ej.: *Les rogó que continuaran con lo que estaban haciendo.*

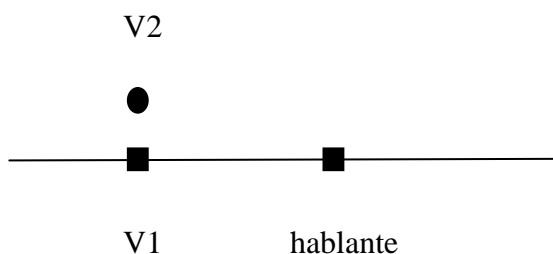


Figura 1. Fuente: Sastre, 1997.

b) Acciones o situaciones posteriores a ese punto, que, a su vez, pueden ser anteriores, simultáneas o posteriores al de la enunciación⁶⁰:

P.ej.: *Le dijo que no se saltara ningún semáforo.*

Le recomendé que en su próximo viaje a París no dejara de ir al Louvre.

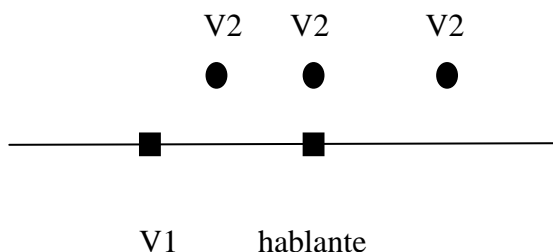


Figura 2. Fuente: Sastre, 1997.

⁵⁹ Ejemplos y figura cogidos desde Sastre Ruano (1997: 26) *el subjuntivo en español*.

⁶⁰ Ejemplos y figura cogidos desde Sastre Ruano (1997: 26) *el subjuntivo en español*.

Y para expresar las acciones o situaciones anteriores al punto temporal al del enunciado, es necesario utilizar las formas compuestas de *hubiera*, *-se + participio de pretérito*⁶¹:

P.ej.: *No me gustó que, cuando te llamé, ya hubieras decidido por mí*

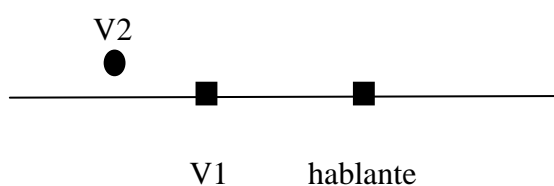


Figura 3. Fuente: Sastre, 1997.

Y por otro lado, si el momento temporal que tomamos como referencia es concurrente al del enunciado (momento presente del hablante), las formas del imperfecto de subjuntivo pueden expresar, según la propuesta de Sastre (1997: 27):

a) Acciones o situaciones anteriores al momento de la enunciación⁶²:

P.ej.: *Tal vez no fuera al cine anoche.*

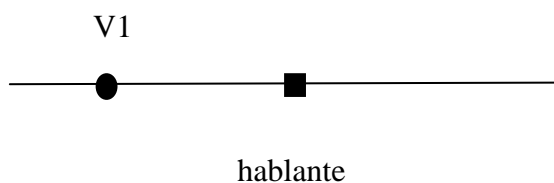


Figura 4. Fuente: Sastre, 1997.

⁶¹ Ejemplos y figura cogidos desde Sastre Ruano (1997: 27) *el subjuntivo en español*.

⁶² Ejemplos y figura cogidos desde Sastre Ruano (1997: 27) *el subjuntivo en español*.

b) Acciones o situaciones simultáneas o posteriores al momento de la enunciación⁶³:

P.ej.: *Me gustaría que él estuviera aquí ahora mismo.*
Me apetecería que te vinieras conmigo mañana.

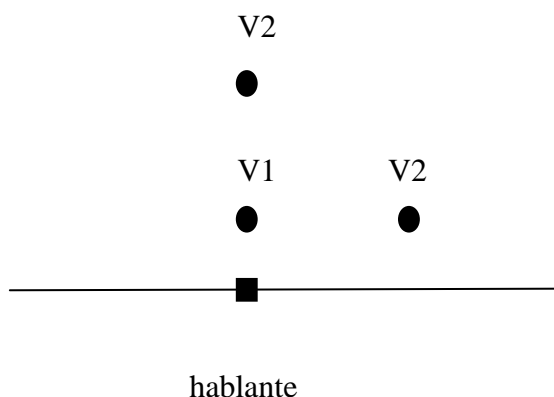


Figura 5. Fuente: Sastre, 1997.

Para cerrar este bloque, no debemos dejar de mencionar algunas ideas sobre las formas de *-ra* y *-se*. Es indudable que la forma de *-ra* es mucho más utilizada que *-se* en todo tipo de estructuras, sin embargo, como hemos mencionado anteriormente, la alternancia de ambas forma una elección libre por parte del hablante, y ésto muchas veces, según Sastre (1997: 23),

crea una cierta inestabilidad y las tendencias del imperfecto de subjuntivo más lógicas serían: a) especialización de cada una de ella con unos valores determinados o en unos contextos específicos (alternancia en distribución complementaria); y b) desaparición de una de ellas. Pero conforme a las investigaciones actuales, no podemos inclinarnos hacia ninguna de ellas.

Por último, la forma *-ra* puede alternar con el condicional simple o el presente de

⁶³ Ejemplos y figura cogidos desde Sastre Ruano (1997: 27) *el subjuntivo en español*.

indicativo con los verbos *querer, poder, vale, deber*, por ejemplo, cuando intentamos mostrar modestia o cortesía, en vez de decir *querría / quiero* un café, a un camarero de la cafetería, podemos decir, *quisiera* un café. O, no *debieras* acostarte tan tarde en lugar de no *deberías / debes* acostarte tan tarde. El empleo del imperfecto de subjuntivo en estos casos hace las peticiones, los ruegos, deseos, etc. aún más agradables y menos contundentes.

4.3.3. Pretérito perfecto

El pretérito perfecto de subjuntivo, con el valor temporal perfectivo, generalmente sirve para expresar acciones o situaciones ya realizadas. No obstante, en muchas ocasiones también puede indicar las acciones del tiempo futuro. Las conjugaciones del pretérito perfecto compuesto en el subjuntivo y en el indicativo son similares. Se emplea el verbo auxiliar *haber* más el participio de pretérito del verbo a conjugar. Y se utiliza el mismo participio de pretérito en el subjuntivo y en el indicativo. La única forma que tenemos que cambiar es el verbo auxiliar *haber*, es decir, usamos *he, has, ha, hemos, habéis, han* en el modo de indicativo y *haya, hayas, haya, hayamos, hayáis, hayan* en el subjuntivo. A continuación, vamos a ver unos ejemplos:

- P.ej.: Pilar está muy contenta de que *haya venido* su mejor amiga a su fiesta de cumpleaños. (pasado cercano)
- No creo que Ana y Luis no *hayan llegado* a casa todavía. (pasado cercano)
- Devuélveme el DVD cuando *hayas terminado* de ver la película. (futuro)
- Espero que para el jueves ya *haya resuelto* el problema. (futuro)

En el primer y el segundo ejemplos, los verbos de *venir* y *llegar* se consideran acciones pasadas; ya acabadas, y en cambio, los de *terminar* y *resolver* en el tercer y el cuarto ejemplos son acciones futuras, pendientes de acabar.

4.3.4. Pretérito pluscuamperfecto

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo sirve para expresar el tiempo pasado y con poca frecuencia se trata de indicar el tiempo futuro⁶⁴. Generalmente, se usa el pretérito pluscuamperfecto para referirse a acciones o situaciones pasadas y con una anterioridad de dichas acciones o situaciones.

Pej.: Nadie me dijo que el miércoles pasado *hubieran venido* los Reyes a Barcelona.

Fue una pena que el verano pasado no *hubiéramos ido* a Nueva York con vosotros.

Muchas veces empleamos el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo a acciones hipotéticas o no realizadas en el pasado.

Pej.: Si *hubiera venido* Jorge a la boda, nos lo habríamos pasado fenomenal.

¡Ojalá me lo *hubierais contado* antes!

⁶⁴ Según Borrego *et al.* (1992: 14), “en realidad, el valor propio del imperfecto y del pluscuamperfecto de subjuntivo es el de pasado. Cuando toman valores de presente o de futuro es bien porque equivalen a condicional (simple y compuesto, respectivamente), bien porque están asociados a valores de irrealidad o de poca probabilidad de realización”.

Y, en otras ocasiones, también podemos usar el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo para expresar acciones o situaciones futuras anteriores a otras también futuras.

P.ej.: Te agradecería que el lunes a las cuatro de la tarde ya me *hubieras devuelto* el coche.

A mamá le haría mucha ilusión si *hubiéramos terminado* los deberes antes de irnos a la cama.

Finalmente, cabe señalar que, en algunos casos, el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo también alterna con el condicional compuesto para expresar cortesía con valor de pasado con los verbos *poder, deber, querer, gustar* y *ser*, etc.

P.ej.: Me *hubiera gustado* verte en mi boda. = Me *habría gustado* verte en mi boda.

Hubiéramos podido llamarla antes. = *Habríamos podido* llamarla antes.

4.4. El subjuntivo en oraciones independientes o no subordinadas

Por lo general, las oraciones independientes o no subordinadas van con verbos conjugados en el modo de indicativo y las que van en el modo de subjuntivo, fundamentalmente, son dependientes del verbo principal. Sin embargo, existen varios usos del modo de subjuntivo en oraciones independientes, es decir, esas oraciones van con un solo verbo en subjuntivo. Normalmente, las oraciones independientes y no subordinadas del subjuntivo las utilizamos en expresar el deseo, la posibilidad y la probabilidad o el mandato, el ruego y el consejo.

4.4.1. El subjuntivo en la expresión del deseo

4.4.1.1. OJALÁ (QUE)

Con la partícula indicadora *ojalá*, los verbos en las oraciones van siempre en el modo de subjuntivo. El tiempo verbal empleado depende del momento temporal o del grado de la posibilidad de realizar el deseo, poco o muy probable, o imposible, que considera el hablante. A continuación, veamos los usos clasificados de *ojalá (que)*:

a) Se usa el **presente de subjuntivo** para indicar deseos presentes o futuros de realización (muy) probable.

P.ej.: Ojalá no *llueva* hoy. (presente)

Ojalá me *regalen* ese vestido que me encanta para mi cumpleaños. (futuro)

b) Se usa el **pretérito perfecto o pretérito imperfecto de subjuntivo** para indicar deseos pasados de realización (muy) probable.

P.ej.: Por fin hemos terminado el examen de matemáticas. Ojalá lo *hayamos aprobado*.

Ojalá no *comprara* Lucía el coche ayer.

c) Se usa el **pretérito imperfecto de subjuntivo** para indicar deseos presentes o futuros de realización poco probable o imposible.

P.ej.: Ojalá *estuviera* Manuel en casa ahora, pero creo que tiene clase esta mañana.
(presente)

Ojalá Daniel *comprara* el billete de avión pasado mañana, pero con lo poco que gana, lo veo muy difícil. (futuro)

d) Se usa el **pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo** para indicar deseos pasados de realización poco probable o imposible.

P.ej.: Ojalá le *hubiera gustado* el concierto del domingo pasado.

Ojalá no le *hubiera ocurrido* nada malo.

e) Se usa el **pretérito imperfecto de subjuntivo** para indicar deseos presentes no realizados.

P.ej.: Mi hijo está muy enfermo. ¡Ojalá no lo *estuviera*!

Hay mucha sequía en el país, ojalá *lloviera* más.

f) Se usa el **pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo** para indicar deseos pasados no realizados.

P.ej.: El examen de español ha sido muy difícil. Ojalá *hubiera estudiado* más ayer.

Beatriz no volvió a casa el fin de semana pasado, pero ojalá *hubiera vuelto*, estarían muy contentos sus padres de verla.

4.4.1.2. QUIÉN

Para expresar los deseos propios del hablante en español, con frecuencia, utilizamos la partícula indicadora *quién* + pretérito imperfecto o pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en la primera persona del singular, y la oración va de

forma exclamativa. Por lo general, este uso se emplea a indicar deseos presentes o futuros de realización (muy) difícil o imposible; y a los deseos pasados no realizados.

a) Se usa el **pretérito imperfecto de subjuntivo** para indicar deseos presentes o futuros (muy) difícil o imposible de realizar.

P.ej.: ¡Quién *supiera* hablar tantas lenguas!
¡Quién *fuera* tan rico!

b) Se usa el **pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo** para indicar deseos pasados no realizados.

P.ej.: ¡Quién *hubiera podido* comprar ese coche!
¡Quién *hubiera dicho* la verdad!

4.4.1.3. **QUE**

Utilizamos la partícula indicadora *que* + verbo para construir expresiones de deseos presentes, futuros o pasados en oraciones positivas o negativas.

a) Se usa el **presente de subjuntivo** para expresar deseos presentes o futuros.

P.ej.: ¡Que *aproveche*!
¡Que *descanses* mucho!
¡Que lo *paséis* de maravilla en Ibiza!

b) Se usa el **pretérito perfecto de subjuntivo** para expresar deseos pasados.

P.ej.: ¡Que *no se hayan marchado* de casa todavía!
¡Que *hayáis comprendido* lo que acabo de decir!

4.4.1.4. *SI*

En este caso, la partícula indicadora *si* funciona para introducir oraciones desiderativas. Sirve para expresar deseos propios del hablante y va siempre en la primera persona de singular en oraciones exclamativas.

a) Se usa el **pretérito imperfecto de subjuntivo** para indicar deseos presentes o futuros de realización difícil.

P.ej.: ¡Si *supiera* hablar el alemán!
¡Si *pudiera* conducir ese coche!

b) Se usa el **pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo** para indicar deseos pasados de realización imposible.

P.ej.: ¡Si *hubiera entendido* lo que explicó el profesor en la clase!
¡Si *hubiera conocido* a esa chica tan elegante!

4.4.2. El subjuntivo en la expresión de la posibilidad y probabilidad

4.4.2.1. TAL VEZ, POSIBLEMENTE, QUIZÁ (S), ACASO, SEGURAMENTE Y PROBABLEMENTE

Entre los adverbios de duda y posibilidad, sólo con *a lo mejor* el verbo va siempre en indicativo, y los demás como *tal vez*, *posiblemente*, *quizá(s)*, *acaso*, *seguramente* y *probablemente* pueden alternar con el modo de indicativo o subjuntivo dependiendo de su ubicación en la oración. Es decir, el verbo va en indicativo si colocamos esos adverbios detrás de él; y en indicativo o subjuntivo si el adverbio está delante del verbo. La selección de dichos modos depende del grado de la posibilidad del cumplimiento de la acción.

P.ej.: *Vienen* mis amigos a Valencia, quizás. (presente / futuro)
Quizás *vienen* mis amigos a Valencia. (presente / futuro)
Quizás *vengan* mis amigos a Valencia. (presente / futuro)
Quizás *vinieran* mis amigos a Valencia, pero con esa lluvia, lo veo muy difícil. (presente / futuro)

Los cuatro ejemplos anteriores señalan a una acción o situación presente o futura, sin embargo, los primeros dos que van con indicativo muestran la mayor posibilidad de *venir los amigos a Valencia*; en el tercero baja la probabilidad pero puede que vengan, eso no lo sabemos; y en el último, como vemos por las circunstancias, es muy difícil o imposible el cumplimiento de la acción de *venir los amigos*. A continuación, mostraremos unos ejemplos en el caso del tiempo pasado.

- P.ej.: Tal vez José no *durmió* en casa anoche.
Tal vez José no *durmiera* en casa anoche.
Tal vez José no *hubiera dormido* en casa anoche.

Entre estos tres ejemplos que indican a la probabilidad del cumplimiento de una acción o situación en el pasado, el último presenta la menor posibilidad de la acción de *no dormir José anoche en casa*; en el segundo aumenta la posibilidad y en el primero, el hablante tiene más seguridad al decir que *José no durmió en casa anoche*.

4.4.2.2. ¿Y SI.....?

Con frecuencia, para expresar una presunción o sugerencia, podemos utilizar la expresión *¿y si....?*. Esta función puede alternar con el modo del indicativo o subjuntivo y va siempre en oraciones interrogativas.

- a) Para expresar una presunción en el presente, pasado o futuro.

- P.ej.: ¿Y si no *viene*?
¿Y si no *viniera*?
¿Y si *se han marchado* ya?
¿Y si *se hubieran marchado* ya?

- b) Para expresar una sugerencia. (sólo presente)

- P.ej.: ¿Y si *hacemos* una fiesta de barbacoa mañana?
¿Y si *hiciéramos* una fiesta de barbacoa mañana?
¿Y si *vamos* al concierto de Beyoncé el sábado que viene?
¿Y si *fuéramos* al concierto de Beyoncé el sábado que viene?

4.4.3. El subjuntivo en la expresión del mandato, ruego y consejo

Tal como propone Mendizábal de la Cruz (1995), “el deseo es una vivencia centrífuga que abarca dos líneas de actuación comunicativa: el ruego y el mandato, sin olvidar que entre ambos está el consejo. El rasgo semántico subcategorizador de estos contenidos es el mandato”. Este uso del mandato, ruego y consejo forma una comunicación directa desde el hablante hasta el oyente con el objeto de que se cumpla la acción que ha manifestado el otro. En muchas ocasiones, se emplea el modo del subjuntivo para expresar el mandato, ruego y consejo, en enunciaciones positivas o negativas. Los factores que determinan el matiz o valor significativo de este tipo de enunciados, según Sastre (1997: 51), son: “el tono, la intensidad, la intencionalidad comunicativa del emisor, el tipo de receptor al que va dirigido el mensaje, la situación en la que se produce la comunicación y la relación entre los interlocutores”. Veamos unos ejemplos.

a) La expresión del mandato, ruego y consejo en oraciones positivas.

P.ej.: ¡*Vete* a la cama, ya!

Pásame la sal, por favor.

Usted *deba* dejar de fumar.

b) La expresión del mandato, ruego y consejo en oraciones negativas.

P.ej.: Juan, no *conduzcas* tan rápido.

No *hagáis* tanto ruido a esta hora. La gente está durmiendo.

No lo *compréis* en esta tienda que aquí se vende con un precio más alto.

En muchas ocasiones cuando intentamos dar órdenes también podemos usar *que* + *subjuntivo*.

P.ej.: Que nadie *hable* de este tema porque no me gusta.
Que *salga* todo el mundo de mi casa.
¡Que *vengas* ahora mismo!
¡Que les *pidáis* perdón!

4.4.4. Otras expresiones del subjuntivo en oraciones independientes y no subordinadas

4.4.4.1. NI QUE

El uso de la partícula indicadora *ni que* tiene el mismo significado como la de *como si* y funciona para expresar una condición o negar una suposición. En este caso se emplea más el pretérito imperfecto de subjuntivo en las oraciones.

P.ej.: ¡Ni que *supiera* yo la verdad!
¡Ni que *fuera* imbécil!

4.4.4.2. COMO O LO QUE + DECIR, QUERER, GUSTAR Y PARECER

Se usa mucho *como* o *lo que* + *decir*, *querer*, *gustar* y *parecer* en el presente de subjuntivo. Según Fernández (1984: 108), “sirve para expresar un consenso o una aceptación”.

P.ej.: Como vosotras *queráis*.
Lo que *digan* ustedes.

4.4.4.3. *QUE* + SUBJUNTIVO

a) *Que* + *saber, recordar y ver*

Usamos *que* + *saber, recordar y ver* conjugados en el modo de subjuntivo para matizar lo que decimos. Así como Borrego *et al.* (1992: 79) señalan, “restringimos el alcance de lo que decimos; privamos a nuestras afirmaciones de carácter objetivo y les damos un tinte subjetivo y personal (opinión)”.

P.ej.: *Que yo sepa*, este jugador del fútbol no está casado.
La casa de Susana está en esta calle, *que recordemos*.
Que tú veas, ¿cuántos años tiene el profesor de Literatura?

b) *Que* + *digamos o dijéramos*

Para elaborar una atenuación, podemos usar *que* + *digamos* o *dijéramos* tras una oración negativa y a veces con sentido irónico.

P.ej.: Este cantante no es muy famoso, *que digamos*.
La protagonista de la serie no es tan guapa, *que dijéramos*.

4.5. La alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las oraciones independientes o no subordinadas

4.5.1. Expresión de mandato

En la lengua española, el modo de imperativo tiene únicamente las formas de las segundas personas, *tú* y *vosotros*, y deben expresarse en forma afirmativa. Así pues, para expresar mandato afirmativo de las terceras personas, *usted* y *ustedes*, y mandato negativo de todas las personas, el empleo del presente de subjuntivo es necesario. Sin embargo, es posible alternar el uso del presente de indicativo para estos casos, lo que provoca un ligero cambio en el significado: no se expresa un mando sino más bien una aserción⁶⁵.

P.ej.: *Hable* usted conmigo.

Habla usted conmigo.

No *hable* usted conmigo.

No *habla* usted conmigo.

Por otro lado, cuando no se conoce el destinatario concreto de las órdenes, consejos, instrucciones o recomendaciones, se usa la tercera persona del singular del presente de subjuntivo y se pospone el pronombre *se*. Este tipo de estructuras aparece con frecuencia en las instrucciones de ciertos productos⁶⁶.

P.ej.: Consumir preferentemente antes de: *Véase* el fondo de la lata.

Manténgase a temperatura moderada en lugar fresco y seco.

⁶⁵ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 175).

⁶⁶ Véase María Ángeles Sastre Ruano (1997: 53).

El uso del indicativo es aceptable, con el pronombre *se* antepuesto al verbo, y el significado cambia de una instrucción a una aseveración⁶⁷.

4.5.2. Oraciones adverbiales de duda

Como hemos mencionado antes, entre los adverbios de duda y posibilidad, *a lo mejor* es el único que debe construirse en el modo de indicativo. Los otros como *tal vez*, *posiblemente*, *quizá(s)*, *acaso*, *seguramente*, *probablemente*, etc. aceptan el modo de indicativo o el modo de subjuntivo dependiendo de su ubicación en la oración. O sea, cuando esos adverbios van pospuestos al verbo, éste va en indicativo. En caso contrario, el verbo se puede alternar con indicativo o subjuntivo. La selección de dichos modos depende del grado de posibilidad del cumplimiento de la acción: el indicativo muestra más probabilidades de que se realice la acción o situación.

P.ej.: Tal vez *ha dicho* la verdad.

Probablemente no *durmió* bien anoche.

Quizás *aprobemos* los exámenes finales.

Mañana posiblemente *haga* mal tiempo.

Quizás *se le haya olvidado* la cita.

⁶⁷ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 177).

4.6. El subjuntivo en oraciones dependientes o subordinadas

Las oraciones dependientes, también llamadas oraciones subordinadas u oraciones secundarias, son las que no tienen autonomía sintáctica, sino que dependen de las oraciones principales o de las que forman el núcleo de un sintagma nominal o de un sintagma nominal adyacente. En este apartado del trabajo, vamos a ver los usos y funcionamientos del modo de subjuntivo en las oraciones subordinadas sustantivas, adjetivas y adverbiales.

4.6.1. Oraciones sustantivas

Las oraciones subordinadas sustantivas, también llamadas oraciones subordinadas completivas, son las que desempeñan las funciones propias de un sintagma nominal dentro de las oraciones principales. Para formar dichas oraciones, hay dos tipos de estructuras posibles.

a) $V_1 + \text{que} + V_2 \rightarrow$ el V_2 de esta estructura va en subjuntivo en los siguientes casos, según Borrego *et al.* (1992: 33):

1. Cuando el V_1 expresa deseo, necesidad, mandato, prohibición, permiso, consejo, etc., es decir, cuando en su significado encierra la intención de *influir en la conducta de otra persona*.

P.ej.: *Necesito* (V_1) *que me devuelvas* (V_2) el dinero antes del viernes.

Deseaban (V_1) nuestros padres *que leyéramos* (V_2) este libro.

El profesor *prohíbe* (V_1) *que salgamos* (V_2) del aula.

2. Cuando el V₁ expresa un *sentimiento* provocado por lo que se dice en la oración del V₂.

Pej.: No me *molesta* (V₁) *que no me haya llamado* (V₂) para felicitar-me.
Al profesor le *disgustaba* (V₁) *que habláramos* (V₂) en clase.
Lamento (V₁) *que no hayas aprobado* (V₂) el examen de Historia.

3. Cuando el V₁ expresa *apreciaciones* o *juicios de valor* sobre lo que se indica en la oración del V₂.

Pej.: No *es normal* (V₁) *que no hayan llegado* (V₂) a casa todavía.
Es una vergüenza (V₁) *que hayáis dicho* (V₂) tal cosa.
Parece lógico (V₁) *que ella se haya enfadado* (V₂) contigo.

4. Cuando el V₁ expresa el carácter *posible* o *probable* (o no posible, no probable) de lo dicho en la oración del V₂.

Pej.: *Dudo* (V₁) *que los niños hayan terminado* (V₂) los deberes.
Es probable (V₁) *que no vayamos* (V₂) a la playa este fin de semana.
Es imposible (V₁) *que seas* (V₂) mayor que yo.

b) Sustantivo + de que + V → el verbo en este tipo de estructuras va en el modo de subjuntivo cuando ese verbo que nos importa no depende de un V₁, sino de un sustantivo. Y según Borrego *et al.* (1992: 39), “el hablante *no informa* del hecho contenido en la oración de QUE, bien porque no está en condiciones de pronunciarse sobre la verdad del mismo, bien porque se trata de un hecho que ya está en el contexto”.

P.ej.: *El plan* (sustantivo) *de que nos marcháramos* (verbo) del país durante un mes me pareció una gran locura.

Estoy muy emocionado por *la noticia* (sustantivo) *de que se casen* (verbo) Pedro y Laura.

4.6.2. Oraciones de relativo

Las oraciones de relativo, o también llamadas oraciones adjetivas, poseen la función de un adjetivo o un complemento de un sustantivo, es decir, expresan la característica del sustantivo de una proposición principal o de un antecedente. Para poner un ejemplo, en una frase como *quería comprar un coche que fuera pequeño y del color rojo*, la fracción *fuera pequeño y del color rojo* es la oración relativa y sirve para modificar el antecedente, en este caso, *un coche* indefinido. Además, para unir la oración relativa y el antecedente no debemos olvidar el empleo de los nexos relativos, en este caso es el *que*. Antes de que veamos los pronombres relativos españoles, cabe mencionar las dos clases de las oraciones de relativo:

a) Oraciones relativas explicativas o no restrictivas: las oraciones relativas explicativas son aquellas oraciones que funcionan para explicar o amplificar lo referido por el sustantivo o antecedente. El pronombre relativo, en este caso, sirve para referirse a la totalidad del sustantivo. Van siempre separadas del antecedente: entre comas en la escritura y con una pausa breve en la lengua hablada.

P.ej.: Las casas, que están en esta zona, pertenecen al Señor López.

Los niños, que no han hecho los deberes, están castigados.

Como podemos apreciar en el primer ejemplo, el hablante interpreta que todas las

casas en esta zona son del Señor López y en el segundo, todos los niños que no han hecho los deberes están castigados.

b) Oraciones relativas especificativas o restrictivas: las oraciones relativas especificativas son aquellas oraciones que sirven para restringir o delimitar la extensión significativa o referencial del antecedente o del sustantivo. Las comas no aparecen en este tipo de oraciones en la lengua hablada ni la pausa en la escrita.

P.ej: Creo que los participantes que cantan en este concurso de canto son muy profesionales.

Los platos en la cena que me preparaste anoche estuvieron todos muy ricos.

Aquí en el primer ejemplo, el hablante cree que sólo son profesionales los participantes que cantan en este concurso de canto, no los participantes del otro concurso. Y en el segundo, lo que el hablante pretende decir es: únicamente la cena que me preparaste anoche fue un éxito, no de las otras cenas.

Ahora, antes de que veamos los usos del subjuntivo en las oraciones de relativo, veamos cuáles son los pronombres relativos en la lengua española:

1. *QUE* → El pronombre relativo *que* es el de más uso y su antecedente puede referirse a persona(s), animal(es) o cosa(s) y no varía ni en género ni en número.

P.ej.: La chica *que* lleva coleta es mi novia.

Los niños, *que* están malos, no han ido a la excursión.

Cuando el pronombre relativo *que* aparece precedido de preposición, normalmente lleva el artículo.

Pej.: La chica *con la que* fui a Suiza está trabajando en esta universidad.
Éste es el libro *del que* te quería recomendar.

2. *QUIEN / QUIENES* → Los pronombres relativos *quien* y *quienes* se usan únicamente para referirse a personas. Varían en número pero no en género.

Pej.: Los chicos a quienes encontrasteis anoche en la cafetería son mis colegas del trabajo.
Ésa es la mujer de *quien* me enamoré cuando era joven.

3. *CUAL / CUALES* → Los pronombres relativos *cual* y *cuales* se utilizan para referirse a persona(s), animal(es) o cosa(s). Varían en número pero no en género y siempre aparecen precedidos del artículo: *el cual, la cual, lo cual, los cuales, las cuales*. *Lo cual* se refiere a acciones o ideas ya mencionadas. El uso de estos pronombres relativos alterna con *el, la, lo, los, las + que*.

Pej.: Estoy arreglando la silla, *la cual* (= *la que*) rompiste ayer.
Elisa ha sacado matrícula de honor en todas las asignaturas, *lo cual* (= *lo que*) enorgulleció a sus padres.

4. *CUYO / CUYA / CUYOS / CUYAS* → Estos pronombres relativos se usan para denotar la posesión y siempre tienen que mantener la concordancia de género y número con la persona, el animal o la cosa poseída y nunca con el poseedor. En ocasiones van precedidos de preposición.

P.ej.: Tengo un amigo cuyo padre es diplomático.

Esta mañana me ha llamado un señor cuya mujer se marchó de él.

5. *DONDE* → El pronombre relativo *donde* se usa para referirse a lugar y no varía ni en género ni en número. Se puede sustituir por la expresión de *preposición + artículo + que / cual* (*en el que / cual, en la que / cual, etc.*).

P.ej.: Hemos comprado una casa en una zona *donde* hay mucha tranquilidad.

El aparcamiento es muy grande. Así que puedes aparcar el coche en *donde* quieras.

6. *CUANTO* → El pronombre relativo *cuanto* se usa para referirse a persona(s) o cosa(s) y varía en género y en número. Además, equivale a *todo(a)(s) lo(a)(s) que*.

P.ej.: Ha gastado *cuanto* dinero ha ahorrado.

Ella es un desastre total. Ha roto *cuantas* televisiones le ha comprado su marido.

7. *CUANDO* → El pronombre relativo *cuando* se utiliza para denotar un momento o un intervalo de tiempo y no varía ni en género ni en número. Por lo general, la estructura es: verbo *ser* + marcador temporal + *cuando* + oración subordinada.

P.ej.: Fue hace tres años *cuando* empezaron a salir.

Será el domingo *cuando* anunciarán la boda.

8. *COMO* → El pronombre relativo *como* se emplea para referirse a una manera o

modo y no varía ni en género ni en número. Su significado equivale a *de la manera que*.

P.ej.: Podéis pintar la pared *como* queráis.

Hemos actuado *como* el director nos ha mandado.

Ahora, avanzando un poco, vamos a ver cuándo se emplea el subjuntivo en las oraciones de relativo:

a) Cuando la proposición principal o el antecedente forma una negación, tal como *nada, nadie, ninguno / a*, etc., en la oración subordinada adjetiva debe utilizarse el subjuntivo obligatoriamente. Según Borrego *et al.* (1992: 45), “las menciones que se realizan con antecedentes y oraciones de relativo de valores negativos son necesariamente inespecíficas y nunca pueden servir para expresar el compromiso del hablante con la afirmación de que lo señalado existe”. A continuación, veamos unos ejemplos.

P.ej.: Aquí no hay *nadie* que *hable* francés.

No hay *nada* que *pueda* detenerme.

Pedro no contó *ninguna* noticia que me *interesara*.

b) Cuando el antecedente es inespecífico y desconocido, es decir, cuando el hablante no se responsabiliza de la existencia de dicho antecedente.

P.ej.: Mi jefe está buscando *una* secretaria que *domine* inglés, alemán y francés.

¿Conoces a *alguien* que *trabaje* en el banco?

Beatriz es muy habladora y abierta; habla con *cualquier* persona que *se encuentre*.

c) En las oraciones reduplicativas se usa el mismo verbo en el modo de subjuntivo dos veces. Este uso tiene un significado de “no importa” y tiene un valor concesivo. La fórmula de este tipo de oraciones es como la siguiente: *verbo en subjuntivo + relativo + el mismo verbo en subjuntivo*.

Pej.: *Digas lo que digas*, no voy contigo.

Estudiaran como estudiaran, Pablo y Manuel nunca aprobaron el examen del ruso.

Pase lo que pase, ya sabes que siempre voy a estar a tu lado.

4.6.3. Oraciones adverbiales

Las oraciones subordinadas adverbiales tienen la función del complemento circunstancial del verbo principal de la oración, por lo tanto, también son llamadas oraciones circunstanciales. Las oraciones adverbiales se emplean, normalmente, para determinar o modificar la finalidad, el tiempo, la exclusión, la consecuencia, la condición o la concesión del verbo principal. A continuación, veamos cómo se emplea el modo subjuntivo en las oraciones subordinadas adverbiales.

4.4.3.1. Oraciones finales

Las oraciones finales expresan la finalidad, la intención o el propósito y sirven como complementos circunstanciales del verbo principal o de una oración compleja. Cuando esas oraciones van con nexos finales y cuando el sujeto del verbo principal no coincide con el del verbo subordinado, en el verbo de la oración final debe usarse el

subjuntivo obligatoriamente. La fórmula de esta clase de oraciones es: *verbo principal (oración compleja) + nexo final + oración final*. Los nexos finales más utilizados son: *a fin de que, a que, con el fin de que, con el objeto de que, con el propósito de que, con la intención de que, con miras a que, con vistas a que, de forma que, de manera que, de modo que, para que*, etc.

P.ej.: Me dejó este libro *para que* lo leyera.

Descuelgo el teléfono *de modo que* no me moleste nadie.

El profesor nos ha mandado este trabajo *con el fin de que* podamos practicar la audición en casa.

Además, se utiliza el infinitivo si el sujeto de la oración final es el mismo que el del verbo principal.

P.ej.: Ha cogido este libro de la biblioteca *para leer*.

Voy a apagar el móvil *con el objeto de descansar* un poco.

Escuchamos este CD *con el propósito de practicar* la audición del alemán.

Asimismo, cuando el verbo principal va en imperativo indicando un mandato, un ruego, un consejo o una orden, el verbo de la oración adverbial se construye, necesariamente, con el subjuntivo. En este caso, se emplea el nexos *que* (equivale a *para que*), sin preposición precedida, en las oraciones finales.

P.ej.: Estudiad, *que aprobéis* los exámenes finales.

Vuelve pronto, *que te veamos*.

Otras expresiones que cabe mencionar son *no sea que / no vaya a ser que + verbo en presente del subjuntivo, no fuera que / no fuera a ser que + verbo en pasado del subjuntivo*. Estas construcciones con valor final se elaboran con las oraciones

subordinadas en forma negativa y sin nexo y significan “para evitar que”.

P.ej.: Tengo que llegar antes, *no sea que me riña*.

Tengo que llegar antes, *no vaya a ser que me riña*.

Tuve que llegar antes, *no fuera que me riñera*.

Tuve que llegar antes, *no fuera a ser que me riñera*.

4.6.3.2. Oraciones temporales

Las oraciones subordinadas temporales son aquellas que sirven para situar el valor temporal en el que las oraciones principales ocurren. Tal como dice Sastre (1997: 147), “la relación temporal que se establece entre la oración principal y la cláusula subordinada es de anterioridad, simultaneidad, o posterioridad”. La fórmula de las oraciones subordinadas temporales pueden esquematizarse como la siguiente: *oración principal + nexo temporal + oración subordinada* o también se puede alternar las posiciones y empezar la proposición con el nexo temporal y la oración subordinada. Y además, las cláusulas temporales que expresan acciones o situaciones futuras o posteriores a un momento del pasado es obligado construirlas en el modo de subjuntivo. Ahora, vamos a empezar con el nexo temporal *antes (de) que*,: en este caso, la acción de la oración subordinada es siempre posterior a la oración principal y, por lo tanto, es necesario elaborarla en el subjuntivo como ya hemos mencionado.

P.ej.: Me marcho *antes de que se enfade*.

Fuimos a casa de Ana *antes de que saliera* por la noche.

Tuve que terminar el trabajo *antes de que entrara* el profesor.

Otra expresión que se tiene que formular precisamente con el modo del subjuntivo es *a que* y su valor temporal es parecido al de *hasta que*. Sin embargo, el

uso de aquél, según Borrego *et al.* (1992: 55), “implica que la situación descrita en la oración temporal se contemple desde la perspectiva (temporal) de la oración principal, cosa que no sucede con *hasta que*, que encabeza oraciones cuya perspectiva (temporal) toma como eje de referencia el momento de la enunciación”.

P.ej.: He venido *a que* me *digas* la verdad.

Tendremos que esperar dos horas más *hasta que venga* el médico.

4.6.3.3. Oraciones consecutivas

Las oraciones consecutivas son aquellas que expresan la consecuencia de una acción, situación o cualidad indicada en la oración principal, a la que se unen por medio de un nexo de consecuencia y su estructura es la siguiente: *oración principal + nexo consecutivo + oración consecutiva*. Con algunos de los nexos consecutivos es obligatorio construir las oraciones consecutivas en el modo del subjuntivo, como *no... tal... que*, *no... tan... que* y *no... tanto... que*.

P.ej.: *No* es *tan* imbecil *que diga* la verdad.

No bebas *tanto que te mees* en la cama.

No fue *tal* el problema *que no fuéramos* a las clases.

Asimismo, cuando tratamos de utilizar los nexos consecutivos como *de ahí que* y *de aquí que*, sin tener la intención de informar de algo nuevo a nuestro interlocutor o simplemente porque no queremos dar mucha importancia a lo que enunciamos en la oración consecutiva, es imprescindible el empleo del modo de subjuntivo.

P.ej.: Estoy un poco malo, *de aquí que* no *quiera* salir esta noche.

Tuvo mucha prisa, *de ahí que saliera* corriendo.

4.6.3.4. Oraciones excluyentes

Se deben construir las oraciones excluyentes en el subjuntivo cuando éstas van detrás de los siguientes nexos como *a menos que*, *a no ser que*, *sin que*, *lejos de que*, *en lugar de que* y *en vez de que*. *A menos que* y *a no ser que* tienen un matiz condicional e introducen oraciones que sirven para afirmar la veracidad o realidad de lo enunciado en la oración principal *si no* sucede lo que en aquéllas se dice, como proponen Borrego *et al.* (1992: 56).

P.ej.: El niño no comerá *a menos que* yo le *alimente*.

Iremos a la comida *a no ser que salgamos* tarde del trabajo.

Por otro lado, las oraciones excluyentes introducidas por los nexos *sin que*, *lejos de que*, *en lugar de que* y *en vez de que* sirven para contraponer las acciones o situaciones enunciadas en las oraciones principales y, asimismo, es necesario formular los verbos subordinados en subjuntivo.

P.ej.: Cogimos el coche *sin que* nadie *se enterara*.

Según la relación que tenemos entre ella y nosotros, estamos muy *lejos de que* nos *invite* a la fiesta.

En lugar de que realice Luis este trabajo, prefiero hacerlo yo mismo.

Anoche fui a visitar a mis abuelos *en vez de que vinieran* ellos.

4.6.3.5. Oraciones condicionales

Las oraciones subordinadas condicionales son aquellas que sirven para expresar una condición que debe finalizarse para que se cumpla la oración principal. Tal como

dicen Borrego *et al.* (1992: 60), “las oraciones condicionales introducidas por cualquier nexos que no sea *si* se construyen con subjuntivo”. Esos nexos condicionales pueden ser los siguientes: *como*, *en el caso de que*, *a condición de que*, *a menos que*, *siempre que*, *con tal (de) que*, *sólo con que*, *con que*, etc.

P.ej.: *Como* te vean tus padres aquí, te llevarán a casa.

Podrías llamarme *en caso de que* tuvieras cualquier duda.

Te ayudaré *a condición de que* me dejes el coche esta noche.

Mañana iré a playa *a menos que* lloviera.

Aprobarás esas asignaturas *siempre que* estudies y trabajes.

Además, cuando las oraciones condicionales se construyen con los nexos *como si*, *igual que si*, *lo mismo que si*, *cual si* e implican auténtica comparación, el subjuntivo es obligatorio⁶⁸.

P.ej.: Habla tan alto *como si* no hubiera nadie más en el restaurante.

Gastaba el dinero *igual que si* hubiera sido billonario.

Esta piedra brilla *lo mismo que si* fuera un diamante.

4.6.3.6. Oraciones concesivas

Las oraciones subordinadas concesivas expresan una dificultad o un impedimento a lo que se dice en la oración principal que sin embargo, no impide el cumplimiento. Y según Borrego *et al.* (1992: 69), “las construidas con (*aun*) *a riesgo de que*, *así*, y *por (muy) + adjetivo + que* exigen subjuntivo”.

P.ej.: *Aun a riesgo de que* le pillara el profesor, llevó la chuleta al examen.

No iré a su boda, *así* me llore.

⁶⁸ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 66).

Por mucho que me pidas, nunca te voy a decir la verdad.

Por otra parte, hay que mencionar las estructuras reduplicativas con las dos formas verbales en subjuntivo que poseen un significado concesivo. Son de dos tipos, según Sastre (1997: 218):

a) De relativo: se caracterizan porque las formas verbales que aparecen son idénticas.

P.ej.: *Digas* lo que *digas*, estoy seguro de que no voy contigo.

Sea como *sea* la situación, estamos siempre a tu lado.

b) Disyuntivas: se repite la forma verbal, pero con negación. El elemento que sirve como nexo de las dos formas verbales es una conjunción disyuntiva.

P.ej.: Tú lo decides, lo *hagas* o no lo *hagas*, para mí, me es igual.

Mañana pasaremos el día en la playa, *salga* o no *salga* el sol.

4.7. La alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en las oraciones dependientes o subordinadas

4.7.1. Oraciones sustantivas

En las oraciones sustantivas de la estructura $V_1 + \text{que} + V_2$, el verbo de la oración subordinada (V_2) se permite alternar el modo de indicativo o el de subjuntivo según las circunstancias:

- a) $V_1 + \text{que} + V_2 \rightarrow$ Cuando el V_1 es de **percepción física** o **mental** y van en **enunciación positiva**, el V_2 se construye con el indicativo. No obstante, existe una lista muy limitada de verbos que se aceptan el empleo del subjuntivo⁶⁹, por ejemplo, *aceptar, acordarse de, admitir, comprender, conceder, creer, darse cuenta de, descubrir, entender, imaginar(se), parecer, sospechar, suponer, tener en cuenta*, etc. Con el uso de indicativo se produce una aserción atenuada mientras que el subjuntivo conlleva la referencia a un marco ficticio o supuesto⁷⁰.

P.ej.: Parece que *has crecido*.

Parece que *hubieras crecido*.

Sospecho que *ha ido* a la escuela esta mañana.

Sospecho que *haya ido* a la escuela esta mañana.

- b) $V_1 + \text{que} + V_2 \rightarrow$ Cuando el V_1 es de **percepción física** o **mental** y va en **enunciación negativa**, se puede utilizar el indicativo o subjuntivo en el V_2 . La diferencia entre los dos modos es: con el indicativo aporta un compromiso del hablante con la verdad de la oración subordinada, mientras que con el subjuntivo el hablante no se compromete a nada de lo dicho en la subordinada⁷¹. Los verbos que pertenecen a este grupo son: *averiguar, comprobar, creer, darse cuenta de, entender, mirar, notar, oír, percibir, recordar, saber, sentir, ver*, etc.

P.ej.: Viviana no cree que el supermercado *está* cerrado.

Viviana no cree que el supermercado *esté* cerrado.

⁶⁹ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 83).

⁷⁰ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 84).

⁷¹ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 86).

Santiago no sabía que la boda *era* el lunes.

Santiago no sabía que la boda *fuera* el lunes.

- c) $V_1 + \text{que} + V_2 \rightarrow$ Cuando el V_1 pertenece a los verbos de **comunicación** y va en **enunciación positiva**, el indicativo en V_2 es necesario. Ahora bien, si el V_1 en la misma estructura lleva el sentido de influencia, el V_2 debe construirse en subjuntivo y esta oración sirve como un mandato. Algunos verbos de comunicación son: *aclarar, afirmar, asegurar, avisar, comentar, comunicar, confirmar, contar, decir, declarar, enseñar, escribir, exponer, explicar, expresar, indicar, informar, opinar, etc.*

P.ej.: Nos han dicho que mañana *habría* examen de matemáticas.

La profesora nos ha dicho que *estudiáramos*.

Le informo que *lloverá*.

Le informo que *lleve* el paraguas.

- d) $V_1 + \text{que} + V_2 \rightarrow$ Cuando el V_1 es de **comunicación** y en **enunciación negativa**, el V_2 se puede construir en indicativo o subjuntivo. Si el hablante pretende indicar un compromiso con la verdad de lo enunciado en la oración subordinada, se usa el indicativo y, por el contrario, si el hablante no dice si es verdad o no, se emplea el subjuntivo⁷².

P.ej.: El profesor no ha avisado que mañana no *hay* clase.

El profesor no ha avisado que mañana no *haya* clase.

No dijo que *venía* conmigo.

No dijo que *viniera* conmigo.

- e) $V_1 + \text{que} + V_2 \rightarrow$ Cuando el V_1 es de **percepción** y de **comunicación** y va en

⁷² Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 90).

enunciación interrogativa, el V₂ se construye en indicativo si pretendemos preguntar sobre la veracidad de la oración subordinada y en subjuntivo si intentamos preguntar de la realidad del V₁⁷³.

P.ej.: ¿Os parece que me *regalará* lo que quer ía?
¿Crees que *quiere* marcharse Omar?
¿Recuerdas que ayer *vino* a la tienda?

En estos tres ejemplos, la importancia de la pregunta recae sobre el V₁, es decir, lo que intenta saber el hablante es: si es verdad que os *parece*, *crees*, *recuerdas*⁷⁴. Y en los siguientes ejemplos, parece que el hablante se inclina a la opinión de que *no me va a regalar lo que quer ía*, de que *Omar no quiere marcharse* y de que *ayer no vino a la tienda*, y de pronto ve algún indicio de lo contrario, lo que le obliga a replantearse su opinión y a hacer la pregunta⁷⁵.

P.ej.: ¿Os parece que me *regale* lo que quer ía?
¿Crees que *quiera* marcharse Omar?
¿Recuerda que ayer *viniera* a la tienda?

f) Expresión de certeza + que + V₂ → Cuando el verbo en la oración de la expresión de certeza va en forma afirmativa, el V₂ siempre se construye con el indicativo. Y cuando va en forma interrogativa o negativa, el V₂ permite el modo de indicativo o subjuntivo⁷⁶.

P.ej.: Es verdad que Pablo *ha ganado* las elecciones.
No es verdad que Pablo *haya ganado* las elecciones.

⁷³ Véase María Ángeles Sastre Ruano (1997: 82).

⁷⁴ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 94).

⁷⁵ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 95).

⁷⁶ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 100).

¿Es verdad que Pablo *ha ganado* las elecciones?
¿Es verdad que Pablo *haya ganado* las elecciones?
Parece indudable que *consigue* el puesto de trabajo.
No parece indudable que *consiga* el puesto de trabajo.
¿Parece indudable que *consigue* el puesto de trabajo?
¿Parece indudable que *conseguirá* el puesto de trabajo?
¿Parece indudable que *consiga* el puesto de trabajo?

g) Lo + adjetivo + ser (tercera persona del singular) + que + V₂ u otra estructura equivalente → Cuando el hablante sólo pretende dar una información de lo dicho en la oración subordinada, se usa el indicativo en el V₂. Y se usa el subjuntivo cuando el hablante considera que no es verdad o es posible que no lo sea o cuando el hablante presupone que el oyente ya tiene conocimiento de dicho contenido⁷⁷.

P.ej.: Lo raro es que *ha sido* muy puntual.

Lo raro es que *haya sido* muy puntual.

El problema está en que no *tenemos* suficientes participantes.

El problema está en que no *tengamos* suficientes participantes.

h) V₁ + que + V₂ → Hay muchos verbos que poseen dos o más significados y la alternancia de modo del V₂ depende del significado que lleva el V₁. En este caso, el V₁ puede pertenecer a cuatro grupos:

1. Verbos de percepción física, actividad mental o sentido como *admitir*, *imaginar*, *suponer*, *sospechar*, *parecer*, etc. El V₂ se construye necesariamente en el modo de indicativo cuando el significado de esos verbos equivale a *creer* y funciona para hacer afirmaciones atenuadas. Y cuando dichos verbos se

⁷⁷ Véase María Ángeles Sastre Ruano (1997: 112).

acercan más al significado de *imaginar*, se usa el subjuntivo en el V₂⁷⁸.

P.ej.: Imaginamos que Lucas *está* en las Islas Canarias.

Imaginemos que *estuviéramos* en las Islas Canarias.

Supongo que *se habrá arreglado* todo mañana.

Suponte que *se haya arreglado* todo mañana.

2. Verbos de comunicación como *avisar, comunicar, contestar, decir, escribir, indicar, insistir, gritar, hablar, recordar*, etc. Cuando esos verbos significan una aserción, se emplea el indicativo en el V₂. Por el contrario, si contienen el sentido de influencia que implica orden, consejo, ruego, prohibición, obligación, etc., el V₂ debe aparecer en el subjuntivo⁷⁹.

P.ej.: El guía turístico nos avisa que *llevaremos* sombreros el sábado.

El guía turístico nos avisa que *llevemos* sombreros el sábado.

Me contestó que él *no participaría*.

Me pidió que yo *no participara*.

3. Verbos de sentimiento, apreciación, o juicio de valor como *admirar, aburrir, apetecer, dar pena, disgustar, divertir, doler, emocionar, encantar, fastidiar, gustar, importar, molestar, quejarse de, sorprender*, etc. El V₂ va en indicativo cuando el hablante procura informar al interlocutor de un hecho. En cambio, el V₂ aparece en subjuntivo cuando el hablante, además de informar, expresa un juicio de valor de lo enunciado en la oración subordinada⁸⁰.

P.ej.: Nos molesta que hoy *tenemos* tantos deberes que hacer.

A la profesora le molesta que *no estudiemos*.

⁷⁸ Véase María Ángeles Sastre Ruano (1997: 98).

⁷⁹ Véase María Ángeles Sastre Ruano (1997: 99).

⁸⁰ Véase María Ángeles Sastre Ruano (1997: 100).

Nos quejamos de que no nos *ayudas* nada.

Nos quejamos de que no nos *ayudes* nada.

4. Hay otros verbos que también tienen doble o más sentidos y no se deben incluir entre los que hemos citado anteriormente⁸¹. Algunos verbos de este tipo son, por ejemplo:

PENSAR → i) “creer, opinar” + V₂ en indicativo.

Pensamos que Pedro está en casa.

ii) “intentar influir a alguien que haga algo” + V₂ en subjuntivo.

He pensado que te vayas antes del lunes que viene.

SUGERIR → i) “evocar, traer algo a la memoria” + V₂ en indicativo.

Tus palabras me han sugerido que tengo que hacer unos cambios ya.

ii) “aconsejar o proponer algo” + V₂ en subjuntivo.

Te sugiero que fumes menos y practiques más deporte.

DECIDIR → i) “llegar a una conclusión” + V₂ en indicativo.

Mi padre ha decidido que pasaremos el verano en Inglaterra.

ii) “intentar influir a alguien para que haga algo” + V₂ en subjuntivo.

He decidido que mañana cocines tú.

ESPERAR → i) “creer que algo sucederá” + V₂ en indicativo.

⁸¹ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 103).

Esperamos que todo se solucionará.

ii) “tener esperanza” + V₂ en subjuntivo.

Espero que te vaya todo como deseabas.

SENTIR → i) “tener una sensación” + V₂ en indicativo.

Siento que seremos muy amigos.

ii) “tener un sentimiento” + V₂ en subjuntivo.

Sentimos mucho que no hayáis podido venir.

ENTENDER → i) “comprender, tener idea clara” + V₂ en indicativo.

Entendemos que tienes que trabajar mucho para pagar la deuda.

ii) “encontrar razonable o justificado del acto de otra persona” + V₂ en subjuntivo.

Entiendo que tengas que marcharte ahora.

i) Sustantivo + de que + V₂ → Algunos sustantivos se dirigen el V₂ al modo de subjuntivo, mientras que otros permiten la alternancia de indicativo y subjuntivo. Es decir, el V₂ aparece en subjuntivo cuando el hablante no informa del contenido de la oración subordinada, bien porque cree que no es verdad o es probable que no lo sea, bien porque cree que ya es algo conocido por la parte del interlocutor. Y si el hablante intenta dar información de lo enunciado en la subordinada, se emplea el indicativo⁸². Algunos sustantivos de esta estructura son: *la finalidad, la idea, el miedo, la necesidad, la pena, la razón, la sorpresa, el temor, la ventaja, etc.*

⁸² Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 106).

P.ej.: No puedo más con el miedo de que *vienen* esos malvados.

No puedo más con el miedo de que *vengan* esos malvados.

Además, dentro de este tipo de estructuras cabe mencionar las expresiones de *el hecho de que / el que / esto (eso, aquello) de que* + V₂ → El V₂, mayoritariamente, se construye en el modo de subjuntivo. Ello se debe a que, según Borrego *et al.* (1992: 107), “suele ser el presentador de algo ya conocido (que se recoge para ser juzgado o para describir el efecto emocional que produce), o de algo cuya realización se presenta como eventual o puramente hipotética”. Sin embargo, cuando el hablante se compromete de la veracidad de lo que dice, se usa el indicativo en el V₂.

P.ej.: El hecho de que Ana no me *haya invitado* a su boda me ha enfadado mucho.

Eso de que *te marches* sola me preocupa mucho.

j) V₁+ *si / qué / dónde / quién / cuál / cuándo / cómo / cuánto* + V₂ → Con estas estructuras llamadas “interrogativas indirectas”, el V₂ normalmente se construye con el indicativo. Sin embargo, con las interrogativas deliberativas el V₂ aparece en infinitivo o subjuntivo⁸³.

P.ej.: Dime de dónde *eres*.

A ver si me dice usted cuál le *gusta* más.

No sé cómo la *quieren*.

Las interrogativas deliberativas son aquellas oraciones que van normalmente introducidas por *no sé* y en las que, según Sastre (1997: 95), “el hablante está

⁸³ Sobre el empleo del subjuntivo en este caso, afirman Borrego *et al.* (1992: 112), “este modo, bien documentado en escritores antiguos y modernos, no es, sin embargo, unánimemente aceptado por todos los hablantes de español”. Asimismo lo menciona Sastre (1997: 95), “el español actual se prefiere el uso del indicativo. El uso del subjuntivo, que, en palabras de Porto Dapena (1991: 127), «no deja de tener un cierto sabor arcaizante», es común en varias zonas de Hispanoamérica”.

deliberando sobre su actuación futura, sopesando pros y contras, pensando o decidiendo sobre el contenido de la subordinada”. Estas estructuras aceptan el empleo del subjuntivo, el indicativo o el infinitivo. Normalmente se utiliza el indicativo cuando el hablante se limita a señalar ignorancia respecto de su conducta futura y en cambio, se utiliza el subjuntivo y el infinitivo cuando el hablante está valorando los pros y contras antes de tomar una decisión⁸⁴.

P.ej.: No sé cuál *coger* / cuál *coja*.

(el hablante está sopesando los pros y contras antes de contar algo a su interlocutor).

No sé cómo lo *haré*.

(el hablante se limita a señalar ignorancia o duda respecto a la acción de contar algo a su interlocutor).

4.7.2. Oraciones de relativo

4.7.2.1. Oraciones relativas explicativas o no restrictivas

Como hemos mencionado anteriormente, hay dos tipos de oraciones de relativo: oraciones relativas explicativas o no restrictivas y oraciones relativas especificativas o restrictivas. El verbo de las oraciones explicativas, según Sastre (1997: 123), “se construye siempre con indicativo”.

P.ej.: Susana, que *vive* en Berlín, es mi mejor amiga.

El coche, que me *compraron* mis padres, tiene muy buen rendimiento.

⁸⁴ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 113).

Sin embargo, el empleo del modo de subjuntivo en las oraciones explicativas es posible en los siguientes casos:

a) Cuando la oración explicativa tiene un matiz de deseo, duda, posibilidad, probabilidad, etc., expresado mediante partículas indicadoras de ese matiz concreto – *tal vez, quizás, que, posiblemente, probablemente, ojalá*, etc⁸⁵.

P.ej.: Susana, que posiblemente *vaya* a vivir a Berlín, es mi mejor amiga.

Este coche, que ojalá me *compren* mis padres, tiene muy buen rendimiento.

Esta universidad, que tal vez me *acepte*, tiene el mejor profesorado.

b) Cuando en la oración explicativa hay, a su vez, inserta otra oración cuyo V₁ expresa dudas, deseos, etc. o una expresión del tipo *es posible, es probable, es de desear*, etc., o cuando el V₁ es de percepción física o mental o de comunicación y va en enunciación negativa⁸⁶.

P.ej.: Esos alumnos, que dudo que *aprueben* los exámenes finales, estudian muy poco.

Este coche, que no creo que me lo *compren* mis padres, es muy caro.

Luis, que es posible que *vaya* a vivir a Argentina, es nuestro futuro yerno.

4.7.2.2. Oraciones relativas especificativas o restrictivas

En cuanto al uso de los modos en las oraciones especificativas, es posible el empleo del modo del indicativo o del subjuntivo, como opina Sastre (1997: 124), “son varios los criterios utilizados para determinar la elección de uno u otro modo”. Tal

⁸⁵ Véase María Ángeles Sastre Ruano (1997: 123).

⁸⁶ Véase María Ángeles Sastre Ruano (1997: 124).

como propone Porto (1991: 159), “el uso del indicativo y subjuntivo depende, respectivamente, del carácter específico o inespecífico del antecedente, así como – si bien ello sea consecuencia de lo primero – de la existencia o inexistencia de un compromiso por parte del hablante en la verdad de lo expresado en la oración subordinada”. Para Borrego *et al.* (1992: 115), “son muchos los contextos que permiten una sola interpretación de la mención efectuada (específica o inespecífica); en ellos, el indicativo o subjuntivo están contextualmente determinados”. A continuación, veamos los usos y valores de los dos modos en las oraciones especificativas.

4.7.2.2.1. El indicativo en las oraciones relativas especificativas o restrictivas

Para empezar, se utiliza el indicativo en las oraciones relativas especificativas, según Porto (1991: 159), “cuando éstas expresan una característica o hecho objetivamente comprobable o experimentado en relación con un antecedente referido a un ser real o específico”.

P.ej.: Conozco a una chica que *sabe* muy bien tocar el piano.

El restaurante al que *fuimos* anoche es muy bueno y sirve unos platos exquisitos.

Tengo dos perros que me *quieren* mucho.

En segundo lugar, se utiliza el indicativo en aquellas oraciones que manifiestan supuestos aceptados o considerados como verdades y saberes generales⁸⁷. Este uso está dividido por dos formas: con antecedente expresado o sin antecedente expresado. Las oraciones de relativo explicativas con antecedente expresado son:

⁸⁷ Véase María Ángeles Sastre Ruano (1997: 126).

P.ej.: Salamanca es una ciudad que *tiene* mucho ambiente estudiantil.

Mercedes-Benz es una marca que *goza* de un gran prestigio.

Y las que no tienen antecedente expresado son muy utilizadas en refranes, proverbios, dichos, etc., y como dice Sastre (1997: 127), “están introducidas por un relator con carácter indefinido, generalizador, que funciona como núcleo de un sintagma nominal”.

P.ej.: El que *mucho* habla, no dice nada.

A quien *madruga*, Dios le ayuda.

Por último, también se construyen las oraciones relativas especificativas con el modo de indicativo cuando el antecedente se encuentra acompañado de un cuantificador indefinido⁸⁸.

P.ej.: En este mundo hay muchos niños que no *tienen* hogares.

Hay muchos que *dicen* que el día 21 de diciembre de 2012 se acaba el mundo.

4.7.2.2.2. El subjuntivo en las oraciones relativas especificativas o restrictivas

En el apartado anterior hemos visto algunos usos generales del subjuntivo en las oraciones de relativo especificativas. Ahora, en el presente bloque vamos a observar más usos detallados. En primer lugar, como ya hemos mencionado antes, se construye este tipo de oraciones con el subjuntivo cuando el antecedente es inespecífico o no conocido y el hablante no se responsabiliza de su existencia. Además, en muchos

⁸⁸ Véase José Á Ivaro Porto Dapena (1991: 160).

casos, o el hablante no tiene conocimiento de las personas concretas ni del lugar a que hace referencia el contenido de la oración subordinada, o intenta que no sepa su oyente que lo tiene⁸⁹, como ocurre en:

P.ej.: Estoy harto de la lluvia. ¡Venga! Vámonos a un lugar donde *haga* buen tiempo.

Mi amigo, Jorge, está buscando una chica que *sea* guapa, alta y morena para actuar en su nueva película.

Quien *quiera* ir al cine esta noche que me llame antes de las 6 de la tarde.

En segundo lugar, cuando la oración principal o el antecedente expresa una negación, tales como el adjetivo negativo *ningún* (*-a*), los pronombres indefinidos negativos *nadie*, *nada*, *ninguno* (*-a*, *-os*, *-as*), y los adverbios negativos *no*, *nunca*, *jamás*, etc., el verbo de la oración de relativo especificativa debe construirse con el subjuntivo. Es tal como dice Sastre (1997: 130), “negación, implícita o explícita, del antecedente. Cuando esto se da, el hablante entiende que el antecedente no existe, al menos desde los datos con los que cuenta, desde los proporcionados por su experiencia”. A continuación, veamos unos ejemplos de este tipo de uso:

P.ej.: No dice nadie que la culpa *haya sido* tuya.

No conocemos a ninguna persona que *tenga* este tipo de enfermedad.

Nunca he hablado con un extranjero que *sepa* mi lengua.

En las oraciones reduplicativas que poseen valor concesivo también es necesario construir los dos verbos que se repiten en el modo de subjuntivo. Según Borrego *et al.* (1992: 47), el significado propio de las expresiones que estamos considerando es aproximadamente el de *no importa qué* (quién, cómo, dónde, etc.) más verbo en

⁸⁹ Véase María Ángeles Sastre Ruano (1997: 128).

subjuntivo. Así, la fórmula de esta clase de oración es: *verbo en subjuntivo + relativo + el mismo verbo en subjuntivo*.

P.ej.: *Diga lo que diga él, no le haga caso.*
Vayas donde vayas, te seguiré.
Siempre estás tan guapa, te pongas lo que te pongas.

Y en cuanto a las estructuras impersonales con el verbo *haber* conjugado en tercera persona del singular y en forma negativa o interrogativa⁹⁰, el uso del subjuntivo en el verbo de la oración subordinada también es imprescindible.

P.ej.: *Anoche en la fiesta de Ana, no hubo nadie que me hiciera caso.*
¡Qué rabia! Necesito vestirme para ir a la boda de Luis, pero en el armario no hay nada que me pueda poner.
¿No hay ningún chico que pueda ayudarme con esto?

Después, se utiliza el subjuntivo en las oraciones de relativo especificativas cuando éstas están introducidas por los relativos indefinidos *cualquiera que (toda persona que)*, *quienquiera que*, *comoquiera que*, *cualquier* y *dondequiera*⁹¹ + *sustantivo + que*⁹².

P.ej.: *Mándame cualquier libro que me recomiendes.*
Dondequiera que estéis, siempre estaremos a vuestro lado.
Créeme, a cualquiera que vea tus obras, le van a encantar.

Finalmente, y para acabar este apartado cabe mencionar, según Sastre (1997: 135), “cláusulas cuyo antecedente no lleve determinantes de ningún tipo y cuyo V₁

⁹⁰ Véase María Ángeles Sastre Ruano (1997: 133).

⁹¹ Según Sastre (1997: 134), “con *dondequiera que* la oposición indicativo / subjuntivo se mantiene más viva, aunque es más frecuente la utilización del subjuntivo”.

⁹² Véase María Ángeles Sastre Ruano (1997: 134).

implique un acto voluntativo o de necesidad (*necesitar, buscar, querer, etc.*) o habitual, necesitan subjuntivo⁹³”.

P.ej.: Mi hermano *quiere* comprar un coche que *sea* grande, barato, de color azul y moderno.

Estoy buscando libros que *hablen* de la historia de España.

María *necesita* un profesor particular que *sea* nativo de inglés.

4.7.2.3. La alternancia de los modos de indicativo y subjuntivo en las oraciones de relativo especificativas

Sobre la alternancia de los modos de indicativo y subjuntivo en las oraciones de relativo especificativas, muchas veces, según Sastre (1997: 136), “resulta difícil establecer las claves exactas que determinan el empleo de uno u otro modo. Son muchos los contextos en lo que ambos modos pueden alternar”. Para Porto (1991: 167), “existen contextos en que ambos modos pueden o no alternar depende, lógicamente, de las características semánticas de los mismos y no, como tal vez pudiera fácilmente pensarse, de la vigencia y neutralización, respectivamente, de la correspondiente oposición modal”. Asimismo afirman Borrego *et al.* (1992: 115) que “el hablante puede usar el indicativo cuando desea comprometerse en la expresión de que existe algo concreto, aunque resulte inidentificable, que se ajusta a lo expresado con el antecedente y la oración de relativo; escogerá el subjuntivo si quiere o necesita eludir ese compromiso”. A continuación, veamos cómo alternan los modos de indicativo y subjuntivo en las oraciones de relativo especificativas.

⁹³ Según Sastre (1997: 135), “cuando el V₁ tiene carácter voluntativo o de necesidad, y el antecedente va precedido de algún determinante (tanto determinado como indeterminado), la alternancia de modos es posible”.

4.7.2.3.1. La determinación específica o inespecífica del antecedente

Para analizar el primer uso alternativo de los dos modos, hemos de repetir el concepto de la determinación específica o inespecífica del antecedente que el hablante quiere transmitir. En otras palabras, el hablante utiliza el indicativo para comprometerse de la existencia de lo expresado en la oración subordinada, y, por el contrario, utiliza el subjuntivo cuando no se lo compromete. Además, según Sastre (1997: 137), “(...) la determinación específica o inespecífica del antecedente, que está bastante en relación con el carácter determinado e indeterminado del sintagma nominal del que forma parte. Los antecedentes, tanto los específicos como los no específicos, pueden ser determinados e indeterminados”. Así, las oraciones de este tipo pueden construirse alternativamente con el modo del indicativo o del subjuntivo dependiendo de lo que quiere interpretar el hablante.

- P.ej.: Quiero un vestido que es largo, elegante y de color verde oscuro.
(vestido indeterminado con las características específicas)
Quiero un vestido que sea largo, elegante y de color verde oscuro.
(vestido indeterminado con las características inespecíficas)
Las personas que han llegado tarde hoy, que pasen por mi oficina.
(personas determinadas con las condiciones específicas)
Las personas que hayan llegado tarde hoy, que pasen por mi oficina.
(personas determinadas con las condiciones inespecíficas)

En el primer ejemplo, el hablante quiere transmitir a su oyente que existe un vestido concreto que es largo, elegante y de color verde oscuro y que lo quiere. Pero en el segundo ejemplo, el hablante, o no sabe, o no está seguro de la existencia de tal vestido: por eso, usa el subjuntivo para expresar la inespecificidad en la mención y no comprometerse en lo señalado. En el tercer caso, el hablante usa el indicativo para mostrar que sabe que algunas personas han llegado tarde hoy y conocer quiénes son y

pide que estas personas pasen por su oficina. Sin embargo, en el último ejemplo, el hablante utiliza el subjuntivo sólo para presumir que algunas personas han llegado tarde hoy pero no es capaz de identificarlas concretamente. En resumen, como propone Porto (1991: 170),

el indicativo, al asociarse con el carácter específico del antecedente, supone la adhesión o compromiso por parte del hablante en la verdad de lo expresado por la oración subordinada, al contrario que el subjuntivo, que implica una pura potencialidad o eventualidad por referirse la oración a un objeto inespecífico, de cuya existencia, por tanto, el hablante no tiene absoluta certeza.

4.7.2.3.2. Los adverbios relativos *como, según, donde, cuanto*

Con estos adverbios relativos, las oraciones de relativo especificativas van en el modo de subjuntivo, según Borrego *et al.* (1992: 126), “cuando las menciones son explícitamente inespecíficas o bien en aquellas que no conllevan en su uso el compromiso del hablante con la realidad o existencia de lo mencionado”. En caso contrario, el hablante puede usar el indicativo para expresar la existencia verdadera de algo concreto.

P.ej.: Termino el trabajo según lo que me *has mandado*.

Terminaré el trabajo según lo que me *mandes*.

Hazlo como te lo *han pedido*.

Hazlo como *quieras*.

Podemos cenar en donde *has planteado*.

Podemos cenar en donde *te guste*.

4.7.2.3.3. Las expresiones *apenas, raro, casi no, etc.*

Cuando en la oración principal aparecen expresiones como *apenas, raro, casi no*

u otras palabras con significados de restricción, según Sastre (1997: 140), los factores que favorecen la aparición de formas del indicativo o del subjuntivo son el punto de vista que adopta el hablante ante los hechos y la temporalidad de los mismos. Sin embargo, piensa la misma autora que el subjuntivo es el uso preferente por ser expresión más culta.

P.ej.: Hoy día, apenas hay casas que no *tienen* internet instalado.

Hoy día, apenas hay casas que no *tengan* internet instalado.

Casi no existe gente en este país que no *ha recibido* educación universitaria.

Casi no existe gente en este país que no *haya recibido* educación universitaria.

4.7.2.3.4. Las expresiones *cualquier(a)*, *cualesquiera*, *quien(es)quiera*, *dondequiera* y *comoquiera*.

Cuando estas expresiones, según Borrego *et al.* (1992: 130), “forman parte del antecedente del relativo *que* (o son el antecedente), suelen preferir subjuntivo en la oración relativa”. Sin embargo, señalan los mismos autores que es posible el indicativo en la oración relativa en frases que pretenden reflejar hechos o situaciones experimentados o de valor general, aunque incluso en estos casos es más frecuente el subjuntivo.

P.ej.: Muchísimas gracias a quienesquiera que me *hayan ayudado*.

Muchísimas gracias a quienesquiera que me *han ayudado*.

Juan es una persona bastante acomodadiza, siempre está tan contento dondequiera que *esté*.

Juan es una persona bastante acomodadiza, siempre está tan contento dondequiera que *está*.

4.7.3. Oraciones adverbiales

4.7.3.1. Oraciones temporales

Como ya hemos mencionado anteriormente, es obligatorio construir las oraciones temporales en el modo del subjuntivo cuando éstas expresan acciones o situaciones futuras o posteriores a un momento del pasado como punto de referencia temporal, y en este caso, el uso del indicativo no es posible. No obstante, con algunos nexos temporales como *cuando*, *en cuanto*, *tan pronto como*, *no bien*, *cada vez que*, *en tanto que*, *siempre que*, etc., la aparición del indicativo es aceptable cuando el hablante pretende expresar hechos experimentados.

P.ej.: Voy a la casa de mis abuelos cuando *tengo* tiempo.

No bien salió, *se resbaló*.

Tan pronto como llegué a la biblioteca, *empecé* a estudiar.

De pequeño, mi abuelo nos traía caramelos siempre que *venía* a casa.

Además, según Borrego *et al.* (1992: 140), con el nexo temporal *cuando* siempre es posible construir con el indicativo en el tiempo pasado o presente, no obstante, se puede usar el subjuntivo cuando el hablante quiere hacer hincapié en la inespecificidad de la referencia temporal.

P.ej.: Le deberías de haber dicho eso a Ana cuando la *viste* la semana pasada.

Le deberías de haber dicho eso a Ana cuando la *vieras* la semana pasada.

El uso del indicativo en el primer ejemplo es el más general y frecuente porque la

referencia temporal es el pasado. Pero el empleo del subjuntivo también es aceptable porque, en este caso, el hablante está señalando explícitamente que no sabe cuándo el oyente vio a Ana⁹⁴.

Finalmente, con el nexa *mientras*, se usa el modo del indicativo cuando las acciones de la oración principal y la temporal son simultáneas. Sin embargo, cuando la relación entre las oraciones forma una condición, el empleo del subjuntivo es obligatorio. Tal como señalan Borrego *et al.* (1992: 143), se usa el indicativo cuando no existen relaciones causa-efecto entre la oración principal y la temporal. Por el contrario, se exige el subjuntivo cuando encabeza oraciones que sirven para destacar que la persistencia de la acción o situación que expresan es una condición para la persistencia de lo dicho en la oración principal.

P.ej.: En casa vemos la televisión mientras *comemos*.

Antes siempre ponía la radio mientras *conducía* el coche.

Llamadme mientras *podáis*.

Iremos a Italia mientras *tengas* tiempo.

4.7.3.2. Oraciones excluyentes

Con los nexos excluyentes como *excepto que* y *salvo que*, el verbo de la oración subordinada se puede alternar entre el modo de indicativo y el de subjuntivo. Según lo que exponen Borrego *et al.* (1992: 145), cuando lo que se dice en la oración introducida por *salvo que* o *excepto que* niega la veracidad de lo expresado en la oración precedente, el verbo de la excluyente va en indicativo. Por otro lado, y según los mismos autores, si la oración excluyente posee valor condicional, es decir, cuando

⁹⁴ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 140).

lo que se introduce con esos nexos es algo eventual de cumplirse y serviría para contradecir lo afirmado anteriormente, se usa el subjuntivo.

P.ej.: No te preocupes, aquí no ha pasado nada grave, excepto que mi madre me *ha reñido* por gastarme demasiado dinero en las ropas.

No te preocupes, aquí no ha pasado nada grave, excepto que mi madre me *haya reñido* por gastarme demasiado dinero en las ropas.

4.7.3.3. Oraciones causales

Cuando aparece el nexo causal *porque*⁹⁵ en la oración subordinada, normalmente el verbo va en indicativo. De todas formas, las oraciones se construyen con el subjuntivo cuando el hablante intenta negar la validez de la causa⁹⁶.

P.ej.: No voy a la cena esta noche porque *me siento* enfermo.

No voy a la cena esta noche porque *me sienta* solo en casa.

No te he dicho la verdad porque *estoy* enfadada contigo.

No te he dicho la verdad porque *esté* enfadada contigo.

Con el indicativo empleado detrás del nexo causal *porque*, lo que quiere afirmar el hablante es lo expresado en la oración subordinada y negar lo de la principal. Es decir, en el primer y el tercer ejemplos, lo que el hablante desea transmitir es: la causa de que no voy a la cena es porque me siento enfermo y la de que no te he dicho la verdad es porque estoy enfadada. Sin embargo, en el segundo y cuarto ejemplos, el hablante está afirmando lo dicho en la oración principal y negando la validez de la

⁹⁵ Según Borrego *et al.* (1992: 147), “los nexos causales más frecuentes son: *porque, puesto que, ya que, como, dado que, que y pues*. Todos ellos se construyen siempre con indicativo, únicamente con *porque* el verbo de la oración subordinada puede alternar entre los dos modos”.

⁹⁶ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 147).

causa⁹⁷. Esto es, lo que realmente quiere decir el hablante es: voy a la cena esta noche pero no porque me sienta solo en casa y te he dicho la verdad pero no porque esté enfadada contigo.

Además, cuando el hablante pone en duda la validez de la causa y no afirma el cumplimiento de lo expresado en la oración subordinada, el verbo se construye con el modo de subjuntivo. Es decir, el subjuntivo se emplea en todos aquellos casos, según Borrego *et al.* (1992: 148), en los que no nos comprometemos acerca de la verdad de la oración subordinada, en que no nos pronunciamos acerca de si la acción expresada en la oración subordinada se cumple o no realmente; al no comprometernos en este sentido, tampoco nos comprometemos acerca de si la oración subordinada es causa válida de la oración principal.

P.ej.: ¿María no va a venir porque *está* enfadada?

¿María no va a venir porque *esté* enfadada?

Quizás María no quería verte porque *estaba* enfadada.

Quizás María no quisiera verte porque *estuviera* enfadada.

Con el indicativo en los ejemplos primero y tercero, el hablante afirma que María está o estaba enfadada y sólo quiere preguntar o duda si estar enfadada es la causa de que no quiere venir o no quería ver a alguien. Por el contrario, el aparición del subjuntivo muestra que el hablante no está afirmando lo expresado en la oración subordinada, es decir, no está seguro si María no viene porque esté enfadada o duda que María no quisiera ver a alguien porque estuviera enfadada.

⁹⁷ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 148).

2.7.3.4. Oraciones consecutivas

Cuando las oraciones consecutivas se construyen con los nexos como *que, de (tal) modo que, de (tal) forma que, de (tal) manera que, de suerte que, tanto que, tan... que, tal... que, tanto... que*, etc., el verbo puede ir en el indicativo o el subjuntivo. O sea, el indicativo se emplea en las oraciones consecutivas subordinadas cuando éstas expresan la consecuencia del modo, grado, manera o forma, etc. de lo indicado en la oración principal. Y como opinan Borrego *et al.* (1992: 152) que “estas consecutivas ponderativas pueden centrarse únicamente en la consecuencia y entonces llevan indicativo”.

P.ej.: Han actuado de tal modo que *nos hemos quedado* emocionados.

A Susana le molesta tanto el frío que hace esta ciudad que *ha decidido* quedarse en el hotel.

No obstante, con los mismos nexos que hemos mencionado y cuando el hablante desea expresar lo dicho en la oración subordinada como una finalidad u objetivo de lo expresado en la oración principal, en este caso necesita usar el subjuntivo.

P.ej.: El profesor habla en voz alta de modo que lo *pueda* oír bien toda la clase.

Ayer Inés se quedó toda la tarde en la cocina de forma que toda la familia *disfrutara* de sus platos especiales.

4.7.3.5. Oraciones comparativas

La alternancia de los modos de indicativo y subjuntivo es posible en las oraciones subordinadas comparativas. Es decir, cuando lo que intenta expresar el hablante es algo específico, se usa el indicativo. Por el contrario, si es algo inespecífico, aparece

el subjuntivo. Además, las oraciones comparativas están divididas por tres clases: superioridad, inferioridad e igualdad o equivalencia, y cada una de ellas posee sus nexos correspondientes como los siguientes:

- a) superioridad: más... + que / de
 mejor, mayor, etc.... + que / de
- b) inferioridad: menos... + que / de
 menor, peor, etc.... + que / de
- c) igualdad tan(to)... como...
 tan(to)... cuanto...
 tal... cual / como...
 así.. como...
 igual / lo mismo...que...

A continuación, veamos unos ejemplos de cómo se emplean los dos modos con esos nexos en las oraciones comparativas:

- P.ej.: Juan se entretiene más que *estudia*.
 Esta chica engorda menos que lo que *se alimenta*.
 Este vestido es tan bonito como el que *tiene* Marta.
 María es más vieja del que *puedas* imaginar.
 Puedes comer tanto como *quieras*.

En consecuencia, como hemos visto en los ejemplos primero, segundo y tercero donde el modo verbal usado es el indicativo, lo que desea interpretar el hablante en las oraciones subordinadas es algo específico, es decir, se compromete de la existencia de lo expresado. Opuestamente, en los otros dos ejemplos donde aparece el subjuntivo, el

hablante intenta indicar algo no específico o no quiere comprometerse de la existencia de lo dicho en la subordinada.

Por otra parte, oraciones superlativas de relativo también pueden alternar el modo de indicativo o subjuntivo. Según Borrego *et al.* (1992: 158), el empleo del indicativo es mucho más frecuente en el habla cotidiana, no obstante, es posible el subjuntivo cuando lo que se menciona o intenta señalar no es el objeto o persona concretos de que se habla, sino el conjunto de seres que se toma como marco de comparación y que se considera inespecíficamente delimitado, como ocurre en:

P.ej.: Alicia es la persona más generosa que *he conocido*.

Alicia es la persona más generosa que *haya conocido*.

Ésta es la casa más grande y lujosa que *hemos visto* en nuestra vida.

Ésta es la casa más grande y lujosa que *hayamos visto* en nuestra vida.

4.7.3.6. Oraciones condicionales

Los modos de indicativo y subjuntivo pueden alternar en las oraciones subordinadas condicionales introducidas por el nexos condicional más usado *si*. En este caso, la oración principal también se conoce como la apódosis y la subordinada como la prótasis. Se debe tener en cuenta que las oraciones condicionales están divididas por tres tipos: 1) condiciones reales, cuando es posible o muy posible el cumplimiento de lo expresado en la oración subordinada; 2) condiciones eventuales, cuando la realización de lo dicho en la subordinada tiene poca o muy poca probabilidad; 3) condiciones irreales, cuando es imposible realizarse lo enunciado en la oración condicional. Esto es, se utiliza el indicativo cuando el grado de la posibilidad de realización es alto o muy alto. Y en contraste, si la probabilidad o

posibilidad de la realización de lo expresado en la oración subordinada es baja o muy baja, el empleo del subjuntivo es necesario. Además, cuando el subjuntivo aparece en la prótasis, únicamente se acepta el imperfecto de subjuntivo para el presente y futuro y el pluscuamperfecto de subjuntivo para el pasado. Nunca se construye con el presente de subjuntivo en las oraciones condicionales.

P.ej.: Si *vienes* con nosotros al pueblo, disfrutarás.

(presente o futuro, cumplimiento de posibilidad alta o muy alta)

Si *vinieras* con nosotros al pueblo, disfrutarías.

(presente o futuro, cumplimiento de posibilidad baja o muy baja)

Si *hubieras venido* con nosotros al pueblo, habrías / hubieras disfrutado.

(pasado, cumplimiento imposible)

Si *fuera* tú, viajaría sin preocuparme de nada.

(presente, cumplimiento imposible)

Además del nexos condicional *si*, con las expresiones como *por si*, *salvo si*, *excepto si*, *no... más que si*, etc., el verbo de la subordinada también puede alternar el indicativo o el subjuntivo. Y las reglas del uso son como las de *si*. Es decir, cuando es posible o muy posible el cumplimiento de lo dicho en la prótasis, se usa el indicativo. En caso contrario, se utiliza el subjuntivo, como proponen *Borrego et al.* (1992: 163), “la aparición del subjuntivo viene determinada por la realización poco probable que el hablante atribuye a la prótasis”.

P.ej.: Voy a comprar más pan por si *viene* Pablo a comer.

Voy a comprar más pan por si *viniera* Pablo a comer.

No los llamaré, excepto si me *piden* perdón.

No los llamaré, excepto si me *pidieran* perdón.

4.7.3.7. Oraciones concesivas

Las oraciones concesivas encabezadas por el nexos concesivo *aunque* pueden construirse con el indicativo o el subjuntivo. Tal como dicen Borrego *et al.* (1992: 167), “el hablante usa el indicativo cuando conoce (hecho real) la acción expresada por el verbo que sigue a *aunque* y, de alguna manera o por algún razón, piensa o presupone que su oyente la desconoce (o considera pertinente informarle). Con el indicativo tras *aunque* se suministra información al oyente”. A continuación, veamos unos ejemplos con el indicativo.

P.ej.: Aunque los camareros *tienen* muy mal genio, sigo viniendo a comer en este restaurante.

La voy a llamar aunque no me *cae* muy bien.

Aunque *lloverá* mañana, saldré de todos modos.

(En todas estas oraciones, el hablante supone que el oyente no sabe el hecho de lo dicho en la oración subordinada, por ello, intenta informarle).

Y las oraciones concesivas construidas con el nexos *aunque* van en el subjuntivo, según los mismos autores⁹⁸:

a) Cuando el hablante conoce el hecho y presupone que el oyente también lo conoce. Intenta proporcionarse información sólo en la oración principal.

P.ej.: Aunque los camareros *tengan* muy mal genio, sigo viniendo a comer en este restaurante.

La voy a llamar aunque no me *caiga* muy bien.

b) Cuando el hablante desconoce el hecho (hipótesis) y puede considerarlo como

⁹⁸ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 169).

de cumplimiento posible o de cumplimiento poco posible o muy difícil.

P.ej.: Aunque me *inviten* ellos, no voy con ellos.

(hecho presente / futuro de cumplimiento posible)

Aunque me *invitaran* ellos, no fui con ellos.

(hecho pasado de cumplimiento posible)

Aunque me *invitaran* ellos, no iría con ellos.

(hecho presente / futuro de cumplimiento poco posible o muy difícil)

Aunque me *hubieran invitado* ellos, no habría ido con ellos.

(hecho pasado de cumplimiento poco posible o muy difícil)

c) Cuando el hablante sabe que el hecho no se está cumpliendo o no se cumplió.

P.ej.: Al final no estoy invitado, pero aunque me *invitaran*, no iría.

(hecho presente / futuro no se está cumpliendo)

Al final no fui invitado, pero aunque me *hubieran invitado*, no habría ido.

(hecho pasado no se cumplió)

Además del nexos concesivo *aunque*, con las expresiones como *aun cuando* o *a pesar de que* el modo verbal empleado también puede alternar entre el indicativo y el subjuntivo. Las normas son las mismas como las de *aunque*⁹⁹, como ocurre en:

P.ej.: A pesar de que *viene* muy poca gente a la fiesta, será la más divertida.

(El hablante usa el indicativo para informar al oyente porque cree que éste no conoce el hecho.)

A pesar de que *venga* muy poca gente a la fiesta, será la más divertida.

(En este caso, el hablante cree que el oyente ya sabe el hecho, por eso, usa el subjuntivo para demostrar que no tiene intención de suministrar información.)

⁹⁹ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 171).

CAPÍTULO V. LA ENSEÑANZA – APRENDIZAJE DE SUBJUNTIVO EN LAS AULAS DE ELE

Como dice Matte Bon (2010a), “no es fácil hablar de gramática, porque se tocan siempre las raíces de las personas: gramática es algo que hacíamos en la escuela y no logramos despegarnos de esa visión de las cosas”. Aun así, el estudio de la gramática siempre ha sido una lección importante y necesaria a la hora de aprender una nueva lengua ya que los estudiantes han de tener un cierto nivel de conocimientos gramaticales para poder llegar a comprender las estructuras de la lengua y para ser capaces de utilizarla y reproducirla correctamente. Como todas las demás lenguas, la enseñanza de gramática española en las aulas de ELE forma un tema bastante complicado tanto para los profesores como para los alumnos. Así, con el objetivo de mejorar dicha situación, en el presente capítulo centraremos la investigación en la enseñanza del subjuntivo, uno de los ámbitos más difíciles de aprender y enseñar en las clases de gramática de ELE como dice Kondo (2007), “hay que decir sin temor que tratar de explicar el subjuntivo no es tarea fácil” y así como opina Matte Bon (2008), “el subjuntivo es uno de los grandes problemas de los que se ocupan desde hace siglos las gramáticas y al que todavía no se han dado respuestas satisfactorias. Se han escrito miles de páginas pero el tema sigue despertando interés, preocupación, angustia y polémica”. A continuación, realizaremos un análisis y valoración de las aportaciones de unos lingüistas y profesores de ELE sobre el tema de la enseñanza de subjuntivo en las aulas de ELE.

5.1. La aportación de José Plácido Ruiz Campillo¹⁰⁰

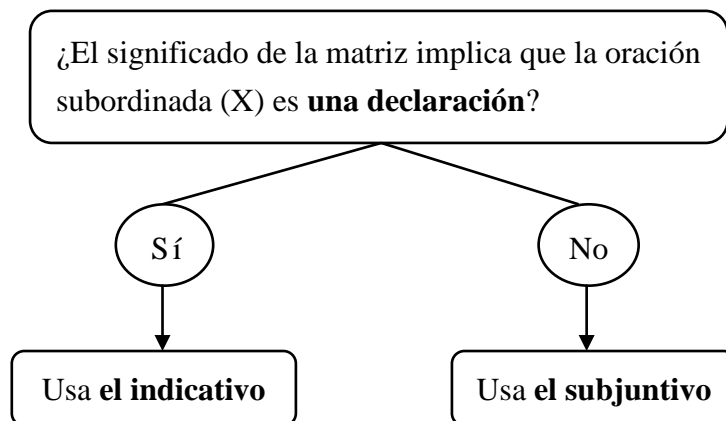
Ruiz Campillo (2004) expone la idea de que el modo de subjuntivo es lógico. Así explica el mismo autor la lógica (2007) como “una lógica del sentido común, una lógica de la representación humana del mundo, una lógica, por tanto, compartible por hablantes de cualquier lengua”. No se trata, como se suele afirmar, de que el subjuntivo no exista en otras lenguas. Según el autor, todo aquello que se hace “significar” al subjuntivo en español existe de un modo u otro en la conciencia de los hablantes de cualquier lengua. En este sentido, Ruiz Campillo propone (2004) que los estudiantes de ELE no tomen el tema del subjuntivo como un paradigma creado para molestar a los extranjeros, sino que el subjuntivo tiene sentido, significa algo y obedece a unas leyes estrictas en virtud de las cuales los hispanohablantes deciden e interpretan los enunciados. Asimismo, el autor intenta animar a los alumnos de ELE a aprender el español considerándolo un sistema de comunicación perfectamente lógico y también les recomienda que no lo aprendan sólo de memoria. Para que los alumnos extranjeros aprendan, comprendan y manejen bien el subjuntivo, Ruiz Campillo (2008) propone la explicación de que el español cuenta con cuatro contextos de matrices¹⁰¹ (matrices intencionales, matrices veritativas, matrices valorativas y matrices especificativas) que implican oraciones subordinadas que declaran o no. En unas

¹⁰⁰ Véase Ruiz Campillo, José Plácido. (2004). “El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación”; Ruiz Campillo, José Plácido. (2007). “El concepto de *no-declaración* como valor del subjuntivo. Protocolo de instrucción operativa del contraste modal en español” y Ruiz Campillo, José Plácido. (2008). “El valor central del subjuntivo: ¿informatividad o declaratividad?”.

¹⁰¹ Según Ruiz Campillo (2008: 17), “una matriz es el *significado modal* que el hablante otorga formalmente al predicado que está representando, explicita ese significado o no en palabras, y sean cuales sean las palabras que podrían explicitarlo. O en otras palabras: una matriz es un simple *significado modal* en mentalés que traducimos al español, al inglés o al alemán en asociación con multitud de posibles matrices formales (en cuanto a la “oración principal”), pero que en español, en concreto, mueve a marcar formalmente el verbo (en cuanto al predicado subordinado) con uno de los dos modos verbales que reflejan el significado pretendido”.

palabras más sencillas, el subjuntivo aparece en las oraciones no-declarativas y el indicativo en las declarativas. Tal como lo presenta el autor (2007a) en el siguiente gráfico:

Gráfico 1. El significado de la matriz.



Fuente: José Plácido Ruiz Campillo, 2007a.

A continuación, vamos a ver el análisis de los cuatro tipos de matrices según Ruiz Campillo (2004, 2007a, 2008):

5.1.1. Matrices intencionales

En estas matrices, como opina el autor (2004), se da un valor de partida al subjuntivo frente al indicativo en términos de declarativo (indicativo) y no-declarativo (subjuntivo), donde “declaración” debe entenderse simplemente como “lo que un sujeto sabe o piensa sobre el mundo”. Ruiz Campillo cree que no es tan difícil hacer a los alumnos a entender que el objeto es indeclarable en una oración como “Quiero que

X” por la propia lógica que imprime la matriz: cuando uno quiere que pase algo (un objeto intencional) es porque ese algo no está disponible y, por lo tanto, la declaración en este caso sólo forma una paradoja:

“Quiero que lo sabes” → Si yo declaro que lo sabes, es que lo sabes, y si lo sabes, ¿por qué digo que “quiero” algo que ya es efectivo?

Así, el autor afirma que este tipo de contradicción es comprensible para los hablantes de lenguas románicas y los del inglés porque en sus lenguas existen los mismos objetos intencionales. Es decir, se entiende perfectamente por parte de los hablantes de inglés cuando decimos “I want” y “you know” por separado, sin embargo, si uno dice “I want you know”, el oyente siente inmediatamente algo ilógico como los hispanohablantes frente el ejemplo anterior. Así, como dice Ruiz Campillo (2004), para superar este tipo de contradicción, el inglés evita la representación declarativa con la forma más virtual que tiene: I want you TO KNOW. En el español pasa lo mismo, la única diferencia es que no hay que explicar el sujeto porque dispone de un “infinitivo conjugado”: el subjuntivo y, por eso, la misma oración será: Quiero que lo SEPAS. Y como ya sabemos, el uso del subjuntivo es necesario en este tipo de contextos, sin embargo, el autor insiste en que los alumnos extranjeros no lo memoricen sólo porque lo dice la gramática sino que lo más importante es: entender, asumir, y sentir el porqué del uso. Para acabar esta parte, veamos cuáles son las matrices intencionales según Ruiz Campillo (2008):

Cuadro 12. Matrices intencionales

¿Le importaría que...?	Esforzarse por que...	Preferir que...
¿Sería posible que...?	Esperar a que...	Pretender que...
...destinado a que...	Estar dispuesto a que...	Procurar que...
...el objetivo de que...	Evitar que...	Prohibir que...
...la finalidad de que...	Exigir que...	Promover que...
...la intención de que...	Favorecer que...	Propiciar que...
...para que...	Hacer falta que...	Proponer que...
A condición de que...	Impedir que...	Provocar que...
A menos que...	Imponer que...	Querer que...
Acceder a que...	Inducir a que...	Reclamar que...
Aconsejar que...	Influir en que...	Recomendar que...
Animar a que...	Instar a que...	Resignarse a que...
Apetecer que...	Intentar que...	Rogar que...
Aspirar a que...	Invitar a que...	Ser (in)necesario que...
Autorizar (a) que...	Ir a que...	Ser fundamental que...
Ayudar a que...	Lograr que...	Ser imprescindible que...
Con tal de que...	Luchar por que...	Ser vital que...
Con vistas a que...	Mandar que...	Sería bueno que...
Conformarse con que...	Me gustaría que...	Siempre y cuando...
Conseguir que...	Necesitar que...	Sin que...
Consentir que...	Obligar a que...	Solicitar que...
Contribuir a que...	Ojalá (que)...	Suplicar que...
Dar lugar a que...	Oponerse a que...	Tener ganas de que...
Demandar que...	Ordenar que...	Tolerar que...
Desear que...	Pedir que...	Trabajar por que...
Dirigir a que...	Permitir que...	Tratar de que...
Es fundamental que...	Perseguir que...	...

Fuente: José Plácido Ruiz Campillo, 2008.

5.1.2. Matrices veritativas

En palabras de Ruiz Campillo (2004), “las matrices veritativas son aquellas

destinadas a manejar declaraciones (lo que un sujeto sabe o piensa sobre el mundo) bien sea para informar o confirmar de hechos, o para poner los hechos en cuestión”. Por ejemplo, matrices como *admitir que X*, *creer que X*, *saber que X*, *ver que X*, etc. son las veritativas y en todas ellas, X (el objeto) es una declaración sobre el mundo. Así, la declaración depende de la actitud que implica la utilización de las matrices. Esto es, cuando el hablante *admite*, *cree*, o *sabe* el objeto de la matriz es una declaración, utiliza el indicativo. Por el contrario, se utiliza el subjuntivo cuando el significado de la matriz impida la declaración del objeto. Tal como afirma Ruiz Campillo (2004),

- “Creo X” → Indicativo (Si digo que creo X, X es una declaración. Es más: es lo que realmente quiero declarar).
- “No creo X” → Subjuntivo (Si niego X, X no es, evidentemente, una declaración: no es, por supuesto, lo que quiero declarar).

A continuación, vamos a ver en el siguiente cuadro las matrices veritativas según Ruiz Campillo (2008):

Cuadro 13. Matrices veritativas

Admitir que...	Garantizar que...	Recordar que...
Afirmar que...	Haber posibilidades de que...	Relatar que...
Aprender que que...	Haber probabilidades de que...	Reparar en que...
Asegurar que...	Hacerse cargo de que...	Recelar que...
Averiguar que...	Ignorar que...	Saber que...
Barruntar que...	Imaginar que...	Señalar que...
Calcular que...	Indicar que...	Ser consciente de que...
Comentar que...	Informar (de) que...	Ser creíble que...
Comprobar que...	Intuir que...	Ser cuestionable que...
Comunicar que...	Jurar que...	Ser de suponer que...

Confesar que...	Juzgar que...	Ser obvio que...
Considerar que...	La teoría de que...	Ser posible que...
Constar que...	Maliciarse que...	Ser probable que...
Contar que...	Manifestar que...	Ser un tópico que...
Creer que...	Mencionar que...	Ser verosímil que...
Dar por supuesto que...	Narrar que...	Sospechar que...
Darse cuenta de que...	No cabe duda de que...	Sostener que...
Declarar que...	Notar que...	Suponer que...
Deducir que...	Observar que...	Tener en cuenta que...
Demostrar que...	Olvidar que...	Tener noticia de que...
Descubrir que...	Parecer que...	Tener toda la pinta de que...
En vista de que...	Pensar que...	Tomar en consideración que...
Eso va a ser (por)que...	Percibir que...	Trasmitir que...
Estar claro que...	Presentir que...	Verificar que...
Estimar que...	Prever que...	Ver que...
Explicar que...	Prometer que...	Ver venir que...
Figurarse que...	Reconocer que...	...

Fuente: José Plácido Ruiz Campillo, 2008.

5.1.3. Matrices valorativas

Las matrices valorativas, según Ruiz Campillo (2004), son aquellas destinadas a declarar qué es lo que un sujeto piensa sobre un hecho dado, como por ejemplo *es mejor X*, *me parece bueno X*, *me gusta X*, *odio X*, etc. Como hemos mencionado más arriba, para aprender las matrices, el autor propone, incesantemente, que los alumnos extranjeros no las estudien en una lista interminable memorizándolas sino que insiste en que las aprendan por la propia lógica que tienen. La lógica de las matrices valorativas, afirma el autor, consiste en que cuando X es el objeto de un comentario, el hablante sólo declara el comentario no X, así X debería aparecer en el modo de

subjuntivo. Porque no es X lo que el sujeto pretende declarar. Ahora, vamos a ver el ejemplo que propone Ruiz Campillo:

Es fantástico X → Subjuntivo (No es X lo que quiero declara, sino simplemente que “Eso es fantástico”).

Para las matrices valorativas, Ruiz Campillo (2008) las agrupa en tres categorías: expresión de sentimientos (columna 1), diversas actitudes personales *no-veritativas* que un sujeto puede adoptar ante una información X (columna 2) y cualquier otro de los infinitos tipos de comentario *no-veritativo* que un hecho X le pueda buenamente sugerir a un sujeto y que quiera vincular con él (columna 3). Ahora, vamos a ver sus ejemplos:

Cuadro 14. Matrices valorativas

1	2	3
Duele mucho X...	Agradecer que X	X es comprensible
Me alegra, me entristece, me pone triste...	Alabar que X	X atenta contra mi dignidad
X es triste, lamentable...	Aplaudir que X	X da igual, X no importa
X produce alegría, tristeza...	Apreciar que X	X da que pensar
...	Aprobar que X	X da razones para seguir
	Atribuir que X	X es como si...
	Censurar que X	X es extraño, curioso, sospechoso
	Condenar que X	X es lo mismo que si...
	Criticar que X	X es típicamente femenino
	Culpar de que X	X es una suerte
	Desaprobar que X	X hace que lo otro ya no tenga sentido
	Despreciar que X	X llama la atención
	Disculpar que X	X me daría razones para pensármelo
	Elogiar que X	X me hace pensar en Valeria
	Recriminar que X	X no es un delito
	Reprobar que X	X no significa que...
	Reprochar que X	X no tiene sentido

Tolerar que X	X se debe a que...
Valorar que X	X viola las reglas del juego
...	X ya no es un problema
	...

Fuente: José Plácido Ruiz Campillo, 2008.

5.1.4. Matrices especificativas

Las matrices llamadas especificativas por Ruiz Campillo son las que representan las oraciones subordinadas adjetivas o de relativo, en las que un predicado es utilizado para caracterizar a un antecedente. Como expresa Ruiz Campillo (2008), “la declaración del hecho que caracteriza al antecedente será interpretado como ‘el sujeto hablante identifica al antecedente’, mientras que la no-declaración de ese hecho se interpretará como ‘el sujeto hablante no identifica el antecedente’”. Así lo vemos en los siguientes ejemplos:

Una alumna que *sabe* el inglés... → el sujeto hablante identifica al antecedente.

Una alumna que *sepa* el inglés... → el sujeto hablante no identifica el antecedente.

Para el autor, el dobe carácter del modo se explica así (2007a):

la declaración o no declaración del verbo X (puesto que este verbo no hace más que caracterizar a la entidad), implica la declaración o no declaración de la propia entidad (en este caso un sintagma nominal: una cosa, una chica...). En consecuencia,

del mismo modo que la declaración de un hecho X implica experiencia (parcial o total) de ese hecho, la declaración de un objeto debe entenderse como signo de experiencia del sujeto sobre ese objeto y, en esa medida, marca de que el sujeto tiene identificada la entidad.

Además, los antecedentes en el caso de las matrices especificativas no sólo pueden ser personas o cosas, sino muchas veces también serán lugares, modos, cantidades o momentos. En el siguiente cuadro veremos los ejemplos de Ruiz Campillo (2008):

Cuadro 15. Matrices especificativas

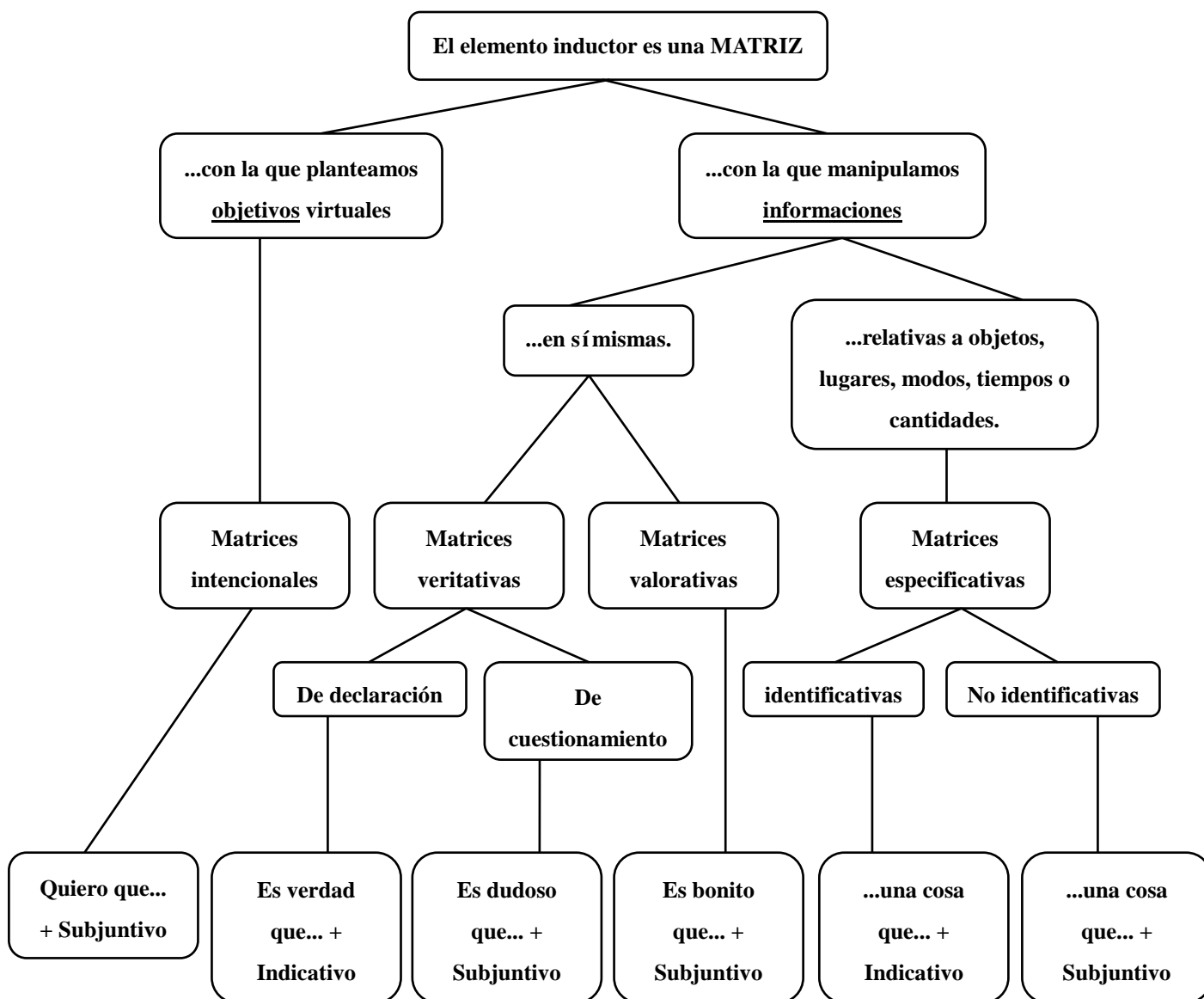
EL LUGAR EN QUE...	EL MODO EN QUE...	LA CANTIDAD QUE...	EL MOMENTO EN QUE...
El sitio en que...	De modo que...	Todo lo que...	La época en que...
La laguna en que...	De acuerdo con lo que...	Un poco de lo que...	La hora que...
El mueble en que...	De la manera en que...	Bastante de lo que...	El día en que...
...
DONDE...	COMO...	CUANTO...	CUANDO...
...	SEGÚ N...(modal)	...	CADA VEZ QUE...
	CONFORME...(modal)		DESDE QUE...
	...		HASTA QUE...
			ANTES DE QUE...
			DESPUÉS DE QUE...
			AL MISMO TIEMPO QUE...
			MIENTRAS...
			UNA VEZ QUE...
			EN CUANTO...
			ASÍ QUE...
			NO BIEN...
			APENAS...

SEGÚ N...(temporal) CONFORME...(temporal) ...

Fuente: José Plácido Ruiz Campillo, 2008.

En resumen, para que los estudiantes obtengan una mejor comprensión de los cuatro tipos de matrices, Ruiz Campillo (2007a) presenta el siguiente mapa operativo :

Gráfico 2. Mapa operativo del modo: la ley.



Fuente: José Plácido Ruiz Campillo, 2007a.

Asimismo, el autor anima a los alumnos extranjeros de ELE a conocer y aprender los cuatro tipos de matrices y lo más importante: comprender su lógica, a la hora del aprendizaje del modo de subjuntivo. Además, antes de terminar este apartado, cabe mencionar que Ruiz Campillo también presenta en su artículo una actividad¹⁰² interesante y práctica del subjuntivo destinada a los alumnos del nivel avanzado para ayudarles a familiarizarse con este nuevo tema gramatical. A continuación, vamos a ver cómo la plantea Ruiz Campillo. La actividad está diseñada para que los estudiantes de ELE capten el significado, el sentido y la lógica que tiene el subjuntivo. Con dicha actividad el autor pretende que los alumnos practiquen, sobre todo, las matrices veritativas y valorativas para aprender a declarar, negar y poner en cuestión ideas utilizando el modo de subjuntivo. En primer lugar, el autor propone que uno de los alumnos de la clase comparta sus opiniones sobre España y los españoles con el resto de sus compañeros. Cuando lo haya terminado, los otros estudiantes aportan sus reacciones y comentarios. Esto es porque, según Ruiz Campillo, “cuando alguien expone cómo son las cosas desde su punto de vista, la primera actitud de los interlocutores es la de evaluar el grado de acuerdo que pueden mantener con ese punto de vista, y por lo tanto poner en cuestión lo dicho o confirmarlo”. De esta manera, los alumnos comienzan a aprender, sentir y practicar las matrices veritativas. En esta primera fase de la actividad, los estudiantes de ELE verán los diferentes usos de los modos de indicativo y subjuntivo usando matrices como “*es verdad que...*”, “*no es verdad que...*”, “*creo que...*”, “*no creo que...*”. Es decir, los alumnos ya comprenderán y sabrán utilizar el indicativo para las cosas que creen y el subjuntivo para lo que niegan. Una vez que acabe el intercambio de las ideas y los comentarios entre toda la

¹⁰² Véase la actividad completa en Ruiz Campillo, José Plácido. (2004). “El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación”.

clase, el autor propone la segunda tarea de la actividad: decir cuál es su opinión sobre los hechos, esto es, comentarlos. Los estudiantes, a partir de este punto, empiezan a dar sus valoraciones sobre los hechos usando las matrices valorativas. Así comprenderán que la lógica del modo de subjuntivo en las matrices valorativas radica en que no son los objetos de comentarios que están declarando sino, como hemos mencionado más arriba, los hechos. Por lo tanto, el subjuntivo será necesario en todos los casos. Vamos a ver los siguientes ejemplos que explican lo que el autor pretende transmitir:

A nosotros nos parece bueno que *sean* tranquilos.

Me parece un poco extraño que *cierren* las tiendas al mediodía.

Es lógico que *tiren* los papeles al suelo: así dan trabajo a los barrenderos.

Como dice Ruiz Campillo (2007a), “para aprender a decidir entre indicativo y subjuntivo se puede elegir entre una lista infinita, heterogénea y caprichosa de casos, o un protocolo capaz de explicarlos todos y de ofrecer una vía lógica de comprensión y producción”. De este modo, el objetivo principal de Ruiz Campillo (2004) descansa en la convicción de que las diferentes matrices pueden empezar a ser asumidas por el alumno de una manera *operativa y significativa*, y no sólo basadas en la memorización de unas reglas de alcance limitado. Asimismo quiere que el alumno asuma que el subjuntivo siempre significa algo (no-declaración), y que sea capaz de empezar a manejar conscientemente este significado. Y lo más importante es que, según el autor (2007a), “este *valor de operación* permite al estudiante operar con un sólo y permanente significado de base en todo momento en que necesite decidirse por un modo u otro, de una manera reflexiva, consciente, y justificada por una lógica natural”.

5.2. La aportación de Francisco Matte Bon¹⁰³

Como hemos mencionado más antes, la enseñanza del subjuntivo es una de las lecciones más difíciles y complicadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, como afirma Matte Bon (2008): “en la didáctica de la lengua se considera desde siempre como un obstáculo con el que se encuentran los aprendientes extranjeros, incluso cuando en su propia lengua el subjuntivo funciona de manera muy parecida al español”. Además, para el mismo autor, en todo lo que se ha escrito sobre el tema del subjuntivo se pueden encontrar contradicciones, errores de razonamientos, descripciones de usos inexistentes e interpretaciones manifiestamente falsas. Asimismo indica que (2008) “el enfoque que se ha dado tradicionalmente al análisis de la oposición indicativo / subjuntivo en términos de realidad / irrealidad, certidumbre / incertidumbre, objetividad / subjetividad plantea numerosos problemas de diferente naturaleza” mientras que “una buena gramática debe contener todos los elementos que permitan una correcta descodificación de los mensajes, pero nada más”. A continuación, se presenta un resumen de sus propuestas e ideas. Para empezar, propone el verbo *querer* como ejemplo y opina que cuando dicho verbo se utiliza para expresar la voluntad de hablante y requiere subjuntivo, eso no significa que el subjuntivo sea el modo de la voluntad en todos los casos, ni se puede afirmar que el subjuntivo es el modo de la irrealidad basándose en el hecho de que aparece a menudo en contextos de acciones irreales. O la regla tradicional de que el indicativo es necesario con la expresión como *estar seguro* tampoco es suficiente para concluir que

¹⁰³ Véase Matte Bon, Francisco. (2008). “El subjuntivo español como operador metalingüístico de gestión de la información”; Matte Bon, Francisco (2009). “Hacia una gramática de los porqués y de los cómo” y Matte Bon, Francisco. (2010). “Implicaciones de un enfoque comunicativo en el análisis gramatical”.

el indicativo sea el modo de la certidumbre. Es decir, en muchos casos el indicativo puede no expresar la certidumbre. Como ejemplo de lo dicho propone el autor los siguientes ejemplos:

Me imagino que *vive* en Forlì.
No sé si *va* a venir.

Para Matte Bon, el mismo problema se plantea en el caso del subjuntivo. En el ejemplo que presenta: *¡Qué pena que no hayas podido venir!*, vemos que con frecuencia se utiliza el subjuntivo para expresar algo que no nos gusta, como para alejarla o cuestionarla, y esto es debido al fuerte valor de subjetividad presente en el enunciado. No obstante, según el autor, “el hecho de que exista subjetividad en un enunciado no nos autoriza a sacar la conclusión de que el vehículo que la transmite es el subjuntivo”. Asimismo, piensa que los problemas no se relacionan solamente con la inadecuación de los criterios de realidad / irrealidad, certidumbre / incertidumbre, objetividad / subjetividad para aclarar los usos de los dos modos. Por ejemplo, en las oraciones concesivas introducidas por *aunque*, según la regla tradicional, el indicativo aparece cuando el hablante desea expresar la mayor certidumbre y el subjuntivo en caso de dudas o distanciamientos. Sin embargo, Matte Bon no está totalmente de acuerdo con dicha idea y cree que en muchos contextos se trata de hechos reales utilizando el subjuntivo. Muestra el siguiente ejemplo para explicar lo que se refiere:

- ¡Hay que ver cómo llueve!
- Sí es verdad, hace un tiempo horrible.
- Al cabo de un rato...
- Yo salgo, me voy a dar un paseo.
- Pero hombre, ¿cómo vas a salir con esta lluvia?
- No importa, aunque *esté lloviendo* salgo.

Para Matte Bon, los casos como éste son frecuentes y piensa que en contextos como el del ejemplo ningún hablante de español usaría el indicativo en una conversación espontánea, ni siquiera quienes sostienen con decisión la concepción tradicional de la oposición modal. Así, afirma el autor que en muchas ocasiones los gramáticos analizan la lengua como un producto de laboratorio, es decir, tratan con los ejemplos difíciles de evaluar por falta de contexto. En la gramática, si no se dispone de suficiente contexto para interpretar los datos de la realidad, muchos gramáticos se convencen de cosas que su mismo comportamiento contradice y aquí surge el problema. A continuación, veremos lo que desea explicar Matte Bon citando las ideas de Sarmiento (1997):

...con la interrogativa indirecta:

No sé si salga,

se manifiesta irresolución de voluntad en el hablante mientras que en

No sé si saldré,

se expresa sólo duda del entendimiento, porque, si se dice *salga*, damos a entender que la salida está sujeta a nuestro arbitrio; si se dice *saldré*, damos a entender que es independiente de nosotros¹⁰⁴.

A pesar de esto, Matte Bon ha hecho una prueba con decenas de personas pidiéndoles sus opiniones sobre el enunciado, *no sé si salga*, y ha obtenido una respuesta unánime: los hablantes del español actual no lo consideran gramatical. Es más, ninguna de las personas a las que ha preguntado sobre dicho ejemplo admiten la explicación de Sarmiento. De todos modos, Matte Bon sostiene (2008) que “hay que reconocer que, a pesar de que en muchos casos los ejemplos de interrogativa indirecta con subjuntivo en español dan la clara sensación de haber sido contruidos en

¹⁰⁴ Las ideas de Sarmiento han sido tomadas de Bello (1847).

laboratorio, también se encuentra en la realidad usos de subjuntivos” y así como vemos en el siguiente ejemplo de Arenas (1992):

Llegamos a La Habana. Me fascinó la ciudad; una ciudad, por primera vez en mi vida; una ciudad donde nadie se conocía, donde podía perderse, donde hasta un cierto punto *a nadie le importaba quién fuera quién*¹⁰⁵.

Muchos autores y profesores de ELE piensan que ciertos verbos requieren ciertos modos. Sin embargo, con frecuencia, como hemos visto en los ejemplos citados, la relación entre los modos y los elementos de nivel superior en la oración no está muy clara. Por lo tanto, Matte Bon afirma que “cuando nos encontramos con verbos que admiten ambos modos en algunos casos los autores invierten los términos. La presencia de un determinado modo sería responsable de la interpretación del verbo en una de sus acepciones en detrimento de las demás”. Y por otra parte, Matte Bon cita en su artículo la conclusión de Bybee y Terrell (1974): para ellos, el indicativo expresa la aserción y el subjuntivo la ausencia de aserción, mientras que la presuposición se expresa con ambos modos y depende del tipo de acto expresado. No obstante, el autor cree (2008) que “aunque la propuesta de Bybee y Terrell ha enriquecido el análisis con nuevos conceptos, no marca la revolución que habría podido representar porque no se aparta completamente de los criterios tradicionales de certidumbre / incertidumbre, realidad / irrealidad a los que los autores hacen una constante referencia en sus explicaciones”. Y por eso saca la conclusión de que la mayor parte de los gramáticos no han explorado otros aspectos ni han considerado la cuestión desde otros puntos de vista sobre si las eventuales hipótesis pueden aclarar todos los usos, sino que han intentando construir partiendo de una base que nunca ha

¹⁰⁵ El ejemplo ha sido tomado de la novela de Arenas, Reinado. (1992). *Antes que anochezca*. Barcelona: Tutsquets Fábula.

sido realmente puesta en tela de juicio y a la que se ha criticado la mayor parte de las veces de forma anecdótica. Así pues, confirma Matte Bon (2008),

una buena gramática debería poder explicar todos los usos, describir todas las posibilidades de sistema, pero no permanecer prisionera en los usos y dotarnos de herramientas que permitan entender todos los efectos expresivos contextuales. Para ello es necesario tener en cuenta todos los mecanismos básicos de la conversación como el principio de cooperación y los cuatro niveles de funcionamiento en los que se articula, (...).

En el siguiente apartado veamos cuáles son los valores del subjuntivo según Matte Bon. Para empezar, propone que se puede definir de nuevo la oposición indicativo / subjuntivo en términos de información. Es decir, podemos explicar el indicativo como el modo para afirmar o declarar algo mientras que el subjuntivo no tiene la misma característica propia. En palabras más sencillas, cuando el hablante utiliza el indicativo, su interlocutor recibe una nueva información, mientras que el subjuntivo no la da. Los siguientes ejemplos del autor ilustran lo que quiere explicar.

- (a) *Bebe* mucha cerveza.
- (b) Su mujer no quiere que *beba* cerveza.
- (c) A su mujer no le gusta que *beba* cerveza.

Como oyentes, nos dice el hablante en el ejemplo (a) la costumbre de alguien como una nueva información. Y por el contrario, en los ejemplos (b) y (c), el hablante sólo nos informa de lo que piensa la mujer, pero no sabemos si el marido bebe o no bebe cerveza, si le gusta o no le gusta la cerveza. De este modo, Matte Bon asegura de nuevo que “el indicativo presenta informaciones nuevas, mientras que el subjuntivo no informa”. Asimismo, el autor insiste en que el subjuntivo aparece cuando o bien el interlocutor ya conoce los datos o bien el hablante desea presentarlos como tales. En

otro ejemplo del autor,

Es significativo que no *haya llamado*.

vemos que la información de que alguien no ha llamado ya no es nueva: ambos, el hablante y el interlocutor ya sabían de este dato antes. Por eso, Matte Bon opina que el subjuntivo presupone información y el indicativo la presenta como nueva. Además, el autor nos recuerda que esta presuposición no significa la presuposición de la verdad de la proposición, sino que significa sólo la disponibilidad de la información en el contexto. Y así defiende Matte Bon su idea,

la realidad o la irrealidad extralingüística de los datos que se expresan en subjuntivo o en indicativo es absolutamente irrelevante desde esta perspectiva de análisis, al igual que lo son las convicciones del enunciador. El subjuntivo tiene la función de expresar que el dato al que se refiere es anterior al enunciado y nos da, por lo tanto, una serie de informaciones fundamentales sobre la cronología del desarrollo de las operaciones metalingüísticas que han intervenido en la construcción del enunciado.

A continuación, Matte Bon cita unos ejemplos tomados de otros autores para mostrar lo que nos desea transmitir sobre el funcionamiento de la oposición modal:

(d) - ¿has leído todos esos títulos?

- No. Que yo *trabaje* con libros no significa que *esté obligado* a leerlos¹⁰⁶.

(e) - Siéntate tío. No hemos terminado.

Titubeó.

- He dicho que *te sientes*.

¹⁰⁶ El ejemplo ha sido tomado de la novela de Pérez-Reverte, Arturo. (1993). *El Club Dumas*. Madrid: Alfaguara Bolsillo.

(f) En los dos fragmentos que siguen, se habla de la muerte de Marta en ausencia del marido (Eduardo Deán):

Mire Juan -le respondió Deán entonces- que yo no *estuviera* en casa no tuvo nada que ver, usted lo sabe. No se habría podido hacer nada¹⁰⁷.

(g) - Lo que te reprocho no es eso, Eduardo, no soy tan irrazonable como para echarte en cara que no la *salvaras* si no había salvación posible, sino que Marta *tuviera* que morir sola¹⁰⁸.

(h) La joven sonrió de modo indefinible; parecía que acabara de escuchar un chiste gracioso pero muy viejo. Luego se acomodó la mochila a la espalda y le hizo a Corso un gesto de despedida, alzando la mano con la palma abierta para decirle adiós.

- Le llevaré tabaco a la cárcel. Aunque en Portugal no *venden* su marca¹⁰⁹.

(i) ... cerré las puertas y di media vuelta espantado y salí corriendo por la oscuridad del salón y del pasillo -espantado de mí mismo y mi efecto-. Conocía el terreno y no tenía por qué tropezar con nada aunque *estuviera huyendo* como alma que lleva el diablo según se decía en mi lengua¹¹⁰.

Veamos cómo explica Matte Bon estos ejemplos. Primero, en el ejemplo (d) se ve, según la conversación, que los dos interlocutores ya saben que uno de ellos trabaja con los libros. Así, opina Matte Bon que el enunciador que pronuncia *Que yo trabaje con libros no significa que esté obligado a leerlos* no desea dar información nueva a su oyente, sino aportar una serie de aclaraciones sobre cómo debe interpretarse su trabajo. Y el subjuntivo aparece en este caso porque con esta expresión el enunciador responde a algo que parece implícito en la pregunta que se acaba de hacer su

¹⁰⁷ El ejemplo ha sido tomado de la novela de Marías, Javier. (1994) *Mañana en la batalla piensa en mí*. Madrid: Alfaguara Bolsillo.

¹⁰⁸ *Ibíd.*

¹⁰⁹ El ejemplo ha sido tomado de la novela de Pérez-Reverte, Arturo. (1993). *El Club Dumas*. Madrid: Alfaguara Bolsillo.

¹¹⁰ El ejemplo ha sido tomado de la novela de Bryce Echenique, Alfredo. (1981). *La vida exagerada de Martín Romaña*. Barcelona: Argos Vergara.

interlocutor. Y como vemos, lo mismo sucede en el ejemplo (e). En este caso, el hablante intenta pedir a su oyente que se siente porque están en medio de algo y aún no lo han terminado. No obstante, el oyente no le hace caso y empieza a moverse. Así el enunciador usa el subjuntivo en *He dicho que te sientes*, no para informar a su oyente, sino para repetir un dato. A continuación, en los ejemplos (f) y (g) también se ve que ambos interlocutores ya sabían que el marido de Marta estaba ausente cuando ella murió. Por lo tanto, en (f) se utiliza el subjuntivo para “recuperar” el dato y hablar de él mismo, no para presentar información nueva. Y lo mismo pasa en (g) cuando el suegro de Eduardo usa el subjuntivo para referirse al hecho de que su hija muriera sola es algo que los dos ya saben. Por último, Matte Bon nos desea mostrar que cuando el dato es nuevo, las oraciones concesivas introducidas por *aunque* van en indicativo. Así como sucede en (h), el hablante pretende informar a su oyente de que en Portugal no venden la marca de tabaco que él fuma. Y por el contrario, el autor opina que cuando *aunque* se refiere a un dato ya conocido en el contexto y que no es el objeto de discusión, se utiliza el subjuntivo. Tal como vemos en (i), el narrador le cuenta a su lector algo que ya sabe, por lo tanto, aparece el subjuntivo, como en... *estuviera huyendo como alma que lleva el diablo según se decía en mi lengua.*

En resumen, la idea central que Matte Bon (2008) nos desea transmitir sobre la oposición modal es: “cuando el enunciador presenta una nueva opinión y no está manipulando datos disponibles o presupuestos, usa el indicativo. Cuando reutiliza datos para hacer algo diferente (valorar, expresar sus razones, etc.), usa el subjuntivo”. Matte Bon opina que es razonable el que con algunos verbos o expresiones como *creo que, me parece que* rija el modo de indicativo, porque en estos casos el enunciador da nueva información. Y el subjuntivo aparece en las formas negativas en dichos verbos o expresiones porque naturalmente lo que hacen los interlocutores es reaccionar ante

algo ya conocido o algo que ya está en el aire. Aun así, Matte Bon nos recuerda que es incorrecto utilizar el subjuntivo en todos los casos cuando algo ya se ha dicho. Es decir, según el mismo autor, “cuando la información no se ha aceptado y digerido, cuando todavía es objeto de discusión, no podemos usar el subjuntivo, porque el subjuntivo nos lleva más allá de ese dato y lo presenta como presupuesto, descontado. Cuando la información es todavía objeto de negociación, va en indicativo”. El autor propone los ejemplos de verbos como *recordar* y *repetir*, en los que, con frecuencia, decimos *te recuerdo* o *te repito* sobre un dato que ya ha sido presentado, pero el oyente o se ha perdido o no lo ha tenido en cuenta, por eso es necesario volver a proponerlo para actualizarlo y volver a ponerlo en el centro de la negociación. De todo lo anterior, Matte Bon concluye que (2008),

(...) no es correcto identificar el subjuntivo con la irrealidad, ya que a menudo el verbo en subjuntivo expresa ideas absolutamente reales. Concentrar el análisis sobre los conceptos de realidad o irrealidad significa no analizar el subjuntivo como operador metaenunciativo abstracto y permanecer prisionero de los efectos expresivos -¡que no son más que implicaturas!- que se interpretan en los diferentes contextos específicos.

Para acabar este apartado, cabe mencionar unas opiniones importantes de Matte Bon sobre el campo de la enseñanza-aprendizaje de ELE. Cree que (2010b), si los estudiantes aprenden una nueva lengua extranjera y desean utilizarla de manera creativa para expresarse, necesitan conocer el funcionamiento íntimo de la lengua meta para que luego puedan afrontar todas las situaciones imprevistas, y lleguen a expresar todo lo que quieran expresar. Y el método tradicional, el más seguido y utilizado por los profesores de ELE, de memorizar las listas no les ayuda mucho a cumplir este objetivo, debido a que, según el autor, este tipo de análisis gramatical es demasiado superficial y con frecuencia compromete, retrasa o obstaculiza la

interiorización del sistema por parte de los alumnos, porque en muchas ocasiones les proporciona descripciones desviantes. Para Matte Bon (2009), “la gramática de una lengua es el conjunto de reglas QUÍMICAS que le permiten funcionar con un número limitado de mecanismos (operaciones metalingüísticas) y de operadores. Hay que ir, pues, de los usos a la esencia y de la esencia a los usos”. Por lo tanto, les recomienda (2010a) fuertemente tanto a los profesores como a los alumnos de ELE que dejen de estudiar la gramática de memoria repitiendo como loros, y que se acerquen a lo que es la comunicación. Asimismo, Matte Bon considera necesario estudiar los hábitos de los hablantes porque, según afirma, su funcionamiento nos puede ayudar a entender nuevos mecanismos más generales de la lengua. Así asegura que si los profesores e investigadores de ELE pueden llegar a presentar la gramática española de manera adecuada y no pretenden que se asimilen todos los usos descontextualizados de una vez, muchos de los problemas tradicionalmente considerados difíciles o insuperables¹¹¹ tendrían solución.

5.3. La aportación de Javier García de María¹¹²

Como Ruiz Campillo y Matte Bon, García de María (2007) también considera que el modo de subjuntivo supone una de las dificultades mayores en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE tanto para los profesores como para los alumnos extranjeros. Así, García de María muestra su preocupación por la situación actual de la enseñanza del subjuntivo porque cree que está reducida a formulaciones

¹¹¹ Según Matte Bon (2010), uno de esos problemas es el modo de subjuntivo.

¹¹² Véase García de María, Javier. (1999). “A favor, en contra, indecisión: tres usos argumentativos del subjuntivo”; García de María, Javier. (2007). “El subjuntivo: nuevas reglas para nuevas estrategias”.

memorísticas, palabras claves y desencadenantes que “exigen subjuntivo”. Para el mismo autor (2007), “el subjuntivo es considerado como un medio para expresar la posición individual del hablante frente a hechos que suceden, informaciones y opiniones que le llegan”. Frente a esta visión, él propone una estrategia completamente nueva que agrupa el subjuntivo en seis reglas y sitúa el centro de atención en la perspectiva comunicativa y la orientación al grupo meta. Antes de pasar al análisis de las seis reglas, veamos primero las ideas del autor sobre los modos de subjuntivo e indicativo. Para empezar, García de María menciona en un artículo (2007) que está de acuerdo con la idea de que el indicativo funciona como el modo para expresar la realidad y, además, la amplía con contenidos como la descripción, la información, la neutralidad u otros usos en la misma línea. Sin embargo, el autor tiene su prevención y reservas sobre la idea de que el subjuntivo sirva para expresar la “irrealidad”. Según García de María (2007),

el subjuntivo modula la realidad, no de manera ‘subjetiva’ en el uso que llega a hacer de este término un sinónimo de arbitrariedad, imprevisibilidad o ausencia de racionalidad, sino en el sentido de ‘tratamiento de la realidad desde la perspectiva del sujeto’. El subjuntivo nos presenta la realidad, o una realidad alternativa, posible, deseable, etc.; con el valor añadido, con la plusvalía, de la actitud personal del hablante.

Así, el autor divide el subjuntivo en dos funciones: la significación y la intencionalidad. La primera representa el nivel general de la lengua mientras que la segunda representa el nivel particular de las realizaciones individuales del hablante. Ya en un trabajo anterior, García de María (1999) afirmaba que “el subjuntivo confiere significación. Y confiere significación a nivel cognitivo, psicológico, de la intencionalidad, de la posición argumentativa del hablante, etc”. Ahora, las significaciones que le interesan al autor (2007) son: 1) la significación de la frase: la

frase como unidad significativa, 2) la significación del texto en su coherencia, 3) la significación determinada por el contexto de cada situación comunicativa. Para García de María, sobre todo la tercera significación, el contexto comunicativo, es la más importante, ya que en un determinado contexto el enunciado requiere de un significado preciso. Así lo expresa el autor (1999), “(...), en la aproximación al subjuntivo se deben considerar dos puntos fundamentales de referencia: el significado y el contexto. Es la intencionalidad retórica, son la situación y el contexto comunicativo, lo que determina el significado de una aseveración”. Es decir, es el significado, lo que el hablante desea transmitir a su interlocutor, lo que determina la utilización del modo de subjuntivo o indicativo. Por otra parte, cabe mencionar que para el caso de esos verbos que tienen más de un significado, la polisemia se reduce en el contexto y la selección modal depende del significado concreto del verbo.

Así, en relación con el contexto el autor nos recuerda un aspecto muy importante: la prosodia. La prosodia es la parte de la gramática que enseña la correcta pronunciación y acentuación. El autor la considera como un terreno muy propicio a las realizaciones individuales y es importante porque, según el mismo autor (2007), “la intensidad que el hablante ponga sobre una palabra o las diferentes entonaciones que dé a una frase, no sólo van a reforzar la significación y la intencionalidad que dicha frase transmita habitualmente, sino que también podrán alterarlas”. Es decir, la prosodia puede ser un factor imprescindible a la hora de elegir entre el subjuntivo y el indicativo, y también es, como dice el autor, la que expresa la intención del hablante.

A continuación vamos a seguir con las explicaciones sobre el papel que juega la intencionalidad en los usos del modo de subjuntivo. La intencionalidad refleja lo que el hablante quiere decir, cómo lo quiere expresar y para qué quiere decir tal cosa.

Según García de María (2007), “la intencionalidad ocupa el nivel de las realizaciones de habla personalizadas; encarna la perspectiva individual del hablante”. La intencionalidad se puede dividir en tres aspectos: 1) el contenido – qué es lo que el hablante desea comunicar; 2) la forma – cómo quiere hacerlo; 3) la finalidad – para qué pretende hacerlo. Es decir, la selección modal refleja la diferente intención del hablante. García de María propone los siguientes ejemplos para expresar las diferentes intencionalidades:

Elena: No creo que Luis haya llegado a tiempo.
y cuando la misma oración pasa por la boca de otra persona...

(1a) Elena dijo que no creía que Luis *hubiera llegado* a tiempo.

(1b) Elena dijo que no creía que Luis *había llegado* a tiempo.

En (1a) el hablante sólo desea contar lo que dijo Elena. No valora, no sabe ni le importa lo sucedido. No obstante, en (1b) el hablante desea informar la llegada de Luis y lo sabe. De este modo, nos quiere transmitir, utilizando el indicativo, que Elena, o no lo sabía, o se negaba a aceptar por una razón o por otra lo que alguien le estaba contando. Así, según García de María (2007), el uso del indicativo o del subjuntivo no es arbitrario, sino que la selección modal sirve para que el hablante nos transmita informaciones suplementarias sobre la situación.

Como hemos mencionado más arriba, García de María propone su propia estrategia para la enseñanza-aprendizaje del subjuntivo en seis reglas. Veamos cuáles son estas reglas:

5.3.1. Regla I: Regla del deseo, la influencia y la finalidad

Según esta primera regla, el subjuntivo aparece cuando, como dice el autor (2007), “el hablante quiere que las cosas sucedan en la dirección que a él le conviene y trata de influir para conseguir su objetivo, directa o indirectamente”. Es decir, el hablante utiliza el subjuntivo cuando desea dar una orden o una prohibición (directa) y cuando quiere expresar un deseo o un sentimiento (indirecta). Así nos presenta el autor los siguientes ejemplos (2007):

- (2) Te aconsejo que *te tomes* una aspirina cuando tengas dolor de cabeza. (Dar un consejo).
- (3) Te prohíbo que *te tomes* una aspirina cada vez que tienes un pequeño dolor de cabeza. (Dar una prohibición).
- (4) Me gustaría que me *acompañaras* a hacer las compras. (Expresar un deseo).
- (5) Espero que me *acompañes* a hacer las compras. (Expresar un deseo).
- (6) Siento que no *te animes* a venir, me darías una gran alegría. (Expresar un sentimiento).
- (7) Los empleados renunciaron a una subida de sueldo para que su empresa *pudiera* seguir siendo competitiva. (Expresar una finalidad).
- (8) El conferenciante expuso de modo que los no especialistas también le *entendieran*. (Expresar una finalidad).

García de María llama la atención sobre el ejemplo (8), porque en este caso es posible alternar los dos modos. Esto es, la aparición del subjuntivo en las oraciones consecutivas expresa la finalidad. Y si se aparece el indicativo, *el conferenciante expuso de modo que los no especialistas también le entendieron*, manifiesta hechos comprobados. Es decir, por el enunciado sabemos la consecuencia: el público le entendió, o, por su modo de exponer, los oyentes le entendieron. Por el contrario, con el subjuntivo, no sabemos la consecuencia porque el hablante sólo expresa la finalidad

y no estamos informados de si el público entendió o no la conferencia. Así como conclusión de esta regla señala el autor que (2007), “indicativo / subjuntivo, dos contextos, dos contenidos significativos diferentes: no puede haber confusión”.

5.3.2. Regla II: Regla de la duda y la indecisión

Como sabemos, y como nos lo dice la regla tradicional de la gramática española, el subjuntivo se emplea cuando el hablante duda y no sabe qué decisión o actitud tomar frente a cualquier situación dilemática. Así lo expresa García de María (2007),

cuando se toma partido a favor de una opción, el hablante ya ha tomado una decisión y ha salido del campo de la duda. Pero si no puede tomar la decisión o no desea comprometerse, al final del análisis el hablante sólo llegará a una conclusión, que podemos formular así: “puede que sea así o puede que no sea así, pero realmente no lo sé”. La esencia de la duda es permanecer en la duda. Y ésta la expresamos en subjuntivo.

A continuación, vamos a ver los ejemplos que nos presenta el autor (2007):

Hablante: ¿Va a venir X a nuestra fiesta?

Las posibles respuestas de su interlocutor pueden ser como las siguientes:

Posible respuesta A: Por supuesto. Estoy seguro de que *viene*.

Posible respuesta B: Creo que sí, que *va a venir*.

Posible respuesta C: Creo que es probable que *venga*.

Posible respuesta D: Es posible que *venga*.

Como se puede observar, ninguno de los cuatro enunciados de arriba le da al hablante una respuesta absolutamente confirmada. Sin embargo, el interlocutor utiliza

el indicativo en las respuestas A y B para expresar la certidumbre de la situación, la única diferencia es que la A muestra más certeza que la B, pero en los dos casos, el interlocutor se inclina a la posibilidad de que viene X. Por el contrario, vemos que en las respuestas C y D, aparece el subjuntivo, porque en estos casos el interlocutor no sabe si va a venir X o no. Y cuando responde utilizando el modo de subjuntivo, sentimos la inseguridad. Para García de María (2007), “con esta respuesta del hablante comunica que no lo sabe o que no desea correr el riesgo de equivocarse”.

5.3.3. Regla III: Regla del desacuerdo y la discrepancia

Cuando el hablante quiere expresar el desacuerdo, la oposición, la discrepancia, poner en duda o rechazar contra una aseveración hecha con anterioridad por parte de su interlocutor, utiliza el modo de subjuntivo. “Lo fundamental para que el hablante pueda aplicar esta regla en una situación comunicativa dada, es que en dicha situación se haya pronunciado una aseveración ante la que él pueda reaccionar. Elemental: si no hay una opinión previa, un hablante no puede pronunciar en contra de ella”¹¹³. Además, el autor cree que esta regla es la que produce la máxima desorientación de los estudiantes extranjeros de ELE durante el aprendizaje del subjuntivo porque los verbos de lengua o los que expresan proceso o percepción intelectuales de las reglas tradicionales les resultan difíciles y complicados. Con este tipo de verbos, según la gramática tradicional, cuando el verbo de la oración principal está en positivo, el de la subordinada va en indicativo, mientras que el verbo de la oración principal va en negativo, el subjuntivo aparece en el de la subordinada. Sin embargo, el autor no está

¹¹³ Véase García de María, Javier. (2007). “El subjuntivo: nuevas reglas para nuevas estrategias”.

totalmente de acuerdo con lo que dice la gramática tradicional y mantiene sus propias opiniones. De esta forma, el autor, para demostrar su idea, nos presenta tres situaciones comunicativas de distinta calidad desde el punto de vista de la regla tradicional utilizando los verbos mencionados.

Primero, el autor nos propone una situación de profundo contenido filosófico-metafísico en la que dos personas están hablando sobre la existencia de Dios. Así, pronuncia una de ellas una de las siguientes oraciones (2007):

(9a) Ya sé que tú sí que crees que Dios existe, pero tú también sabes que yo no creo que Dios *existe*.

(9b) Ya sé que tú sí que crees que Dios existe, pero tú también sabes que yo no creo que Dios *exista*.

Según las ideas de García de Marí, en la oración (9a) el hablante usa el indicativo para dar una conclusión firme y cierra todas las posibilidades de la discusión posterior. Es decir, el hablante rechaza creer en la existencia de Dios. Por el contrario, en (9b) se emplea el subjuntivo porque aunque el hablante esté ciertamente en desacuerdo con su interlocutor, deja un camino abierto para no concluir afirmativamente de la inexistencia de Dios.

Ahora, sigamos con la segunda situación comunicativa de García de Marí (2007). En ésta se presenta una cita fallida y las dos personas se encuentran unos días después. La que se presentó puede decir a la que no...

(10a) Disculpa que me enfadara, pero entonces no sabía que *habías estado intentando* llamarme por teléfono para avisarme.

(10b) Disculpa que me enfadara, pero entonces no sabía que *hubieras estado*

intentando llamarme por teléfono para avisarme.

Como se puede apreciar en estos dos ejemplos, tras el verbo *sabía* de la oración principal negado, el hablante utiliza el indicativo en el primero y el subjuntivo en el otro. No obstante, desde el punto de vista del autor, las construcciones no son incorrectas, sino que los dos ejemplos transmiten contenidos significativos diferentes. Es decir, en el (10a) el hablante usa el indicativo para expresar que acepta totalmente el hecho que su amigo intentó llamarle. Sabe lo que ha sucedido porque, o una tercera persona se lo ha dicho, o lo ha confirmado sí mismo. Sin embargo, en el (10b) aparece el subjuntivo debido a que el hablante desea mostrar que no tiene conocimiento de lo que ha sucedido realmente. Según García de María (2007), “aparentemente acepta lo que le dice su interlocutor, pero no tiene la seguridad absoluta. El residuo de inseguridad le lleva a poner en duda de manera más o menos velada la versión de su interlocutor”. Así, nos recuerda el autor que en este caso la realización prosódica del hablante es muy importante porque mediante la prosodia nos indica su grado de sospecha o de desacuerdo.

Por último, veamos los ejemplos que propone el autor para la tercera situación comunicativa (2007):

(11a) No puedo creer que me *hayas estropeado* el equipo de alta fidelidad.

(11b) ¡No puedo creer que me *has estropeado* el equipo de alta fidelidad!

(11c) No *me* puedo creer que me *has estropeado* el equipo de alta fidelidad.

Desde el punto de vista del autor, en el ejemplo (11a) el hablante utiliza el subjuntivo porque desea saber si realmente su interlocutor lo ha hecho ya que no lo ha visto con sus propios ojos. En el caso contrario, el hablante utiliza el indicativo en el

(11b) para expresar que sabe que su interlocutor ha estropeado su equipo porque lo ve, y por eso, la realidad es aplastante. Así en el (11c), por la aparición del pronombre *me*, la necesidad de la utilización del indicativo es aún más fuerte. Debido a que por el pronombre, el hablante enfatiza aún más de que sabe afirmativamente lo que ha hecho su interlocutor.

5.3.4. Regla IV: Regla del comentario y la valoración

Para empezar, García de María nos recuerda la diferencia entre esta regla y la del desacuerdo y la discrepancia, porque con frecuencia muchos estudiantes de ELE las confunden. Así nos lo confirma el autor (2007), “en esta regla el hablante no está contradiciendo, ni mostrando desacuerdo, ni poniendo en duda una aseveración de otro. El hablante se limita a ofrecer su visión, su interpretación, del asunto”. En este caso, se usa el subjuntivo cuando el hablante desea dar su opinión o su propio juicio de valor sobre algo sin contradecirlo o polemizarlo. Y como acabamos de mencionar, muchas veces es fácil confundirse entre la regla de comentario, la de consejo, la de influencia, la de desacuerdo, etc. Veamos unos ejemplos que nos presenta el autor (2007):

(12) La mamá hablando con la abuela sobre el niño que está en el suelo viendo la película de dibujos animados:

“Sería mejor que *se sentara* en el sofá, pero él se siente bien así”. (comentario)

(13) La mamá al niño que pregunta dónde está mejor para ver la película de dibujos animados:

“Es mejor que *te sientes* en el sofá”. (consejo-influencia)

(14) La mamá al niño que está jugando por el suelo, haciendo ruidos y no dejando

ver la película de la tele a sus padres:

“¡Es mejor que *te sientes* en el sofá de una vez!” (orden-influencia)

(15) La mamá al niño que se empeña en que se ve mejor la película tumbado en el suelo.

“No. Es mejor que *te sientes* en el sofá”. (desacuerdo y, seguramente, orden)

Con estos ejemplos, García de Maríá reafirma su idea de que se debe poner el centro de la atención en la intencionalidad del hablante a la hora de enseñar los usos de subjuntivo en las aulas de ELE, porque es el hablante quien sabe todo momento qué desea decir y por qué lo dice. Asimismo nos recuerda el autor (2007), “para la enseñanza del subjuntivo es necesario aislar los diferentes campos de intencionalidad. El aprendiz de español tiene que aprender a reconocerlos, pero a la hora de utilizarlos, a la hora de la producción, será para él tan importante la seguridad de saber que todos ellos se expresan con subjuntivo”.

5.3.5. Regla V: Regla del desconocimiento, la imprecisión y la indeterminación

Se debe utilizar el subjuntivo cuando, según la regla V de García de Maríá (2007), “el hablante desea expresar que las personas o cosas a las que se hace referencia, el lugar y el tiempo en los que acontece algo, la forma en que algo sucede o la cantidad en que algo se mide son desconocidos, no están concretados y determinados, son imprecisos”. Y por el contrario, se emplea el modo de indicativo en esos casos cuando el hablante sabe cuáles son las cosas concretas o conoce a las personas determinadas que está buscando. A continuación, vamos a ver una comparación modal de unas situaciones comunicativas distintas que sugiere el autor (2007):

(16a) “Disculpe, estoy buscando a un colega suyo que *sabe* mucho de informática, pero no sé cómo se llama. ¿Puede Vd. ayudarme?” Respuesta: “Sí, sí claro. Es el Sr. X. Su despacho es el 118”.

(16b) “Disculpe, estoy buscando a alguien que *sepa* mucho de informática. ¿Puede Vd. ayudarme?” Respuesta: “Lo siento, pero no conozco a nadie”.

(17a) El hablante dice: “Irán de vacaciones a donde Elena *quiere*”. Interlocutor: “¿A dónde?”. Hablante: “José me ha dicho que Elena se ha empeñado en ir a Lanzarote”.

(17b) El hablante dice: “Irán de vacaciones a donde Elena *quiera*”. Interlocutor: “¿A dónde supones que pueden ir?”. Hablante: “Ni idea. Lo digo simplemente porque José nunca se ocupa de esos asuntos”.

(18a) El hablante pregunta: “¿Cómo quieres que te prepare el flan?”. Interlocutor: “Házmelo como tú *sabes*, que me gusta muchísimo”.

(18b) El hablante pregunta: “Cómo quieres que te prepare el flan?”. Interlocutor: “Házmelo como *quieras*. Me da lo mismo”.

(19a) “Ha dicho que Alfonso *vendrá* a las 7 y luego iremos al cine”.

(19b) “Ha dicho que cuando *venga* Alfonso iremos al cine”.

Ahora sigamos con el análisis de esos ejemplos. En (16a) aparece el indicativo porque el hablante busca a una persona concreta; sabe que existe tal persona, sólo que no sabe cómo se llama. Sin embargo, en (16b) el hablante no busca a ninguna persona concreta, sino que busca a una que tenga tal conocimiento, y no sabe si existe esa persona, por lo tanto, se emplea el subjuntivo en este caso. Luego, en (17a) el hablante utiliza el indicativo para expresar que sabe el lugar al que Elena y José van a ir de vacaciones. Y en (17b) utiliza el subjuntivo porque es una especulación lo que dice el hablante; no sabe a dónde van a ir. Después, es evidente que en (18a) el interlocutor usa el indicativo porque está pensando en un solo flan y sabe que el hablante sabe a cuál se refiere. Así en (18b) se emplea el subjuntivo debido a que al interlocutor le da lo mismo cómo sea el flan. Por último, en (19a) el hablante usa el indicativo porque está bastante seguro que Alfonso va a llegar a las 7, y por el

contrario, en (19b) aparece el subjuntivo o bien porque el momento de la llegada de Alfonso no está concretado o bien porque el hablante no está seguro del hecho.

5.3.6. Regla VI: Regla de las hipótesis (concesión hipotética)

La regla de las hipótesis se da cuando “el hablante se encuentra ante un estado de cosas, una circunstancia, cuya materialización o no materialización está siendo influido por los contenidos enunciados en un segundo estado de cosas. La entidad, la realidad o no realidad de esta segunda circunstancia no está comprobada o es desconocida para el hablante”¹¹⁴. En esta regla, el autor nos va a hablar del uso del subjuntivo en las construcciones concesivas, uno de los aspectos significativos más frecuentes que expresan de forma hipotética, aunque la mayor riqueza se encuentra en las significaciones transmitidas por el periodo condicional. Las construcciones concesivas y condicionales comparten algunos aspectos comunes. Primero, como sabemos, ambas tienen dos circunstancias que se influyen: el antecedente y la consecuencia. Y segundo, en las dos construcciones, el antecedente unas veces implica la consecuencia, en relación de causa a efecto. La única diferencia es que con las oraciones condicionales el antecedente forma un prerrequisito para que se realice la consecuencia, mientras que con las concesivas el antecedente sirve como un obstáculo para la materialización de la consecuencia. Más adelante, García de María nos muestra unos ejemplos de las construcciones concesivas (2007):

(20a) Aunque la calle *está* totalmente helada, no me queda otra alternativa que

¹¹⁴ Véase García de María, Javier. (2007). “El subjuntivo: nuevas reglas para nuevas estrategias”.

salir para hacer la compra para el fin de semana.

(20b) Aunque mañana la calle *sig*a totalmente helada, no me quedará otra alternativa que salir para hacer la compra para el fin de semana.

Según la explicación del autor, en la oración (20a) el antecedente y la consecuencia son hechos experimentados. Es decir, la generalización nos hace saber que cuando la calle está helada, no debemos salir por el peligro, y el silogismo también nos dice, si podemos no salir, no salimos. Sin embargo, en este caso, la necesidad de salir para el hablante es más imperiosa que la generalización. Por lo tanto, en esta situación el hablante usa el indicativo para expresar los hechos conocidos y verdaderos. Por otra parte, en la situación (20b) el hablante utiliza el subjuntivo para expresar la hipótesis, porque aquí él no sabe si mañana la calle va a seguir helada. Además de esas situaciones dadas, como añade el autor, existe una tercera situación comunicativa de las construcciones concesivas en las que el hecho de la oración subordinada es conocido y fáctico. Así, en este caso el hablante decide utilizar el subjuntivo para rechazar o ignorar la realidad. Veamos algunos ejemplos que propone García de Marí:

(21) - ¡Qué césped más sano y lustroso! El mío es un desastre.

- Pues ya sabes: cortar, regar, cortar, regar...

- ¡Y qué crees que hago? Pero aunque lo *riegue* y lo *corte* y lo *abone* no hay forma. ¡Es una desesperación!

(22) Pues sí, aunque *esté viniendo* todas las semanas a dormir a nuestra casa, nunca ha tenido el detalle de traer unas flores o una chuchería para los niños.

(23) Es increíble lo que aguantan estos coches. Aunque *éste tenga* ya 10 años funciona sin un sólo fallo.

Así como vemos que en estos enunciados los antecedentes son hechos reales o conocidos y en todos de ellos se emplea el modo de subjuntivo. Y esto es porque en

(21) el hablante quiere mostrar su desamparo e impotencia ante su jardín, y desea que su césped sea tan sano y lustroso como el de su interlocutor. Luego, en (22) el hablante desea expresar sus quejas sobre el acto maleducado de un visitante. Por último, en (23) el hablante pretende constatar la excelente condición del coche aunque dicha situación no es cotidiana. De todos modos, el modo de indicativo se puede emplear en todos estos ejemplos sin cambiar la realidad. No obstante, nos recuerda García de María (2007) que “en las realizaciones orales cambiarán los registros prosódicos y en el texto escrito tendríamos que modificar o suprimir los pasajes que expresan estados de ánimo emotivos”.

García de María destaca esta tercera situación comunicativa de las construcciones concesivas porque cree que es donde los alumnos de ELE se encuentran más dificultades durante el aprendizaje de los usos hipotéticos del subjuntivo. Para los estudiantes extranjeros, este uso es tramposo debido a que permite utilizar los dos modos y la realidad mantiene el mismo valor, y además, no existe una paradoja indicativo / subjuntivo. Así, la única diferencia radica en que “el subjuntivo ofrece la modulación que permite expresar simultáneamente la actitud personal del hablante. Está ofreciendo una información adicional: la antes mencionada plusvalía”¹¹⁵.

Así, para mejorar el aprendizaje del subjuntivo por parte de los alumnos extranjeros de ELE, García de María nos sugiere que no debemos presentarlo como un problema, una dificultad o una pesadilla de la gramática española. Propone introducir al subjuntivo paralelamente al presente de indicativo y exponerlo como un instrumento modulador. Es decir, los profesores de ELE pueden empezar presentando el tema de subjuntivo con los verbos primarios y básicos, tales como “querer”,

¹¹⁵ Véase García de María, Javier. (2007). “El subjuntivo: nuevas reglas para nuevas estrategias”.

“desear”, “preferir”, “esperar”, etc. De esta manera, los estudiantes dan el primer paso a relacionarse o influir su entorno y de ahí comienzan a sentir la función comunicativa del modo de subjuntivo. Además, García de María opina que (2007) “cuando introducimos al alumno a la gramática del subjuntivo de mano de la intencionalidad, le estamos obligando a asumir un papel más activo”. Ésto es, porque cuando el estudiante está frente a una situación comunicativa concreta, naturalmente sabe qué es lo que desea decir, por qué decide decirlo de tal manera y cómo lo quiere interpretar. Y ésto le parece al autor un camino que facilita al alumno una comprensión más clara del subjuntivo. Finalmente, cabe mencionar que el autor cree que antes de presentar las seis reglas que hemos mencionado más arriba a los alumnos, hay tres pasos previos importantes (1999 y 2007):

- 1) Será necesario introducir al alumno al análisis del contenido significativo y cognitivo de lo que quiere comunicar. Es decir, hay que hacer conscientes a los alumnos de qué están diciendo, qué quieren decir exactamente, en qué sentido y con qué matices. Además, los profesores de ELE deben presentar el análisis, la discusión y los ejemplos en la lengua materna de los estudiantes, no en español, para conseguir una mejor comprensión.

- 2) Conseguir explícitamente la conciencia acerca de qué intencionalidad tiene el alumno en lo que quiere decir. Qué reacciones, qué sentimientos, qué conducta desea suscitar en su interlocutor.

- 3) Hay que tratar de convencer a los estudiantes de que el análisis de los contenidos les sirve por sí mismo, independientemente de si se están expresando o se tienen que expresar en su lengua materna o en una lengua extranjera.

Como hemos mencionado en el inicio del presente apartado, García de María se

muestra preocupado porque la mayoría de los estudiantes extranjeros de ELE aprende el modo del subjuntivo a base de formulaciones memorísticas, palabras claves y desencadenantes que “exigen subjuntivo”. Ahora, con esta nueva estrategia que propone, García de María opina que (2007) “(...) los alumnos se aproximan a la cuestión del subjuntivo de forma inductiva, y no memorística. La inducción encauza hacia la comprensión intuitiva de la lengua”. Y asimismo el autor desea (1999) que dicha estrategia lleve a los alumnos de ELE a comprender el significado y la función natural del modo del subjuntivo y, por tanto, a desarrollar una mayor sensibilidad, no sólo para el subjuntivo, sino en definitiva para la lengua que están aprendiendo. Cree el autor que el subjuntivo exige de los alumnos una cierta capacidad de abstracción y una cierta sensibilidad para la lengua y éstos son elementos que se pueden despertar y ejercitar.

5.4. La aportación de Miguel A. Martín Sánchez y Charo Nevado Fuentes¹¹⁶

La gramática siempre ha sido una lección importante y necesaria en la enseñanza-aprendizaje de una nueva lengua extranjera. La gramática no sólo es un sinfín de reglas estrictas y aburridas, sino, en nuestras opiniones, es la primera puerta que le guía al alumno no nativo hacia el camino exitoso del aprendizaje de la nueva lengua. Por lo tanto, para empezar este apartado, Martín y Nevado destacan la importancia que posee la gramática en el campo de ELE. Así lo explica Martín (2008): “como parte de la competencia comunicativa, la subcompetencia gramatical se antoja

¹¹⁶ Véase Miguel A. Martín Sánchez y Charo Nevado Fuentes. (2007). “En busca de una explicación didáctica del subjuntivo para estudiantes de ELE”; Miguel A. Martín Sánchez. (2008). “El papel de la gramática en la enseñanza-aprendizaje de ELE”.

imprescindible en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una L2, ya que considero que para aprender con precisión una lengua extranjera es necesario aprender gramática”. Martín y Nevado (2007), por su parte, afirman que la gramática está supeditada a las funciones comunicativas y por ende, mediante el estudio de ella los alumnos alcanzan la competencia comunicativa de la lengua española. Además, indican (2007) que “debemos enseñar la gramática con fines comunicativos, con objetivos funcionales, entendiendo la enseñanza de lengua centrada en el uso y el contexto”. Para estos autores, los estudiantes de ELE deben tener dos tipos de conocimientos gramaticales a la hora de aprender la gramática para alcanzar la competencia comunicativa: el conocimiento gramatical explícito y el conocimiento gramatical implícito. El explícito se adquiere conscientemente mediante una instrucción gramatical por parte de los profesores mientras que el implícito se trata intuitivamente e inconscientemente. Así, cuanto más gramática adquiere alumno, mayor será su dominio de la nueva lengua, como afirman Martín y Nevado (2007),

la gramática del alumno no es estática, no se mantiene inamovible, sino que evoluciona, al igual que su interlengua, según evoluciona su conocimiento de la L2. Así, a medida que los alumnos aprenden y aumentan su conocimiento de la lengua meta, la gramática del alumno aumenta progresivamente, por supuesto que mediante el trabajo y el estudio, apoyado, guiado y conducido por el profesor de ELE, coprotagonista del acto didáctico.

La lengua española consta de abundantes reglas gramaticales que pueden ser complicadas y confusas para los hablantes no nativos. Y ésto es probablemente la razón la que hace la enseñanza-aprendizaje de la gramática española algo difícil y complicado tanto para los profesores como para los estudiantes extranjeros de ELE. Así, con Martín y Nevado vamos a analizar el modo de subjuntivo, una de las lecciones gramaticales más duras que pueden encontrar los alumnos durante su

estudio de ELE. Según los mismos autores (2007), el subjuntivo “provoca un gran temor, en los discentes de español como segunda lengua, por el gran desconocimiento que tienen de este modo verbal así como por la gran mitificación que hay en torno al subjuntivo, ya que no hay un único ámbito funcional, fácil de delimitar, al que se vincule”. Sin embargo, creen que si un alumno extranjero llega a manejar correctamente y naturalmente el modo de subjuntivo, será capaz de afrontar a cualquier situación comunicativa en español. Por lo tanto, podemos confirmar que la enseñanza-aprendizaje del subjuntivo es una materia muy importante en las aulas de ELE. Así como primer objetivo, los profesores de ELE deben rebajar el temor de los alumnos y ayudarles a conseguir una mejor comprensión de la oposición modal indicativo / subjuntivo.

Como hemos mencionado más arriba, Ruiz Campillo (2004) apoya la idea de que no es del todo cierto que haya lenguas que no tienen subjuntivo porque lo considera una lógica compartible por hablantes de cualquier lengua. No obstante, con Martín y Nevado hemos percibido unas ideas muy diferentes. Estos autores (2007) opinan que el modo de subjuntivo español provoca en los alumnos extranjeros de ELE cierta ansiedad porque sostienen que muchos de ellos encuentran importantes dificultades utilizándolo o manejándolo correctamente debido a que dicho modo no existe en sus lenguas maternas. En la situación actual, muchos docentes de ELE presentan el subjuntivo con las explicaciones tradicionales en referencia a la subjetividad, la irrealidad, la aserción, la información conocido o desconocido, etc. Sin embargo, para los mismos autores, las reglas tradicionales no son recomendables en las aulas de ELE porque éstas se basan en explicaciones confusas y poco efectivas. Además, creen que no es una tarea fácil transmitir a los alumnos no nativos precisamente qué son los conceptos de subjetividad, irrealidad, aserción, etc, y este tipo de explicaciones,

muchas veces, va acompañado del fracaso. Para resolver dichos problemas y preocupaciones, Martín y Nevado elaboran unas estrategias para que los estudiantes de ELE consigan una mejor comprensión del modo de subjuntivo.

A continuación vamos a ver las recomendaciones propuestas por Martín y Nevado para la presentación del subjuntivo en las aulas de ELE. Para empezar, la gramática sí misma es aburrida y complicada, sobre todo, la del subjuntivo. Por eso, los profesores tienen que organizar y presentar las reglas gramaticales del subjuntivo en formas sencillas y fáciles de comprender, esquemáticas y breves, presentadas de forma deductiva o inductiva con la intención de reducir las dificultades y preocupaciones que pueden tener los alumnos. El objetivo prioritario de aprender una nueva lengua extranjera es ser capaz de comunicarse con ella. Por lo tanto, proponen los mismos autores (2007) que los profesores deban centrarse en presentar el subjuntivo con una organización funcional, muestras reales y contextos reales para que luego los alumnos puedan experimentar y desenvolver por sí mismos los usos del subjuntivo en la vida real o situaciones cotidianas. Las reglas del modo de subjuntivo tienen que ser claras, contextualizadas, generales y no contradictorias para ser fáciles de comprender y para no aumentar las dudas. Además, no es conveniente invitar a los alumnos a que generalicen una regla general, sino a que aprendan las reglas en un contexto sintáctico-semántico y pragmático. Por último, la selección y elección de las actividades llevadas al aula son fundamentales para conseguir la interiorización y utilización del modo de subjuntivo por parte de los alumnos. Es decir, los profesores deben conocer el tipo de estudiantes que tienen en las aulas, atenderlos según los niveles de la lengua española que poseen y diseñar las diferentes actividades adaptadas a sus necesidades. Según Martín y Nevado (2007), “en la elaboración y puesta en práctica de nuestras propuestas didácticas tenemos que tener siempre

presente el hecho de que no todos los alumnos aprenden igual, que existen diversas capacidades y diversos estilos de aprendizaje” ya que (2007) “cada estudiante es un mundo y cada tipo de actividad deberá adaptarse al perfil del discente”.

A continuación, vamos a ver unos ejemplos de actividades didácticas del modo de subjuntivo propuestas por Martín y Nevado. Primero, los autores sugieren las actividades de elección entre indicativo y subjuntivo. Por ejemplo, para practicar los verbos de opinión, los profesores pueden presentar una serie de diferentes temas de opinión para que los alumnos distingan la selección modal según los verbos vayan en afirmativo o negativo. Además, recomiendan los autores que con las recetas de cocina, los estudiantes pueden practicar la estructura oracional como *cuando + subjuntivo + imperativo (cuando el agua esté hervida, echa los macarrones)*. Asimismo mediante situaciones cotidianas como hacer una reserva en un hotel, pedir algo en un restaurante o tienda, etc, los estudiantes aprenden la utilización del subjuntivo en oraciones tipo *quiero / necesito / busco + sustantivo + que + subjuntivo (necesito una falda que sea larga y del color negro)*. Luego, también se puede tomar los periódicos para mostrarles a los alumnos los usos del subjuntivo en los verbos de opinión, la valoración, las oraciones de relativo, las oraciones concesivas o las expresiones de protesta. Todos éstos son sólo unos ejemplos de actividades didácticas propuestas por Martín y Nevado y éstos nos recuerdan que todas estas actividades se pueden ampliar, modificar y mejorar según el nivel e interés de los alumnos de ELE.

Para acabar este apartado, cabe mencionar de nuevo la idea que Martín nos desea transmitir (2008): “la enseñanza de la gramática es clave y fundamental en el proceso de adquisición de una lengua extranjera. Sin gramática difícilmente podemos hablar, y si lo hacemos no será de una forma muy correcta y concreta”. Asimismo nos recuerda

el autor las dos cuestiones claves a las que se enfrentan los alumnos durante el proceso del aprendizaje de ELE: la precisión y la fluidez. Ésto es, para comunicar en una lengua extranjera con fluidez no es necesario saber mucha gramática de la lengua meta, porque el oyente le puede entender al hablante aunque éste cometa grandes o significativos errores gramaticales. Por el contrario, para conseguir la máxima precisión comunicativa en la lengua meta, los hablantes sí que tienen que tener cierto nivel de gramática. El objetivo de los profesores de ELE, evidentemente, es que los alumnos manejen la lengua española de forma correcta y precisa. Así, el subjuntivo español, por ser uno de los temas gramaticales más difíciles de aprender por parte de los alumnos no nativos, merece aún más atención. Por lo tanto, para ayudar a los alumnos a conseguir una mejor comprensión de la oposición modal de indicativo / subjuntivo, Martín y Nevado nos sugieren fuertemente que debemos dejar de explicar el subjuntivo con las reglas tradicionales y poner el centro de la atención en plantear actividades y explicaciones que ayuden a los estudiantes a interiorizar y utilizar el subjuntivo de forma adecuada y natural en su proceso del aprendizaje de ELE.

5.5. Comentarios sobre las aportaciones

Ante todo, hemos de recordar que todas las metodologías que aportan los lingüistas citados están diseñadas para los alumnos occidentales de ELE y no para los orientales. Eso nos plantea una pregunta seria e importante: ¿éstas son metodologías apropiadas para los alumnos de hablantes de chino? Ruiz Campillo (2004) expone la idea de que el modo de subjuntivo es lógico y opina que este modo verbal existe en otras lenguas porque, según él, todo aquello que se hace “significar” al subjuntivo en

español existe de un modo u otro en la conciencia de los hablantes de cualquier lengua. Por consiguiente, el lingüista ha de transmitir el siguiente mensaje a los alumnos de ELE: la gramática española es un sistema de comunicación perfectamente lógico y que no se debe aprender sólo de memoria. Asimismo propone (2008) la explicación de que el español cuenta con cuatro contextos de matrices (matrices intencionales, matrices veritativas, matrices valorativas y matrices especificativas) que implican oraciones subordinadas que declaran o no, para que los alumnos extranjeros aprendan, comprendan y manejen mejor el subjuntivo. Esta propuesta puede ser factible para los alumnos occidentales ya que, en mayor o menor medida, sus lenguas maternas comparten reglas gramaticales similares con la lengua española. ¿Pero para los estudiantes orientales cuyas lenguas maternas pertenecen a familias lingüísticas muy diferentes? ¿También será factible la misma propuesta?

A diferencia de Ruiz Campillo, quien propone que los alumnos extranjeros deben aprender el modo de subjuntivo español aplicando la lógica, Matte Bon (2008) piensa que el subjuntivo se considera desde siempre como un obstáculo con el que se encuentran los estudiantes extranjeros durante el proceso del aprendizaje de ELE, incluso cuando en su lengua materna el subjuntivo funciona de manera muy parecida al español. Matte Bon cree que los modos de indicativo y subjuntivo no se deben aprender únicamente a partir del enfoque tradicional de la oposición de realidad / irrealidad, certidumbre / incertidumbre, objetividad / subjetividad, sino que es necesario comprender que la utilización de los dos modos muchas veces depende de los contextos que se tratan. Esto lo explica afirmando que “cuando el enunciador presenta una nueva opinión y no está manipulando datos disponibles o presupuestos, usa el indicativo. Cuando reutiliza datos para hacer algo diferente (valorar, expresar sus razones, etc.), usa el subjuntivo”. Sin embargo, dudamos la viabilidad de dicha

explicación en las aulas de ELE en el entorno taiwanés ya que en el idioma chino no existe el modo de subjuntivo, y si en la clase no se explica la oposición entre los dos modos, ¿los alumnos comprenderán sus diferencias?

García de María (2007) se preocupa por la situación actual de la enseñanza del modo de subjuntivo debido a que opina que está reducida a formulaciones memorísticas, palabras claves y desencadenantes que “rigen el subjuntivo”. Así que propone una estrategia nueva que agrupa el subjuntivo en seis reglas y sitúa el centro de atención en la perspectiva comunicativa y la orientación al grupo meta. Las seis reglas son: 1) regla del deseo, la influencia y la finalidad, 2) regla de la duda y la indecisión, 3) regla del desacuerdo y la discrepancia, 4) regla del comentario y la valoración, 5) regla del desconocimiento, la imprecisión y la indeterminación, y por último, 6) regla de las hipótesis. Esta nueva estrategia parece más realizable con los alumnos de nivel avanzado-superior ya que tienen más conocimientos lingüísticos para distinguir las explicaciones de estas seis reglas. ¿Y para los estudiantes de nivel intermedio-avanzado? ¿Será comprensible esta nueva estrategia? Pensamos que dichas reglas son complicadas y difíciles para los alumnos de nivel más bajo.

Por último, Martín y Nevado (2007) proponen que los profesores de ELE se centren en presentar el subjuntivo con un enfoque funcional, muestras reales y contextos reales para que luego los estudiantes puedan experimentar y desenvolver por sí mismos los usos del subjuntivo en la vida real. Así Martín y Nevado afirman que las explicaciones de las reglas del subjuntivo tienen que ser claras, contextualizadas, generales y no contradictorias para ser fáciles de comprender por parte del alumno. Además, no es conveniente invitar a los estudiantes a que generalicen una regla, sino a que aprendan las reglas en un contexto

sintáctico-semántico y pragmático. También es muy importante que los profesores conozcan el tipo de alumnos que tienen y atenderlos según los niveles del español que poseen y diseñar las diferentes actividades adaptadas a sus necesidades. Las ideas de Martín y Nevado nos convencen porque estamos de acuerdo con la metodología de poner el centro de atención en diseñar actividades y explicaciones que ayudan a los alumnos a interiorizar y utilizar el subjuntivo de forma natural. El aprendizaje de una gramática extranjera es un asunto difícil, de eso no hay ninguna duda, pero, como educadores de lenguas extranjeras, tenemos la intención y responsabilidad de hacerlo fácil y comprensible para nuestros alumnos.

Todas las aportaciones de los lingüistas de arriba tienen sus pros y sus contras pero no todas de ellas son aplicables en los alumnos taiwaneses. Así, en el siguiente capítulo proponemos una unidad didáctica específica del subjuntivo para los estudiantes de ELE en Taiwán y con esta nueva propuesta esperamos ayudar a este grupo del alumnado a asimilar el modo de subjuntivo.

CAPÍTULO VI. UNIDAD DIDÁCTICA DEL MODO DE SUBJUNTIVO PARA LOS ALUMNOS TAIWANESES

6.1. Presentación

A raíz de lo comentado en capítulos anteriores, puede concluirse que la gramática del español ofrece un importante grado de complejidad para los alumnos taiwaneses durante el proceso del estudio de ELE y especialmente, según el resultado del cuestionario del capítulo III, el modo del subjuntivo forma la mayor dificultad. Asimismo hemos visto en el capítulo V las aportaciones de unos profesores e investigadores prestigiosos de ELE y todos de ellos afirman que el estudio del subjuntivo es una tarea muy difícil para los alumnos extranjeros. En esos artículos los profesores sugieren varios métodos para la enseñanza del subjuntivo en las aulas de ELE. Pero esos métodos están todos diseñados para alumnos occidentales y ninguno para los sinohablantes¹¹⁷. Hay que tener en cuenta que los occidentales y los orientales comparten lenguas de raíces muy diferentes y lo que puede pasar es que no todos esos métodos sean útiles para los hablantes de chino. Por lo tanto, hemos decidido dedicar la última parte del presente trabajo al diseño de una unidad didáctica específica del modo de subjuntivo para los estudiantes taiwaneses de ELE. Y con nuestra propuesta de método, esperamos ayudar a este grupo del alumnado a superar el mayor obstáculo, el modo del subjuntivo, en el proceso del estudio de ELE.

¹¹⁷ El término *sinohablante* equivale a hablante de chino como lengua materna.

Antes de pasar a la unidad didáctica, cabemos mencionar unas características importantes de este material:

1. Este material está diseñado específicamente para los alumnos taiwaneses de ELE de los niveles B1 – C1. En la siguiente tabla muestra los niveles de los actividades de cada unidad según el Plan Curricular del Instituto Cervantes¹¹⁸.

Unidad	Contenidos gramaticales	Niveles correspondientes
Unidad 1	- Conjugación verbal del subjuntivo: presente (verbos regulares e irregulares)	B1
	- Conjugación verbal del subjuntivo: pretérito imperfecto (verbos regulares e irregulares)	B2
	- Conjugación verbal del subjuntivo: pretérito perfecto (verbos regulares e irregulares)	B2
	- Conjugación verbal del subjuntivo: pretérito pluscuamperfecto (verbos regulares e irregulares)	B2
Unidad 2	★ El subjuntivo en las oraciones independientes	B1 – C1
	- El subjuntivo en la expresión del deseo	B1 – B2
	- El subjuntivo en la expresión de la posibilidad y probabilidad	B1
	- El subjuntivo en la expresión del mandato, ruego y consejo	B2
Unidad 3	★ El subjuntivo en las oraciones subordinadas	B1 – B2
	- El subjuntivo en las oraciones sustantivas	
Unidad 4	★ El subjuntivo en las oraciones subordinadas	B2
	- El subjuntivo en las oraciones de relativo	
Unidad 5	★ El subjuntivo en las oraciones subordinadas: oraciones adverbiales	B1 – C1
	- El subjuntivo en las oraciones finales	

¹¹⁸ Para más información, se puede consultar en http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm. [Última fecha de consulta: 15/11/2015].

	<ul style="list-style-type: none"> - El subjuntivo en las oraciones temporales - El subjuntivo en las oraciones comparativas condicionales - El subjuntivo en las oraciones condicionales - El subjuntivo en las oraciones concesivas 	<p>B2 – C1</p> <p>B2</p> <p>B2</p> <p>B2</p>
Unidad 6	<ul style="list-style-type: none"> ★ La alternancia de indicativo y subjuntivo en las oraciones subordinadas - Oraciones sustantivas 	<p>B2 – C1</p>
Unidad 7	<ul style="list-style-type: none"> ★ La alternancia de indicativo y subjuntivo en las oraciones subordinadas: oraciones adverbiales - Oraciones temporales - Oraciones causales - Oraciones consecutivas - Oraciones condicionales - Oraciones concesivas 	<p>B2 – C1</p> <p>C1</p> <p>C1</p> <p>C1</p> <p>C1</p>

2. La presente unidad didáctica está diseñada con explicaciones en dos lenguas, español y chino, así que este material también puede ser útil para todos los hablantes de chino.

3. El fondo de este material se basa en el tema de viajar por España. Es decir, en esta unidad didáctica vamos a presentar el modo del subjuntivo a los estudiantes taiwaneses desde el punto de vista de dos viajeras taiwanesas, Isabel Lee y Lucía Chen, que van a viajar por España. Pensamos que el turismo siempre es un tema interesante y así creemos que se incrementará el interés y motivación de los estudiantes. En Taiwán, los profesores de lenguas suelen enseñar la gramática con fórmulas, pero las lenguas son vivas y la memorización de las reglas gramaticales no es la vía adecuada para la adquisición de las lenguas extranjeras. El subjuntivo es un tema bastante complicado y difícil, pero con el presente trabajo intentamos explicarlo y enseñarlo de manera divertida y comprensible.

4. El presente material didáctico se divide en siete unidades:

Unidad 1.	Nos preparamos para el viaje a España. – Conjugación verbal del subjuntivo.
Unidad 2.	Vamos a hacer las maletas. – El subjuntivo en las oraciones independientes.
Unidad 3.	¡El viaje a España es muy largo! – El subjuntivo en las oraciones subordinadas (oraciones sustantivas).
Unidad 4.	¡Espéranos, España! – El subjuntivo en las oraciones subordinadas (oraciones de relativo).
Unidad 5.	¡Hemos llegado a España, por fin! – El subjuntivo en las oraciones subordinadas (oraciones adverbiales).
Unidad 6.	¡Sevilla es increíble! – La alternancia de indicativo y subjuntivo en las oraciones subordinadas (oraciones sustantivas).
Unidad 7.	Último destino, Barcelona. – La alternancia de indicativo y subjuntivo en las oraciones subordinadas (oraciones adverbiales).

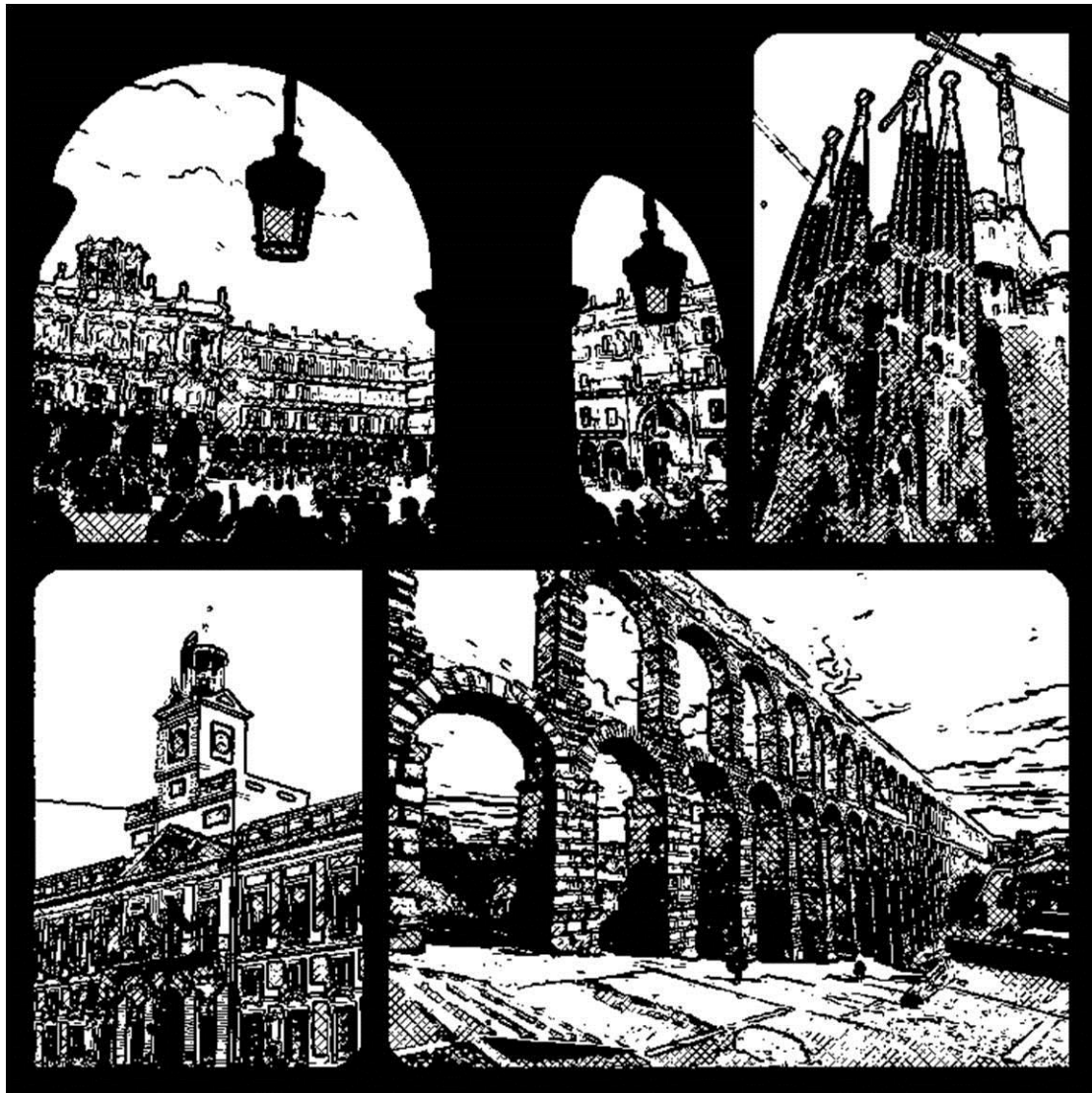
En todas las unidades hemos diseñado varias situaciones reales construidas con oraciones del modo de subjuntivo. Y tras cada situación los usuarios pueden encontrar un apartado que se llama “¡Vamos a aprender más gramática!” donde explicamos los usos de subjuntivo en dos lenguas, español y chino, para facilitar la comprensión de parte de los estudiantes. Además, en el final de cada unidad hemos planteado unos ejercicios gramaticales con los que los alumnos pueden autoevaluar su comprensión de los diferentes usos del subjuntivo.

Este es el mensaje con el que presentamos el material didáctico a los alumnos:

Con esta unidad didáctica, vas a aprender los diferentes usos del modo de subjuntivo. Este modo gramatical puede ser totalmente nuevo para ti, porque en tu lengua nativa no existe, pero no es difícil aprenderlo, lo único que hay que tener en cuenta es: **tienes que comprender bien los usos**. Así como dice García Santos (2007), “el subjuntivo es considerado como el «gran enemigo» del hablante extranjero de español; pero no debería ser así, y confiamos en que a lo largo de este curso vaya dejando de serlo. Porque, frente a lo que se piensa habitualmente, el uso del subjuntivo es más fácil que el del indicativo”. Recuerda: la gramática no se memoriza, sino hay que saber cómo utilizarla. Este no es un material tradicional, que a veces puede ser aburrido e inflexible, sino que es bastante entretenido, interesante y te motivará a estudiar la gramática española, porque con esta unidad didáctica vamos a viajar con dos chicas taiwanesas, Isabel y Lucía, y mientras, aprenderemos el modo de subjuntivo. ¿Estás listo? Venga, no tengas miedo. ¡Vamos a empezar el viaje!

¡VAMOS A ESPAÑA!

Unidad didáctica del modo de subjuntivo para alumnos taiwaneses



Diseñada por Yi-Ching Lee

Unidad 1. Nos preparamos para el viaje a España.

Conjugación verbal del subjuntivo

第一單元 準備來去西班牙!

虛擬式動詞變化

Presente de subjuntivo: verbos regulares e irregulares

① Durante este viaje por España, Isabel utilizará mucho el español, sobre todo, el modo de subjuntivo. Así que antes de empezar el viaje, tiene que aprender la conjugación verbal del subjuntivo. ¿Estás preparado? Venga, vamos a ayudarla y aprender con ella. Con tu ayuda, seguro que tendrá un viaje muy a gusto. Para empezar, vamos a ver la formación del presente de subjuntivo de los verbos regulares.

① 在這次的西班牙旅程當中，依莎貝爾將會用到許多西班牙文，尤其是虛擬式。因此，在開始旅行之前，她必須先學習虛擬式的動詞變化。你/妳準備好了嗎？很好，讓我們一起來幫助伊莎貝爾，並且和她一起學習吧！有你的幫忙，我相信她一定會有一個非常愉快的旅程。首先，就讓我們來看看虛擬式現在時態的規則動詞變化吧！

Conjugación del presente de subjuntivo (verbos regulares)

虛擬式現在時態動詞變化（規則動詞）

	-ar (tomar)	-er (beber)	-ir (abrir)
yo	tome	beba	abra
tú	tomes	bebas	abras
él / ella/ usted	tome	beba	abra
nosotros / as	tomemos	bebamos	abramos
vosotros / as	toméis	bebáis	abráis
ellos / ellas / ustedes	tomen	beban	abran

¡OJO! 注意！	Algunos verbos regulares con cambio ortográfico					
	有些動詞必須做拼字上的改變。					
COGER	coja	cojas	coja	cojamos	cojáis	cojan
SER	sea	seas	sea	seamos	seáis	sean
VER	vea	veas	vea	veamos	veáis	vean
DAR	dé	des	dé	demos	deis	den
ESTAR	esté	estés	esté	estemos	estéis	estén

② A continuación vamos a aprender los verbos irregulares del presente de subjuntivo. Aquí se divide en tres partes:

② 接著，我們將要學習虛擬式現在時態的不規則動詞變化，這裡將分成三個部份：

Conjugación del presente de subjuntivo (verbos irregulares)

PARTE I

虛擬式現在時態動詞變化（不規則動詞）

第一部分

Tipo 1. PENSAR

e → ie (1ª, 2ª, 3ª personas singulares y 3ª persona plural)

e → e (1ª y 2ª personas plurales)

yo	pi <u>e</u> nse
tú	pi <u>e</u> nses
él / ella/ usted	pi <u>e</u> nse
nosotros / as	pe <u>n</u> semos
vosotros / as	pe <u>n</u> séis
ellos / ellas / ustedes	pi <u>e</u> nsen

Otros verbos que terminan en -ar que se conjugan como *pensar*: atravesar, cerrar, comenzar, despertar(se), empezar, fregar, sentarse, temblar, etc.

Otros verbos que terminan en -er que se conjugan como *pensar*: ascender, atender, defender, descender, encender, entender, perder, querer, etc.

Tipo 2. PREFERIR

e → ie (1ª, 2ª, 3ª personas singulares y 3ª persona plural)

e → i (1ª y 2ª personas plurales)

yo	prefi <u>e</u> ra
tú	prefi <u>e</u> ras
él / ella/ usted	prefi <u>e</u> ra
nosotros / as	prefi <u>r</u> amos
vosotros / as	prefi <u>r</u> áis

ellos / ellas / ustedes	pref <u>ie</u> ran
Otros verbos que se conjugan como <i>preferir</i> : advertir, divertir, convertir, herir, mentir, sugerir, etc.	

Tipo 3. PEDIR e → i (todas las personas)	
yo	pid <u>a</u>
tú	pid <u>as</u>
él / ella/ usted	pid <u>a</u>
nosotros / as	pid <u>amos</u>
vosotros / as	pid <u>ais</u>
ellos / ellas / ustedes	pid <u>an</u>
Otros verbos que se conjugan como <i>pedir</i> : conseguir, corregir, despedir, elegir, freír, impedir, medir, perseguir, reír, repetir, seguir, servir, sonreír, etc.	

Tipo 4. VOLVER o → ue (1ª, 2ª, 3ª personas singulares y 3ª persona plural) o → o (1ª y 2ª personas plurales)	
yo	v <u>ue</u> lva
tú	v <u>ue</u> lvas
él / ella/ usted	v <u>ue</u> lva
nosotros / as	v <u>olv</u> amos
vosotros / as	v <u>olv</u> ais
ellos / ellas / ustedes	v <u>uel</u> van

Otros verbos que terminan en -ar que se conjugan como *volver*: acordar, colgar, comprobar, contar, costar, descolgar, encontrar, recordar, sonar, soñar, volar, etc.

Otros verbos que terminan en -er que se conjugan como *volver*: desenvolver, devolver, doler, envolver, morder, mover, poder, soler, etc.

iOJO! OLER: huela, huelas, huela, olamos, oláis, huelan

Tipo 5. JUGAR

u → ue (1ª, 2ª, 3ª personas singulares y 3ª persona plural)

u → u (1ª y 2ª personas plurales)

yo	<u>j</u> uegue
tú	<u>j</u> uegues
él / ella / usted	<u>j</u> uegue
nosotros / as	<u>j</u> uguemos
vosotros / as	<u>j</u> uguéis
ellos / ellas / ustedes	<u>j</u> ueguen

Tipo 6. DURMIR

o → ue (1ª, 2ª, 3ª personas singulares y 3ª persona plural)

o → u (1ª y 2ª personas plurales)

yo	<u>d</u> uerma
tú	<u>d</u> uermas
él / ella / usted	<u>d</u> uerma
nosotros / as	<u>d</u> urmamos
vosotros / as	<u>d</u> urmáis

ellos / ellas / ustedes	du <u>e</u> rman
Otro verbo que se conjuga como <i>dormir</i> : morir	

Tipo 7. ADQUIRIR	
i → ie (1ª, 2ª, 3ª personas singulares y 3ª persona plural)	
i → i (1ª y 2ª personas plurales)	
yo	adqu <u>i</u> era
tú	adqu <u>i</u> eras
él / ella/ usted	adqu <u>i</u> era
nosotros / as	adqu <u>i</u> ramos
vosotros / as	adqu <u>i</u> ráis
ellos / ellas / ustedes	adqu <u>i</u> eran
Otro verbo que se conjuga como <i>adquirir</i> : inquirir	

③ Ahora vamos a ver la segunda parte de los verbos irregulares del presente de subjuntivo:

③ 接著，我們要來學習虛擬式現在時態不規則動詞變化的第二部分：

<p>Conjugación del presente de subjuntivo (verbos irregulares)</p> <p>PARTE II</p> <p>虛擬式現在時態動詞變化（不規則動詞）</p> <p>第二部分</p>
<p>Tipo 1. PONER</p> <p>Con los verbos como <i>poner</i>, hay que modificar la terminación de -er o -ir a -g.</p>

yo	pon <u>ga</u>
tú	pon <u>gas</u>
él / ella/ usted	pon <u>ga</u>
nosotros / as	pon <u>gamos</u>
vosotros / as	pon <u>gáis</u>
ellos / ellas / ustedes	pon <u>gan</u>
<p>Otros verbos que terminan en -er que se conjugan como <i>poner</i>: componer, deshacer, hacer, satisfacer, tener, etc.</p> <p>Otros verbos que terminan en -ir que se conjugan como <i>poner</i>: convenir, oír, salir, venir, etc.</p>	
iOJO!	<p>TRAER: tra<u>iga</u>, tra<u>igas</u>, tra<u>iga</u>, tra<u>igamos</u>, tra<u>igáis</u>, tra<u>igan</u></p> <p>DECIR: di<u>ga</u>, di<u>gas</u>, di<u>ga</u>, di<u>gamos</u>, di<u>gáis</u>, di<u>gan</u></p>
<p>Otros verbos que se conjugan como <i>traer</i> y <i>decir</i>: bendecir, caer(se), predecir, etc.</p>	

<p>Tipo 2. SACAR</p> <p>Con los verbos como <i>sacar</i>, hay que modificar la terminación de -car a -que para mantener la pronunciación.</p>	
yo	sa <u>que</u>
tú	sa <u>ques</u>
él / ella/ usted	sa <u>que</u>
nosotros / as	sa <u>quemos</u>
vosotros / as	sa <u>quéis</u>
ellos / ellas / ustedes	sa <u>quen</u>
<p>Otros verbos que se conjugan como <i>sacar</i>: acercar, aparcar, aplicar, arrancar,</p>	

atacar, buscar, certificar, colocar, comunicar, criticar, destacar, educar, equivocarse, explicar, fabricar, indicar, pescar, tocar, ubicar, etc.

Tipo 3. APAGAR

Con los verbos como *apagar*, hay que modificar la terminación de **-gar** a **-gue** para mantener la pronunciación.

yo	apague
tú	apagues
él / ella/ usted	apague
nosotros / as	apaguemos
vosotros / as	apaguéis
ellos / ellas / ustedes	apaguen

Otros verbos que se conjugan como *apagar*: abrigar, despegar, entregar, investigar, jugar, llegar, madrugar, navegar, negar, obligar, pagar, pegar, regar, etc.

Tipo 4. COGER

Con los verbos como *coger*, hay que modificar la terminación de **-ger** o **-gir** a **-ja** para mantener la pronunciación.

yo	coja
tú	cojas
él / ella/ usted	coja
nosotros / as	cojamos
vosotros / as	cojáis
ellos / ellas / ustedes	cojan

Otros verbos que terminan en -er que se conjugan como *coger*: escoger, proteger, recoger, etc.

Otros verbos que terminan en -ir que se conjugan como *coger*: corregir, sumergir, surgir, etc.

Tipo 5. CONVENCER

Con los verbos como *convencer*, hay que modificar la terminación de -cer a -za para mantener la pronunciación.

yo	conven <u>za</u>
tú	conven <u>zas</u>
él / ella/ usted	conven <u>za</u>
nosotros / as	conven <u>zamos</u>
vosotros / as	conven <u>záis</u>
ellos / ellas / ustedes	conven <u>zan</u>

Otros verbos que se conjugan como *convencer*: ejercer, vencer, etc.

Tipo 6. CONOCER

Con los verbos como *conocer*, hay que modificar la terminación de -cer o -cir a -zca para mantener la pronunciación.

yo	conoz <u>ca</u>
tú	conoz <u>cas</u>
él / ella/ usted	conoz <u>ca</u>
nosotros / as	conoz <u>camos</u>
vosotros / as	conoz <u>cáis</u>

ellos / ellas / ustedes	conoz <u>can</u>
<p>Otros verbos que terminan en -er que se conjugan como <i>conocer</i>: amanecer, apetecer, carecer, complacer, desconocer, obedecer, ofrecer, parecer, reconocer, etc.</p> <p>Otros verbos que terminan en -ir que se conjugan como <i>conocer</i>: introducir, deducir, reducir, traducir, etc.</p>	

Tipo 7. COMENZAR	
Con los verbos como <i>comenzar</i> , hay que modificar la terminación de -zar a -ce .	
yo	comien <u>ce</u>
tú	comien <u>ces</u>
él / ella/ usted	comien <u>ce</u>
nosotros / as	comien <u>ce</u> mos
vosotros / as	comien <u>ce</u> is
ellos / ellas / ustedes	comien <u>ce</u> n
<p>Otros verbos que se conjugan como <i>comenzar</i>: abrazar, alcanzar, avanzar, bautizar, cazar, cruzar, disfrazar, empezar, lanzar, organizar, rechazar, rezar, utilizar, etc.</p>	

Tipo 8. HUIR	
Con los verbos como <i>huir</i> , hay que modificar la terminación de -uir a -uya .	
yo	huy <u>a</u>
tú	huy <u>a</u> s
él / ella/ usted	huy <u>a</u>

nosotros / as	<u>huyamos</u>
vosotros / as	<u>huyáis</u>
ellos / ellas / ustedes	<u>huyan</u>
Otros verbos que se conjugan como <i>huir</i> : atribuir, concluir, constituir, construir, contribuir, destituir, destruir, distribuir, excluir, incluir, influir, sustituir, etc.	

④ Para acabar este apartado veamos la tercera parte de los verbos irregulares del presente de subjuntivo:

④ 結束這個部分前，我們要來看第三類虛擬式現在時態的不規則動詞變化：

Conjugación del presente de subjuntivo (verbos irregulares) PARTE III 虛擬式現在時態動詞變化（不規則動詞） 第三部分			
IR	SABER	HABER	CABER
vaya	sepa	haya	quepa
vayas	sepas	hayas	quepas
vaya	sepa	haya	quepa
vayamos	sepamos	hayamos	quepamos
vayáis	sepáis	hayáis	quepáis
vayan	sepan	hayan	quepan

¡OJO!

¿Cuándo se utiliza el presente de subjuntivo?

所以，虛擬式現在時態是什麼時候使用呢？

El presente de subjuntivo sirve para referirse al presente o al futuro, es decir, indica acciones concurrentes o posteriores al momento del enunciado y nunca acciones anteriores a dicho momento.

虛擬式現在時態用來表示現在或未來的動作，也就是說，這個時態用於與說話者說話同時間所發生的動作，或是未來即將發生的動作。記得！這個時態不會用來表達說話者說話之前所發生的動作。

P.ej.: Dudamos que Pedro *pueda* terminar el trabajo. (presente – 現在)

Te agradecemos que el sábado que viene nos *acompañes* a la cena.
(futuro – 未來)

Practicamos

- ⑤ Ejercicios – Conjugación del presente de subjuntivo

- ⑤ 練習 – 虛擬式現在時態動詞變化

	yo	tú	él/ella/ usted	nosotros/as	vosotros/as	ellos/ellas/ ustedes
hablar						
trabajar						
comer						
ser						
subir						
vivir						
empezar						
despertarse						
querer						
perder						
convertir						
mentir						
despedir						
seguir						
contar						
volar						
podar						
devolver						
oler						
jugar						
morir						
inquirir						
hacer						

Unidad didáctica del modo de subjuntivo para los alumnos taiwaneses

tener						
oír						
salir						
decir						
caerse						
tocar						
buscar						
llegar						
pagar						
proteger						
corregir						
vencer						
parecer						
ofrecer						
introducir						
traducir						
utilizar						
concluir						
influir						
ir						
saber						
haber						
caber						

Pretérito imperfecto de subjuntivo: verbos regulares e irregulares
--

⑥ ¡Anímate! Vamos a aprender más conjugación verbal de subjuntivo. Para empezar, veamos las formaciones de los verbos regulares del pretérito imperfecto de subjuntivo.

⑥ 加油加油！我們還要學習更多的虛擬式動詞變化，現在我們就來看虛擬式過去未完成時態的規則動詞變化吧！

Conjugación del pretérito imperfecto de subjuntivo ¹¹⁹ (verbos regulares)			
虛擬式過去未完成時態動詞變化（規則動詞）			
	-ar (tomar)	-er (beber)	-ir (abrir)
yo	tom <u>ara</u>	beb <u>iera</u>	ab <u>riera</u>
tú	tom <u>aras</u>	beb <u>ieras</u>	ab <u>rieras</u>
él / ella / usted	tom <u>ara</u>	beb <u>iera</u>	ab <u>riera</u>
nosotros / as	tom <u>áramos</u>	beb <u>iéramos</u>	ab <u>riéramos</u>
vosotros / as	tom <u>arais</u>	beb <u>ierais</u>	ab <u>rierais</u>
ellos / ellas / ustedes	tom <u>aran</u>	beb <u>ieran</u>	ab <u>rieran</u>

⑦ A continuación vamos a ver las formaciones de los verbos irregulares del pretérito imperfecto de subjuntivo. Este bloque se divide en dos partes:

¹¹⁹ En la lengua española, existen dos formas del pretérito imperfecto de subjuntivo: *-ra* y *-se*. Sin embargo, la forma de *-ra* es mucho más utilizada que *-se* en todo tipo de estructuras. Por ello, en la presente unidad, enfocaremos únicamente en la forma de *-ra*.

⑦ 接著，我們要學習的是虛擬式過去未完成時態的不規則動詞變化，這裡將分成兩個部分：

Conjugación del pretérito imperfecto de subjuntivo (verbos irregulares)	
PARTE I	
虛擬式過去未完成時態動詞變化（不規則動詞）	
第一部分	
Tipo 1. SENTIR	
e → i (todas las personas)	
yo	s <u>i</u> ntiera
tú	s <u>i</u> ntieras
él / ella/ usted	s <u>i</u> ntiera
nosotros / as	s <u>i</u> ntiéramos
vosotros / as	s <u>i</u> ntierais
ellos / ellas / ustedes	s <u>i</u> ntieran
Otros verbos que se conjugan como <i>sentir</i> : pedir, elegir, etc.	

Tipo 2. DORMIR	
o → u (todas las personas)	
yo	d <u>u</u> rmiera
tú	d <u>u</u> rmieras
él / ella/ usted	d <u>u</u> rmiera
nosotros / as	d <u>u</u> rmiéramos
vosotros / as	d <u>u</u> rmierais

ellos / ellas / ustedes	durmieran
Otros verbos que se conjugan como <i>dormir</i> : morir, etc.	

Conjugación del pretérito imperfecto de subjuntivo (verbos irregulares)

PARTE II

虛擬式過去未完成時態動詞變化（不規則動詞）

第二部分

Tipo 1. Cambios en las raíces + las terminaciones (iera, ieras, iera, iéramos, ierais, ieran)

ESTAR	estuviera	estuvieras	estuviera	estuviéramos	estuvierais	estuvieran
DAR	diera	dieras	diera	diéramos	dierais	dieran
HABER	hubiera	hubieras	hubiera	hubiéramos	hubierais	hubieran
QUERER	quisiera	quisieras	quisiera	quisiéramos	quisierais	quisieran
HACER	hiciera	hicieras	hiciera	hiciéramos	hicierais	hicieran
SABER	supiera	supieras	supiera	supiéramos	supierais	supieran
PODER	puñera	puñeras	puñera	puñiéramos	puñerais	puñieran
PONER	pusiera	pusieras	pusiera	pusiéramos	pusierais	pusieran
TENER	tuviera	tuvieras	tuviera	tuviéramos	tuvierais	tuvieran
VENIR	viniera	vinieras	viniera	viniéramos	vinierais	vinieran

Tipo 2. Cambios en las raíces + las terminaciones (era, eras, era, éramos, erais, eran)

CAER	cayera	cayeras	cayera	cayéramos	cayerais	cayeran
LEER	leyera	leyeras	leyera	leyéramos	leyerais	leyeran
HUIR	huyera	huyeras	huyera	huyéramos	huyerais	huyeran
OÍR	oyera	oyeras	oyera	oyéramos	oyerais	oyeran

CONDUCIR	condujera	condujeras	condujera	condujéramos	condujeráis	condujeran
DECIR	dijera	dijeras	dijera	dijéramos	dijerais	dijeran
TRAER	trajera	trajeras	trajera	trajéramos	trajeráis	trajeran
REÍR	riera	rieras	riera	riéramos	rieráis	rieran
IR	fuera	fueras	fuera	fuéramos	fuerais	fueran
SER						

¡OJO!

¿Cuándo se utiliza el pretérito imperfecto de subjuntivo?

什麼時候必須使用虛擬式過去未完成時態呢？

El pretérito imperfecto de subjuntivo se usa habitualmente para señalar el tiempo pasado, pero también puede indicar el tiempo presente o futuro. En muchos casos, para especificar el momento de la acción, van acompañados con marcadores temporales.

虛擬式過去未完成時態通常是用於表示過去所發生的動作，但是它也可以用來表達現在或是未來發生的動作。因此，常常會需要用到時間副詞來明確地表達動作所發生的時間點。

P.ej.: Cuando era pequeña, mi hermana siempre quería que *jugara* con ella.

(pasado – 過去)

Me gustaría que *vinieras* a mi casa ahora. (presente – 現在)

Anoche los padres de Juan le prohibieron que *saliera* hasta la semana que viene. (futuro – 未來)

Practicamos

⑧ Ejercicios – Conjugación del imperfecto de subjuntivo

⑧ 練習 – 虛擬式過去未完成時態動詞變化

	yo	tú	él/ella/ usted	nosotros/as	vosotros/as	ellos/ellas/ ustedes
hablar						
trabajar						
comer						
perder						
subir						
vivir						
pedir						
elegir						
dormir						
morir						
estar						
dar						

Unidad didáctica del modo de subjuntivo para los alumnos taiwaneses

haber						
querer						
hacer						
saber						
podar						
poner						
tener						
venir						
caer						
leer						
huir						
oír						
conducir						
decir						
traer						
refr						
ir						
ser						

Pretérito perfecto de subjuntivo

⑨ En la siguiente parte vamos a aprender las formaciones del pretérito perfecto de subjuntivo.

⑨ 接下來這個部分，我們將要學習虛擬式現在完成時態的動詞變化。

Formación del pretérito perfecto de subjuntivo		
虛擬式現在完成時態動詞變化規則		
<p>La formación del pretérito perfecto de subjuntivo es:</p> <p>presente del subjuntivo de verbo <i>haber</i> + participio pasado</p> <p>虛擬式現在完成時態之動詞變化規則為：</p> <p>動詞 <i>haber</i> 虛擬式現在時態變化 + 過去分詞</p>		
yo	haya	tomado
tú	hayas	hablado
él / ella / usted	haya	comido
nosotros / as	hayamos	cogido
vosotros / as	hayáis	vivido
ellos / ellas / ustedes	hayan	ido

¡OJO!

¿Cuándo se utiliza el pretérito perfecto de subjuntivo?

什麼時候必須使用虛擬式現在完成時態呢？

El pretérito perfecto de subjuntivo, con el valor temporal perfectivo, generalmente sirve para expresar acciones o situaciones ya realizadas. No obstante, en muchas ocasiones también puede indicar las acciones del tiempo futuro.

虛擬式現在完成時態本身具有完成式之涵義，因此這個時態通常用於表達已經完成的動作或情況。然而，在很多情況之下虛擬式現在完成時態也可表示未來的動作。

P.ej.: Luisa está muy contenta de que *haya vuelto* su hermano de Inglaterra.

(pasado cercano – 不久前的過去)

Espero que para el lunes ya *hayas terminado* el trabajo.

(futuro – 未來)

Practicamos

⑩ Ejercicios – Conjugación del pretérito perfecto de subjuntivo

⑩ 練習 – 虛擬式現在完成時態動詞變化

	yo	tú	él/ella/ usted	nosotros/as	vosotros/as	ellos/ellas/ ustedes
hablar						
trabajar						
comer						
beber						
dormir						
vivir						
hacer						
leer						

Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

⑪ Por último, veamos las formaciones del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo.

⑪ 最後，我們要學習的是虛擬式過去完成時態的動詞變化。

Formación del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo 虛擬式過去完成時態動詞變化規則		
La formulación del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo es: imperfecto del subjuntivo del verbo <i>haber</i> + participio pasado		
虛擬式過去完成時態之動詞變化規則為： 動詞 <i>haber</i> 虛擬式過去未完成時態變化 + 過去分詞		
yo	hubiera	tomado
tú	hubieras	hablado
él / ella / usted	hubiera	comido
nosotros / as	hubiéramos	cogido
vosotros / as	hubierais	vivido
ellos / ellas / ustedes	hubieran	ido

¡OJO!

¿Cuándo se utiliza el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo?

什麼時候必須使用虛擬式過去完成時態呢？

El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo sirve para expresar el tiempo pasado.

Generalmente este tiempo verbal se usa para referirse a acciones o situaciones pasadas y con una anterioridad de dichas acciones.

通常，虛擬式過去完成時態用於表達過去發生的動作或情況，且此動作為過去

另一個動作發生之前就已經完成的動作。

P.ej.: Nadie me dijo que el lunes pasado *hubieran venido* Ana y Lucas a casa.

Practicamos

⑫ Ejercicios

⑫ 練習

	yo	tú	él/ella/ usted	nosotros/as	vosotros/as	ellos/ellas/ ustedes
hablar						
trabajar						
comer						
beber						
dormir						
vivir						
hacer						
leer						

Unidad 2. Vamos a hacer las maletas.

El subjuntivo en las oraciones independientes

第二單元 我們來準備行李吧!

虛擬式中的獨立句

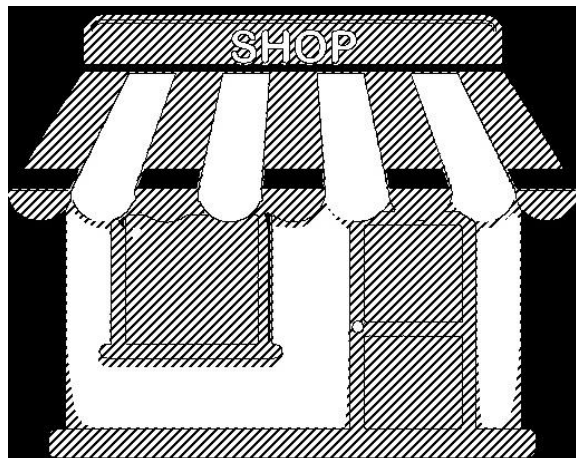
El subjuntivo en la expresión del deseo

① Isabel ha hecho unas compras para el viaje a España. Tiene ya casi todas las cosas que necesita, sólo le falta ir a la tienda de ropa para comprar unas prendas para invierno. Pues, venga, vamos de compras con ella.

① 依莎貝爾已經為了西班牙行添購了些必需品，所有的東西幾乎都已經準備齊全了，現在只剩下還要買冬天的衣物。走吧！我們就和她一起去購物吧！

Lista de la compra

1. lentillas ✓
2. diccionario ✓
3. paraguas ✓
4. ropa de invierno ✗
5. pastillas habituales ✓
6. guía de viaje ✓
7. pilas de la cámara ✓
8. gafas de sol ✓



Situación 2-1. En la tienda de ropa

Dependiente: Hola, buenas tardes.

Isabel: Buenas tardes.

Dependiente: ¿En qué puedo ayudarle?

Isabel: Pues, estoy buscando ropas de invierno. Es que me voy a España en enero.

Ojalá (que) no **haga** tanto frío como me han dicho.

Dependiente: ¡Perfecto! Venga usted conmigo, por favor. Le enseñaré unas prendas.

¡Vamos a aprender más gramática!

¿Has visto el verbo en negrita? Isabel dice:

你看到上面對話中的粗體字了嗎？依莎貝爾說：

“Ojalá (que) no **haga** tanto frío como me han dicho.”

Haga es la forma conjugada del verbo **hacer** en tercera persona del singular del presente de subjuntivo. Y **ojalá (que)** es una interjección muy utilizada y sirve para expresar fuerte deseo de que ocurra algo. Hay que tener en cuenta que con esta partícula indicadora los verbos van siempre en el modo de subjuntivo. El tiempo verbal empleado depende del momento temporal o del grado de la posibilidad de realizar el deseo. A continuación, vamos a ver los usos completos de esta interjección:

Haga 是 *hacer* 這個動詞的虛擬式第三人稱單數現在時態的變化，然後，*ojalá* (*que*)是西班牙文中常用於表示願望達成的感嘆詞。現在我們必須注意的是，當我們使用這個感嘆詞時，動詞一定都是做虛擬式的變化。其中，時態的使用則是決定於動作發生的時間點或是願望達成的可能性。接著，我們就來看看這個感嘆詞的完整用法：

1. Se usa el **presente de subjuntivo** para referirse a **deseos presentes o futuros de realización (muy) probable:**

1. 虛擬式現在時態用於表示現在或是未來(很)可能實現的願望：

Ojalá (que) *salga* el sol hoy. (presente – 現在)

Ojalá (que) me *diga* él la verdad mañana. (futuro – 未來)

2. Se usa el **pretérito perfecto o pretérito imperfecto de subjuntivo** para hablar de **deseos pasados de realización (muy) posible:**

2. 虛擬式現在完成時態及過去未完成時態用於表示過去(很)可能實現的願望。

Ojalá (que) Roció no *se haya enterado* de eso.

Ojalá (que) lo *viera* anoche.

3. Se usa el **pretérito imperfecto de subjuntivo** para expresar **deseos presentes o futuros de realización poco probable o imposible:**

3. 虛擬式過去未完成時態用於表達現在或未來不太可能或不可能實現的願望。

Ojalá (que) *supiera* María la verdad, pero creo que no lo sabe.

(presente – 現在)

Ojalá (que) Daniel *viniera* mañana a Madrid pero lo veo muy difícil.

(futuro – 未來)

4. Se usa el **pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo** para indicar **deseos pasados de realización poco probable o imposible**:

4. 虛擬式過去完成時態用於表示過去不太可能或不可能實現的願望。

Ojalá (que) le *hubiera gustado* la cena de anoche.

Ojalá (que) no les *hubiera ocurrido* nada malo.

5. Se usa el **pretérito imperfecto de subjuntivo** para expresar **deseos presentes no realizados**:

5. 虛擬式過去未完成時態用在表達現在未實現的願望。

Ojalá (que) *estuvieras* aquí conmigo.

Ojalá (que) *hubiera* menos tráfico en el centro.

6. Se usa el **pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo** para hablar de **deseos**

pasados no realizados:

6. 虛擬式過去完成時態用來表示過去未實現的願望。

Me dijo que la fiesta fue muy divertida. ¡Qué pena! Ojalá (que) *hubiera ido* con Marta.

El examen de gramática inglesa fue un poco difícil. Ojalá (que) *hubiera estudiado* más.

Otras partículas indicadoras que se utilizan con el modo de subjuntivo y que funcionan para expresar los deseos son como *quién*, *que* y *si*:

其他還有一些不變詞也是必須搭配虛擬式來表示願望，例如：*quién*、*que* 和 *si*。

☆ Quién

1. ¡Quién *supiera* hablar tantas lenguas! → Quién + pretérito imperfecto de subjuntivo sirve para indicar deseos presentes o futuros (muy) difícil o imposible de realizar.

1. ¡Quién *supiera* hablar tantas lenguas! → Quién + 虛擬式過去未完成時態用於表示現在或未來(很)難或不可能實現的願望。

2. ¡Quién *hubiera podido* comprar esa casa! → Quién + pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo funciona para hablar de deseos pasados

no realizados.

2. ¡Quién **hubiera podido** comprar esa casa! → Quién + 虛擬式過去完成時態用於表達過去未實現的願望。

☆ Que

1. ¡Que **aproveche!** → Que + presente de subjuntivo sirve para expresar deseos presentes o futuros.

1. ¡Que **aproveche!** → Que + 虛擬式現在時態用於表示現在或未來的願望。

2. ¡Que **hayas entendido** lo que te acabo de decir! → Que + pretérito perfecto de subjuntivo expresa deseos pasados.

2. ¡Que **hayas entendido** lo que te acabo de decir! → Que + 虛擬式現在完成時態用來表示過去的願望。

☆ Si

1. ¡Si **supiera** hablar el ruso! → Si + pretérito imperfecto de subjuntivo indica deseos presentes propios del hablantes de realización difícil.

1. ¡Si **supiera** hablar el ruso! → Si + 虛擬式過去未完成時態用於表

達說話者本身現在難以實現的願望。

2. ¡Si **hubiera entendido** lo que explicó el profesor en la clase! → Si + pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo expresa deseos pasados de realización imposible.

2. ¡Si **hubiera entendido** lo que explicó el profesor en la clase! → Si + 虛擬式過去完成時態用於表示過去不可能實現的願望。

El subjuntivo en la expresión de la posibilidad y probabilidad

② ¡Sólo faltan dos semanas para ir a España! ¡Qué nervios! Hoy Isabel va a la agencia de viajes para comprar el billete de avión. Vamos a ver qué le pasa.

② 只剩下兩週就要出發到西班牙去了！好緊張呀！今天依莎貝爾要去旅行社買機票了。我們就來看看會發生什麼事吧！

Situación 2-2. En la agencia de viajes

Agente Ana: Buenos días, Isabel. ¿Qué tal? ¿Has venido por el billete de avión?

Isabel: Sí, sí, he venido por eso. Mira, Ana, aún no estoy segura, pero quizás *vaya* mi amiga Lucía conmigo a España. Así que tengo que reservar dos billetes.

Agente Ana: ¡Ah! Vale, vale. ¿Qué día queréis viajar entonces?

Isabel: El día 30 de enero. A ver si me puedes mirar si hay vuelo disponible.

Agente: Bueno, vamos a ver, vamos a ver...

¡Vamos a aprender más gramática!

¿Has visto lo que ha dicho Isabel?

你看到依莎貝爾剛剛說的了嗎？

“(…), pero quizás *vaya* mi amiga Lucía conmigo a España.”

Vaya es la forma conjugada del verbo *ir* en tercera persona de singular del presente de subjuntivo. ¿Sabes por qué aquí aparece el uso de subjuntivo? Con los adverbios como *quizás*, *tal vez*, *posiblemente*, *acaso*, *seguramente* y *probablemente*, los verbos pueden alternar con el indicativo o subjuntivo,

dependiendo de su ubicación en la oración. Esto es, se usa el indicativo cuando esos adverbios van detrás de él; y en indicativo o subjuntivo cuando el adverbio aparece delante del verbo. La selección del modo depende del grado de la probabilidad de la realización de la acción.

Vaya 是 **ir** 這個動詞的虛擬式第三人稱單數現在時態變法。你知道什麼這裡會出現虛擬式嗎？當我們使用 *quizás, tal vez, posiblemente, acaso, seguramente* 和 *probablemente* 這些副詞時，句中的動詞是可以使用陳述式或現在式，而這決定於動詞它在句中所在的位置。簡單來說，當這些副詞出現在動詞後面時，動詞必需做陳述式的變化。而當這類副詞放在動詞前面時，則可使用陳述式或虛擬式。這兩個式的選擇決定於該動作發生的可能性之高低。

Pedro y yo *vamos* a Barcelona mañana, *quizás*. (presente / futuro)

Quizás Pedro y yo *vamos* a Barcelona mañana. (presente / futuro)

Quizás Pedro y yo *vayamos* a Barcelona mañana. (presente / futuro)

Quizás Pedro y yo *vayamos* a Barcelona mañana, pero lo veo bastante difícil por tanto trabajo que tiene. (presente / futuro)

En los primeros dos ejemplos aparece el uso del indicativo porque *ir a Barcelona* es una acción que el hablante la hace con alta posibilidad. En la tercera oración, baja la posibilidad pero aún puede que *vayan*. Sin embargo, en la última el cumplimiento de la acción de ir a Barcelona es muy difícil o imposible por las circunstancias que tiene el hablante de momento.

在前面兩個例句當中，說話者使用陳述式來表示前往巴塞隆納這個動作是極可

能發生的。在第三個例句中說話者使用虛擬式來降低其發生的可能性，但是說話者還是有可能前往巴塞隆納。然而，在最後一個例句當中，因為情況或環境影響的關係，說話者使用虛擬式來表示前往巴塞隆納這個動作很難或不可能實現。

A continuación, vamos a aprender otra expresión también muy utilizada, *¿y si...?*, que sirve para hablar de las presunciones o sugerencias. Esta expresión va siempre en oraciones interrogativas y los verbos pueden alternar con el indicativo o subjuntivo.

接著，我們要來學習另外一個也是很常使用的詞語：*¿y si...?*，這個詞語使用於表示推測或是給予建議，且一定以疑問句的方式出現，和該詞語使用的動詞可做陳述式或是虛擬式的變化。

a) Para expresar una presunción en el presente, pasado o futuro:

a) 用於表達現在、過去或未來的推測：

¿Y si no quiere aceptarlo? (presente / futuro)

¿Y si no quisiera aceptarlo? (presente / futuro)

¿Y si se han ido ya? (pasado)

¿Y si se hubieran ido ya? (pasado)

b) Para expresar una sugerencia (sólo en el presente):

b) 用於給予建議 (只限現在) :

¿Y si *vamos* a Segovia el s̄abado?

¿Y si *fuéramos* a Segovia el s̄abado?

El subjuntivo en la expresión del mandato, ruego y consejo

③ ¡Qué emoción! Ya falta muy poco para empezar el viaje. Isabel y Lucía están hablando sobre los últimos preparativos. ¿Aún les falta mucho? ¿O ya tienen todo listo? Vamos a ver qué ocurre.

③ 太興奮了！只剩下沒幾天就要展開西班牙之旅了。依莎貝爾和露西亞正在做最後行前準備的討論，她們還有很多東西要準備嗎？還是都已經準備好了呢？我們就來看看發生什麼事吧！

Situación 2-3. ¿Qué nos falta?

(En casa de Isabel...)

Isabel: Lucía, muchas gracias por venir a ayudarme a hacer las maletas. ¿Crees que aún nos falta algo?

Lucía: Pues, no sé... Tenemos ya los billetes, ¿no?

Isabel: Sí, Ana ya nos consiguió dos billetes para el día 30 de enero.

Lucía: ¿Y las ropas de invierno? ¿Ya las tienes?

Isabel: Sí, sí.

Lucía: ¡Ah! El otro día fui a renovar el pasaporte. Así que todavía tengo que ir a recogerlo en el Ministerio de Asuntos Exteriores. Casi me olvido. ¡Qué susto!

Isabel: Pues, **vete** a recogerlo cuanto antes. Que nos vamos ya dentro de nada.

Lucía: Vale, vale.

Isabel: ¡Ah! Por cierto, no **te olvides** de comprar los adaptadores de viaje. Los enchufes de España son diferentes a los de aquí. Así que es muy importante llevar unos cuantos.

Lucía: Vale. Ya lo tengo apuntado todo.

¡Vamos a aprender más gramática!

Con mucha frecuencia, se utiliza el modo del subjuntivo para expresar el mandato, ruego y consejo, en enunciaciones positivas o negativas. Así como hemos visto en el diálogo de arriba:

很多時候，在西班牙文中會使用虛擬式來表達肯定或是否定的命令、請求或是意見的句子。就如同我們剛剛在上面的對話中所看到的：

“(…) **vete** a recogerlo cuanto antes.”

(mandato en enunciación positiva – 肯定命令句)

“(…) no **te olvides** de comprar los adaptadores de viaje.”

(ruego en enunciación negativa – 否定請求句)

Otras expresiones del subjuntivo en oraciones independientes y no subordinadas

④ Unos días antes de viaje, Isabel y Lucía quedan para hacer la confirmación del vuelo por el internet.

④ 出發前幾天，依莎貝爾和露西亞約好了一起確認機位。

Situación 2-4. ¿Dónde nos sentamos?

(En casa de Isabel...)

Lucía: Isa, ¿ya tienes las maletas hechas?

Isabel: Sí, claro, me imagino que tú también, ¿no? Nos falta muy poco ya.

Lucía: Sí, sí, no te preocupes. Pues, ¿vamos a confirmar el vuelo?

Isabel: Eso, eso. Vamos a ver... entramos por la página oficial de Eva Air... y confirmación de vuelo... a ver... allí está. Destino Madrid, número del vuelo BR 520, salida el día 30 de enero. Perfecto, vuelo confirmado.

Lucía: Podemos elegir nuestro asientos, ¿no?

Isabel: Sí, ¿te parece si nos sentamos en la fila 28?

Lucía: Lo que *quieras*, Isa. A mí me da totalmente igual.

¡Vamos a aprender más gramática!

En la lengua española, se usa mucho las fórmulas de *como* o *lo que* + *decir*, *querer*, *gustar* y *parecer* en el presente de subjuntivo para expresar un consenso o una aceptación. Así como hemos visto en la conversación de arriba:

在西班牙文當中，常常會使用 *como* / *lo que* 加上 *decir*, *querer*, *gustar* 和 *parecer* 這幾個動詞的虛擬式現在時態之變化，這個用法用於表示同意或是接受。就如同我們在上面的對話中所看到的：

Isabel pregunta a Lucía: “¿(...), te parece si nos sentamos en la fila 28?”

依莎貝爾問露西亞：“¿(...), te parece si nos sentamos en la fila 28?”

(你覺得我們坐在第 28 排好嗎?)

Lucía, para aceptar la idea que ofrece la otra, la responde:

露西亞為了接受伊莎貝爾的想法，她回答：

“Lo que *quieras*, Isa. A mí me da totalmente igual.”

(妳要怎麼做都好，依莎貝爾。對我而言都一樣。)

En español, existen más expresiones del subjuntivo en oraciones independientes.

Vamos a ver cuáles son:

在西班牙文中，還有其他更多虛擬式中的獨立句之用法，接著我們就來看看有

哪些：

1. Ni que: la expresión *ni que* tiene la misma significación como la de *como si* y sirve para hablar de una condición o negar una suposición. La fórmula es: *ni que* + el pretérito imperfecto de subjuntivo.

1. Ni que : *ni que* 和 *como si* 有相同的意思，它用來否定某一個與事實相反的假設。

Todo el mundo cree que he mentido. ¡Ni que yo *supiera* la verdad!

2. Que + subjuntivo

a) Se usa *que* + *saber*, *recordar*, y *ver* en el subjuntivo para matizar lo que decimos; es decir, para darle un tinte subjetivo a lo que decimos¹²⁰.

a) *Que* + *saber*, *recordar* 和 *ver* 之虛擬式動詞變化來調和我們所要表達的訊息，也就是說，將我們所表示的訊息加上一點主觀的意味。

Que yo *sepa*, ya le han echado del trabajo.

b) Para realizar una atenuación, se puede usar *que* + *digamos* / *dijéramos* tras una oración negativa.

¹²⁰ Véase J. Borrego, J. Gómez Asencio y E. Prieto (1992: 79).

b) 另一個用法是將 *que + digamos / dijéramos* 放在否定句的後面來表示一個婉轉的說法。

El profesor de francés no es muy simpático, *que digamos*.

Practicamos

⑤ Escribe las formas adecuadas del subjuntivo:

⑤ 請寫出虛擬式正確的動詞變化：

1. ¡Ojalá _____ (salir) el sol mañana.
2. ¡Quén _____ (ser) tan joven y lista!
3. ¡Que _____ (descansar, tú) mucho!
4. Quizás _____ (venir) mis primos a Salamanca este fin de semana.
5. ¡Ojalá _____ (ser) más rico!
6. ¿Y si _____ (ir) al concierto este sábado por la noche?
7. ¡Si _____ (saber) nadar!
8. ¡_____ (marchar, tú) ya!
9. Paco, no _____ (ir) tan rápido!
10. Ellos creen que no sé la verdad. ¡Ni que _____ (ser) imbécil!
11. A: ¿Te parece si salimos mañana? B: Como _____ (querer, tú).
12. Que tú _____ (ver), ¿qué profesión tiene este hombre?

13. Este restaurante no es tan bueno, que _____ (decir).
14. A: Ana no coge el teléfono. B: Probablemente _____ (salir) de casa.
15. El examen de ayer fue bastante difícil. ¡Ojalá _____ (estudiar, yo) más!

⑥ ¿Qué le dices a tu amigo Jorge en estas situaciones?

⑥ 在以下的情況你要跟你的朋友荷豪說什麼？

1. Jorge está con fiebre.

Tú: ¡Que _____, Jorge!

2. Jorge tendrá examen final de la gramática española esta tarde.

Tú: ¡Que _____ mucha suerte, Jorge!

3. Hoy es el cumpleaños de Jorge.

Tú: ¡Que _____ muchos más, Jorge!

4. Jorge está muy cansado hoy.

Tú: ¡Que _____, Jorge!

5. Jorge va de viaje mañana.

Tú: ¡Que _____ buen viaje, Jorge!

⑦ ¿Qué decimos cuando estas cosas pasan...?

⑦ 在下面情況發生時，我們該說什麼？

1. Hoy ha llovido mucho pero mañana vas a la playa. Y parece que mañana va a hacer buen tiempo.

Tú: ¡Ojalá _____ el sol mañana!

2. Ana tuvo la fiesta de cumpleaños anoche. No fuiste pero crees que Ana se lo pasó muy bien.

Tú: ¡Ojalá _____ muy bien!

3. Te gustaría tener ojos azules.

Tú: ¡Ojalá _____ ojos azules!

4. Invitaste a tu amiga Celia a tu casa a cenar anoche. Pero parece que no le gustó la comida que le preparaste.

Tú: ¡Ojalá _____ la cena de anoche!

5. Ahora estás en una reunión familiar sin tu marido, Pedro, y te sientes un poco aburrida.

Tú: ¡Ojalá _____ Pedro conmigo!

6. Acabas de terminar una entrevista de trabajo. Te arrepientes de que no la preparaste.

Tú: ¡Ojalá _____ para la entrevista!

Unidad 3. ¡El viaje a España es muy largo!

El subjuntivo en las oraciones subordinadas – oraciones sustantivas

第三單元 前往西班牙的旅程很漫長呀！

虛擬式中的附屬子句 – 名詞子句

Las oraciones sustantivas

① ¿Qué son las oraciones subordinadas sustantivas?

Las oraciones subordinadas sustantivas son las que desempeñan las funciones propias de un sintagma nominal o un sustantivo dentro de las oraciones principales. La fórmula de las oraciones sustantivas es: $V_1 + \text{que} + V_2$, el V_1 es el verbo principal y el V_2 el subordinado. El V_2 puede aparecer en el indicativo o subjuntivo. En esta unidad vamos a aprender cuándo se utiliza el subjuntivo en las oraciones sustantivas.

① 什麼是名詞子句？

名詞子句的作用就是等同於名詞的子句，其句型為 $V_1 + \text{que} + V_2$ ， V_1 是主要動詞， V_2 則是附屬動詞。 V_2 可以使用陳述式或是虛擬式，在這一課我們就要來學習什麼時候必須使用虛擬式於名詞子句中。

¿Estamos listas?		
		
✓	✓	✓

② ¡Por fin llega el día esperado! Isabel y Lucía tienen ya los billetes de avión y los hoteles reservados y también las maletas hechas. Y hoy van a volar hacia su destino soñado, España. Sin embargo, el viaje de Taiwán a España es muy largo. ¿Las chicas llegarán sin problema? Vamos a ver qué les pasa durante el viaje.

② 終於等到這天囉！依莎貝爾和露西亞已經打理好了機票、旅館及行李，今天她們將飛往夢想地，西班牙！然而，從台灣到西班牙的旅程很漫長，這兩個女孩們會安全抵達嗎？接著我們就來看看她們在旅程中會發生什麼事吧！

Situación 3-1. Espero que tengan muy buen viaje.

(En el mostrador de facturación del aeropuerto de Taiwán...)

Personal: Buenos días. ¿Adónde viajan ustedes?

Isabel: Vamos a Madrid.

Personal: Muy bien. *Déjenme* sus pasaportes, por favor.

Lucía: Aquí tiene.

Personal: Muchas gracias. ¿Tienen ustedes equipajes para facturar?

Isabel: Sí, tenemos dos.

Personal: Perfecto. Aquí tienen ya ustedes las tarjetas de embarque. La hora del embarque es a las 16:00 en la puerta A12. Sus asientos son el 28D y el 28E. Espero que *tengan* muy buen viaje. Hasta muy pronto.

Isabel y Lucía: Muchas gracias. Adios.

Eva Air	Tarjeta de embarque	Eva Air
Nombre del pasajero: Isabel Lee BR 520 A Madrid (MAD)	Embarque: 16:00 Puerta: A12 Asiento: 28D	Isabel Lee BR 520 MAD Embarque: 16:00 Puerta: A12
<i>Deseamos que tenga un buen viaje volando con Eva Air.</i>		

¡OJO!

Fíjate en lo que el personal les ha dicho a las chicas:

請注意剛剛機場地勤人員跟兩位女孩兒們所說的：

"(...). *Déjenme* sus pasaportes, por favor."

Dejen es la conjugación del modo de imperativo de la tercera persona plural del verbo *dejar*. Aquí destacamos la forma de la conjugación del imperativo, porque en muchos casos comparte las mismas formas con el presente del modo de subjuntivo: las terceras personas singular y plural del imperativo afirmativo y todas las personas del imperativo negativo. Vamos a ver unos ejemplos:

文中的粗體字 *dejen* 為西班牙文中的命令式第三人稱複數的變化，其原形動詞為 *dejar*。在這邊我們特別強調這個命令式的變化，因為在西班牙文中有許多時候命令式和虛擬式現在時態的變法一樣：肯定命令式之第三人稱單數和複數以及否定命令式所有人稱。接著我們就來看看一些例句：

Lave (lavar) usted los platos. → imperativo

Deseo que *lave* (lavar) usted el coche. → subjuntivo

No *vengas* (venir) tarde. → imperativo

Espero que *vengas* (venir) mañana a la fiesta. → subjuntivo

③ ¿Estás listo? A continuación, vamos a aprender los usos del subjuntivo en las oraciones sustantivas.

③ 你準備好了嗎？接下來我們就要來學習虛擬式在名詞子句中的用法了。

¡Vamos a aprender más gramática!

Al final del diálogo de arriba y en la tarjeta de embarque aparecen dos oraciones muy parecidas:

在對話結尾時和登機證上面出現兩個很像的句子：

“Espero que *tengan* muy buen viaje. Hasta muy pronto.”

“Deseamos que *tenga* un buen viaje volando con Eva Air.”

¿Recuerdas que hemos dicho más arriba que en las oraciones sustantivas ($V_1 + que + V_2$), con frecuencia el V_2 puede aparecer en subjuntivo? ¿Pero cuándo?

你還記得先前我們提過在名詞子句中 ($V_1 + que + V_2$)，動詞₂可以使用虛擬式嗎？但是是在什麼情況下呢？

Pues en este caso el V_2 va en el subjuntivo porque los dos verbos (V_1 y V_2) se refieren a diferentes personas y el V_1 pertenece a verbos que expresan deseos: *desear, querer, esperar, preferir, etc.*

在剛剛看到得這個情況中動詞₂使用虛擬式因為句中的兩個動詞 (V_1 和 V_2) 指得是不同人稱，且動詞₁有表達願望或期望之意味：如 *desear, querer, esperar, preferir* 等等。

Espero (V_1) *que estés* (V_2) feliz.

Preferimos (V_1) *que os quedéis* (V_2) en casa.

¿Pero por qué el subjuntivo es necesario en este caso? Recuerda, el modo de subjuntivo nunca se utiliza sin finalidad, es decir, aparece cuando el V_1 contiene la intención de influir en el comportamiento de otra persona.

但是為什麼在上述的情況需要使用虛擬式呢？請記得，西班牙文虛擬式的使用都是有原因的，也就是說，當動詞₁有影響他人的行為或作法之意味時，動詞₂就必需使用虛擬式。

④ ¿Aprendemos más usos de subjuntivo en las oraciones sustantivas? ¡Venga!

④ 要學習更多虛擬式在名詞子句中的用法嗎？來吧！

Situación 3-2. Volamos, ¡ya!

(En el avión antes de despegar...)

Azafata: Buenas tardes. Bienvenidas a bordo.

Isabel: Muy buenas tardes.

Azafata: ¿Necesitan ustedes alguna ayuda?

Lucía: Sí, necesitamos que nos **ayude** a subir las maletas de mano al compartimento superior, por favor.

Azafata: Claro. Es un placer ayudarles.

Lucía: Muchas gracias.



(Suena el móvil de Isabel...)

Isabel: Hola, mamá. Ya estoy en el avión, ¿qué pasa?

Mamá: Hola, Isa. ¿Estáis todo bien?

Isabel: Sí, mamá. No te preocupes. El avión despegará dentro de 20 minutos. Así

que tengo que apagar el móvil ya. ¡Ah! Por cierto, mamá, es posible que te llame pasado mañana, porque mañana llegaremos a Madrid a las 23:30 y no voy a poder comprar la tarjeta de móvil.

Mamá: Vale, hija. Espero tu llamada. Muy buen viaje.

Isabel: Te llamaré, mamá. Un beso. Adios.

Mamá: Adios, hija. Cuídate mucho. Y saludos de mi parte a Lucy.

¡Vamos a aprender más gramática!

En la actividad anterior hemos visto que en la estructura $V_1 + \text{que} + V_2$, el V_2 aparece en el subjuntivo cuando el V_1 expresa deseos. Pues, en esta parte vamos a ver más usos del subjuntivo en las oraciones sustantivas ($V_1 + \text{que} + V_2$). Te recordamos que aquí el V_1 y el V_2 se refieren a diferentes personas.

在前一個練習我們看到在動詞 1 + **que** + 動詞 2 的句型中，當動詞 1 表達願望或期望時，動詞 2 必須做虛擬式的變化。在這個部分，我們要來學習更多名詞子句虛擬式的用法 (動詞 1 + **que** + 動詞 2)。另外，我們要提醒你，這裡的動詞 1 和動詞 2 都是不同的人稱。

1. Se usa el subjuntivo en el V_2 cuando el V_1 pertenece a los verbos de necesidad, mandato, prohibición, permiso, consejo, etc. Así como hemos visto en la conversación de arriba, Lucía le ha dicho a la azafata:

1. 當動詞 1 表示需求、命令、禁止、許可、建議等等之意味時，動詞 2 就必須要使用虛擬式。就如同我們在上面的對話中所看到，露西亞對空姐說：

“Sí, necesitamos (V₁) que nos **ayude** (V₂) para subir las maletas de mano al compartimento superior, por favor.”

¿Ves? En este ejemplo el V₁ pertenece al verbo de necesidad, por ello, es necesario usar el subjuntivo en el V₂. Vamos a ver más ejemplos:

你看到了嗎？在這個例子當中動詞 1 屬於表示需求的動詞，因此，動詞 2 就必須做虛擬式的變化。下面我們來看看更多例子：

Prohíbo (V₁) que **salgas** (V₂) esta noche.

El jefe **exigió** (V₁) que los empleados **trabajaran** (V₂) más.

Te **ruego** (V₁) que no **vuelvas** (V₂) a hacer nada malo.

2. Cuando el V₁ pertenece a las expresiones de posibilidad o probabilidad, el V₂ va en subjuntivo. Tal como vemos en el diálogo de arriba:

2. 當動詞 1 屬於表示可能性的詞語時，動詞 2 使用虛擬式。就如同我們在上面的對話所看到：

“(…), **es posible** (V₁) que te **llame** (V₂) pasado mañana, (…).”

3. Cuando el V₁ pertenece a los verbos o expresiones de sentimientos o emociones, se usa el subjuntivo en el V₂:

3. 當動詞 1 屬於表達情感或情緒之詞語時，動詞 2 使用虛擬式：

A mis padres no **les gusta** (V₁) que yo **salga** (V₂) por las noches.

Acabé harta (V₁) de que no me **hiciera** (V₂) caso.

Me alegro (V₁) de que **hayas encontrado** (V₂) un buen trabajo.

4. Cuando el V₁ expresa valoraciones o apreciaciones, se usa el subjuntivo en el V₂:

4. 當動詞 1 屬於表達評價之詞語時，動詞 2 使用虛擬式：

No es una buena idea (V₁) que ella no **sepa** (V₂) la verdad.

Me parece lógico (V₁) que Juan **se enfade** (V₂) contigo.

Practicamos

- ⑤ Completa las frases con el **presente de subjuntivo**:

- ⑤ 請用虛擬式現在時態動詞完成以下句子：

1. Prefiero que no _____ (venir, tú) ahora.
2. Es imprescindible que _____ (saber, vosotros) nadar.
3. Es mejor que _____ (ir, ustedes) en el tren. Es más rápido y cómodo.

4. Siento mucho que no _____ (poder, vosotros) venir con nosotros.
5. Andrés tiene miedo de que Paula no _____ (aceptar) su idea.
6. A mi madre le preocupa que mi hermano _____ (beber) demasiado.
7. Me da mucha vergüenza que siempre _____ (hablar, tú) con voz tan alta en el público.
8. ¿Te molesta que _____ (encender, yo) la televisión?
9. Es sorprendente que Lisa ya _____ (tener) 50 años. Parece más joven.
10. Es una lástima que Ricardo _____ (decidir) dejar de estudiar.

⑥ Completa las frases con el **pretérito imperfecto de subjuntivo**:

⑥ 請用虛擬式過去未完成時態動詞完成以下句子：

1. Susana logró que su hija _____ (estudiar) economía.
2. Me rogó que _____ (quedarse) para ayudarla.
3. ¿Tienes un momento ahora? Me gustaría que _____ (ver) algo.
4. El profesor exigió que los alumnos _____ (esforzarse) un poco más.
5. Es imposible que _____ (ser) David el asesino. Es una persona muy buena.
6. Anoche mi madre no me dejó que _____ (salir) con mi novio.
7. El otro día mis amigos me sugirieron que _____ (comprar) un coche.
8. ¿Te importaría que _____ (irse, yo)? Es que tengo otra cita.
9. Marta quería que _____ (ir, nosotros) a verla.
10. Yo odiaba que Ana no me _____ (hacer) mucho caso.

⑦ Completa las frases con el pretérito perfecto de subjuntivo:

⑦ 請用虛擬式現在完成時態動詞完成以下句子：

1. A: Le han subido el sueldo a Javier.

B: Es lógico que le _____ (subir) el salario. Trabaja mucho.

2. Perdona que no te _____ (llamar) esta tarde, es que he estado muy ocupado.

3. A: ¿Al final dónde han quedado Irene y Hugo?

B: No sé. Puede que _____ (quedar) en el restaurante italiano.

4. Espero que _____ (confesar) a tu mujer.

5. Es normal que no te _____ (entender, él). Hablas demasiado rápido.

6. Me parece fenomenal que los niños _____ (terminar) los deberes.

7. Le agradecemos que nos _____ (ofrecer) esta oportunidad.

8. Se alegra mucho de que _____ (pensar, tú) en él.

9. Más vale que _____ (comer, tú). La reunión será larga.

10. Siento que no te _____ (dar) la beca. ¡Qué pena!

⑧ Completa las frases con el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo:

⑧ 請用虛擬式過去完成時態動詞完成以下句子：

1. Me alegré de que _____ (entender) lo que te quería decir.

2. Me pareció curioso que Luis no _____ (aprobar) el examen. ¡Con lo listo que es!

3. Quería que _____ (venir, tú) a verme, pero no pudiste.

4. Era lógico que _____ (marcharse, él) pronto. Se notaba que estaba aburrido.
5. Me molestó que Celia me _____ (mentir).
6. Me sorprendió que Lidia no _____ (ir) al colegio.
7. En aquella época no tenía coche. Mis padres me exigían que _____ (sacar) el carné de conducir.
8. Fue imposible que nos _____ (invitar) Leo y Teresa. Ni siquiera habla con nosotros.
9. Las chicas no le perdonaron a Víctor que no les _____ (decir) la verdad.
10. ¿Era necesario que _____ (asistir, nosotros) todos a la reunión?

Unidad 4. ¡Espéranos, España!

El subjuntivo en las oraciones subordinadas – oraciones de relativo

第四單元 西班牙，等等我們！

虛擬式中的附屬子句 - 形容詞子句

Las oraciones de relativo

① ¿Qué son las oraciones de relativo?

Las oraciones de relativo son aquellas que tienen la función de un adjetivo o un complemento de un sustantivo, esto es, expresan una característica del sustantivo de la proposición principal o de un antecedente. Por ejemplo, en una oración como *necesito un vestido que sea largo y del color negro*, la parte de *sea largo y del color negro* es la oración de relativo y su función es caracterizar el *vestido*, el antecedente.

① 什麼是形容詞子句？

形容詞子句的作用就是同於一個形容詞或是一個名詞補語，也就是說，形容詞子句用來表達主句或先行詞中的名詞之特性，例如，在 *necesito un vestido que sea largo y del color negro* 這個句子中，*sea largo y del color negro* 就是形容詞子句用來修飾先行詞 *el vestido*。

② Tras un largo vuelo, por fin, Isabel y Lucía han llegado a Europa. Ahora están en el aeropuerto de Amsterdam esperando su vuelo a Madrid. Como tienen casi cuatro horas de tránsito, aprovechen el tiempo para hacer unas compras en las duty-free shops. Vamos a ver qué compran las chicas.

② 經過長時間飛行後，依莎貝爾和露西亞終於抵達歐洲了。她們現在正在阿姆斯特丹的機場等待飛往馬德里的班機。由於有將近四小時的轉機時間，她們利用時間好好地逛一下免稅商店。我們就來看看她們買些什麼吧！

Situación 4-1. Busco un perfume que huela a rosa.

(En el aeropuerto de Amsterdam...)

Lucía: Isa, el viaje es larguísimo, qué cansancio, ¿no?

Isabel: Pues sí, pero bueno, estoy más emocionada que cansada. Ya nos falta muy poco para llegar a España.

Lucía: ¡Es verdad! ¿Y qué hacemos ahora? Tenemos cuatro horas de tránsito, ¿no?

Isabel: Sí, tenemos bastante tiempo. ¿Vamos a pasear por las tiendas de duty-free?

Lucía: Buena idea. Vamos.

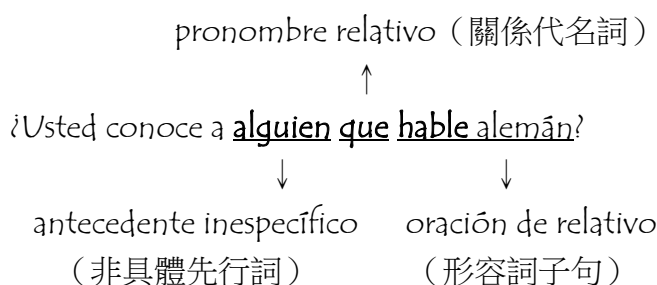
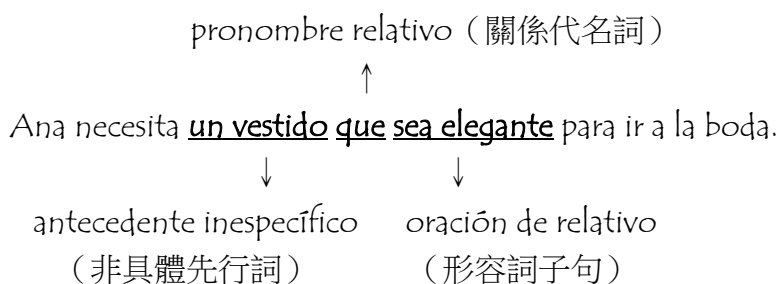
(En las tiendas de duty-free...)

Lucía: Hay muchísimos productos aquí. Isabel, ¿piensas comprar algo?



¿Has comprendido? En esta oración, *un perfume* es el antecedente inespecífico: debido a que Isabel no sabe si hay este tipo de perfume en la tienda que están, usa el subjuntivo en la oración de relativo. Para tener mejor comprensión, veamos más ejemplos:

你懂了嗎？在這個句子當中，一瓶香水（**un perfume**）為非具體的先行詞，因為依莎貝爾並不知道這類的香水在她們所在的商店是否存在，因此在形容詞子句當中必須使用虛擬式。為了更理解這個用法，我們就來多看看幾個例句：



¡OJO!

Los pronombres relativos españoles: **que, quien / quienes, cual / cuales, cuyo / cuya / cuyos / cuyas, donde, cuanto, cuando, como.**

2. Cuando la oración principal o el antecedente es una negación (como

nada, nadie, ninguno / a, etc.), es necesario utilizar el subjuntivo en la oración de relativo. Así como hemos visto en el diálogo de arriba:

2. 當主句或先行詞為否定詞時（例如 **nada, nadie, ninguno / a** 等等），形容詞子句必須使用虛擬式，就如同我們在上面的對話中所看到的：

"Parece que en esta tienda no hay **nada** que **me guste**."

↓ ↓
antecedente - negación oración de relativo
(先行詞 - 否定詞) (形容詞子句)

③ Por fin, Isabel ha encontrado un perfume que le ha encantado y Lucía también ha comprado una máscara de pestañas. Ahora están en la puerta de embarque esperando al vuelo a Madrid, pero algo ha pasado...

③ 終於，依莎貝爾買到了她喜歡的香水，另外，露西亞也買了一條睫毛膏。現在她們正在登機口等飛往馬德里的班機，但是發生了一段小插曲...

Situación 4-2. Pase lo que pase...

(En la puerta de embarque...)

Isabel: ¡Por fin! Embarcamos ya dentro de nada, ¿no?

Lucía: Sí, faltan 15 minutos.

(Dan dan dan...)

Anuncio del aeropuerto: Atención, por favor, pasajeros con destino a Madrid, el vuelo IB3721 sufrirá un retraso de dos horas por cuestiones técnicas. Sentimos las molestias y muchas gracias por su comprensión y paciencia.

Isabel: ¿Qué? ¿Lo has oído, Lucía? ¿Tenemos que esperar dos horas más? ¿Dos horas más? No me lo puedo creer.

Lucía: Ya... así es la vida, ¿qué vamos a hacer? Así que tranquila, Isa. **Pase lo que pase**, llegaremos a España. ¿Vamos a pasear un poquito más?

Isabel: Tienes razón. ¡Venga, vamos!

¡Vamos a aprender más gramática!

Veamos el último uso del subjuntivo en las oraciones de relativo, las oraciones reduplicativas, tal como aparece en la conversación:

現在我們來看看最後一個形容詞子句虛擬式的用法：重疊句，如同我們在上面對話中所看到的：

“Pase lo que pase, llegaremos a España.”

(No importa lo que ha ocurrido ni lo que pueda ocurrir, llegaremos a España.)

(不管發生什麼事，我們都會到西班牙的。)

Este uso tiene el significado de "no importa". Y la formulación es:

這個用法有「不管」的意思，其句型為：

verbo en subjuntivo + relativo + repite el mismo verbo en subjuntivo

虛擬式動詞 + 關係代詞 + 同一個虛擬式動詞

P.ej.: Diga lo que diga, no le haga caso.

No abras la puerta, venga quien venga.

Practicamos

④ Escribe las formas adecuadas del subjuntivo:

④ 請寫出虛擬式正確的動詞變化：

1. ¿Hay alguien aquí que _____ (ser) doctor?
2. ¿Usted tiene alguna dificultad en la que le _____ (poder, yo) ayudar?
3. Termina el trabajo como te _____ (pedir) el jefe esta mañana.
4. ¿Hay alguien a quien le _____ (gustar) esta idea?
5. Preferiría ir a un lugar donde nadie nos _____ (conocer).
6. Hazlo como _____ (querer). Me es igual.
7. Toma cuántas cervezas os _____ (apetecer).

8. Busco un libro de gramática española cuyo estilo _____ (ser) simple y fácil.

9. José no tenía a nadie que le _____ (poder) contar sus secretos.

10. No conozco a nadie que _____ (hablar) tantas lenguas como Felipe.

11. Voy a otra biblioteca. En ésta no hay ningún libro que me _____ (llamar) la atención.

12. _____ (decir) lo que _____ (decir), no le hagas caso a él.

13. _____ (hacer) lo que _____ (hacer), sus padres siempre le perdonaban.

14. _____ (pasar) lo que _____ (pasar), ya sabes que siempre voy a estar a tu lado.

15. _____ (rogar) como _____ (rogar), mis padres nunca me dejaban salir por la noche.

⑤ ¿Qué dices en las siguientes situaciones?

⑤ 在以下狀況中你要說什麼？

1. Estás en una juguetería con tu sobrino y le quieres comprar algo. Dile que elija lo que le gusta.

2. Inés te llama para ir a tu casa a verte. Tienes todo el día disponible.

3. Estás contando a Pilar lo que te pasó ayer: tenías que trabajar pero venía el fontanero para arreglar la tubería. Así que necesitabas ayuda.

4. Invitas a tu novia a cenar. No sabes qué le apetece. Así que la dejas pedir.

5. El fin de semana pasado fuiste a El Corte Inglés. No te gustó nada, así que no hiciste ninguna compra.

6. Eres jefe de una empresa y estás buscando empleo con experiencia de haber vivido en Europa.

7. Ayer insistías en salir de casa aunque estaba lloviendo.

8. Unas chicas están hablando mal de ti. Tu madre te dice que no les hagas caso.

Unidad 5. ¡Hemos llegado a España, por fin!

El subjuntivo en las oraciones subordinadas – oraciones adverbiales

第五單元 我們終於抵達西班牙了！

虛擬式中的附屬子句 – 副詞子句

Las oraciones adverbiales – oraciones finales

① ¿Qué son las oraciones adverbiales?

Las oraciones adverbiales son aquellas que sirven para determinar o modificar la finalidad, el tiempo, el modo, la consecuencia, la condición o la concesión de la oración principal. En esta unidad vamos a empezar con las oraciones finales.

① 什麼是副詞子句？

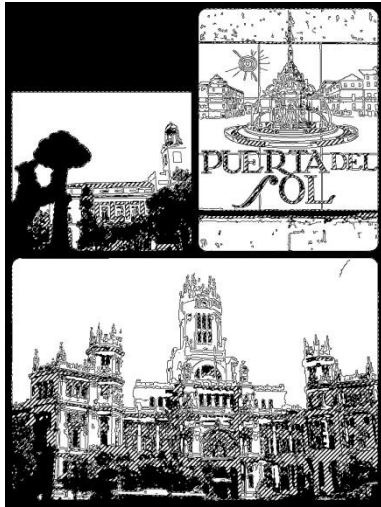
副詞子句通常用於區別或是修飾主句中的目的、時間、方式、結果、條件及讓步。在這個單元我們將從表示目的之副詞子句開始學習。

② Después de tanto lío, las chicas llegan a Madrid, por fin. Hoy se han levantado temprano para visitar la ciudad. ¿Paseamos con ellas? ¡Venga, vámonos!

② 經過一番波折之後，女孩們終於抵達馬德里囉！今天她們起了個大早，為的就是要好好逛一下這個城市。一起和她們去逛逛嗎？我們走吧！

Situación 5-1. Primer día en Madrid.

(En la recepción del hotel – 09:15 A.M.)



Recepcionista: Buenos días. ¿Habéis dormido bien?

Isabel: Sí, hemos dormido muy bien. La habitación es muy cómoda. Mira, hoy vamos a visitar Madrid y nos gustaría saber qué podemos ver.

Recepcionista: Pues, podéis visitar los museos: El Museo del Prado, El Reina Sofía y El Thyssen-Bornemisza. Por la zona de la Puerta de Sol hay muchas tiendas y restaurantes. También podéis

pasear por el parque del Retiro, es muy bonito. ¿Cuántos días vais a estar en Madrid?

Lucía: Tres días.

Recepcionista: ¡Ah! Pues tenéis bastante tiempo. Mañana, si queréis, podéis ir al Palacio Real y la Catedral de la Almudena. Mirad, os doy un plano de Madrid **para que podáis** pasear por la ciudad sin problema.

Lucía: Muchas gracias. Hasta luego.

Recepcionista: Hasta luego.

¡Vamos a aprender más gramática!

Las oraciones finales expresan la finalidad o la intención y sirven como complementos circunstanciales de la oración principal. Cuando los verbos principal y subordinado no se refieren a la misma persona, en el subordinado debe usarse el subjuntivo. La formulación de este tipo de oraciones es:

目的副詞子句用於表答目標或目的，且其作用為修飾主句之狀語。當主句和子句中的動詞表示不同人稱時，子句動詞必須使用虛擬式。目的副詞子句的形式為：

verbo principal + nexo final + verbo subordinado

主動詞 + 目的連接詞 + 子動詞

Así como hemos visto en el diálogo de arriba:

就如同我們剛剛在上面對話中所看到的：

“Mirad, os doy (verbo principal – 主動詞) un plano de Madrid para que (nexo final – 目的連接詞) podáis (verbo subordinado – 子動詞) pasear por la ciudad sin problema.”

Para no confundirnos, veamos más ejemplos:

為了不搞混，下面我們就來看看更多例句：

Vamos a llamarla para que te tranquilices.

Cierro la puerta con el fin de que puedas concentrarte más.

La profesora habla despacio con el propósito de que la comprendamos bien.

¡OJO! Los nexos finales más utilizados

注意! 較常使用的目的連接詞

a fin de que, a que, con el fin de que, con el objeto de que, con el propósito de que, con la intención de que, con miras a que, con vistas a que, de forma que, de manera que, de modo que, para que, etc.

Las oraciones adverbiales – oraciones temporales

③ En esta parte veamos las oraciones temporales.

③ 這個部分我們要學的是表示時間的副詞子句。

Situación 5-2. ¿Qué visitamos hoy?

(Las chicas están hablando del plan de hoy...)

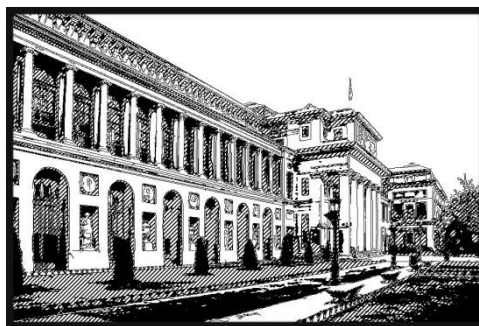
Isabel: Lucy, ¿qué piensas visitar?

Lucía: Pues, quiero visitar la Puerta del Sol, el Palacio Real y la Catedral de la Almudena. ¡Ah! Y si tenemos tiempo, me gustaría pasar por El Corte Inglés para comprar unas cosas. ¿Y tú? ¿Dónde te apetece ir?

Isabel: Siempre he querido visitar El Museo Nacional del Prado para ver unas pinturas de Goya. ¿Te parece?

Lucía: Por supuesto. Pero los museos tienen un horario de visitas, ¿no?

Isabel: Sí, vamos a ver el folleto turístico... seguro que hay informaciones. Aquí... El Museo del Prado abre de lunes a sábado de 10:00 a 20:00. Las entradas se pueden adquirir hasta media hora **antes de que se cierre el museo**.



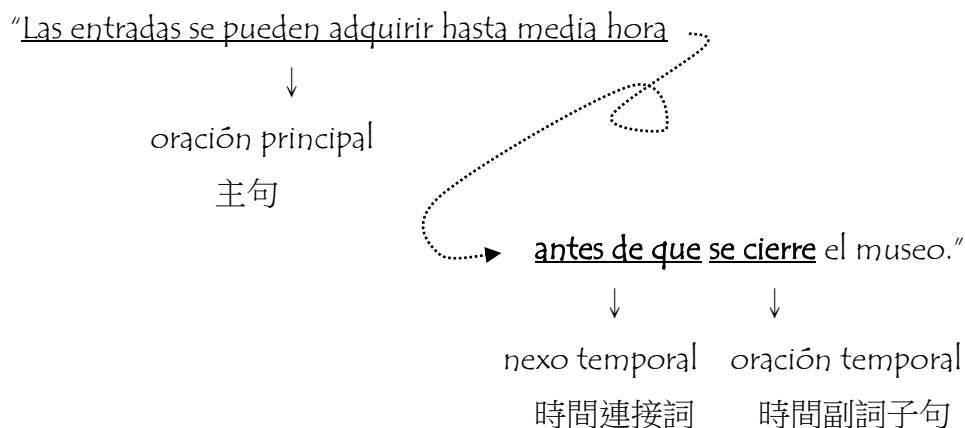
Lucía: ¡Perfecto! Vamos primero a la Puerta del Sol. Y por la tarde iremos al Museo del Prado, ¿vale?

Isabel: Muy buena idea. Vamos.

¡Vamos a aprender más gramática!

Las oraciones temporales son aquellas que sirven para situar el valor temporal en el que las oraciones principales ocurren. Es necesario usar el subjuntivo en las oraciones temporales cuando éstas se refieren a acciones futuras o posteriores a la de la oración principal. ¿Has visto lo que ha dicho Isabel?

時間副詞子句用來表示主句動詞的發生時間點。當時間副詞子句中的動詞發生於主句動詞之後，那麼時間副詞子句的動詞必須使用虛擬式。就像剛剛依莎貝爾所說的：



¿Lo has comprendido? En esta oración, por la presencia de *antes de que* (nexo temporal), podemos afirmar que *se cierre* (verbo subordinado) es la acción posterior a la de *se pueden* (verbo principal), por ello, es obligatorio usar el subjuntivo en la oración subordinada temporal. Te vamos a poner más ejemplos:

你懂了嗎？在這個句子當中，由於 *antes de que*（時間連接詞）的出現，我們可以斷定 *se cierre*（子動詞）發生於 *se pueden*（主動詞）之後，因此，在時間副詞子句中必須使用虛擬式。下面我們要讓你看看更多的例子：

Tienes que irte antes de que vuelvan mis padres.

Tuvimos que hablar con ella antes de que descubriera la verdad.

Oye, prepara tú la comida antes de que empiece el partido.

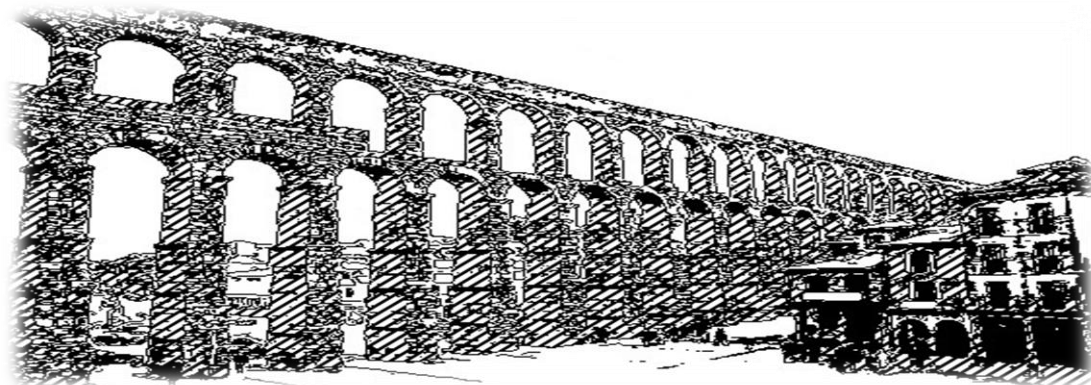
Las oraciones adverbiales – oraciones comparativas condicionales



④ ¿Sabes adónde van las chicas hoy? ¡Segovia! Esta ciudad está a una hora de Madrid en autobús. Es muy bonita y tiene unos monumentos importantísimos: el Acueducto, la Catedral de Santa María y el Alcázar. ¡Ah! Y no te olvides de probar el famoso cochinillo de Segovia. ¿Estás preparado? ¡Venga! Vamos a Segovia y vamos a aprender el subjuntivo en las oraciones modales.

④ 你知道女孩們今天要去哪裡嗎？是賽哥維亞喔！這個城市從馬德里搭巴士前往需要約一個鐘頭的時間。塞哥維亞很漂亮喔，而且在那兒還有一些很重要的景點：水道橋、Santa María 大教堂以及城堡。啊！還有千萬不能忘了超有名的賽哥維亞烤乳豬！你準備好了嗎？來吧！我們一起去賽哥維亞，還有一起學習表達方式之副詞子句中的虛擬式用法吧！

Situación 5-3. ¡El Acueducto de Segovia es impresionante!



(13:35 P.M. - Delante del Acueducto de Segovia...)

Isabel: ¡Madre mía! ¡El Acueducto es impresionante!

Lucía: ¡Sí! Es muy alto y largo. ¡Qué bonito es!

Isabel: Lucy, ¿me haces una foto con el Acueducto?

Lucía: Claro. Luego me la haces a mí, ¿vale?

Isabel: Vale, vale.

(5 minutos después...)

Lucía: Son casi las dos. Tengo hambre. Isa, ¿y tú? ¿Tienes hambre? ¿Qué te parece si vamos a comer primero y después vamos a la Catedral y el Alcázar?

Isabel: Buena idea. Yo también tengo hambre. Por cierto, me han dicho que el cochinito de Segovia es muy famoso. ¿Quieres probarlo?

Lucía: Sí, a mí también me han dicho lo mismo. Vamos a probar el cochinito. Me

apetece muchísimo.

Isabel: Venga, vamos.

(En el restaurante...)

Lucía: ¡Qué bueno está el cochinillo! ¡Me encanta! ¡Y a ti, Isa? ¿Te gusta?

Isabel: Sí, está riquísimo. ¿Sabes qué? Este cochinillo me hace sentir **como si estuviera** en casa porque mi madre a veces también nos prepara este plato.

Lucía: ¡Ah! ¿Sí? Seguro que echas mucho de menos a tu familia, ¿verdad?

Isabel: Sí, un poco...

¡Vamos a aprender más gramática!

¿Te ha gustado el Acueducto de Segovia? Es impresionante, ¿no? Ahora vamos a aprender los usos del subjuntivo en las oraciones comparativas condicionales. Este tipo de oraciones sirve para informar **cómo** o **de qué manera** sucede la acción de la oración principal. Con la expresión **como si**, es necesario usar el subjuntivo en la oración subordinada, tal como has visto que Isabel lo dice en la conversación de arriba:

你喜歡賽哥維亞的水道橋嗎？非常壯觀，對吧？現在我們就要來學習表示比較條件的副詞子句的用法，這個類型的子句用於表達主句中之動詞如何或以什麼樣的方式所發生。當句子中出現 **como si** 這個詞句時，副詞子句中的動詞便需使用虛擬式，就如同我們在上面對話中看到依莎貝爾所說的：

“Este cochinillo me hace sentir **como si estuviera** en casa porque mi madre a veces también nos prepara este plato.”

Vamos a analizar sobre el porqué de la aparición del subjuntivo en este caso. Primero, nos preguntamos, ¿dónde está Isabel cuando dice esta oración? La realidad es que está en España ahora, pero se siente como en Taiwán por el sabor de la comida, por ello, utiliza el pretérito imperfecto de subjuntivo para expresar esa situación hipotética. Es decir, lo que ha dicho en la oración subordinada va al contrario de la realidad, por eso, el subjuntivo es necesario.

現在我們就來分析看看在這個副詞子句中虛擬式所出現的原因。首先，我們問問自己，當依莎貝爾說這句話的時候她人在哪裡呢？事實上她現在是在西班牙的，但是因為她所吃到的食物之口味讓她感覺她好像在台灣一樣，所以我們必須使用虛擬式過去未完成時態的動詞變化來表示這個假定的狀況。換句話說，依莎貝爾在副詞子句中所說的與事實相反，所以必須使用虛擬式。

Con otras expresiones como *según, como, de la manera que, de la forma que, del modo que* también hay que usar el subjuntivo en la oración subordinada cuando se habla de algo desconocido. Veamos unos ejemplos:

使用像 *según, como, de la manera que, de la forma que, del modo que* 等等這些短語時也要在子句中使用虛擬式以表示不明確的事物或動作，下面我們就來看看一些例句：

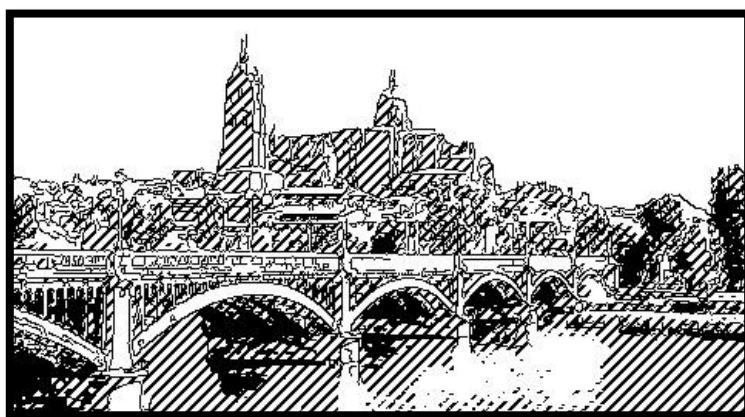
En nuestra panadería hacemos tartas como las **pidan** los clientes.

Seguro que los empleados realizarán el trabajo de la manera que **quiera** el jefe.

Las oraciones adverbiales – oraciones consecutivas

⑤ Las chicas ya han visitado Madrid y Segovia. Les encantan esas dos ciudades. Hoy van a Salamanca y están muy emocionadas porque es la ciudad que siempre han querido visitar. Vamos a Salamanca con ellas.

⑤ 兩位女孩們已經造訪了馬德里與賽哥維亞，她們非常喜歡這兩個城市。今天她們要前往撒拉曼卡，女孩們很興奮因為這是一個從很久以前她們就一直想拜訪的城市。走吧！讓我們和她們一起出發！



Situación 5-4. El próximo destino – Salamanca.

(En la ribera del río Tormes viendo el paisaje panorámico de Salamanca...)

Lucía: ¡Qué bonita es Salamanca!

Isabel: ¡Sí! Es una ciudad muy bonita. Y es bastante tranquila comparada con Madrid. Venga, vamos a acercarnos a la Catedral, ¿te parece?

Lucía: Vale. ¿Pasamos por el Puente Romano?

Isabel: Muy buena idea.

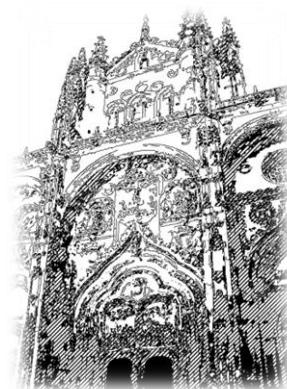
(Enfrente de la fachada principal de la Catedral Nueva de Salamanca...)

Lucía: Isa, ¿has visto las esculturas de la fachada? Son alucinantes.

Isabel: Sí, son increíbles.

Lucía: ¡Ah! He sacado demasiadas fotos y ya no queda más memoria en la tarjeta. ¿Qué hago?

Isabel: Tranquila, chica. Seguro que en el centro hay tiendas de fotografía. Vamos a comprar tarjetas nuevas.



(Por fin, han encontrado una tienda de fotografía...)

Dependiente: Buenas tardes. ¿Qué desean?

Lucía: Pues necesito una tarjeta de memoria para la cámara. Salamanca es muy bonita, de ahí que **haya sacado** demasiadas fotos.

Dependiente: Ya me imagino.

¡Vamos a aprender más gramática!

A las chicas les parece muy bonita Salamanca. ¿Y a ti? ¿Te ha gusta? Esperamos que hayas disfrutado la belleza de esta ciudad también. Ahora vamos a aprender los usos del subjuntivo en las oraciones consecutivas. Este tipo de oraciones son aquellas que expresan la consecuencia de la acción de la oración principal. La estructura es las oraciones consecutivas es: oración principal + nexo consecutivo + oración consecutiva. Así lo podemos ver en lo que dice Lucía al dependiente en la tienda de fotografía:

女孩們認為撒拉曼卡很漂亮，那你呢？你喜歡嗎？我們希望你也有好好享受這個城市的美！現在呢，我們要學習表示結果的副詞子句中之虛擬式用法。這類型的句子是用來表達主要句子中動作或情況的結果，其句型為主句+結果連接詞+附屬子句。如同我們在上面對話中所看到露西亞和攝影店店員所說：

“Salamanca es muy bonita, de ahí que **haya sacado** demasiadas fotos.”

¿Ves? En este caso, *Salamanca es muy bonita* es la oración principal, *haya sacado demasiadas fotos* es la consecutiva, y *de ahí que* es el nexo consecutivo que reúne las dos oraciones. Es importante recordar que con los nexos *de ahí que* o *de aquí que*, el verbo de la oración subordinada va en subjuntivo obligatoriamente.

你看到了嗎？在這個例句當中 *Salamanca es muy bonita* 為主句，*haya*

sacado demasiadas fotos 為附屬子句，*de ahí que* 則為結果連接詞連接兩個句子。重要的是我們必須記得，當結果連接詞為 *de ahí que* 或 *de aquí que* 時，附屬子句中的動詞便需要使用虛擬式。

Otros nexos consecutivos que exigen el subjuntivo son: *no... tal... que*, *no...tan... que* y *no... tanto... que*, etc. Veamos unos ejemplos:

其他需使用虛擬式的結果連接詞還有：*no... tal... que*、*no... tan... que* 和 *no... tanto... que* 等等，接著，我們就來看看幾個例句：

“No es tan inocente para que la mientas.”

“No hables tanto que la gente se aburra.”

Las oraciones adverbiales – oraciones excluyentes

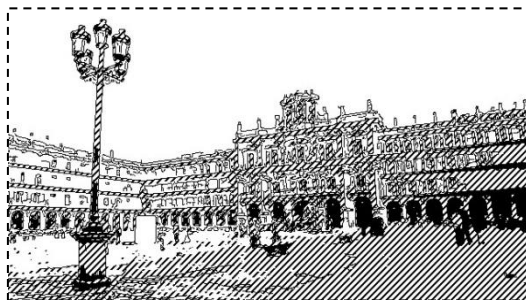
⑥ Después de haber comprado la tarjeta de memoria, Isabel y Lucía siguen paseando por Salamanca. Ahora van a la Plaza Mayor, se dice que es la plaza más bonita de España. ¿Tienes ganas de conocerla? ¡Venga, síguelas!

⑥ 買完相機記憶卡之後，依莎貝爾和露西亞繼續逛逛撒拉曼卡。她們現在要去大廣場，據說那裡是西班牙最漂亮的廣場。你想看看嗎？走吧，我們跟著她們一起去！

Situación 5-5. ¿Qué hacemos esta noche?

(En la Plaza Mayor de Salamanca...)

Lucía: Esta plaza sí que merece muchísimo la pena visitarla. Es preciosísima.



Isabel: Sí, es verdad. Por eso, atrae a tantos turistas todos los días. Mira la

cantidad de gente que hay. Oye, ¿y esta noche? ¿Qué hacemos? ¿Tenemos algún plan?

Lucía: Dicen que Salamanca es muy famosa por su vida nocturna, ¿no? Hay muchos bares a los que podemos ir de copas.

Isabel: ¿Salir de copas? Pues... no sé... la verdad que...

Lucía: Isa, por favor. ¡Anímate! Oye, no saldré, a menos que **vayas** conmigo. Será muy divertido.

Isabel: Bueno, vale. Pero volveremos al hotel temprano, ¿vale? Como mañana cogemos el primer autobús para Sevilla, así que no pienso trasnochar.

Lucía: Perfecto, de acuerdo. Seguro que nos divertiremos muchísimo.

¡Vamos a aprender más gramática!

Salamanca es increíble por su ambiente medieval, ¿verdad? Estamos seguros de que has disfrutado mucho de Salamanca con las chicas. Pues, ahora, vamos a

aprender más gramática. ¿Te animas? ¡Venga! En esta parte veamos los usos del subjuntivo en las oraciones excluyentes. Es necesario usar el subjuntivo en las oraciones subordinadas cuando aparecen los nexos condicionales como *a menos que, a no ser que, como, en el caso de que, a condición de que, con la condición de que, siempre que, sin que, con tal (de) que*, etc. Tal como dice Lucía en el diálogo de arriba:

撒拉曼卡的中世紀氛圍很棒，對吧？我們相信你肯定有好好享受這個城市的美。那麼，現在我們就要來學習更多文法概念囉。你可以嗎？來吧！在這個部分我們要看得是表示限定的副詞子句中之虛擬式用法。當 *a menos que, a no ser que, como, en el caso de que, a condición de que, con la condición de que, siempre que, sin que, con tal (de) que* 等等之條件連接詞出現時，附屬子句中的動詞便必須使用虛擬式。如同上面對話中露西亞所說的：

“(…), no saldré, a menos que **vayas** conmigo.”

Recuerda que la acción que se introduce detrás de los nexos excluyente funciona como la condición para que se cumpla la acción principal. Es decir, en el ejemplo que hemos visto significa que si Isabel no sale con Lucía esta noche (la condición-oración subordinada excluyente), ésta no va a ir sola (la consecuencia-oración principal).

你記得，跟在限定連接詞後面的動詞之作用為主動詞發生的條件。也就是說，上面的例句其意思為：如果依莎貝爾今晚不出去的話（條件—限定附屬子句），露西亞不會自己去（結果—主句）。

Para comprenderlo mejor, vamos a ver más ejemplos:

為了更了解條件副詞子句，下面我們就來看看更多例子：

Seguro que ganarás el partido **siempre que practiques** mucho.

Te diré la verdad **a condición de que** no se la digas a nadie.

No muevas nada **sin que te de** permiso Celia.

Como llegues tarde otra vez, te mata tu novia.

Podrías llamarme **en caso de que** tuvieras cualquier problema.

Las oraciones adverbiales – oraciones concesivas

⑦ ¿Cuál será nuestro próximo destino? ¡Eso, bajaremos a Sevilla con las chicas! Ellas han decidido ir en autobús, el viaje es un poco largo ya que durará 7 horas y algo, pero es la forma más económica y eficaz de ir a Sevilla desde Salamanca. Venga, vamos a Sevilla.

⑦ 我們的下一個目的地是哪裡呢？是的，我們將要和女孩們一塊兒南下到賽維亞去！她們決定搭巴士前往，這旅程有點長，所需時間約為七個多小時。不過，這是從撒拉曼卡前往賽維亞最經濟且有效率的方式。走吧！我們一起出發到賽維亞去吧！

Situación 5-6. ¡Sevilla, allá vamos!

(Esperando en la estación de autobuses de Salamanca...)

Lucía: Isabel, ¿sabes cuánto dura el viaje de Salamanca a Sevilla?

Isabel: Aproximadamente 7 horas y 30 minutos, ¿no?

Lucía: ¡Madre mía! ¡Qué viaje más largo!

Isabel: Pues sí, es un viaje bastante largo, pero dicen que Sevilla es muy bonita y que merece muchísimo la pena visitarla.

Lucía: ¡Venga! Vamos a Sevilla, así **dure** el viaje.

¡Vamos a aprender más gramática!

Las oraciones concesivas sirven para expresar una dificultad o impedimento a lo que se dice en la oración principal sin impedir el cumplimiento. Tal como hemos visto al final de la conversación de arriba, Lucía dice:

表示讓步的副詞子句之作用為表達主句動作發生的困難或是阻礙，但並不影響該動作之發生。就如同我們在上面對話中看到最後露西亞所說的：

“¡Venga! Vamos a Sevilla, así **dure** el viaje.”

Lo que Lucía quiere interpretar es: aunque dure tanto el viaje, eso no impide nuestro plan de ir a Sevilla. Lo que hay que tener en cuenta es, con los nexos

concesivos como *(aun) a riesgo de que* y *por (muy) + adjetivo + que*, hay que utilizar el subjuntivo. Veamos más ejemplos:

露西亞的意思是：儘管路程那麼長，我們要前往賽維亞的這個計劃是不會被阻止的。接著，值得我們注意的是，當*(aun) a riesgo de que* 和 *por (muy) + adjetivo + que* 這些讓步連接詞出現時，必須使用虛擬式。下面我們就來看看更多的例子：

Elisa llevó la chuleta al examen a riesgo de que le **pillara** el profesor.

Por mucho que le **pidas** a Sonia, nunca te dirá la verdad.

⑧ Tras un viaje largo en el autobús, las chicas, por fin, han llegado a su próximo destino, Sevilla. Sin embargo, el clima no es muy bueno: llueve bastante. ¿Qué harán las chicas? Vamos a ver.

⑧ 經過一段長時間的旅行之後，女孩們終於是抵達她們的下一個目的地賽維亞了。然而，當地的天氣不是那麼地好，雨下得還不小呢！女孩們會怎麼做呢？讓我們來看看吧！

Situación 5-7. Por fin, ya hemos llegado a Sevilla.

(En el hotel de Sevilla...)



Isabel: Qué mala suerte que hemos tenido, ¿verdad? Mira cómo llueve.

Lucía: Bueno, sí. Pero así es la vida, qué le vamos a hacer.

Isabel: Ya, tienes toda la razón. ¿Entonces?

¿Piensas hacer algo? ¿Salimos o no?

Lucía: Sí salimos, ¿no? Si hemos venido desde tan lejos a Sevilla.

Isabel: ¿Te parece si vamos a tomar unas tapas primero y luego vamos a pasear un poco por el centro para ver Sevilla de noche?

Lucía: Me parece fenomenal.

Isabel: ¡Qué bien! **Llueva lo que llueva**, vamos a pasear por Sevilla.

¡Vamos a aprender más gramática!

La estructura reduplicativa con dos verbos en subjuntivo también posee significado concesivo. Tal como Isabel ha dicho:

西班牙文中的重疊句子結構也是具有讓步的意味。如同上面依莎貝爾所說：

“**Llueva lo que llueva**, vamos a pasear por Sevilla.”

Lo que Isabel desea decir en esta oración es: no importa si está lloviendo o no / aunque está lloviendo, vamos de paseo por Sevilla.

依莎貝爾在這個句子當中所想要表達的是：不論現在是否在下雨/雖然現在

在下雨，我們還是要出門逛逛賽維亞去。

Otra construcción parecida que merece la pena aprenderla es: **verbo en subjuntivo + o no**. Este tipo de oraciones también tiene significado concesivo.

Vamos a ver unos ejemplos:

另外一種也值得我們學的類似句型為：**虛擬式動詞 + o no**。這類句型也是具有讓步的意味。下面我們就來看看幾個例子：

Quieras o no, tienes que presentarte al examen.

Vamos a cenar fuera, **vengas o no**.

Te guste o no, quiero que venga Pedro a casa.

Practicamos

① Escribe las formas adecuadas del subjuntivo:

② 請寫出正確的虛擬式動詞變化：

1. El chico abre la puerta para que _____ (entrar) el perro.

2. Mi amigo me llamó con el fin de que _____ (ir) a la fiesta con él.

3. Apunté la cita con el dentista en un papel con el propósito de que no la _____ (olvidar) el abuelo.

4. Ha venido Jorge a que le _____ (decir, yo) la verdad.
5. Vamos a viajar después de que _____ (acabar) las clases.
6. Los chicos tuvieron que terminar los deberes antes de que _____ (llegar) el profesor al aula.
7. ¡Vamos! Tenemos que comprar las entradas antes de que _____ (cerrarse) la taquilla.
8. Recuerdo que en esa tienda de ropa hacían prendas como las _____ (pedir) los clientes.
9. Tu casa es tan cómoda que siempre me siento como si _____ (estar) en la mía.
10. Vamos a diseñar la casa de la manera que _____ (querer) el propietario.
11. Yo no tenía cobertura; de ahí que no te _____ (poder) llamar.
12. Barcelona es muy bonita; de ahí que Nerea _____ (estar) muchas veces ya.
13. No hables tanto que la gente _____ (aburrirse).
14. No voy, a menos que me _____ (acompañar, tú).
15. Seguro que mejorarás el nivel del español siempre que _____ (practicar) más.
16. Podrías hablar conmigo en caso de que _____ (tener) cualquier problema.
17. Por mucho que te _____ (decir) Alfonso, no merece la pena creerle.
18. Iré contigo, a riesgo de que me _____ (pillar) mis padres.
19. _____ (estudiar) como _____ (estudiar) tú, no vas a aprobar en ningún caso.
20. Te _____ (gustar) o no te _____ (gustar) la idea, estoy muy decidido.

Unidad 6. ¡Andalucía es increíble!

La alternancia de indicativo y subjuntivo en las oraciones subordinadas
– oraciones sustantivas

第六單元 安達魯西亞真是太令人驚艷了！

附屬子句中陳述式和虛擬式之交替 - 名詞子句

① En las oraciones sustantivas de la construcción $V_1 + \text{que} + V_2$, el verbo de la oración subordinada (V_2) se permite alternar el indicativo o el subjuntivo en algunas circunstancias. Así, en esta unidad vamos a aprender cuándo se alternan los dos modos. Y claro, seguimos viajando con las chicas.

① 西班牙文名詞子句中的動詞₁ + **que** + 動詞₂之結構中，在某些情況下，附屬子句的動詞（動詞₂）是允許以陳述式或是虛擬式交替使用的。因此，這個單元中我們就要來學習在什麼時候這兩個式可交替使用。當然，我們也要繼續和女孩們一起旅行。

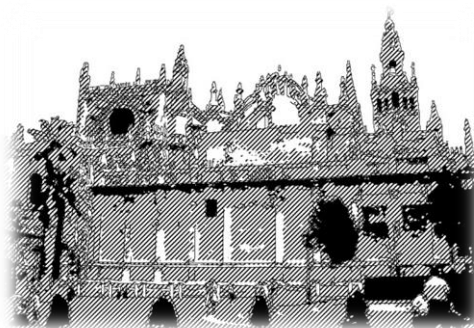
Situación 6-1. La Giralda es demasiado alta.

(En la Catedral de Sevilla...)

Isabel: Lucía, esta catedral es alucinante, ¿no? Es muy grande y tiene muchísimas cosas para ver.

Lucía: Sí, eso es. A mí también me impresiona.

Isabel: Vamos a subir La Giralda, ¿te parece?



Lucía: Vale, vamos.

(Las chicas subiendo la torre...)

Lucía: Isa, ¿aún nos falta mucho? Estoy hecha polvo. No creo que **pueda** más.

Isabel: Lucy, ¡anímate! Creo que **puedes**. Ya nos falta muy poco.

Lucía: ¡Vale, vale!

¡Vamos a aprender más gramática!

La Giralda es el campanario de la Catedral de Sevilla, es muy bonita y alta: mide 104,1 de altura!. Es lógico que las chicas se cansen tanto subiéndola. Por cierto, ¿te has fijado lo que han dicho ellas en el final de la conversación?

La Giralda 是賽維亞大教堂的鐘樓，它不但很漂亮且還很高聳，其高度為 104.1 公尺。因此，女孩們在攀爬過程中會感到疲憊也是很合理的。對了，你有注意到她們在對話的最後說了些什麼嗎？

Lucía: "Isa, ¿aún nos falta mucho? Estoy hecha polvo. No creo que **pueda** más."

Isabel: "Lucy, ¡anímate! Creo que **puedes**. Ya nos falta muy poco."

¿Por qué una de las oraciones de arriba está construida en el subjuntivo mientras la otra en el indicativo? Eso es porque cuando el V₁ de las oraciones sustantivas pertenece a los verbos o expresiones de percepción física o actividad mental, el V₂ va en el indicativo en los enunciados afirmativos o interrogativos; y

en el subjuntivo en los negativos. Algunos verbos o expresiones de este tipo son como : ver, sentir, oír, notar, observar, percibir, estar seguro de... (percepción física), pensar, recordar, creer, parecer, considerar, saber, comprender, entender, opinar, darse cuenta de... (actividad mental). A continuación vamos a ver más ejemplos:

為什麼上面的其中一個句子當中的動詞是用虛擬式，而另外一個卻是用陳述式呢？其實是因為當名詞子句中的動詞₁是屬於感官或理解力動詞時，在肯定或疑問句中，動詞₂必需使用陳述式；在否定句中，動詞₂則需使用虛擬式。這類型的動詞有：ver, sentir, oír, notar, observar, percibir, estar seguro de...（感官動詞）pensar, recordar, creer, parecer, considerar, saber, comprender, entender, opinar, darse cuenta de...（理解力動詞）。接著，我們就來看看更多例子：

Creo que **viene** Susana a Madrid mañana.

No creo que **venga** Susana a Madrid mañana.

El otro día notamos que Santiago **estaba** contento.

Aquel día no notamos que Santiago **estuviera** contento.

El profesor sospechaba que los alumnos **habían copiado** en el examen.

El profesor no sospechaba que los alumnos **hubieran copiado** en el examen.

Esta mañana he visto que el Señor López **paseaba** a su perro por el parque.

Esta mañana no he visto que el Señor López **paseara** a su perro por el parque.

② A Isabel y Lucía, les han encantado Sevilla. ¿Y a ti? Esperamos que hayas disfrutado mucho de esta ciudad también. Hoy van a Granada en tren. ¿Vamos con ellas?

② 依莎貝爾和露西亞非常喜歡賽維亞。那你呢？你喜歡嗎？我們希望你也有好好享受到這個城市。今天她們要搭火車前往格拉納達，我們一起去嗎？

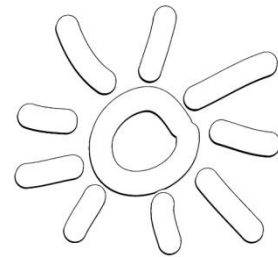
Situación 6-2. ¿Es cierto que hace mal tiempo en Granada?

(En el tren a Granada...)

Lucía: ¿Te ha gustado Sevilla, Isabel?

Isabel: ¡Por supuesto, me ha encantado! Es una ciudad preciosa que tiene muchísima cultura. ¿Y a ti?

Lucía: A mí también me encanta Sevilla. Seguro que volveré a visitarla en el futuro.



Isabel: Ya vendré contigo, jaja. Oye, el recepcionista del hotel de Sevilla nos ha dicho que llueve por toda Andalucía. ¿Es cierto que **hace** mal tiempo en Granada?

Lucía: ¿Por qué no miras la meteorología por Internet?

Isabel: Vale, vamos a ver... Pues... aquí... mira... dicen que está nublado en Granada y por la tarde saldrá el sol.

Lucía: Pues... no es cierto que **haga** mal tiempo en Granada. Así que ya no tenemos que preocuparnos. Voy a dormir un poco.

Isabel: Vale, ya te despertaré.

¡Vamos a aprender más gramática!

Cuando el V₁ pertenece a las expresiones de certeza como es / parece cierto, evidente, seguro, indudable, verdad, está seguro, tener la seguridad de, tener constancia de, etc., el V₂ también puede alternar entre el indicativo y el subjuntivo. Tal como hemos visto en el diálogo de arriba:

當動詞₁屬於表示確實性的片語時，如 **es / parece cierto, evidente, seguro, indudable, verdad, está seguro, tener la seguridad de, tener constancia de** 等等，動詞₂ 可以是陳述式也可以是虛擬式，就如同我們在上面對話中所看到：

“¿Es cierto que **hace** mal tiempo en Granada?”

“Pues... no es cierto que **haga** mal tiempo en Granada.”

¿Ves? En las oraciones positivas o interrogativas es necesario utilizar el indicativo en el V₂, por el contrario, en las oraciones negativas hay que usar el subjuntivo (V₂). ¿Te parece si vemos más ejemplos?

你看到了嗎？在肯定句或是疑問句中，動詞₁ 必需使用陳述式，反之，在否定句中，動詞₂ 則需使用虛擬式。你想知道更多例句嗎？

Es verdad que a Cristina no le **gusta** la idea.

No es verdad que a Cristina no le **guste** la idea.

Tengo la seguridad de que **han terminado** el trabajo en casa.

No tengo la seguridad de que **hayan terminado** el trabajo en casa.

Era indudable que **era** una buena persona.

No era indudable que **fuera** una buena persona.

③ Después de unas horas de viaje, llegan las chicas a Granada. Afortunadamente hace bastante buen tiempo como dice la meteorología. ¿Qué visitarán entonces? Vamos a pasear por esta ciudad musulmana con ellas.

③ 經過幾個小時的車程之後，女孩們抵達格拉納達了。很幸運地，迎接她們的是如同氣象預測所說的好天氣。接著她們要去參觀什麼呢？那麼，我們就和她們一起逛逛這個充滿穆斯林風格的城市吧。

Situación 6-3. ¿Qué hacemos hoy?

(En el hotel de Granada hablando sobre el plan del día...)

Isabel: Hoy no vamos a poder a visitar La Alhambra.

Lucía: ¿Y eso?

Isabel: Porque no tenemos entradas.

Lucía: Pero en la página web **dice** que no **hay** que reservar las entradas de La Alhambra, ¿no?

Isabel: ¡Qué va! ¿Dónde has visto eso? En la página **no dice** que no **haya** que reservar las entradas. La Alhambra es uno de los monumentos más importantes de

Andalucía, atrae a miles de visitantes diariamente, por eso, siempre hay que comprar las entradas con antelación.

Lucía: Bueno... ¿Qué hacemos entonces?

Isabel: Pues... si quieres, vamos al casco antiguo hoy, y reservamos esta noche las entradas para mañana?

Lucía: Vale, perfecto, eso hacemos.

¡Vamos a aprender más gramática!

Con las estructuras de $V_1 + que + V_2$ (oración sustantiva), cuando el V_1 pertenece a los verbos de lengua, se usa el indicativo en el V_2 en las oraciones afirmativas o interrogativas; y el subjuntivo en las oraciones negativas. Tal como hemos visto arriba:

在動詞₁ + que + 動詞₂ (名詞子句) 的句型結構中，當動詞₁ 屬於表示說話的動詞時，在肯定句或疑問句中，動詞₂ 需使用陳述式；而在否定句中則要使用虛擬式。就如同我們在上面所看到：

“Pero en la página web **dice** que no **hay** que reservar las entradas de La Alhambra, ¿no?”

“En la página **no dice** que no **haya** que reservar las entradas.”

¿Existen más verbos de lengua? ¡Claro que sí! Vamos a aprender más de ellos: admitir, anunciar, asegurar, explicar, indicar, contar, comentar, comunicar, confirmar, mencionar, repetir, etc. ¿Te parece si vemos más ejemplos?

還有其他表示說話的動詞嗎？當然有啊！我們就來學習更多這類型的動詞：admitir, anunciar, asegurar, explicar, indicar, contar, comentar, comunicar, confirmar, mencionar, repetir 等等。你想看更多的例句嗎？

Ella me ha confirmado que **vendrá** más tarde.

Ella no me ha confirmado que **venga** más tarde.

María me explicó que aquella noche no **había** nadie en casa.

María no me explicó que aquella noche no **hubiera** nadie en casa.

④ Las chicas están muy emocionadas porque ya tienen las entradas de La Alhambra. ¿Y tú? ¿Estás preparado también? ¡Venga! Vamos a visitar este palacio musulmán.

④ 女孩們非常的興奮因為她們已經訂到阿蘭布拉宮的門票囉！那你呢？你也準備好了嗎？走吧！我們一塊兒去參觀這個偉大的穆斯林皇宮吧！

Situación 6-4. Merece muchísimo la pena visitar La Alhambra.

(En las taquillas del La Alhambra – 9:10 A.M.)

Lucía: Isa, ¿qué horario tenemos para la entrada a los Palacios Nazaríes?

Isabel: Vamos a ver... a las 11:00.

Lucía: Ah... pues... tenemos bastante tiempo. Pienso que podemos visitar primero los jardines y a las 10:40 vamos a los Palacios Nazaríes.

Isabel: Vale, pienso lo mismo.

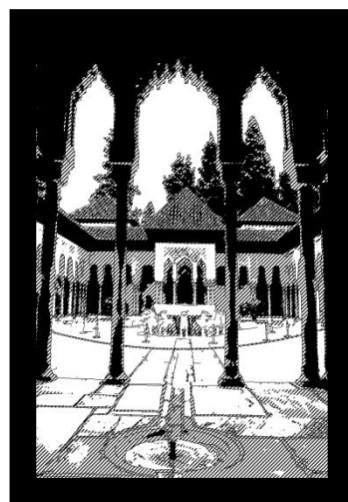
(En los Palacios Nazaríes – 11:15 A.M.)

Lucía: Este palacio es impresionante. ¿A que merece muchísimo la pena visitarlo?

Isabel: Sí, pienso que este palacio **es** una obra maestra, su arquitectura y escultura son bellísimas.

Lucía: Es verdad. La próxima vez llevaré a mi madre a Granada para ver La Alhambra. Seguro que a ella le encantará.

Isabel: Sí, me imagino.



¡Vamos a aprender más gramática!

Con aquellos verbos que tienen dos o más sentidos, la alternancia de modo del V₂ depende del significado que lleva el V₁. Así lo hemos visto en lo que han dicho las chicas en la conversación de arriba:

西班牙文中有些動詞有雙重或多重的意思，當這些動詞為名詞子句之主動詞時，其動詞₂ 陳述式和虛擬式的交替決定於動詞₁ 的意思。這就如同我們在上面對話中女孩們所說的：

“Sí, pienso que este palacio **es** una obra maestra, su arquitectura y escultura son bellísimas.”

A continuación, vamos a ver más verbos de este tipo:

接著，我們就來看看更多這類的動詞：

- a) SUGERIR {
1. traer algo a la memoria → V₂ en indicativo
(使記起、喚起 → 動詞₂ 陳述式變化)
Sus palabras me han sugerido que tengo que hacer unos cambios.
 2. aconsejar o proponer algo → V₂ en subjuntivo
(建議或提議 → 動詞₂ 虛擬式變化)
Os sugerimos que vayáis a Salamanca. Es una ciudad muy bonita.

- b) DECIDIR {
1. llegar a una conclusión → V₂ en indicativo
(決定 → 動詞₂ 陳述式變化)
Su mujer ha decidido que pasarán el fin de semana en Málaga.
 2. intentar influir a alguien para que haga algo → V₂ en subjuntivo
(企圖影響他人做某件事 → 動詞₂ 虛擬式變化)
Hemos decidido que hagas tu la primera parte del proyecto.

- c) ESPERAR
1. creer que algo sucederá → V₂ en indicativo
(認為某件事會發生 → 動詞₂ 陳述式變化)
Esperamos que todo irá bien.
 2. tener esperanza → V₂ en subjuntivo
(期待 → 動詞₂ 虛擬式變化)
Espero que tengas un buen viaje.

- d) SENTIR
1. tener una sensación → V₂ en indicativo
(有某種感覺 → 動詞₂ 陳述式變化)
Sentimos que seréis muy felices.
 2. tener un sentimiento → V₂ en subjuntivo
(遺憾的情感 → 動詞₂ 虛擬式變化)
Siento que al final no puedas venir a la fiesta.

- e) ENTENDER
1. comprender, tener idea clara → V₂ en indicativo
(理解、明白 → 動詞₂ 陳述式變化)
Entiendo que lo haces por mi bien.
 2. encontrar razonable o justificado del acto de otra persona → V₂ en subjuntivo
(理解他人的作為 → 動詞₂ 陳述式變化)
Entendemos que tengáis que marcharos ahora.

Practicamos

⑤ Completa las frases con el indicativo o el subjuntivo:

⑤ 用陳述式或虛擬式完成以下句子：

1. Tuvimos la seguridad de que Leyre _____ (estar) un poco triste.
2. El otro día no vimos que Irene _____ (estar) emocionada.
3. Elena dice que _____ (haber) muchos niños en el parque.
4. No es verdad que Cristina no _____ (ir) a la escuela hoy.
5. Gabriel no dijo que la profesora _____ (ser) mala.
6. María ha estado en muchos países, pero no creo que _____ (estar) en Francia.
7. No me dijeron que ese restaurante _____ (servir) comidas de mala calidad.
8. No era verdad que Sonia _____ (odiar) a Pedro.
9. No nos han dicho que _____ (suspender) el concierto.

⑥ ¿Qué significados tienen los verbos en negrita en las siguientes frases?

⑥ 以下句子中的粗體字有什麼涵義呢？

1. () Esa foto me **ha sugerido** que tuve una infancia muy bonita.
() Te **sugiero** que vayas a la clase de baile. Es bastante buena.

- a) aconsejar o proponer algo
 - b) evocar, traer algo a la memoria
2. () Mi novia **ha decidido** que tendremos la boda en la playa.
- () **Hemos decidido** que mañana conduzcas tú.
- a) influir a alguien que haga algo
 - b) llegar a una conclusión
3. () **Espero** que todo irá bien.
- () **Espero** que te hayas disfrutado mucho del viaje.
- a) creer que algo sucederá
 - b) tener esperanza
4. () **Siento** que seréis muy felices.
- () **Sentimos** mucho que haya muerto tu perro.
- a) tener un sentimiento
 - b) tener una sensación
5. () **Entiendo** que Juan tiene que estudiar mucho para conseguir la beca.
- () **Entendemos** que al final no puedas venir mañana.
- a) comprender, tener idea clara
 - b) encontrar razonable o justificado del acto de otra persona

Unidad 7. Último destino, Barcelona.

La alternancia de indicativo y subjuntivo en las oraciones subordinadas
– oraciones adverbiales

第七單元 最終站，巴塞隆納。

附屬子句中陳述式和虛擬式之交替-副詞子句

Las oraciones adverbiales – oraciones temporales

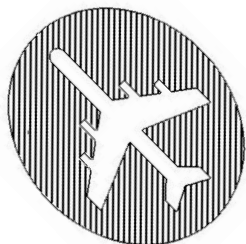
① A Isabel y a Lucía les ha encantado Andalucía. A ti, también, ¿no? Hoy van a Barcelona, la última parada del viaje por España. Las chicas están muy animadas porque han querido visitar la ciudad de Gaudí desde hace mucho. ¿Te animas también? ¡Vamos!

① 依莎貝爾和露西亞非常喜歡安達魯西亞。你也很喜歡，對吧？今天她們就要出發前往巴塞隆納了，這也是西班牙之旅的最後一站。女孩們很興奮，因為從很久以前她們就一直很想拜訪這個高第的城市。你也很興奮嗎？我們走吧！

Situación 7-1. Hay que repetir el viaje.

(En el avión volando hacia Barcelona...)

Lucía: Isa, ¿te ha gustado este viaje?



Isabel: Por supuesto. Hemos visitado tantos lugares bonitos y hemos probado tantas comidas exquisitas. A mí me ha encantado el viaje. Y tengo muchísimas ganas de visitar Barcelona.

Lucía: Pues, a mí también me ha encantado España. Es un país lleno de cultura, historia y buena gastronomía. ¿Viajas mucho, Isabel?

Isabel: Sí, me gusta mucho viajar. Viajo cuando **tengo** tiempo.

Lucía: A mí también me gusta mucho. Tenemos que viajar más las dos juntas. ¿No crees?

Isabel: Claro que sí. Me encantaría.

Lucía: Pues... La próxima vez cuando **tengas** algún plan de viaje, me lo tienes que avisar.

Isabel: ¡Hecho!

¡Vamos a aprender más gramática!

En la unidad 5 hemos aprendido que cuando las oraciones temporales expresan acciones o situaciones futuras, hay que usar el modo de subjuntivo. Sin embargo, con algunos nexos temporales como *cuando*, *en cuanto*, *tan pronto como*, *no bien*, *siempre que*, *cada vez que*, etc., el uso del indicativo es posible cuando el hablante desea expresar hechos experimentados o acciones habituales. Vamos a comparar lo que han dicho las chicas en la conversación de arriba:

在第五單元我們學到，當時間副詞子句表示未來的動作或情況時，必需使用虛擬式。然而，有一些時間連接詞必需使用陳述式來表示經歷過的事件或是

習慣性的動作，例如：*cuando, en cuanto, tan pronto como, no bien, siempre que, cada vez que* 等等。我們來比較看看剛剛女孩們在上面對話所說的：

Isabel: "Sí, me gusta mucho viajar. Viajo **cuando tengo tiempo.**"

↓
hecho habitual
(習慣性的動作)

Lucía: "La próxima vez **cuando tengas algún plan de viaje**, me lo tienes que avisar"

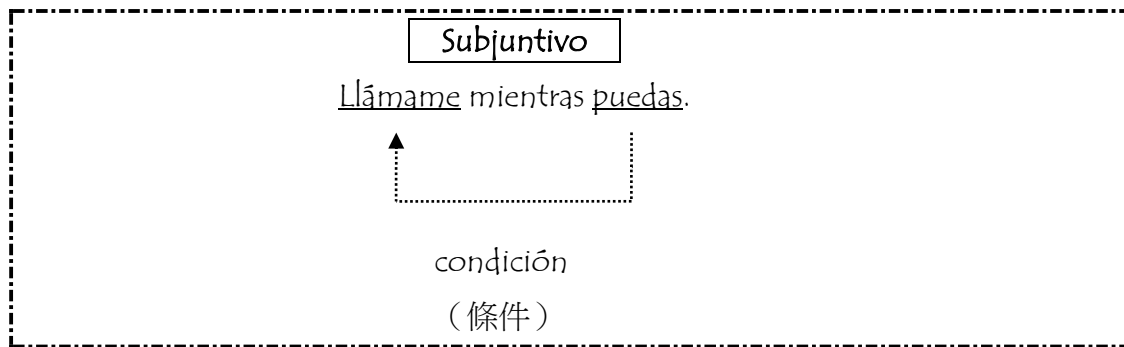
↓
acción futura
(未來的動作)

¿Lo has entendido? Isabel utiliza el presente de indicativo en la oración temporal porque lo que desea expresar es: cuando tiene tiempo, va de viaje, y es un hábito suyo. En cambio, lo que dice Lucía va en el subjuntivo debido a que ella todavía no sabe cuándo será el próximo viaje de Isabel, es una situación futura. Para entendernos mejor, vamos a ver más ejemplos:

你懂了嗎？依莎貝爾在時間副詞子句中使用陳述式現在時態為了是要表達：當她有時間的時候，她就會去旅行，這是她的一個習慣。反之，露西亞所說的則是用虛擬式表示，因為她還不知道伊莎貝爾下一次的旅行是什麼時候，這是一個未來的動作。為了更清楚了解，下面我們就來看看更多例子：

Cuando **era** pequeño, mi abuelo siempre me llevaba al parque por las tardes. (acción habitual – 習慣性的動作)

Siempre que **salgo** de la casa, el perro me acompaña. (acción habitual –



Las oraciones adverbiales – oraciones causales

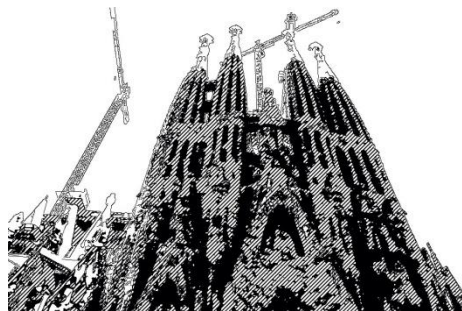
② ¡Por fin, hemos llegado a Barcelona ya! ¿Qué visitamos hoy? Vamos a seguir a las chicas.

② 我們終於到巴塞隆納啦！我們今天要參觀些什麼呢？就讓我們跟著女孩們走吧！

Situación 7-2. ¡Gaudí es un genio!

(En la Sagrada Familia...)

Lucía: La Sagrada Familia es increíble. Nunca he visto ninguna catedral como ésta en mi vida. Isabel, ¿ves toda esa escultura? Es impresionante.



Isabel: Sí, es verdad. Es muy bonita la Sagrada Familia.

Lucía: Tenemos que volver en el futuro porque **merece** mucho la pena verla acabada.

Isabel: Sí, eso. Hay que volver a visitarla cuando se acaben las construcciones.

(Las chicas terminan la visita de la Sagrada Familia – 18:40 P.M.)

Lucía: Isa, todavía es muy pronto. ¿Qué piensas hacer luego?

Isabel: Me apetece volver al hotel ya.

Lucía: ¿Pero por qué? ¿No quieres ver Barcelona de noche?

Isabel: Lucy, no voy no porque no **quiera** pasear por Barcelona, sino porque estoy un poco cansada. ¿Qué te parece si hoy volvemos pronto al hotel y mañana vemos Barcelona de noche?

Lucía: De acuerdo. Vamos al hotel.

Isabel: Gracias por tu comprensión, Lucy.

¡Vamos a aprender más gramática!

Cuando aparece el nexo causal **porque**, normalmente el verbo subordinado va en el indicativo. En este caso, la oración causal sirve para expresar la causa de la acción o situación de la oración principal. Sin embargo, el subjuntivo es posible en la oración causal cuando el hablante pretende negar la causa. En el diálogo de arriba hemos visto:

當表示原因的副詞 **porque** 出現時，一般而言子動詞必需使用陳述式。在這個情況當中，原因子句用來表達主句動作或情況發生的原因。然而，當原因子

句使用虛擬式時，說話者想表達的則是否認其原因。在上面的對話中我們看到：

Lucía: "Tenemos que volver en el futuro porque **merece** mucho la pena verla acabada."

Isabel: "Lucy, no voy no porque no **quiera** pasear por Barcelona, sino porque estoy un poco cansada."

¿Has visto? Estas dos oraciones han construido con el nexos causal *porque*, pero una va en el indicativo mientras que la otra en el subjuntivo. En el primer ejemplo, el uso del indicativo de la oración subordinada expresa la causa de la acción de la principal. Es decir, la causa de que las chicas desean volver a Barcelona es porque merece la pena repetir el viaje tan largo sólo para ver la Sagrada Familia acabada. Por otra parte, en el segundo ejemplo, Isabel utiliza el subjuntivo en la oración subordinada porque lo que quiere expresar es: no va a salir por la tarde, pero la causa no es que no quiera, es que está cansada.

你看到了嗎？以上兩個例句都是以原因副詞 *porque* 的方式呈現，但是其中一個例句使用陳述式，另一個則使用虛擬式。在第一個句子當中，子句的陳述式用來表達主句動作發生之原因。也就是說，兩個女孩們想再次回到巴塞隆納的原因是她們認為為了看到聖家堂完工後的樣子，哪怕飛這麼遠，都是值得的。另外一方面，在第二個例句當中，依莎貝爾在子句中使用虛擬式，因為她想表達的是：她下午不想再出去，但是原因並不是因為她不想要，而是因為她感覺有些疲累。

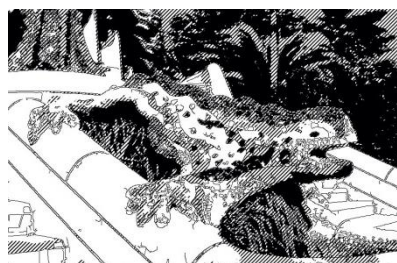
Las oraciones adverbiales – oraciones consecutivas

③ Como a todos los visitantes de Barcelona, a las chicas les impresiona muchísimo la Sagrada Familia. A ti también te ha impresionado, ¿no? Pues aún quedan muchos lugares por visitar en esta ciudad maravillosa. ¿Te animas? Venga, vamos a seguir el viaje con Isabel y Lucía.

③ 就如同所有的巴塞隆納遊客一樣，對兩位女孩們來說，聖家堂使她們留下極深刻的印象。對你來說也是，對吧？在這個美妙的城市中還有很多值得參觀的地方，你想去嗎？走吧！讓我們和依莎貝爾和露西亞一起繼續旅行吧！

Situación 7-3. ¡Nos encanta Barcelona!

(En el Parque Güell – 10:10 A.M.)



Isabel: ¡El Parque Güell es el parque más bonito que he conocido en mi vida! Tiene tantos colores y tantos detalles. Está lleno de sorpresas.

Lucía: Sí, estoy de acuerdo. Es precioso este parque.

Isabel: Vamos a subir a la plaza para ver Barcelona de vista panorámica, ¿te parece?

Lucía: Vale, subimos.

(En la Plaza de la Naturaleza del Parque Güell...)

Isabel: ¡Qué plaza más bella!

Lucía: Sí, y la verdad es que Gaudí construyó esas obras **de una manera tan sofisticada que nadie le puede** alcanzar.

Isabel: Es verdad. Gaudí es un arquitecto muy inteligente y diferente.



Lucía: Y mira, Isa, Gaudí construyó ese banco ondulado tan bonito y largo **de modo que** la gente **podiera** sentarse para descansar y disfrutar de la belleza el parque. ¡Qué genio es!

Isabel: Sí, pues vamos a sentarnos en el banco para tomar un poco el sol.

Lucía: Buena idea. Vamos.

¡Vamos a aprender más gramática!

En esta parte vamos a aprender la alternancia de indicativo y subjuntivo en las oraciones consecutivas. Es decir, cuando las oraciones subordinadas se construyen con los nexos consecutivos como *que, de (tal) modo que, de (tal) forma que, de (tal) manera que, tanto que, tan... que, tal... que, tanto... que, etc.*, el verbo subordinado puede ir en indicativo o subjuntivo. El indicativo aparece cuando las oraciones consecutivas expresan la consecuencia del modo, manera o forma de lo indicado en la oración principal. Tal como lo que ha dicho Lucía en el diálogo de arriba:

在這個部分我們要來學習陳述式和虛擬式在表示結果的副詞子句中之交替使用。這也就是說，當副詞子句使用像 *que, de (tal) modo que, de (tal) forma que, de (tal) manera que, tanto que, tan... que, tal... que, tanto... que* 等等之結果連接詞時，子句動詞可用陳述式或虛擬式。表示結果的副詞子句使用陳述式來表示主句中的結果所發生的方法或方式，就像我們在上面對話中所看到露西亞所說的：

“(...) Gaudí construyó esas obras **de una manera tan** sofisticada que nadie le **puede** alcanzar.”

En cambio, cuando el hablante quiere expresar lo dicho en la oración subordinada como una finalidad u objetivo de lo expresado en la oración principal, se usa el subjuntivo.

反之，在這類的副詞子句中，當說話者想表達目的或目標之意味時，則使用虛擬式。

“(...) Gaudí construyó ese banco ondulado tan bonito y largo **de modo que** la gente **pujiera** sentarse para descansar y disfrutar de la belleza el parque.”

A continuación, vamos a ver más ejemplos:

接著，我們就來看看更多例句：

El niño se ha portado de tal manera que nadie **quiera** hacerle caso.

(consecuencia – 結果)

La chica ha hablado de una manera tan rara que ninguno de nosotros la

entendemos. (consecuencia – 結果)

El profesor habla en voz alta de modo que lo **pueda** oír bien toda la clase. (finalidad – 目的)

Descuelgo el teléfono de manera que nadie me **moleste**. (finalidad – 目的)

Las oraciones adverbiales – oraciones condicionales

④ Después de haber visitado el Parque Güell, como ya es el último día de viaje, las chicas aprovechan el tiempo para ir al Paseo de Gracia de Barcelona a ver más obras arquitectónicas de Gaudí. ¿Vamos con ellas?

④ 參觀完奎爾公園之後，由於是旅程的最後一天了，兩個女孩們要好好利用時間前往巴塞隆納的格拉西亞大道看更多高第的建築作品。我們跟著她們去，好嗎？

Situación 7-4. ¡Qué pena que haya llegado el último día del viaje!

(En el Paseo de Gracia – 13:25 P.M.)

Lucía: Hoy es el último día del viaje. ¡No me lo puedo creer!

Isabel: ¡Sí! ¡Qué pena que nos vayamos de España mañana!

Lucía: Bueno, así que tenemos que aprovechar los últimos momentos. Vamos a visitar primero la Casa Batlló y luego a la Casa Milà. Y si tenemos tiempo, podemos ir a pasear por Las Ramblas por la tarde, ¿vale?

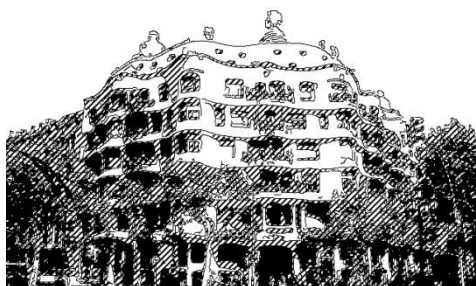


Isabel: Vale, de acuerdo. ¡Qué emoción! Siempre he querido ver la Casa Milà. Y hoy mi sueño se cumplirá.

Lucía: Venga, vámonos.

(En la Casa Milà – 16:40 P.M.)

Isabel: Lucy, ¡mira la Casa Milà! Es tan especial y atractiva como aparece en las postales.



Lucía: Sí, a mí también me llama mucho la atención porque nunca he visto ninguna casa como ésta.

Isabel: ¿Sabes que mi hermana es súper fan de Gaudí? Si hubiera venido ella a España con nosotras, le hubiera encantado Barcelona también.

Lucía: Eso significa que ya podemos plantear el próximo viaje, ¿no?

Isabel: ¡Sí! Tenemos que venir a España otra vez. Eso está segurísimo.

¡Vamos a aprender más gramática!

Los modos de indicativo y subjuntivo pueden alternar en las oraciones subordinadas condicionales introducidas por el nexos condicional más utilizado *si*. En este caso, la oración principal también se conoce como la apódosis y la subordinada como la prótasis. Hay que tener en cuenta que las oraciones condicionales se dividen en tres tipos:

當條件連接詞 **si** 出現的時候，副詞子句動詞可以使用陳述式或虛擬式。在這種句子結構當中，主句也可以稱之為結論句（**apódosis**），子句則可稱為條件副句（**prótasis**）。值得注意的是西班牙文條件副詞子句可分為三類：

1. Condiciones reales: el cumplimiento de lo expresado en la oración subordinada es posible o muy posible.

1. 真實的條件：子句中的動作或情況有可能或非常有可能發生。

2. Condiciones eventuales: el cumplimiento de lo expresado en la oración subordinada tiene poca o muy poca posibilidad.

2. 不可預測的條件：子句中的動作或情況的發生可能性低或極低。

3. Condiciones irreales: el cumplimiento de lo enunciado en la oración condicional es imposible.

3. 不真實的條件：子句中的動作或情況不可能發生。

Es decir, se usa el indicativo cuando el grado de la probabilidad de la realización es alto o muy alto. En cambio, si la probabilidad de la realización de lo expresado en la prótasis es baja, muy baja o imposible, hay que usar el subjuntivo. Así como hemos visto en la conversación de arriba:

也就是說，當子句動作或情況之發生率高或很高的時候，必需使用陳述式。反之，當條件副句發生機率低、很低、或不可能時，則需使用虛擬式。就如同我們在上面對話中所看到：

Lucía: "(...) si tenemos tiempo, podemos ir a pasear por Las Ramblas por la tarde."

En esta oración Lucía usa el indicativo en la oración subordinada (si tenemos tiempo) porque considera que es muy probable que tengan tiempo para ir a Las Ramblas después de haber visitar la Casa Batlló y la Casa Milà. Es decir, Lucía cree que la realización de esta acción es posible o muy posible. Por el contrario, en el final del diálogo, Isabel dice:

在這個句子當中，露西亞在子句中使用陳述式（**si tenemos tiempo**），因為她認為當她們參觀完巴特略之家和米拉之家時，她們是非常有可能有多餘時間到蘭布拉大道去逛一逛的。換句話說，露西亞認為去逛一逛這個動作是有可能或很有可能發生的。相反地，依莎貝爾在對話中最後說：

“Si hubiera venido ella a España con nosotras, le hubiera encantado Barcelona también.”

Aquí aparece el modo de subjuntivo, ¿por qué? Porque la acción de haber venido a España de la hermana de Isabel es una condición irreal, o sea, una acción pasada de cumplimiento imposible, por eso, se usa el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo para expresar esta situación.

在這個句子中出現虛擬式，為什麼呢？因為依莎貝爾的姊姊來西班牙這個動作就現況而言是個不真實的條件，也就是說，這是一個過去不可能發生的動作，因此，這裡必需使用虛擬式的過去完成時態來表示。

¡OJO!	Cuando el subjuntivo aparece en la oración condicional, únicamente se acepta el imperfecto de subjuntivo para el presente y futuro y el pluscuamperfecto de subjuntivo para el pasado. Nunca se puede construir con el presente de subjuntivo en las oraciones condicionales.
注意！	當虛擬式出現在條件副句中時，只能用虛擬式過去時態來表示現在或未來的動作或狀況，虛擬式過去完成時態則用來表示過去的動作或情況。虛擬式現在時態是不可能會出現在條件副詞子句當中的。

Finalmente, vamos a ver más ejemplos:

最後，我們就來看看更多例句：

Acción presente o futura de cumplimiento de posibilidad alta o muy alta:

現在或未來可能或很可能發生的動作或情況：

Si termino antes, vamos al cine esta noche.

Si ves a Juana, dile que la espero en casa.

Si vienes con nosotros al pueblo, disfrutarás.

Acción presente o futura de cumplimiento de posibilidad baja o muy baja:

現在或未來發生率低或很低的動作或情況：

Si saliera el sol mañana, iríamos a la playa.

Si vieras a Sonia, dile que me devuelva el dinero.

Si Jorge estudiara más, aprobaría todas las asignaturas.

Acción pasado de cumplimiento imposible:

過去不可能發生的動作或情況：

Si ayer hubiera hecho buen tiempo, nos habríamos / hubiéramos ido a Cancún.

Si yo hubiera sabido la verdad, os lo habría / hubiera dicho.

Si hubieras venido a la fiesta, te habría / hubiera encantado.

Acción presente de cumplimiento imposible:

現在不可能發生的動作或情況：

Si fuera tú, iría sin preocuparme de nada.

Si Pedro fuera más joven, daría la vuelta al mundo.

Si yo tuviera tu edad, no haría estas cosas.

Las oraciones adverbiales – oraciones concesivas

⑤ Ha llegado el último día del viaje. A las chicas les da mucha pena que el tiempo pase tan rápido, pero así es la vida y todo lo bueno se acaba. Pues esta mañana, aunque no les apetece, se han despertado temprano para ir al aeropuerto de Barcelona a coger el vuelo a Taiwán.

⑤ 來到了旅程的最後一天了，對女孩們來說她們感到很可惜因為時間過得太快了，但是，天下沒有不散的宴席，所有美好事物都有結束的時候。今天早上即便她們不想，但是還是起了個大早為了就是要到巴塞隆納機場搭飛機回台灣。

Situación 7-4. ¡Adiós, Barcelona! ¡Adiós, España!

(En el aeropuerto de Barcelona – 08:30 A.M.)

Lucía: Isa, qué lástima que nos vayamos de España, ¿no?

Isabel: Sí, la verdad que me da mucha pena. Me encanta España.

Lucía: A mí también me encanta este país. Pero a pesar de que nos gustaría quedarnos más tiempo, tenemos que volver ya a casa.



Isabel: Eso sí. Las vacaciones se acaban y tenemos que volver a la universidad también. Lucy, ¿tú crees que volverás a España en el futuro?

Lucía: ¿Yo? Segurísima.

Isabel: Yo también. Aunque en el futuro no tenga tanto tiempo libre, buscaré ocasión para volver a visitar España.

(Dan dan dan...)

Anuncio del aeropuerto: Su atención, pasajeros con destino a Amsterdam, número del vuelo IB3820, por favor, diríjense a la puerta E38. En breves momentos se empezará el embarque. Muchas gracias por su atención.

Isabel: Ya se empezará el embarque. Vámonos, Lucy.

Lucía: ¡Adiós, Barcelona! ¡Adiós, España! ¡Nos vemos muy pronto!

¡Vamos a aprender más gramática!

Con los nexos concesivos como *aunque, a pesar de que, pese a que, por más que, por mucho que*, etc., el verbo subordinado puede alternar entre el indicativo y el subjuntivo. El indicativo aparece cuando el hablante pretende dar una información real, tal como hemos visto en el diálogo de arriba:

當使用 *aunque, a pesar de que, pese a que, por más que, por mucho que* 等等之讓步連接詞時，子句的動詞可以陳述式和虛擬式交替使用。陳述式出現在當說話者欲表達一個真實的資訊，正如同我們在上面的對話中所看到：

“(…) a pesar de que nos gustaría quedarnos más tiempo, tenemos que volver ya a casa.”

¿Ves? En esta oración Lucía usa el indicativo (nos gustaría quedarnos) para dar una información confirmada: las chicas se van de España, eso es un hecho real, y ellas lo saben. En cambio, se utiliza el subjuntivo en las oraciones concesivas cuando la información es una hipótesis, o sea, no confirmada o comprobada.

你看到了嗎？在這個句子當中，露西亞使用陳述式（*nos gustaría quedarnos*）來表示一個確認的資訊：女孩們要離開西班牙了，這是一個真實的狀況，且她們都很明白這件事的發生。反之，當該資訊是一個假設，也就是說，是一個不確認的資訊，那麼讓步子句則需使用虛擬式。

“Aunque en el futuro no tenga tanto tiempo libre, buscaré ocasión para volver a visitar España.”

En este caso, Isabel usa el subjuntivo a expresar una situación hipotética: no sabe si en el futuro va a tener tiempo a viajar o no.

在這個情況當中，依莎貝爾使用虛擬式來表示一個假設的狀況：她不知道

在未來她是否會有時間旅行。

¡OJO!

注意!

☆ El presente de subjuntivo se usa para expresar una situación o acción hipotética presente o futura.

☆ 虛擬式現在時態用於表達現在或未來的假設情況或動作。

Aunque me digan la verdad, no confiaré en ellos.

Por mucho que hagas, nunca están contentos.

☆ El pretérito perfecto de subjuntivo se usa para expresar una acción pasada inmediata, una acción acabada en un periodo de tiempo no acabado, o una experiencia pasada sin referencia temporal.

☆ 虛擬式現在完成時態用於表示剛剛完成的動作、時間尚未完全結束的動作、或過去沒有提及時間的經驗。

Luis no sabe bien nadar, aunque haya tenido curso de natación.

Por mucho que hayas hecho por ella, nunca estará satisfecha.

☆ El pretérito imperfecto de subjuntivo se usa para expresar una situación

futura de poca posibilidad.

☆ 虛擬式過去時態用於表示未來發生機率不高的假設情況。

Aun cuando supiera lo de Antonio, no te lo diría.

☆ El pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo se usa para expresar situaciones pasadas no cumplidas.

☆ 虛擬式過去完成時態用於表示過去未達成的情況。

Aunque le hubieras dicho a Sandra la verdad, no habría cambiado nada.

Por mucho que hubiera intentado el veterinario, no habría salvado al perro.

Practicamos

⑥ Elige la forma correcta.

⑥ 請選出正確的答案。

1. Mañana en cuanto ves / veas a Luis, dile que me llame.
2. Me gusta poner la radio cuando estudio / estudie.
3. Cuando quieres / quieras, salimos.

4. Niños, no habléis mientras coméis / comáis.
5. Ven tan pronto como puedes / puedas.
6. Siempre que tomo / toma pescado, me duele el estómago.
7. Te lo hago saber en el momento en que Pedro me da / dé la información.
8. Diana llevaba mucho sin ver a su marido. Así que ayer se emocionó en cuanto lo vio / viera.
9. A Amalia no le apeteció salir porque estaba / estuviera de mal humor.
10. No voy no porque no quiero / quiera, sino porque estoy un poco deprimido.

⑦ ¿Qué quiere expresar el hablante?

⑦ 說話者想表達什麼呢？

1. El niño ha gritado de tal forma que nadie quiere hacerle caso.

- Ⓐ consecuencia Ⓑ finalidad

2. Voy a cerrar la puerta de manera que no se escape el perro.

- Ⓐ consecuencia Ⓑ finalidad

3. La azafata anuncia por el altavoz de modo que todos los pasajeros puedan oírla bien.

- Ⓐ consecuencia Ⓑ finalidad

4. He candado la puerta de tal manera que el perro no se puede escapar.

- Ⓐ consecuencia Ⓑ finalidad

⑧ ¿Qué dices en las siguientes situaciones? Utiliza el nexos condicional: **si**.

⑧ 在下面情況中你要說什麼？請使用條件連接詞：**si**。

1. Piensas que mañana va a llover con gran posibilidad, y si es así, no vas a salir con Teresa.

2. El miércoles quieres invitar a Juan a cenar, pero como siempre sale del trabajo muy tarde, crees que es imposible que vaya contigo.

3. Tu amigo, Mario, normalmente saca buenas notas, pero esta vez le da mucha pereza preparar para los exámenes. Anímallo.

4. Ayer tu hermana y tú no tuvisteis suficiente dinero para entrar al parque de atracciones...

5. Andrés ha invitado a Diana a ver una película en el cine. Ella no sabe si va o no y te pide tu opinión. Dile que en su lugar, irías.

6. Mañana si ves a Irene, piensas decirle la verdad. Pero como irá a casa de sus abuelos, crees que será difícil verla.

7. Javier no es alto pero quiere ser un buen jugador de baloncesto.

8. Te invitó Celia a su fiesta anoche pero no fuiste. Oscar, un chico a quien siempre has querido conocer fue.

⑨ Completa los diálogos.

⑨ 完成以下對話：

1. A: Gabriel trabaja muchísimo.

B: Sí, pero aunque _____ (trabajar) mucho, no le van a dar el ascenso.

2. A: He hablado muchas veces con Rosana, pero aún está enfadada.

B: Por mucho que _____ (hablar) con ella, opino que es inútil, porque ella es así.

3. A: Creo que mi hijo suspendió el examen por no haberlo preparado.

B: No sé, pero creo que a pesar de que lo _____ (preparar), suspendería también.

4. A: Ayer Marta no me llamó.

B: Aunque te _____ (llamar), no la habrías perdonado tampoco.

5. A: ¿Sabes que Fátima ha vivido en España?

B: Sí, pero aunque _____ (vivir) en España, habla muy mal el español.

6. A: ¿Cuántos años tenía Linda cuando se casó?

B: Pues no sé cuántos años tenía, pero por muchos que _____ (tener), no sería muy vieja.

7. A: ¿Cuánto crees que costará esta muñeca?

B: No sé. Pero aunque _____ (ser) barata, no la voy a comprar. Es muy fea.

8. A: Daniel no tomó las pastillas ayer.

B: Es igual. A pesar de que las _____ (tomar), no habría mejorado.

Clave de los ejercicios

Unidad 1. Preparamos para el viaje a España

Actividad 5. Conjugación del presente de subjuntivo

	yo	tú	él/ella/ usted	nosotros/as	vosotros/as	ellos/ellas/ ustedes
hablar	hable	hables	hable	hablemos	habléis	hablen
trabajar	trabaje	trabajes	trabaje	trabajemos	trabajéis	trabajen
comer	coma	comas	coma	comamos	comáis	coman
ser	sea	seas	sea	seamos	seáis	sean
subir	suba	subas	suba	subamos	subáis	suban
vivir	viva	vivas	viva	vivamos	viáis	vivan
empezar	empiece	empieces	empiece	empecemos	empecéis	empiecen
despertarse	me despierte	te despiertes	se despierte	nos despertemos	os despertéis	se despierten
querer	quiera	quieras	quiera	queramos	queráis	quieran
perder	pierda	pierdas	pierda	perdamos	perdáis	pierdan
convertir	convierta	conviertas	convierta	convirtamos	convirtáis	conviertan
mentir	mienta	mientas	mienta	mintamos	mintáis	mientan
despedir	despida	despidas	despida	despidamos	despidáis	despidan
seguir	siga	sigas	siga	sigamos	sigáis	sigan
contar	cuenta	cuentas	cuenta	contemos	contéis	cuenten
volar	vuele	vuelos	vuele	volemos	voléis	vuelen
poder	pueda	puedas	pueda	podamos	podáis	puedan

devolver	devuelva	devuelvas	devuelva	devolvamos	devolváis	devuelvan
oler	huela	huelas	huela	olamos	oláis	huelan
jugar	juegue	juegues	juegue	juguemos	juguéis	jueguen
morir	muera	mueras	muera	muramos	muráis	mueran
inquirir	inquiera	inquieras	inquiera	inquiramos	inquiráis	inquieran
hacer	haga	hagas	haga	hagamos	hagáis	hagan
tener	tenga	tengas	tenga	tengamos	tengáis	tengan
oír	oiga	oigas	oiga	oigamos	oigáis	oigan
salir	salga	salgas	salga	salgamos	salgáis	salgan
decir	diga	digas	diga	digamos	digáis	digan
caerse	me caiga	te caigas	se caiga	nos caigamos	os caigáis	se caigan
tocar	toque	toques	toque	toquemos	toquéis	toquen
buscar	busque	busques	busque	busquemos	busquéis	busquen
llegar	llegue	llegues	llegue	lleguemos	lleguéis	lleguen
pagar	pague	pagues	pague	paguemos	paguéis	paguen
proteger	proteja	protejas	proteja	protejamos	protejáis	protejan
corregir	corrija	corrijas	corrija	corrijamos	corrijáis	corrijan
vencer	venza	venzas	venza	venzamos	venzáis	venzan
parecer	parezca	parezcas	parezca	parezcamos	parezcáis	parezcan
ofrecer	ofrezca	ofrezcas	ofrezca	ofrezcamos	ofrezcáis	ofrezcan
introducir	introduzca	introduzcas	introduzca	introduzcamos	introduzcáis	introduzcan
traducir	traduzca	traduzcas	traduzca	traduzcamos	traduzcáis	traduzcan
utilizar	utilice	utilices	utilice	utilicemos	utilicéis	utilicen
concluir	concluya	concluyas	concluya	concluyamos	concluyáis	concluyan
influir	influya	influyas	influya	influyamos	influyáis	influyan

ir	vaya	vayas	vaya	vayamos	vayáis	vayan
saber	sepa	sepas	sepa	sepamos	sepáis	sepan
haber	haya	hayas	haya	hayamos	hayáis	hayan
caber	quepa	quepas	quepa	quepamos	quepáis	quepan

Actividad 8. Conjugación del imperfecto de subjuntivo

	yo	tú	él/ella/ usted	nosotros/as	vosotros/as	ellos/ellas/ ustedes
hablar	hablara	hablaras	hablara	habláramos	hablarais	hablaran
trabajar	trabajara	trabajaras	trabajara	trabajáramos	trabajarais	trabajaran
comer	comiera	comieras	comiera	comiéramos	comierais	comieran
perder	perdiera	perdieras	perdiera	perdiéramos	perdierais	perdieran
subir	subiera	subieras	subiera	subiéramos	subierais	subieran
vivir	viviera	vivieras	viviera	viviéramos	vivierais	vivieran
pedir	pidiera	pidieras	pidiera	pidiéramos	pidierais	pidieran
elegir	eligiera	eligieras	eligiera	eligiéramos	eligierais	eligieran
dormir	durmiera	durmieras	durmiera	durmiéramos	durmierais	durmieran
morir	muriera	murieras	muriera	muriéramos	murierais	murieran
estar	estuviera	estuvieras	estuviera	estuviéramos	estuvierais	estuvieran
dar	diera	dieras	diera	diéramos	dierais	dieran
haber	hubiera	hubieras	hubiera	hubiéramos	hubierais	hubieran
querer	quisiera	quisieras	quisiera	quisiéramos	quisierais	quisieran
hacer	hiciera	hicieras	hiciera	hiciéramos	hicierais	hicieran
saber	supiera	supieras	supiera	supiéramos	supierais	supieran
poder	podiera	podieras	podiera	pu diéramos	pu dierais	pu dieran

poner	pusiera	pusieras	pusiera	pusiéramos	pusierais	pusieran
tener	tuviera	tuvieras	tuviera	tuviéramos	tuvierais	tuvieran
venir	viniera	vinieras	viniera	viniéramos	vinierais	vinieran
caer	cayera	cayeras	cayera	cayéramos	cayerais	cayeran
leer	leyera	leyeras	leyera	leyéramos	leyerais	leyeran
huir	huyera	huyeras	huyera	huyéramos	huyerais	huyeran
oír	oyera	oyeras	oyera	oyéramos	oyerais	oyeran
conducir	condujera	condujeras	condujera	condujéramos	condujerais	condujeran
decir	dijera	dijeras	dijera	dijéramos	dijerais	dijeran
traer	trajera	trajeras	trajera	trajéramos	trajerais	trajeran
refer	riera	rieras	riera	riéramos	rierais	rieran
ir	fuera	fueras	fuera	fuéramos	fuerais	fueran
ser						

Actividad 10. Conjugación del pretérito perfecto de subjuntivo

	yo	tú	él/ella/ usted	nosotros/as	vosotros/as	ellos/ellas/ ustedes
hablar	haya hablado	hayas hablado	haya hablado	hayamos hablado	hayáis hablado	hayan hablado
trabajar	haya trabajado	hayas trabajado	haya trabajado	hayamos trabajado	hayáis trabajado	hayan trabajado
comer	haya comido	hayas comido	haya comido	hayamos comido	hayáis comido	hayan comido
beber	haya bebido	hayas bebido	haya bebido	hayamos bebido	hayáis bebido	hayan bebido

dormir	haya dormido	hayas dormido	haya dormido	hayamos dormido	hayáis dormido	hayan dormido
vivir	haya vivido	hayas vivido	haya vivido	hayamos vivido	hayáis vivido	hayan vivido
hacer	haya hecho	hayas hecho	haya hecho	hayamos hecho	hayáis hecho	hayan hecho
leer	haya leído	hayas leído	haya leído	hayamos leído	hayáis leído	hayan hecho

Actividad 12. Conjugación del pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo

	yo	tú	él/ella/ usted	nosotros/as	vosotros/as	ellos/ellas/ ustedes
hablar	hubiera hablado	hubieras hablado	hubiera hablado	hubiéramos hablado	hubierais hablado	hubieran hablado
trabajar	hubiera trabajado	hubieras trabajado	hubiera trabajado	hubiéramos trabajado	hubierais trabajado	hubieran trabajado
comer	hubiera comido	hubieras comido	hubiera comido	hubiéramos comido	hubierais comido	hubieran comido
beber	hubiera bebido	hubieras bebido	hubiera bebido	hubiéramos bebido	hubierais bebido	hubieran bebido
dormir	hubiera dormido	hubieras dormido	hubiera dormido	hubiéramos dormido	hubierais dormido	hubieran dormido
vivir	hubiera vivido	hubieras vivido	hubiera vivido	hubiéramos vivido	hubierais vivido	hubieran vivido
hacer	hubiera hecho	hubieras hecho	hubiera hecho	hubiéramos hecho	hubierais hecho	hubieran hecho

leer	hubiera leído	hubieras leído	hubiera leído	hubiéramos leído	hubierais leído	hubieran leído
------	---------------	----------------	---------------	---------------------	-----------------	----------------

Unidad 2. Vamos a hacer las maletas.

Actividad 5

1. salga
2. fuera
3. descanses
4. vengan
5. fuera
6. fuéramos
7. Supiera
8. Mārchate
9. vayas
10. fuera
11. quieras
12. veas
13. dijamos / dijéramos
14. haya salido
15. hubiera estudiado

Actividad 6

1. ¡Que te mejores, Jorge!
2. ¡Que tengas mucha suerte, Jorge!
3. ¡Que cumplas muchos mäs!
4. ¡Que descanses, Jorge!
5. ¡Que tengas buen viaje, Jorge!

Actividad 7

1. ¡Ojalä salga el sol mañana!
2. ¡Ojalä se lo pasara muy bien!
3. ¡Ojalä tuviera ojos azules!
4. ¡Ojalä le hubiera gustado la cena de anoche.
5. ¡Ojalä estuviera Pedro conmigo!
6. ¡Ojalä hubiera preparado para la entrevista!

Unidad 3. ¡El viaje a España es muy largo!

Actividad 5

1. vengas 2. sepáis 3. vayan 4. podáis 5. acepte 6. beba 7. hables 8. encienda 9. tenga 10. decida

Actividad 6

1. estudiara 2. me quedara 3. vieras 4. se esforzaran 5. fuera 6. saliera 7. comprara 8. me marchara 9. Fuéramos 10. hiciera

Actividad 7

1. hayan subido 2. haya llamado 3. hayan quedado 4. hayas confesado 5. haya entendido 6. hayan terminado 7. haya ofrecido 8. hayas pensado 9. hayas comido 10. hayan dado

Actividad 8

1. hubieras entendido 2. hubiera aprobado 3. hubieras venido 4. se hubiera marchado 5. haya mentido 6. hubiera ido 7. hubiera sacado 8. hubieran invitado 9. hubiera dicho 10. hubiéramos asistido

Unidad 4. ¡Espéranos, España!

Actividad 4

1. sea
2. pueda
3. haya pedido
4. guste
5. conociera
6. quieras
7. apetezcan
8. sea
9. pudiera
10. hable
11. llame
12. diga, diga
13. hiciera, hiciera
14. pase, pase
15. rogara, rogara

Actividad 5

Posibles respuestas

1. Elige un juguete que te guste.
2. Ven cuando quieras. Tengo el día libre.
3. Necesitaba a alguien para que abriera la puerta al fontanero.
4. Pide lo que te apetezca. Yo como de todo.
5. En El Corte Ingles no había nada que me gustara.
6. Busco a alguien que haya vivido en Europa.
7. Lloviera como lloviera, quería salir de casa.
8. Hablen lo que hablen, no les hagas ningún caso.

Unidad 5. ¡Hemos llegado a España, por fin!
--

Actividad 9

1. entre
2. fuera
3. olvidara
4. diga
5. acaben
6. llegara
7. se cierre
8. pidieran
9. estuviera
10. quiera
11. pudiera
12. haya estado
13. se aburra
14. acompañes
15. practiques
16. tuvieras
17. diga
18. pillen
19. estudies, estudies
20. guste, guste

Unidad 6. ¡Sevilla es increíble!

Actividad 5

1. estaba
2. estuviera
3. hay
4. haya ido
5. fuera
6. haya estado
7. sirviera
8. odiara
9. hayan suspendido

Actividad 6

1. b, a
2. b, a
3. a, b
4. b, a
5. a, b

Unidad 7. Último destino, Barcelona.

Actividad 6

1. veas
2. estudio
3. quieras
4. coméis
5. puedas
6. tomo
7. dé
8. vio
9. estaba
10. quiera

Actividad 7

1. Ⓐ consecuencia
2. Ⓑ finalidad
3. Ⓑ finalidad
4. Ⓐ consecuencia

Actividad 8

(Posibles respuestas)

1. Si mañana llueve, no saldré con Teresa.
2. Si Juan saliera pronto del trabajo el miércoles, le invitaría a cenar.
3. Si estudias un poco más, aprobarás.
4. Si ayer hubiéramos tenido suficiente dinero, habríamos / hubiéramos entrado al parque de atracciones.

5. Si fuera tú, iría.
6. Si mañana viera a Irene, le diría la verdad.
7. Si Javier fuera más alto, sería un buen jugador de baloncesto.
8. Si hubiera ido a la fiesta, habría / hubiera conocido a Oscar.

Actividad 9

1. trabaja
2. hayas hablado
3. preparara
4. hubiera llamado
5. haya vivido
6. tuviera
7. sea
8. hubiera tomado

¡Qué pena que haya terminado el viaje ya! Seguro que has disfrutado mucho de España como las chicas, ¿no? Y esperamos que esta unidad te haya ayudado mucho en el aprendizaje del modo de subjuntivo. A ver si viajamos pronto otra vez con las chicas. ¡Adiós! ¡Hasta muy pronto!

真是遺憾旅程已經結束了！相信你應該和女孩們一樣很享受西班牙，對吧？然後，我們希望這個教材有幫助到你學習虛擬式。希望以後還有機會我們可以和女孩們一起旅行。我們很快再相見！拜拜！

CONCLUSIONES

“Quien no conoce las lenguas extranjeras
nada sabe de la suya propia.”

Johann Wolfgang von Goethe.

Hoy en día, saber y aprender inglés ya es una tarea necesaria y obligatoria para todos los ciudadanos en el mundo. Al mismo tiempo, por la influencia de la globalización y de otros factores, el estudio de la segunda lengua extranjera cada vez posee más importancia. El aprendizaje de la segunda lengua extranjera no es solamente una tendencia mundial, sino que realmente facilita a los alumnos más oportunidades laborales o académicas. En Taiwán en las últimas décadas ha crecido la conciencia en la sociedad de la importancia del estudio de lenguas extranjeras y así se nota, evidentemente, el aumento del número de los estudiantes en este campo. Tal como opina Lin (2003),

la elección o el uso de una lengua puede ser un factor importante para decidir el futuro de un país, al menos, en cuanto a la política, la cultura y la economía. Taiwán, al ser una nación con predominio del comercio internacional, cobra más importancia el aprendizaje de segundas lenguas o lenguas extranjeras, tales como, el inglés, el francés, el japonés, el alemán, el ruso, el coreano, el árabe y también el español, cuya necesidad, cada vez mayor, merece una atención especial.

El siguiente cuadro muestra una comparativa entre el número de estudiantes de lenguas extranjeras en las universidades taiwanesas hace veinte años y en la actualidad.

N° de estudiantes de lenguas extranjeras en 4 universidades taiwanesas ¹²¹					
Dpto.	inglés	francés	alemán	español	japonés
4 universidades					
N° de estudiantes (año académico 1992 - 1993)	2,658	1,007	784	1,524	1,299
N° de estudiantes (año académico 2012 - 2013)	3,503	1,577	1,313	2,062	3,197

Fuente: Ministerio de Educación de Taiwán, 1993 y 2013.

Se observa fácilmente que, por general, han subido notoriamente los números de estudiantes de las cinco lenguas extranjeras más estudiadas en Taiwán. Los estudiantes de inglés han crecido de 2,658 a 3,603, es decir, un 31,8% de crecimiento; los de francés de 1,007 a 1,577, un 56,6% de crecimiento; los de alemán de 784 a 1,313, un 67,5% de crecimiento; los de español de 1,524 a 2,062, un 35,3% de crecimiento y los de japonés de 1,299 a 3,197, es decir, más del doble que en el año 1992-1993. Según los datos que se muestran arriba, podemos afirmar que el aprendizaje de lenguas extranjeras cada vez es más demandado por los ciudadanos taiwaneses.

Sin embargo, aprender una nueva lengua es un objeto y saber utilizarla bien y correctamente es otro. Por ese motivo los educadores de lenguas extranjeras llevan a cabo desde hace años un esfuerzo importante en conocer las dificultades de sus alumnos y diseñar estrategias de aprendizaje que les ayuden a resolverlas. Con este trabajo hemos querido sumarnos a ese esfuerzo. Para eso, en primer lugar, en el capítulo III del presente trabajo, hemos diseñado una encuesta con el fin de estudiar

¹²¹ Hay más universidades taiwanesas que ofrecen títulos oficiales de grado de lenguas extranjeras, sin embargo, en el presente trabajo hemos seleccionado como muestras las universidades de Tamkang, la Universidad Católica de Fu Jen, la Universidad de Providence y la Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao.

los problemas que tienen los alumnos taiwaneses de ELE y con el resultado de ella hemos descubierto que, para este grupo del alumnado, el subjuntivo se constituye en uno de los obstáculos más relevantes durante el proceso del aprendizaje de ELE. Según las reacciones de los participantes en la encuesta, hemos percibido que los alumnos encuentran bastantes dificultades al estudiar el español porque la lengua china y española son totalmente diferentes y por ese motivo los estudiantes no pueden establecer relaciones entre ambas lenguas en las que apoyarse. Esta imposibilidad se percibe en especial en el caso del subjuntivo, que no existe en la lengua china. La segunda parte de nuestra encuesta confirma esta impresión. De los 38 ejercicios gramaticales propuestos aquellos que se refieren al uso del subjuntivo son los que peor han resuelto los encuestados. Esta especial dificultad para el aprendizaje del subjuntivo nos ha llamado la atención y fue el motivo por el que nos decidimos a afrontar su estudio en el presente trabajo.

Las dificultades para la adquisición y el uso del modo de subjuntivo son conocidas por los profesores de español en todo el mundo. En nuestro trabajo hemos procurado hacer hincapié en las dificultades propias de los alumnos taiwaneses, por las diferencias específicas entre su lengua materna y la que desean adquirir. Para eso hemos dedicado el capítulo IV a los usos y valores del modo de subjuntivo. En este capítulo, además de repasar las funciones del subjuntivo en general, hemos procurado delimitar lo que es imprescindible y lo que no en el aprendizaje del subjuntivo, ya que no todos los usos son igualmente frecuentes ni necesarios en el lenguaje.

En el capítulo V presentamos una recopilación de algunos destacados profesores de ELE sobre la cuestión de la enseñanza del modo de subjuntivo. En este punto se ve con claridad como es necesario elaborar hoy una propuesta específica para los

alumnos taiwaneses: la mayoría de las metodologías que se proponen está pensada para los alumnos occidentales pero no para los orientales. Sin embargo, con el crecimiento del número de estudiantes de ELE en Taiwán, creemos que es necesario y urgente proponer una unidad didáctica del subjuntivo pensada específicamente para los alumnos taiwaneses de ELE, con el fin de ayudarlos a afrontar los obstáculos del estudio de este tema gramatical.

La gramática siempre es una de las asignaturas más pesadas y costosas para los alumnos de lenguas extranjeras en general. En el caso de Taiwán a las dificultades normales se añade el hecho de que en la enseñanza tradicional la gramática se aprendía a base de memorizar, lo que suponía un trabajo arduo y difícil. Aunque eso ahora está cambiando, todavía muchos alumnos en Taiwán se resisten al aprendizaje de la gramática extranjera porque tienen miedo de ella. Tal como dice Wang, profesora de inglés de la Universidad Nacional de Ciencia Aplicada de Kaohsiung de Taiwán, (2000: 484),

while many English teachers in my school have agreed that grammatical competence is essential for learners to develop overall language competence, some express their unwillingness or even fears to teach grammar since their students show little interest in grammar learning or even resist grammar lessons.

Sin embargo, el estudio de la gramática es una parte muy importante y necesaria en el proceso del aprendizaje de una nueva lengua, porque sin el conocimiento de la gramática, el alumnado no será capaz de manejar correctamente la lengua meta. En el capítulo III del presente trabajo, hemos descubierto que el modo de subjuntivo es el tema gramatical más difícil y costoso para los estudiantes taiwaneses de ELE. Dice Wakefield (1992), “The subjunctive – one mention of the word is enough to make

students cringe in their seats. But like it or not, it is a hurdle that must be overcome in order to master the Spanish language”. Asimismo opina García Santos (2007),

(...), el uso del indicativo o del subjuntivo es, con mucha frecuencia, una mera cuestión formal: una frase se construye con indicativo y otra, simplemente, con subjuntivo, sin que el uso de uno u otro suponga, por tanto, un mayor o menor esfuerzo: las dos construcciones y las dos formas hay que dominarlas”

Por tanto, en el último capítulo, hemos procurado diseñar una unidad didáctica con la que dicho grupo del alumnado no sólo aprenda el modo de subjuntivo, sino que aumente su motivación frente al estudio de la gramática española a través de actividades prácticas e interesantes.

Unidad didáctica del modo de subjuntivo para los alumnos taiwaneses es el último capítulo y lo consideramos la parte más importante y significativa de la presente tesis, porque creemos que con el desarrollo de esta unidad didáctica podemos llegar, realmente, a la meta de favorecer el aprendizaje de ELE del alumnado taiwanés. En nuestra propuesta hemos tratado de evitar la metodología tradicional de la enseñanza gramatical a base de fórmulas porque consideramos que no motiva a los alumnos y por ese motivo es bastante ineficaz. En vez de eso hemos querido proponer una nueva manera interesante y motivadora del estudio de gramática española a nuestros estudiantes. Para llamar la atención del alumnado y hacer el estudio de la gramática atractivo, hemos decidido diseñar el fondo de la unidad didáctica basándonos en un viaje por España que hacen dos chicas taiwanesas imaginarias, Isabel y Lucía, ya que el turismo siempre es un tema encantador y motivador. Es decir, el subjuntivo español es difícil, pero los alumnos lo aprenden viajando con los dos personajes, lo cual es una metodología más interesante y relajante. Este material

didáctico posee siete unidades. En todas las unidades, los usuarios encuentran varias situaciones y conversaciones prácticas e interesantes y con ellas aprenden el subjuntivo. Tras cada situación, hay un esquema gramatical nombrado “*¡Vamos a aprender más gramática!*” donde ofrecemos explicaciones bilingües (español-chino) de los usos del subjuntivo. Asimismo, en el final de cada unidad diseñamos unos ejercicios gramaticales con los que los alumnos pueden autoevaluar su comprensión de los diferentes usos del subjuntivo. Además, merece la pena mencionar que el entero material didáctico está presentado en forma bilingüe: español y chino, puesto que con las explicaciones y descripciones en la lengua materna, los alumnos siempre adquieren un mejor entendimiento.

Es evidente que el proceso del aprendizaje de la gramática, para los alumnos de lenguas extranjeras, es difícil y puede llegar a ser aburrido. Además, es un camino bastante largo si el estudiante desea manejar y utilizar correctamente la gramática de la lengua meta. Nosotros, como educadores de ELE, quizás no somos capaces de cambiar la dificultad de la gramática española, pero, podemos proveer una vía más fácil, accesible y cómoda para nuestros alumnos. El modo de subjuntivo para los estudiantes taiwaneses de ELE es difícil de comprender, porque es un modo verbal que no existe ni en su lengua materna, el chino, ni en su primera lengua extranjera, el inglés. Así que es normal que el alumnado tenga miedo al afrontar esta tarea. Por ello, diseñamos este material didáctico con el fin de ayudar a los estudiantes a aprender el modo de subjuntivo español por un camino más natural y flexible. En la base de nuestra propuesta está la idea, que deseamos transmitir a los alumnos, de que para aprender una gramática extranjera lo primero no es memorizar, sino tratar de comprenderla bien.

La presente unidad didáctica del modo de subjuntivo es una propuesta completamente nueva tanto para los profesores como para los alumnos taiwaneses de ELE. Con este material didáctico esperamos procurar una metodología más interesante y motivadora, y asimismo deseamos llegar a ayudar a los estudiantes taiwaneses en mejorar el aprendizaje de la gramática española. Nuestra propuesta es coherente con el análisis realizado sobre las dificultades específicas que encuentran los alumnos taiwaneses para el aprendizaje del español como lengua extranjera. Ahora es necesario llevarla a la práctica y comprobar si es eficaz en su oferta a los estudiantes de un modo práctico de comprender el subjuntivo. La puesta en práctica de esta unidad ayudará a hacer las modificaciones necesarias según las condiciones, necesidades y reacciones de los alumnos en el aula.

Los materiales didácticos forman una parte bastante importante y esencial del proceso del estudio de lenguas extranjeras. Un buen material no sólo ayuda a aliviar las dificultades de los estudiantes, sino que también les motiva y les anima en cierto nivel. En la presente tesis nos hemos centrado en el modo de subjuntivo español porque consideramos que es uno de los principales obstáculos que encuentran los estudiantes taiwaneses de español. En el futuro nos gustaría elaborar más materiales didácticos que aborden las distintas dificultades gramaticales específicas del alumnado sinohablante.

Anexo 1. Cuestionario

Estudio para el análisis de las dificultades gramaticales que tienen los alumnos taiwaneses en el aula de ELE

Este cuestionario consta de dos partes. En la primera, le presentamos una serie de preguntas relacionadas con su experiencia del aprendizaje del español. En la segunda parte, encontrará una pequeña prueba de la gramática española. El motivo de este cuestionario es únicamente para buscar las dificultades gramaticales que pueden tener los alumnos taiwaneses de ELE; **no es un examen ni le vamos a evaluar**. Así que no tenga miedo de responder las preguntas inmediatamente **sin consultar sus libros de texto**. Muchas gracias por su cooperación y tiempo.

這個問卷分為兩個部分，第一個部分是一些有關於您學習西班牙文的問題，第二個部分則是一個西班牙文文法的小測試。此問卷的目的是在於研究台灣學生學習西班牙文時所遇到的文法困難；**請不用擔心，這不是一份考試，您也將不會被評分**，所以請安心作答。另外，作答時**請不要參考書籍及您的課本**。非常感謝您的合作。

A. Por favor, elija su respuesta:

1. Sexo / 性別

- hombre / 男
 mujer / 女

2. ¿Cuántos años lleva usted estudiando el español? / 您西班牙文學習多久了？

- un año / 一年
 dos años / 兩年
 tres años / 三年
 cuatro años / 四年
 más de cuatro años / 四年以上

3. ¿En qué universidad empezó usted a aprender el español? / 您在以下哪一間大學開始學習西班牙文？

- La Universidad de Tamkang / 淡江大學
 La Universidad Católica de Fu-Jen / 輔仁大學
 La Universidad de Providence / 靜宜大學
 La Universidad de Lenguas Extranjeras Wenzao / 文藻外語學院
 Otra universidad / 其他大學

4. ¿Por qué eligió usted a aprender el español? / 當初為什麼您選擇學習西班牙文？

- Por el interés personal / 個人興趣
 Porque no tenía otra opción / 我沒有其他選擇
 No lo sé / 我不知道

- Otros motivos, explique: / 其他原因，請解釋：
5. Ahora, ¿cuál sería su motivación principal para estudiar el español? / 現在您學習西班牙文的目的為何？
- Por el interés personal / 個人興趣
- Para que luego me sirva en el campo laboral / 為了未來工作準備
- No lo sé / 我不知道
- Otros motivos, explique: / 其他原因，請解釋：
6. ¿Cuántas horas estudia usted el español diariamente? / 您現在每天花多少時間讀西班牙文？
- Una hora / 一小時
- Dos horas / 兩小時
- Tres horas / 三小時
- Más de tres horas / 三小時以上
7. ¿Cree que le influye **el chino** en su aprendizaje del español? / 您認為**中文**對您的西班牙文學習有影響嗎？
- Sí, muchas veces / 有，常常
- Sí, pero pocas veces / 有，有時候
- No, nunca / 從來沒有
8. ¿Cree que le influye **el inglés** en su aprendizaje del español? / 您認為**英文**對您的西班牙文學習有影響嗎？
- Sí, muchas veces / 有，常常
- Sí, pero pocas veces / 有，有時候
- No, nunca / 從來沒有
9. ¿Ha estado estudiando el español en algún **país hispanico**? / 您曾經有在**西班牙語系**國家學習過西班牙文嗎？
- Sí / 有
- ¿En qué país? / 在什麼國家？請解釋： _____
- ¿Durante cuánto tiempo? / 多久的時間？請解釋： _____
- No / 沒有
10. Por favor, valore los siguientes temas de gramática española por la dificultad según su experiencia del aprendizaje del español: / 請根據您的西班牙文學習經驗，評分以下西班牙文文法主題的難易度：

1 – muy fácil / 非常簡單 2 – fácil / 簡單 3 – normal / 普通 4 – difícil / 困難 5 – muy difícil / 非常困難

Temas gramaticales del español / 西班牙文文法主題	1	2	3	4	5
1. El género / 陰陽性	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. El número / 單複數	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Los artículos / 冠詞	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Pronombres personales de CD y CI / 直接與間接受格代名詞	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5. Verbo <i>ser</i> y <i>estar</i> / <i>ser</i> 和 <i>estar</i> 這兩個動詞的用法	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Verbo <i>gustar, encantar, doler, apetecer, interesar....</i> / 動詞 <i>gustar, encantar, doler, apetecer, interesar...</i> 的用法	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Preposiciones / 介係詞	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Presente de indicativo / 陳述法現在式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Pretérito perfecto / 現在完成式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Pretérito indefinido / 簡單過去式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. Pretérito imperfecto / 過去未完成式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Pretérito pluscuamperfecto / 過去完成式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. Futuro simple / 簡單未來式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
14. Condicional simple / 簡單條件式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
15. Imperativo / 命令式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
16. Presente de subjuntivo / 虛擬法現在式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
17. Pretérito perfecto de subjuntivo / 虛擬法現在完成式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
18. Pretérito imperfecto de subjuntivo / 虛擬法過去未完成式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
19. Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo / 虛擬法過去完成式	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

B. Prueba de gramática española:

I. Transforme las siguientes frases en plural y femenino.

請將下列句子改寫為複數及陰性形式。

1. Aquel actor español es muy amable y es un chico encantador.
2. Mi hermano está casado y ahora vive en Argentina con su familia.

II. Complete las frases con se, lo, la, los, las.

請在下列空格內填入間接/直接受格代名詞 se, lo, la, los, las。

1. Este paraguas (a él) _____ regaló su amigo.
2. Esta carta (a ti) _____ envía un amigo de Chile.
3. Aquel coche (a ellos) _____ ha vendido un amigo.

III. Complete las frases con los verbos ser o estar en presente de indicativo.

請在下列空格內填入動詞 ser 或 estar，並做適當的現在式動詞變化。

1. El agua _____ transparente.
2. Celia _____ muy guapa con el nuevo sombrero.
3. ¡Ten cuidado! El café _____ muy caliente.
4. La boda _____ en la Iglesia Santa Marta.

IV. Complete las frases con los siguientes verbos en presente de indicativo: gustar, doler y quedar.

請在下列空格內填入適當的動詞 gustar, doler, quedar，並做適當的現在式動詞變化。

1. A mi abuela _____ mucho las piernas.
2. ¿A Manuel y Alberto _____ viajar?
3. A ti _____ muy bien estos zapatos.

V. Complete las frases con las siguientes preposiciones: por, a, de, para, en.

請在下列空格內填入適當的介系詞 por, a, de, para, en。

1. Necesitamos un hotel _____ este fin de semana.
2. Voy a trabajar _____ pie, pero como Ana vive más lejos va _____ autobús.
3. Mi madre está preparando una tarta _____ chocolate.
4. Se suspendió el partido _____ la lluvia.

VI. Complete las siguientes frases con verbos en presente de indicativo.

請將下列動詞做陳述法現在式的動詞變化。

1. ¿Cuánto (él, medir) _____?
2. Soy traductor. (traducir) _____ libros de español al italiano.
3. Luis siempre (vestirse) _____ después de desayunar todas las mañanas.
4. ¡Mira! (traer, yo) _____ pasteles.

VII. Complete las frases con la forma adecuada: pretérito perfecto, pretérito indefinido, pretérito imperfecto o pretérito pluscuamperfecto. / 請將下列動詞做適當的動詞變化：現在完成式、簡單過去式、過去未完成式或過去完成式。

1. - ¿(estar, vosotros) _____ alguna vez en Barcelona?
- Sí (estar) _____ el verano pasado.
2. (conocer, yo) _____ a Carolina cuando (vivir, yo) _____ en Madrid.
3. ¿Qué (hacer, tú) _____ hoy?
4. La semana pasada (perder, nosotros) _____ el avión a Londres. Cuando (llegar, nosotros) _____ al aeropuerto, el avión ya (irse) _____.
5. (ir, ella) _____ a los Estados Unidos por la primera vez cuando (tener, ella) _____ 11 años.
6. El siglo pasado (haber) _____ dos guerras mundiales.

VIII. Complete las siguientes frases con verbos en imperativo. / 請將下列動詞做命令式的變化。

1. (pagar, usted) _____ en la caja, por favor.
2. No (mover, tú) _____. Te voy a sacar una foto.
3. No me (hacer, vosotros) _____ la comida, es que no voy a comer en casa.

4. Mario, no (irse, tú) _____.

IX. Complete las siguientes frases con la forma correcta de subjuntivo:

請在下列空格內填入正確的虛擬法動詞變化。

1. Espero que mañana (poder, vosotros) _____ venir a mi fiesta.
2. Me parece mal que no (dormir, tú) _____ ahora.
3. Los padres de Juan querían que (estudiar) _____ Derecho.
4. Inés ha ido esta tarde a la fiesta de cumpleaños de Marisa. Espero que (divertirse) mucho y le (gustar) _____ la fiesta.

X. Complete las frases usando forma correcta del verbo:

請在下列空格內填入適當的動詞變化。

1. Si (llover) _____ mañana, no (ir, yo) _____ a la playa.
2. Ahora no tenemos dinero. Pero si (tener, nosotros) _____ dinero, (viajar, nosotros) a Nueva York.
3. Si anoche (venir) _____ Pedro a cenar, (divertirse, nosotros) muchísimo.
4. Si Jorge (ser) _____ más alto, (ser) _____ un buen jugador de baloncesto.

Fin del cuestionario. ¡Muchísimas gracias por su ayuda!

此問卷到此結束，再次感謝您的幫忙！

BIBLIOGRAFÍA

Alonso Aparicio, Irene. (2007). “La instrucción basada en el procesamiento frente al enfoque ecléctico para el aprendizaje del subjuntivo en la enseñanza de E/LE”, *Porta Linguarum*, n° 8, pp. 41-62.

Alonso Aparicio, Irene. (2010). “Retroalimentación negativa mediante reformulaciones correctivas: impacto en el desarrollo de la distinción modal en español como segunda lengua”, *Porta Linguarum*, n° 13, pp. 179-195.

Aragónés, Luis y Ramón Palencia. (2008). *Gramática de uso del español. Teoría y práctica A1-B2*. Madrid: Ediciones SM.

Aragónés, Luis y Ramón Palencia. (2009). *Gramática de uso del español. Teoría y práctica B1-B2*. Madrid: Ediciones SM.

Aragónés, Luis y Ramón Palencia. (2010). *Gramática de uso del español. Teoría y práctica C1-C2*. Madrid: Ediciones SM.

Baranowski, Edward. (2008). “Defining the Spanish future subjunctive”, *Hispania*, vol. 91, n° 2, pp. 495-509.

Beardsley, W. A. (1925). “The psychology of the Spanish subjunctive”, *Hispania*, vol. 8, n° 2, pp. 98-108.

Bello, Andrés. (1847). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*. Santiago de Chile: Imprenta del Progreso.

Blanco Pena, José Miguel. (2010). *Temas de gramática española para sinohablantes*. Taipéi: Caves Books.

Blanco Pena, José Miguel. (2011). “Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes”, IV Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: Didáctica y materiales en el aula de E/LE en China. Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. *Suplementos de SinoELE: Revista de enseñanza de ELE a hablantes de chino*, n° 5, pp. 60-81.

Bolinger, Dwight L. (1956). “Subjunctive –ra and –se: ‘free variation’?”, *Hispania*, vol. 39, n° 3, pp. 345-349.

Borrego, J., J. Gómez Asencio y E. Prieto. (1992). *El subjuntivo. Valores y usos*. Madrid: SGEL.

Bosque Muñoz, Ignacio. (1990). *Indicativo y subjuntivo*. Madrid: Taurus.

Brown, James I. (2000). *Reading power*. Boston: Houghton Mifflin Company.

Busch, Hans-Jörg. (2009). “La enseñanza del subjuntivo en EE.UU. El subjuntivo en cláusulas nominales”, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, pp. 145-166.

Bybee, Joan y Tracy D. Terrell. (1974). “Análisis semántico del modo en español” en *Indicativo y Subjuntivo*, ed. Ignacio Bosque. Madrid: Taurus, 1990.

Castañeda Castro, Alejandro. (2009). “El subjuntivo: su enseñanza en el aula de E/LE”, *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, n° 8.

Chen, Jing-Wen. (2004). *Análisis de errores cometidos por los estudiantes taiwaneses en el uso del subjuntivo*. Tesina de Máster. Taipéi: Universidad Católica de Fu Jen.

Cheng, Robert L. (1985). A comparison of Taiwanese, Taiwan Mandarin, and Peking Mandarin. *Language*, vol. 61, n° 2, pp. 352-377.

Chu, Cheng-Xi (屈承熹). (1999). *簡易華語語法 (A concise grammar of Mandarin Chinese)*. Taipéi: 五南圖書出版.

Cortés Moreno, Maximiano. (2001). “¿Enseñar español en Taiwán? : Reflexiones sobre la situación actual”, *Glosas didácticas, revista electrónica internacional de la sociedad española de didáctica de la lengua y la literatura*, nº7, pp. 1-9.

Cortés Moreno, Maximiano. (2002). “Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje de ELE”, *Carabela*, Madrid: SGEL, pp. 77-98.

Cortés Moreno, Maximiano. (2005). “¿Hay que enseñar gramática a los estudiantes de una lengua extranjera?”, CAUCE, *Revista Internacional de Filología y su Didáctica*, nº28, pp. 89-108.

Cortés Moreno, Maximiano. (2009a). “Análisis de la enseñanza de ELE en China: dificultades y soluciones”, II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China. Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. *Suplemento de MarcoELE*, nº8.

Cortés Moreno, Maximiano. (2009b). “La motivación por el aprendizaje del ELE en China: Propuestas para potenciarla”, II Jornadas de Formación de Profesores de ELE en China: Estrategias de enseñanza y aprendizaje del español en China. Instituto Cervantes de Pekín y Consejería de Educación. *Suplemento de MarcoELE*, nº8.

Dalmas, Stephen A. (2006). *La enseñanza del modo subjuntivo español a anglófonos: análisis de materiales y nuevas propuestas*. Tesis Doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.

DeMello, George. (1995). “Tense and mood after no sé si”, *Hispanic Review*, vol. 63, nº4, pp. 555-573.

DeMello, George. (1999). “[‘Lo’ + adjetivo + ‘es que’] seguido de indicativo / subjuntivo: ‘lo importante es que tienes / tengas amigos’”, *Hispanic Review*, vol. 67, nº4, pp. 493-507.

Devenish Walsh, Donald. (1960). “El español hablado”, *Hispania*, vol. 43, nº 1, pp. 15-18.

Di Franco, Cinzia. (2007a). “Adquisición de la selección modal indicativo / subjuntivo por estudiantes italianófonos de español: análisis de los errores más habituales”, *Revista Nebrija*, vol. 1, n° 1, pp. 127-135.

Di Franco, Cinzia. (2007b). “Los errores de morfología verbal en la adquisición de la selección modal indicativo / subjuntivo por parte de estudiantes italianófonos de E/LE”, *Interlingüística*, n° 17, pp. 278-287.

Fábregas, Antonio. (2009). “Una contribución a la enseñanza del indicativo y del subjuntivo en ELE”, *Revista electrónica de lingüística aplicada*, n° 8, pp. 151-173.

Farley, Rodger A. (1970). “Time and the subjunctive in contemporary Spanish”, *Hispania*, vol. 53, n° 3, pp. 466-475.

Fente, R., J. Fernández y L. Feijóo. (1983). *El subjuntivo*. Madrid: Edi-6.

Fernández Álvarez, J. (1987). *El subjuntivo*. Madrid: Edelsa..

Fernández Álvarez, J. (1988). “Apuntes para la enseñanza del subjuntivo a anglohablantes”, I Congreso Nacional de la ASELE. Centro Virtual Cervantes, pp. 21-31.

Fisac, Taciana. (2000). “La enseñanza del español en Asia Oriental”, *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 200*, pp. 229-298.

Fish, Gordon T. (1963). “Subjunctive of fact”, *Hispania*, vol. 46, n° 2, pp. 375-381.

Francis Lemon, J. (1927). “A psychological study on the subjunctive mood in Spanish”, *The modern language journal*, Vol. 11, n° 4, pp. 195-199.

García de María, Javier. (1999). “A favor, en contra, indecisión: tres usos argumentativos del subjuntivo”, en Altmann, W. y Vences, U. (coord.), *Vom Lehren*

und Lernen. Neue Wege der Didaktik des Spanischen. Berlín: Tranvía / Verlag Walter Frey, pp. 97-114.

García de María, Javier. (2002). “El periodo condicional en el español para fines específicos. Usos argumentativos”, en Hernández, E y Sierra, L. (coord.), *Lenguas para fines específicos (VII). Investigación y enseñanza*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, pp. 49-55.

García de María, Javier. (2007). “El subjuntivo: nuevas reglas para nuevas estrategias”, *Revista Nebrija*, vol. 1, n° 1, pp. 1-28.

García de María, Javier. (2009). “Condición e hipótesis. Más allá de lo real y lo irreal”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 4, pp. 79-88.

García Santos, Juan F. (2007). *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*. Salamanca: Santillana Universidad de Salamanca.

Gómez Torrego, Leonardo. (2000). *Manual de español correcto II*. Madrid: ARCOS/LIBROS, S.L.

Gómez Torrego, Leonardo. (2011). *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.

González Rodríguez, Raquel. (2003). “Tiempo y modo en las subordinadas sustantivas”, *Dicenda: cuadernos de filología hispánica*, n° 21, pp. 35-58.

Guijarro-Fuentes, Pedro. (2007). “Subjuntivo: ¿cómo resolver el problema de enseñarlo?”, *Revista Nebrija*, vol. 1, n° 1, pp. 36-39.

Hamamatsu, Noriko. (2008). “La dificultad de comprensión del concepto *modo verbal / modalidad* en español para los estudiantes japoneses de ELE”, *AnMal Electrónica*, n° 25.

Hung, Wei-Ren. (1992). *Taiwan yuyan weiji [Language crisis in Taiwan]*. Taipéi: Qianwei Publishing.

Hurtado, Luz M. (2009). “Influencias lingüísticas y contextuales en el uso correcto de los verbos en la escritura avanzada del español como L2”, *Hispania*, vol. 92, n° 2, pp. 336-347.

Igualada Belchí, Dolores A. (1989). “Nueva hipótesis sobre el subjuntivo en español”, *Estudios Románicos: Revista de Filología Románica*, vol. 4, pp. 643-664.

Instituto Cervantes. (2012). “El español: una lengua viva. Informe 2012”, *El español en el mundo*. Centro Virtual Cervantes.

Kirk, Rachel. (2007). “Para y para que con verbos en infinitivo y subjuntivo: un estudio con alumnos anglófonos de español”, *Revista Nebrija*, vol. 1, n° 1, pp. 124-126.

Klein, Wolfgang. (1986). *Second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kondo Pérez, Clara Miki. (2007). “Comentario sobre *el subjuntivo: nuevas reglas para nuevas estrategias* de Javier García de Mará”, *Revista Nebrija*, vol. 1, n° 1, pp. 40-53.

Kratochvíl, Paul. (1968). *The chinese language today: features of an emerging standard*. Londres: Hutchinson University Library.

Lapesa, Rafael. (1981). *Historia de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos.

Li, Charles N. y Sandra A. Thompson. (1983). 漢語語法 (Mandarin Chinese: a functional reference grammar). Taipéi: 文鶴出版.

Lin, Tzu-Ju. (2003). *La adquisición y el uso del artículo por alumnos chinos*. Tesis Doctoral. Alcalá: Universidad de Alcalá.

Lin, Yu-Yeh, Shu-Hsin Huang y Li-Jung Tseng. (2004). *Los usos del subjuntivo*. Taipéi: Caves Books.

Lipski, John M. (1978). "Subjunctive as fact?", *Hispania*, vol. 61, n°4, pp. 931-934.

Llopis García, Reyes. (2007). "Procesamiento del *input* y mejora en el *output* para el aprendizaje de segundas lenguas: un estudio basado en la instrucción de procesamiento para la enseñanza del subjuntivo español", *Revista Nebrija*, vol. 1, n° 1, pp. 100-123.

Lozano, Anthony. (1975). "In defense of two subjunctives", *Hispania*, vol. 58, n° 2, pp. 277-283.

Lu, Hui-Chuan. (2010). "Interacción entre la simplificación morfológica y sintáctica, y la comprensión en la adquisición del subjuntivo", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, pp. 215-227.

Lu, J. (2008). "Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino", *México y la Cuenca del Pacífico*, vol. 11, n° 32, pp.45-56.

Manteca Alonso-Cortés, Ángel. (1981). *Gramática del subjuntivo*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Mao, Pei-Wen. (2010). *Normas y problemática del español como lengua extranjera*. Kaohsiung: Liwen Publisher.

Martí Contreras, Jorge. (2007). "¿Es posible enseñar el pretérito imperfecto de subjuntivo? Actividades lúdicas para clases de E/LE", *Actas del I Congreso de Lengua, Literatura y Cultura Española: la didáctica de la enseñanza para extranjeros*, pp. 277-286.

Martín Martín, José Miguel. (2000). *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Martín Sánchez, Miguel A. y Charo Nevado Fuentes. (2007). “En busca de una explicación didáctica del subjuntivo para estudiantes de ELE”, *Ogigia: Revista electrónica de estudios hispánicos*, n° 2, pp. 61-75.

Martín Sánchez, Miguel A. (2008). “El papel de la gramática en la enseñanza-aprendizaje de ELE”, *Ogigia: Revista electrónica de estudios hispánicos*, n° 3, pp. 29-41.

Matte Bon, Francisco. (2007). “En busca de una gramática para comunicar”, *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, n° 5.

Matte Bon, Francisco. (2008). “El subjuntivo español como operador metalingüístico de gestión de la información”, *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, n° 6.

Matte Bon, Francisco. (2009). “Hacia una gramática de los porqués y de los cómo”, *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, n° 8.

Matte Bon, Francisco. (2010a). “De nuevo la gramática”, *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, n° 11.

Matte Bon, Francisco. (2010b). “Implicaciones de un enfoque comunicativo en el análisis gramatical”, *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, n° 11.

Méndez Marassa, Eduardo. (2009). “Problemas de los estudiantes chinos de español. Ejercicios específicos”, *Suplementos de SinoELE: Revista de enseñanza de ELE a hablantes de chino*, n° 1.

Mendizábal de la Cruz, Nieves. (1995). “La expresión del deseo, ruego y mandato en español. Punto de vista onomasiológico”, *Actas del VI Congreso de ASELE*. Centro Virtual Cervantes, pp. 259-266.

Mir, Montserrat. (2001). “Un modelo didáctico para la enseñanza de la pragmática”, *Hispania*, vol. 84, n° 3, pp. 542-549.

Mora-Figueroa y Williams, Santiago de Marqués de Tamarón y Jaime Otero Roth. (1995). *El peso de la lengua española en el mundo*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Muñoz, Carmen. (2000). *Segundas lenguas*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.

Navas Ruiz, Ricardo. (1986). *El subjuntivo castellano*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

Norman, Jerry. (1988). *Chinese*. Nueva York: Cambridge University Press.

Pereira Rodríguez, Isabel. (1997). “Orden de adquisición en una segunda lengua: un estudio sobre el subjuntivo”, *REALE*, n° 8, pp. 89-104.

Pérez Rodríguez, David. (2011). “El subjuntivo introducido por verbos y el problema de las ‘oraciones sustantivas’”, *Ogigia: Revista electrónica de estudios hispánicos*, n° 10, pp. 47-56.

Perez Soler, Vicente. (1966). “Construcciones con verbos de duda en español”, *Hispania*, vol. 49, n° 2, pp. 287-289.

Porter, R., y L. Samovar. (1994). *An introduction to intercultural communication*. Belmont, California: Wadsworth Publishing Company.

Porto Dapena, José Á lvaro. (1991). *Del indicativo al subjuntivo: valores y usos de los modos del verbo*. Madrid: Arco Libros.

Real Espinosa, Juan M. (2005). Tiempo y aspecto verbal: marco teórico para la clase de E/LE”, *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, n° 1.

Real Espinosa, Juan M. (2009). “Gramática: la metáfora del espacio”, *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, n° 8.

Richards, Jack C. y Theodore S. Rodgers. (1998). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Cambridge: Cambridge University Press.

Rodríguez Rosique, Susana. (2006). “La época visigoda”, *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*.

Ruiz Campillo, José Plácido. (2004). “El subjuntivo es lógico: una actividad de concienciación”, *RedELE*, n° 1.

Ruiz Campillo, José Plácido. (2007a). “El concepto de *no-declaración* como valor del subjuntivo. Protocolo de instrucción operativa del contraste modal en español”, en Pastor, C. (coord.), *Actas del programa de formación para profesorado de ELE 2006-2007*. Múnich: Instituto Cervantes.

Ruiz Campillo, José Plácido. (2007b). “Gramática cognitiva y ELE”, *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, n° 5.

Ruiz Campillo, José Plácido. (2008). “El valor central del subjuntivo: ¿informatividad o declaratividad?”, *MarcoELE: Revista de Didáctica de ELE*, n° 7.

Sánchez Griñán, Alberto José. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis Doctoral. Murcia: Universidad de Murcia.

Sánchez Pérez, Aquilino. (1993). *Hacia un método integral en la enseñanza de idiomas*. Madrid: SGEL.

Sánchez Pérez, Aquilino. (2004). *Enseñanza y aprendizaje en la clase de idiomas*. Madrid: SGEL.

Sánchez Rondón, Estibaliz. (2004). “La enseñanza del modo subjuntivo en la clase de

E/LE en el nivel avanzado de aprendizaje: lo que enseñe hoy y lo que pudiera enseñar mañana”, Actas del XV Congreso de ASELE. Centro Virtual Cervantes, pp. 812-819.

Santacana Feliu, Ramón. (2002). “El español en el entorno cultural chino: el caso de Taiwán”, Actas del XIII Congreso de ASELE. Centro Virtual Cervantes, pp. 782-791.

Sarmiento, Ramón. (1997). *Manual de corrección gramatical y de estilo*. Madrid: SGEL.

Sastre Ruano, María Ángeles. (1997). *El subjuntivo en español*. Salamanca: Ediciones Colegios de España.

Srivoranart, Penpisa. (2005). *La enseñanza del subjuntivo a los alumnos tailandeses a través de textos escritos*. Tesina de Máster. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Stern, H. H. (1983). *Fundamental concepts of language teaching*. Oxford: Oxford U.P.

Studerus, Lenard. (1995). “Some unresolved issues in Spanish mood use”, *Hispania*, vol. 78, n° 1, pp. 94-104.

Sun, Chaofen. (2006). *Chinese: a linguistic introduction*. Nueva York: Cambridge University Press.

Sun, Su-Ching y Pei-Wen Mao. (2004). “Gramática, ¿pan comido o dura de roer? Logros y dificultades de la gramática española para los alumnos taiwaneses”, Actas del XV Congreso de ASELE. Centro Virtual Cervantes, pp. 863-867.

Takagaki, Toshihiro. (1984). “Subjunctive as the marker of subordination”, *Hispania*, vol. 67, n° 2, pp. 248-256.

Toijala, Timo. (2000). “¿Qué subjuntivo enseñar?”, Actas del XI Congreso de ASELE. Centro Virtual Cervantes, pp. 691-698.

Toledo Vega, Gloria y Sonia Toledo Azócar. (2007). “Una ventana a la cultura: una puerta a la inmersión”, Publicación virtual, Premio Mención en los II Premios Internacionales, *Red/ELE*, Ministerio de Educación y Ciencia de España.

Troya Déniz, Magnolia. (2007). “Frecuencia de los tiempos verbales de indicativo y subjuntivo en las norma culta de España y América”, *Revista de filología*, pp. 589-602.

Tseng, Li-Jung y Yu-Yeh Lin. (2007). *El nuevo español (I)*. Taipéi: Caves Books.

Tseng, Li-Jung y Yu-Yeh Lin. (2010). *El nuevo español (II)*. Taipéi: Caves Books.

Unamuno Cortabarría, Ane. (2010). “El mercado de la enseñanza del español en Taiwán”, Cámara de Comercio de España en Taiwán, Instituto Español de Comercio Exterior.

Varela Navarro, Montserrat. (2005). “Que no te quite el sueño: introducir el subjuntivo en la clase de ELE. Una propuesta didáctica”, *MarcoELE: Revista de didáctica de ELE*, n° 1.

Vargas-Barón, Aníbal. (1953). “Los tiempos del indicativo”, *Hispania*, vol. 36, n° 4, pp. 412-419.

Wang, Pei-Ling. (2000). “Exploring southern Taiwanese technical college Students’ attitudes toward the effectiveness of English grammar instruction”, *Journal of Kao-Tech University - Humanities and Social Sciences*, n° 30, pp. 483-510.

Warford, Mark. (2010). “¿Enseñar gramática y cultura en la lengua extranjera? Empezando en las zonas de mayor resistencia”, *Hispania*, vol. 93, n° 2, pp. 292-304.

Wakefield, Connie M. (1992). “Bridging the communication gap: a passport to the subjunctive”, *Hispania*, vol. 75, n° 1, pp. 200.

Wasa, Atsuko. (1999). “El subjuntivo y la modalidad”, *Hispania*, vol. 82, n° 1, pp. 121-127.

Wasa, Atsuko. (2002). “A lo mejor y el subjuntivo”, *Hispania*, vol. 85, n° 1, pp. 131-136.

Wedel, Alfred. (1989). “Análisis contrastivo de los usos y estructuras del subjuntivo en el alemán y español actual: oraciones subordinadas substantivas”, *Revista española de lingüística aplicada*, vol. 5, pp. 99-140.

Wilkins, D. A. (1976). *Notional syllabuses*. Londres: Oxford U.P.

Xu, Ling-Xian. (1991). *中文文法 (Gramática de la lengua china)*. Taipéi: 大中國圖書公司.

Zhao, S. (1999). *Comparación bilingüe entre el chino y el español*. Pekín: Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.

Zhou, Minkang. (1995). *Estudio comparativo del chino y el español. Aspectos lingüísticos y culturales*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

FUENTES DIGITALES

Sitio web oficial de la Universidad de Tamkang: <http://www.tfsx.tku.edu.tw/main.php>
[Última fecha de consulta: 26/12/2013].

Sitio web oficial de la Universidad Católica de Fu Jen: <http://www.span.fju.edu.tw/>
[Última fecha de consulta: 26/12/2013].

Sitio web oficial de la Universidad de Lenguas Wenzao:
<http://c024.wzu.edu.tw/front/bin/home.phtml> [Última fecha de consulta: 26/12/2013].

Sitio web oficial de la Universidad de Providence:
<http://www.spanish.pu.edu.tw/main.php> [Última fecha de consulta: 26/12/2013].

Sitio web oficial del Ministerio del Interior de Taiwán:
<http://sowf.moi.gov.tw/stat/month/list.htm> [Última fecha de consulta: 18/03/2013].

Sitio web oficial del Ministerio de Asuntos Exteriores de Taiwán:
<http://www.mofa.gov.tw/MOFA/glance2012/sp/ch8.htm> [Última fecha de consulta: 18/03/2013].

Sitio web oficial del Ministerio de Educación de Taiwán:
<http://www.edu.tw/pages/detail.aspx?Node=2204&Page=18230&Index=2&WID=409cab38-69fe-4a61-ad3a-5d32a88deb5d> [Última fecha de consulta: 31/03/2013].

Sitio web oficial de la Oficina de Turismo, Ministerio de Transportes y Comunicaciones de Taiwán:
http://admin.taiwan.net.tw/auser/B/annual_statistical_2011_hm/Chinese/htm/p31.htm
[Última fecha de consulta: 26/03/2013].

Sitio web oficial de Radio Taiwán Internacional (RTI): <http://spanish.rti.org.tw/>
[Última fecha de consulta: 20/03/2013].

Sitio web oficial del Instituto Cervantes: http://diplomas.cervantes.es/informacion/descripcion_dele.html [Última fecha de consulta: 23/04/2013].

Sitio web oficial del Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/portada.htm> [Última fecha de consulta: 15/11/2015].

Sitio web oficial del Language Training and Testing Center de Taiwán: http://www.ltc.ntu.edu.tw/FLPT/Foreign_version/FLPTs.htm [Última fecha de consulta: 26/04/2013].

Sitio web oficial de Chinese WordNet del Instituto de Lingüística de la Academia Sínica de Taiwán: <http://cwn.ling.sinica.edu.tw/> [Última fecha de consulta: 21/04/2014].